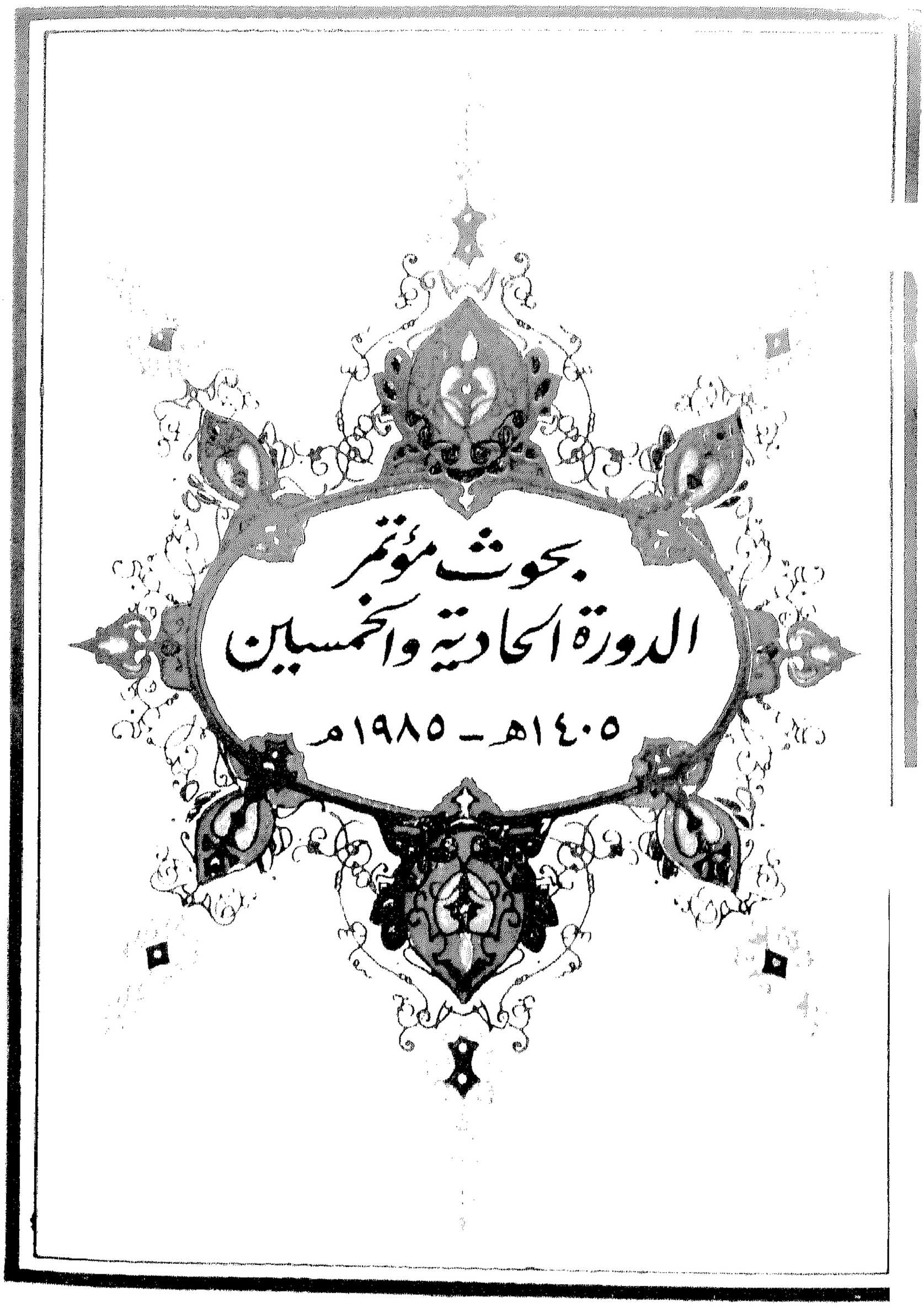
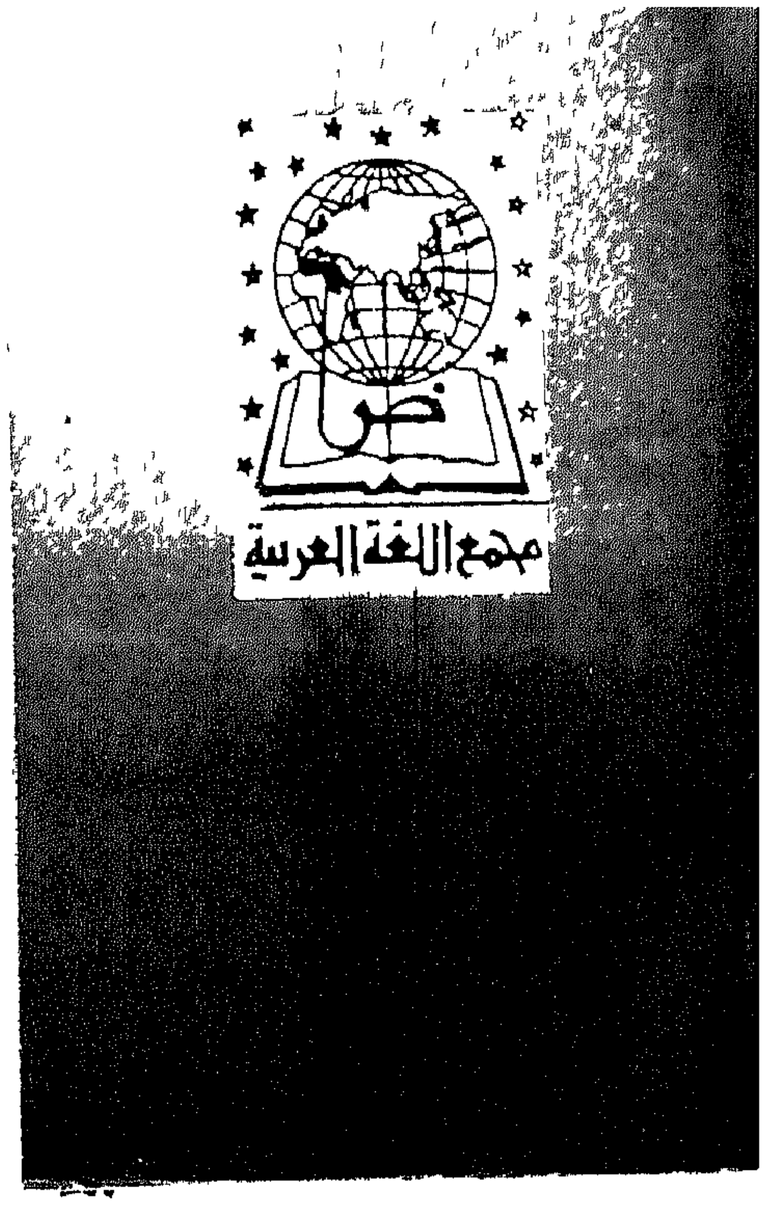
مجله المجمع العلمي





مجمع اللغة العربية بالقاهره
١٥ شارع عزيز اباظة
المعهد السويسرى سابقا) بالزمالك

مجلة مجمع اللغة العربية

(تصدر مرتين فى السنة)

الجزء السادس والخمسون

شعبان ١٤٠٥هـ - مايو ١٩٨٥م

المشرف على المجلة:

الدكتور مهدى علام

رئيس التحرير:

إبراهيم الترزى

الفهرس

تصدير :

بقلم : ابراهيم الترزى

● كلمة الدكتور مصطفى كمال حلمى
ص ٧

● كلمة الدكتور ابراهيم مدكور
ص ٩

● كلمة الأستاذ عبد السلام هارون
ص ١٢

● كلمة الأعضاء العرب
للأستاذ محمد بهجة الأثرى
ص ٢٠

البحوث :

● مقدمه لفهم الكون
للدكتور حسن على ابراهيم
ص ٢٥

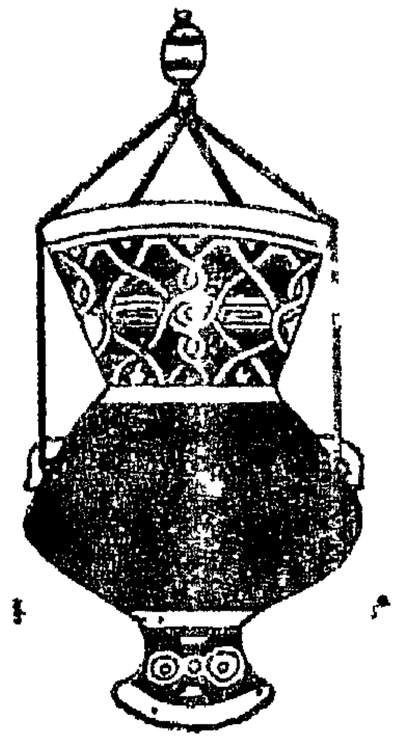
● حاشيه على كلمة « حورية »
للدكتور اسحاق موسى الحسينى
ص ٣٣

● تعريب التعليم
للدكتور أحمد عبد الستار الجوارى
ص ٣٧

● شعر الملحون فى الأدب المغربى ولماذا يسمى بهذا الاسم ؟
للأستاذ محمد الفاسى
ص ٤٣

● درجات الخطأ والصواب فى النحو والاسلوب
للدكتور تمام حسان
ص ٥٥

● بين لغة الأدب ولغة العلم
للدكتور توفيق الطويل
ص ٨٩



● مر السنين
قصيدة للدكتور حسن على ابراهيم
ص ١٠٩

● من كناشة النوادر « ٦ »
للأستاذ عبد السلام هارون
ص ١١٣

● كلمه « الا » فى القرآن الكريم
للأستاذ سعيد الأفغانى
ص ١٣١

● الأثر النفسى والاجتماعى فى تعريب التعليم
للدكتور يوسف عز الدين
ص ١٤٥

● حرفا « الباء » و « الفاء »
للدكتور عمر فروخ
ص ١٥٣

● معوقات تعريب التعليم الجامعى
للدكتور محمود مختار
ص ١٥٧

● قضيه تعريب التعليم العالى والجامعى فى مصر
للدكتور محمود حافظ
ص ١٦١

● مواكبة التعليم باللغه العربيه للتطور العلمى
للدكتور محمود الجلبلى
ص ١٧٩

● لغة العلوم فى التدريس الجامعى وهل تصلح « العربية » أم لا عنى عن التدريس باللغات الأجنبية
للأستاذ عبد الله كنون
ص ١٨٩

● ترتيب الحروف الأبجديه بين المشارقة والمغاربة
للدكتور عبد الهادى التازى
ص ١٩٧

● تعريب التعليم العالى والجامعى فى فلسطين
للدكتور اسحاق موسى الحسينى
ص ١٩٩

بسم الله الرحمن الرحيم

تصدير
للأستاذ إبراهيم الترزى

كان التتريك ثم التغريب يخيمان على مرافق الدولة وحياتها التعليمية والثقافية . . فى كل أرجاء الوطن العربى .

ومع صحوة الحركات الاستقلالية ، واسترداد قدرتها على مواجهة الاحتلال التركى ، ثم الأوربى ، واقتحامها المعارك صده فى جسارة وقوة وإصرار أخذت الدعوة إلى تعريب الثقافة والتعليم تطهر على الصعيد العربى ، مع كل انتصار تُحرزه هذه الحركات الاستقلالية ، فى كل قطر عربى

بدأت حركة تعريب التعليم تتجه إلى المراحل التعليمية التى تسبق مرحلة التعليم العالى والجامعى ثم أخذت تتلمس طريقها إلى هذه المرحلة منذ زمن يناهز خمسين عاماً ، حتى قطعت أشواطاً محدودة فى مجالات بعض العلوم ، وبخاصة فى مصر وسورية والاردن والعراق

وقد أخذت حركة تعريب التعليم العالى والجامعى تنشط ، وتزدهر ، وتمتد إلى الكثير من العلوم العملية كما أخذت تلح إلحاحاً متواصلاً على المسئولين عن التعليم العالى والجامعى ، حتى أصبحت حركة التعريب قضية قومية تحتشد لها الطاقات ، وتتساند الجهود ، لتغمر ساحة التعليم العالى والجامعى

ولا ريب أن خير معين على ذلك ما فى لغتنا العربية من قدرة فذة على التعبير عن مختلف العلوم . يشهد لها بذلك تاريخها القديم ، حين كانت لغة العلم السائدة لعدة قرون ، فى عصور ازدهار الدولة الإسلامية الكبرى .

ولمجمعنا فى القاهرة أعظم إسهام فى تعريب التعليم العالى والجامعى ، وحسبه معجماته العلمية المتخصصة التى يوالى إصدارها فى كل دورة

وفى هذا الجزء من المجلة بحوث ضافية أولت هذا الموضوع حقه من الدراسة والبيان ، وقد كان هو الموضوع الرئيس لمؤتمر هذه الدورة

ابراهيم مدكور

رئيس التحرير

كلمة الدكتور مصطفى كمال حلمى

نائب رئيس مجلس الوزراء
ووزير التعليم العالى والبحث العلمى

الأستاذ الجليل رئيس مجمع اللغة العربية
الأساتذة الأجلاء أعضاء المجمع
سيداتى . سادتى

سلام الله عليكم ورحمته وبركاته وبعد

وإنه ليشرفنى أن أفتتح مؤتمركم السنوى الذى يلتقى فى رحابه أعضاء المجمع المصريون ، وغير المصريين من الوطن العربى ، والعالم الإسلامى والأجنبى متحية خالصة لكم ، وتهنئة طيبة بانعقاد مؤتمركم المجمعى ، الذى تعكفون فيه على ما أنجزه المجمع ، خلال عام ، من مصطلحات علمية ، وألفاظ حضارية ، وقرارات ومواد معجمية كما تقدمون فيه بحوثاً تعالج قضايا علمية وتعليمية ، لغوية وأدبية وغير ذلك من القضايا التى تشغل الباحثين والدارسين ، بل تشغل العالم العربى ، وكل دارس للغتنا فى الشرق والغرب .

أيها السادة الأجلاء

لقد أسعدنى أن يكون الموضوع المقترح لمؤتمركم « قضية تعريب التعليم » ، فهى قضية طال عليها الأمد ، شغلت الأمة العربية ، وما زالت تشغلها ، حتى صار علاجها أملا قومياً لكل عربى

وإنى بوصفى من العاملين فى مجال العلم والتعليم . أشكر لكم هذه الالتفاتة العلمية . لبحث « تعريب التعليم » . ورصد الجهود التى تبذل لتحقيقه . وبيان السبل التى تصل بنا إلى غايته المنشودة

ولا يفوتنى — فى هذا المقام — أن أشير بكل الإعزاز والاعتزاز إلى تراث لغتنا العربية فى الميادين العلمية . وإلى ما تمتاز به من قدرة على التعبير العلمى . فى مختلف صوره مصطلحا وأسلوباً . وفى مختلف مستوياته وحالاته يشهد بذلك ماضيها العريق . حين كانت سيدة اللغات فى العالم كله . مما استوعبته من علوم نقلتها عن اليونانية والفارسية والهندية ، ومما أبدعه العقل العربى الخلاق من حضارة علمية وأدبية وفنية . ظلت مزدهرة طوال قرون عديدة وما كان للبعثة الأوربية أن تظهر فى ذلك الحين إلا بهذا العطاء العلمى الوافر لحضارتنا الأصيلة الخالدة

وإذا كان هذا شأن لغتنا فى الماضى فهى جديرة باستعادته فى الحاضر ، ومؤهلة لأن تكون فى طليعة اللغات العالمية ، بالجهود المتواصلة لأبنائها العلماء .

(*) ألقيت فى الجلسة الإفتتاحية ٢٨ / ٢ / ١٩٨٥ م

وكم أشعر بالسعاده والفخر حين أرى مجمعكم قد أخرج — إلى جانب معجماته اللغوية — عديداً من المعجمات العلمية المتخصصة، وهى المعجم الجيولوجى ، والمعجم البيولوجى ، ومعجم الميزيقا الحديثة ، ومعجم الميزيقا النووية ، والمعجم الجغرافى ، والمعجم الماسى ، ومعجم ألفاظ الحضارة والفنون

هذه المعجمات العلمية وما سيتلوها من معجمات فى الطب والهندسة ، والرياضة ، والأحياء والزراعة ، والكيمياء والصيدلة ، والتربية وعلم النفس ، والقانون ، والاقتصاد والتاريخ ، وغير ذلك من المعجمات ، ستكون الدعائم الراسخة للتعريب

ولهذا كان مجمعكم — منذ إنشائه — معقد آمال أمتنا العربيه فى « تعريب التعليم » على أسس علمية قومية .

ولعل اختياركم لهذا الموضوع ، لمحور مؤتمركم ، إيذان بالبدء فى تعميم حركه التعريب فى وطنا العربى . . فقد آن الأوان لأن تؤتى ثمارها المرجوة على أوسع نطاق ، وفى كل مستويات التعليم ومراحله . . وإننى لأتطلع إلى تلقى بحوثكم فى موضوع « تعريب التعليم » ولا يفوتنى التنويه بحرصكم على عقد جلسة علمية لجمهور المثقفين ، يلقى فيها الزميل الدكتور محمود حافظ محاضرة ضافية فى هذا الموضوع

أسأل الله تعالى أن يحفظكم سدنة وحماة لغتنا الخالدة

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ،

كلمة الدكتور إبراهيم مدكور
رئيس المجمع

السيد نائب رئيس الوزراء ووزير التعليم العالى والبحث العلمى .

سيداتى سادتى

يسعدنى حقاً أن أرحب باسمى واسم زملائى المصريين بضيوفنا الكرام ، من أعضاء عاملين ومراسلين أرحب بهم جميعا متمنيا لهم طيب الإقامة خاصة بتعاونهم الصادق وعطائهم السخى ، وقد عول مجمعنا منذ إنشائه على هذا التعاون ، فكون فى البداية من هيئة واحدة يلتقى فيها المصريون مع زملائهم من العرب والمستعربين فى دورة سنوية تدوم نحو شهرين وتعقد ما يقرب من خمس وثلاثين جلسة ، وفى هذه الجلسات تدرس المشاكل اللغوية والأدبية المختلفة ويرسم منهج العمل وتوضح تقاليد البناء المجمعى الذى أسهم فيه معنا إخواننا من العرب والمستعربين. وسار الأمر على هذا النحو حتى عام أربعين حين توقفت دورة المجمع بسبب الحرب العالمية الثانية ، وكان لابد أن نهيئ السبيل لاستعادة الشمل. وفعلا ، رفع عدد الأعضاء من عشرين إلى اثنين وثلاثين عضوا ، وتابعنا السير على الطريقة المألوفة ، وأذكر أنه كان من أعضاء مجمع اللغة العربية — أثناء الحرب العالمية الثانية — ضباط فى جيوشهم قعدوا إلى جانبنا وجلسوا معنا فى ريهم العسكرى ولم تمنعهم الحرب ، ويلاتها من أن يسهموا معنا . وتخفيفا وتيسيرا على الزملاء ، انتهينا إلى تكوين هيأتين إحداهما مجلس المجمع ، الذى ينعقد طوال ثمانية أشهر ، ويعقد كل أسبوع جلسه على الأقل ؛ وفى خلال هذه الأشهر الثمانية ؛ يلتقى معنا أيضا ضيوفنا الأعضاء العرب والمستعربون ، يلتقون فى دورة تدوم شهراً أو نصف شهر على نحو ما بدأنا ، ثم رؤى تقديرا لارتباطاتهم وأعمالهم فى بلادهم ، أن يهبط بهذه المدة إلى أسبوعين كاملين ، على أنا ، إلى جانب هذا ، نحرص دائما على أن نبعث إليهم بما تنتهى إليه لجاننا المتخصصة ومجلسنا ، فهم على صلة دائمة بنا طوال العام .

ومن مبدئنا : ألا يتخذ قرار لهوى ولا يعتمد إلا إذا أقره المجمع فى لقائه السوى. ومطبوعاتنا : مجلتنا ، كتبنا ، تحقيقنا ، معجماتنا لإخواننا فيها إثراء وعطاء ملحوظ ولا تتردد فى أن نبعث إليهم مستفسرين ومستوضحين ، وبخاصة فيما يتعلق ببعض المسائل الإقليمية ، وأعتقد أن أسماء الجزيرة العربية — على سبيل المثال — مدينة لزميل كريم وجليل ، هو الأستاذ حمد الجاسر ، سعت إليه بها وسجل ما يقترحه

(*) ألقيت فى الجلسة الافتتاحية ٢٨ / ٢ / ١٩٨٥ م

ليظهر فى معجمها الكبير — على أنها إلى جانب دراساتها المتخصصة درج مؤتمرها على أن يعالج مشكلة من مشاكلنا اللغوية الكبرى . وقد عالج من قبل — مثلا — لغة الصحافة . كما عالج تعليم اللغة العربية . إلى غير ذلك من موضوعات تحرص دائما على أن تجتمع فيها الكلمة بين شيوخ العروبة فى العالم العربى جميعه . وها أنتم أولاء ترون — وقد استمعتم إلى حديث السيد الباقى — أنها فى هذه المرة تعالج مشكلة من مشكلاتنا الكبرى . وهى مشكلة تعريب التعليم فى مختلف مراحله . وبخاصة التعليم العالى والجامعى . ولست فى حاجة أن أقول لكم إن النهضة العلمية الإسلامية الأولى . قامت على أساس من التعريب . لأنها اعتمدت على حركة ترجمة دامت نحو قرنين أو يزيد . أحدث عن مصادر الأمم المختلفة . كما أشار السيد الباقى هذه الحركة العلمية التى بدأت فى القرن الثانى للهجرة ، واستمرت نحو قرنين متتاليين . وكان لها آثارها على الفكر الإنسانى بعامة عندما ألمت مرة أخرى فى نهضتنا الحديثة ، حين أنشأ محمد على مدارسنا العالية فى الطب والهندسة كان يقوم فيها مدرسون للغات أجنبية . ولكنا التزمنا — إلى جانب هذا — أن نترجم دروسهم إلى اللغة العربية . وما تزال بين أيدينا مؤلفات عربية من ثمار هذه الحركة العلمية فى أوائل القرن الماضى ، وكان من دعائمها . رفاعة الطهطاوى ، ثم جاء محمد عبده بعد ذلك ، وشدد الدعوة لتقوم هيئة على العناية باللغة وتطويرها لتفى بحاجات العصر . ولقد اشترك فى مجمع أهلى فى أخريات القرن الماضى ثم تتابع الأمر بعد هذا بأن أنشأنا — فى بدء هذا القرن — جامعة أهلية هى الجامعة المصرية القديمة ، وليس بعريب أن يكون التعليم فى هذه الجامعة باللغة العربية . سواء أكان على أيدى مصريين أم مستعربين أذكر على سبيل المثال أن من ثمار هذه الجامعة المصرية القديمة كتابا للمستشرق نلينو فى تاريخ الفلك العربى ، ما يزال يعد حجة للدارسين فى تاريخ الفلك حتى اليوم ، وكان من آثار هذا أن اتجه سعد زغلول نحو الدعوة إلى التعليم فى مرحلة التعليم العام باللغة العربية ، وعلى الرغم مما كان للاستعمار الإنجليزى من أثر فى هذا ، وسرنا فى هذا حتى اليوم .

وأستطيع أن أقول إن مرحلة التعليم العام فى مصر تقوم أساسا على اللغة العربية ، اللهم إلا إذ خالطها شىء من العامية أما تعليمنا الجامعى فدراساتنا الإنسانية كلها من قانون وتاريخ وفلسفة ، فكلها تدرس باللغة العربية وتؤلف فيها كتب تعد حجة فى موضوعها .

على أن الأمر يتطلب أن نتابع السير ، ولا شك فى إن الدراسات العلمية من فلك وطبيعة وكيمياء أخذت طريقها ، ولكنها لا تزال فى حاجة إلى تعهد ومتابعة ، ورب ما كانت دراسة الطب من الدراسات التى يقال إن العربية لم

تهيئتها ، واسمحوا لى أن أقرر أن هذا ظلم للواقع والتاريخ ، فقد كتب الطب بالعربيه وعمدته كتب قديمة ترجمت إلى اللغة اللاتينيه والعبرية معا كالقانون لابن سينا والحاوى للرازى .

وقانون ابن سينا بالذات ترجم إلى اللاتينية وبقى عمده الدراسات الطبيه فى أوربا طوال أربعه قرون : من القرن الثالث عشر الميلادى إلى القرن السابع عشر ولست فى حاجة أن أقول أيضا إن كتاب القانون هذا نشر أول ما نشر باللغه العربيه فى روما قبل أن ينشر فى العالم العربى نفسه

كل هذا يثبت أن لغتنا جديره ومهيأه لأن تؤدى رسالتها فى أى مادة من مواد العلوم الطبيعيه أو الرياضيه وأحب أن أشير إلى تجربة بدأتها كليه طب مصريه فى جامعه عين شمس ، أعتقد أنها تجربه هادئة متدرجة تعالج الأمور فى حكمة وتقيم أود العربيه فى تدريس الطب وتعزز تدريس اللغه الإنجليزيه ، بدليل أنها ألزمت طلابها بدرس إنجليزى طوال ثلاث سنوات فى مرحلة البكالوريوس ، وفتحت الباب للغات أخرى أجنبيه فى مرحلة التخصص التى تلى هذه من فرنسية أو إنجليزية ، أما العربيـة فإنهم يدرسون الآن الطب المعنى باللغة العربية ، وأخلاقيات الطب أيضا باللغة العربية ، وكذلك الطب الإكلينيكى — كما يسمى — يدرس باللغة العربية

وأنا إنما أعبر — فى هذا كله — عن لوائح وتعليمات وضعت منذ ثلاث سنوات ، وكان من ثمارها أن رسالة الدكتوراة أو الماجستير إذا ما كتبت باللغة الإنجليزية لا بد أن يعد لها ملخص باللغة العربية ولا أشك فى أن الطالب المصرى الذى يعد نفسه ليكون طبيب المستقبل يسعده أن يعرف كيف يحدث مريضه بلغته وكيف ينقل إليه أفكاره بلغته أيضا .

تلك تجربة أشرت إليها لأنها تدلنا على الطريق ونحن ، ولا شك ، سائرون وأنا واثق كل الثقة من أن العربية ستستعيد مكانتها كتابة وتأليفا وتدريسا ستجد ذلك كله فى ميادين التخصص المختلفة

وشكرا لكم جميعا على كريم استماعكم

والسلام عليكم ورحمة الله .

ابراهيم مدكور
رئيس المجمع

كلمة الأستاذ عبد السلام هارون
الأمين العام للمجمع

سيد دنف رئيس الوزراء ووزير التعليم
[illegible] بحث علمى
سيد رئيس المجمع
سادة زملاء الأجلاء من مصر وشقيقاتها
سيوف الأخوة من مصر وسائر الوطن
العربى .

السلام الله عليكم ورحمة وبركاته . وأثابكم
الله ثواب المحسنين مما تنطق به قلوبكم من
حب ووفاء لعبقكم العربية التى تجمع شعوبنا
على اختلاف وحدة . والأمل الواحد مهما
تباعدت الأرض فى شرقيها أو
غربيها وشمالها وجنوبها

إن العقيدة هى الأمة عالية فى أعماقنا ،
وهى فى صدورنا . ويغضب الله ويغضب
المؤمنون ويألم من يفرط فى حقها أو
يتهاون فى تحميل شأنها

نحن جميعا حراس على لغتنا لغة القرآن ،
حريصون على كيانها وعلى بقائها وتنمية
تعريبها . وعلى رفع شأنها فى هذا الخضم
العارم من لغات الناس فى هذه الأرض .
ويأبى من فضل عن منهجها المحكم . ومسلكها
المستقيم عن سواء السبيل .

[illegible] يوم ومنا مجتمع فى كل

عام للحج إلى هذا المؤتمر إلا لنجمع قلوبنا
المتزامنة فى نبضاتها ، وعقولنا المتناسقة فى
خلجاتها . وآمالنا المتساوية فى أهدافها
على خير ما يجمع هذا كله وهو الجلوس فى
مؤتمرنا المتشاور ، يعلو فيه الحق ، ويندحر
الباطل والشك إخلاص فى النية ، ومسارعة
الى انتباح أقوم السبل ، فى خدمة لغتنا
الخالدة ، وأنتم صفوة العلماء ونخبة الرجال ،
الذين يمثلون ثقافة بلادهم أصدق تمثيل ،
كما يمثلون عزة العلم وسلطان الحق النبيل .

هذه عودة كريمة أخرى نحظى فيها باللقاء
جميعا على مدى أسبوعين لنتدارس ما أنجزته
لجان مجمعكم الجامع ، وما أقره مجلس المجمع
فى هذا العام بعد انفضاض الدورة السابقة
التى مرت كأنها الأمس . كما أن هناك بحوثا
تلقى ، ودراسات تقدم فيكون موضع مناقشة
ومدارسة مثمرة إن شاء الله . وما ذلك إلا
رغبة منا جميعا فى رفع شأن الفصحى
والبرهان على صدق طواعية كلماتها ومشتقاتها
وأساليبها للتعبير السليم فى مجالات العلم
والآداب والفنون .

إن قرارات مجمعنا ، وهى وليدة الشورى
والتحقيق الجماعى ، إنما تستمد شرعيتها من
هذا المؤتمر الذى هو بمثابة المحكمة العليا التى

---

* ألقيت فى جلسة الافتتاحية ٢٨ / ٢ / ١٩٨٥ م .

لها السلطان الأعلى ، ولا فضل لها لرأى على رأى إلا بما ينال من إجماع ، أو ما يحظى به من رضوان .

إن مجامعنا كلها تقوم على الشورى الفكرية والعلمية ، وعلى إنكار الذات وإنكار الذوات أيضا. ومن هنا كان لابد للمخطئين أن يحاولوا النيل من جهودكم السامية التى تسرى وحدها إلى مساربها دون ضجيج أو هدير . وهل القول بأن المجمع ليست له مجلة ناطقة مع أنه قد صدر من أعدادها زهاء الخمسين مجلدا ضخما فخما ، إلا إنكار للواقع بالعمد ، أوهو ضرب من القول غير المسئول ؟ وهل هذه المعاجم التى أصدرها المجمع التى كادت أن تربى على العشر ، هل هذه المعاجم المعتمدة إلا وليدة جهد خارق غير مصحوب كما قلت بصحيح أو هدير إنما يعرف الفضل من الناس ذووه وليس يفوتنى أن أعبر — بالنيابة

عن مجمعكم — عن عظيم شكرنا وتقديرنا لحضوركم أيها الزملاء العرب الأشقاء . والزملاء المستعربون الأصدقاء . راجين لكم طيب الإقامة فى بلدكم هذا

المجمع بين مؤتمرين

كان العام الماضى مناسبة طيبة للاحتفال بالعيد الخمسينى للمجمع . وقد وفد إلى هذا العيد من دعى إليه من الأعضاء العرب وجميع الأعضاء المراسلين من العرب وغيرهم والممثلون للمؤسسات العلمية والثقافية ، والجامعات المصرية والعربية والإسلامية ومندوبو الإعلام

وقد استمر انعقاد الاحتفال بهذا العيد على مدى أربعة أيام نشر فيها ما كان مطويا من تاريخ المجمع وجلائل أعماله وتطوره الوثاب على مدى نصف قرن ، وألقى فيه من البحوث الحادة المستفيضة ما سيظهر منشورا فى كتاب

كما أصدر المجمع بهذه المناسبة التاريخية كتابين .

أحدهما . مع الخالدين بقلم الأستاذ الدكتور إبراهيم مدكور رئيس المجمع والثانى · مجمع اللغة العربية فى خمسين عاما للزميل الأستاذ الدكتور شوقى ضيف

المؤتمر السابق :

كان المؤتمر السابق — كما هو المعهود — حافلا بالنشاط ، زاخرا بالمواد التى قامت شاهد صدق على خصب اللغة العربية وحيويتها وثرائها ، فانعقدت خلاله إحدى عشرة جلسة ، منها اثنتان علنيتان · إحداهما كانت لبسط يد الوفاء فى تأبين المغفور له الأستاذ الدكتور عبد الرازق محيي الدين عضو المجمع من العراق ، والثانية كانت لتأبين المغفور له الأستاذ أحمد توفيق المدنى ، عضو المجمع من الجزائر .

أما الجلسات التسع الباقيات فكانت مغلقة عرض فيها على المؤتمر ما أعدته لجان المجمع وأقره مجلسه من مصطلحات فى

— الفيزيقا

— العلوم الطبية

— الفلسفة

— الكيمياء

— التاريخ والآثار المصرية والإسلامية

— علم النفس والتربية

— التكاليف

وبعد مناقشة فى هذه الجلسات تواصلت على مدى تسعة أيام أقر المؤتمر أكثر ماعرض عليه من هذه المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية والمواد المعجمية ، كما أقر المؤتمر القضايا التالية من أعمال لجنة الأصول ، وهى ·

— حذف أن فى بعض الأساليب المعاصرة

— إن وأخواتها المبنيات إذا اتصل بها الضمير « نا »

— جمع فعلة على فعل .

وأقر أيضا ما عرضته عليه لجنة الألفاظ والأساليب من ألفاظ وتعابير تناولت

— الحديد فى دلاله التعبير .

— الشفرة

— عشر كلمات على صيغة فعيل بمعنى مفعول

— ملحط ، ملحوظة ، ملاحظه .

كما وافق على الموضوعات التاليه من أعمال لجنة اللهجات :

— ظواهر لغويه من لهجة طيىء القديمه

— دراسه فى لهجة بنى أسد

— الأحبال الصوتيه

كذلك حمل المؤتمر ببحوث لغوية وأدبية وفلسفيه ، كما كان للشعر نصيب ملحوظ فى أعماله أيضا بقصيده « الوحود » للزميل الأستاذ الدكتور حسن على إبراهيم ، وبقصيده أخرى للزميل الأستاذ الدكتور عبد الله الطيب عصو المجمع من السودان التى حيا فيها المجمع وهنأه بعيده الذهبى

وفى الجلسة الختامية أصدر المؤتمر التوصيات التالية :

— يوصى المؤتمر أن يتحقق التعاون بين المجامع العربيه والجامعات والهيئات العلمية لتوحيد المصطلحات العلمية حتى نصل إلى لغة علمية موحدة .

— أن تعنى وسائل الإعلام جميعها بالترام العربية الفصحى نطقا وأداء مع وجوب تعيين مصححين متخصصين لكل ما يكتب فى الصحف والمجلات أو يذاع من أخبار ومواد مختلفة ، يقومون بتقويم الألفاظ وضبطها ضبطا دقيقا . وأن يعنى فى الإذاعة والتلفزيون خاصة بتنميه المهارات والقدرات اللغوية بمحاضرات يلقيها على المذيعين متخصصون فى اللغة العربية

— يوصى المؤتمر بأن تلترم مسارح الدوله باللغة الفصحى فى تمثيلياتها ، ويطالب إلى مسارح القطاع الخاص أن ترتقى بلغه تمثيلياتها إلى مستوى الفصحى تدريجيا .

— يوصى المؤتمر بأن يلتزم أساتذة الجامعات ومدرسو المدارس المختلفة باستعمال اللغة الفصيحة السهله فى إلقاء المحاضرات والدروس ، وكذلك فى المناقشات والمحاورات

— يوصى المؤتمر أن تزود مكتبات مدارس التعليم العام بتسجيلات المصحف المرتل لتمكين الطلبة من محاكاة الفصحى والنطق بها نطقا سليما ، وأن تهتم وزارات التربيه بزيادة رصيد الطلبة من حفظ القرآن الكريم ليزداد وعيهم بالألفاظ والأساليب القرآنية .

— لاحظ المؤتمر تدهور مستوى النصوص التى تقدم إلى الطلبة ولا سيما نصوص الشعر لذلك يوصى وزارات التربية والتعليم بضرورة البعد عن النصوص التى تصدر عن أقلام غير معترف بها .

— يوصى المؤتمر بأن تقلل وسائل الإعلام من الاهتمام بالآداب الشعبية لتزيد من ناحية أخرى اهتمامها بالأعمال الأدبية الرفيعة التى تلقى الآن ترحيبا من مختلف الطبقات على امتداد العالم العربى.

— وجوب مراقبة الخطب العامة على اختلاف أنواعها من جهة ألفاظها ، ومن جهة ضبطها لما لها من آثار خطيرة فى توجيه لغة الجماهير ونطقها وأن تبلغ هذه التوصية إلى مختلف الجهات الرسمية ، ولا سيما وزارة الأوقاف التى تخاطب الجماهير أسبوعيا ، لتلقى العناية الواجبة .

أعمال المجلس واللجان فى الدورة الحالية :

عقد مجلس المجمع تسعا وثلاثين جلسة منها ثلاث جلسات علنية استقبل فى إحداها ثلاثة من الزملاء الجدد فازوا بعضوية المجمع هم :

— فضيلة الأستاذ الدكتور الشيخ محمد الطيب النجار

— الأستاذ الدكتور محمد طه الحاجرى

— الأستاذ الدكتور على عبد الواحد وافى

أما الجلستان الأخريان فكانتا لتأبين اثنين من أعضاء المجمع الراحلين هما :

— المغفور له المهندس أحمد عبده الشرباصى

— المغفور له الشيخ أحمد هريدى .

كما فجع المجمع بفقد عضو آخر من أعضائه هو المغفور له الأديب الشاعر الأستاذ محمد عبد الغنى حسن الذى كان فقده خسارة كبيرة للدولة اللغة والأدب والشعر، وسيقوم المجمع بتأبينه فى إحدى جلسات هذا المؤتمر العلنية إن شاء الله .

أما سائر الجلسات فكانت مغلقة نظر المجلس فيها ما أنجزته لجان المجمع من مصطلحات فى :

— الجيولوجيا

— الكيمياء والصيدلة

— الفيزيقا

— الرياضة

— هندسة القوى الميكانيكية .

— علوم الأحياء والزراعة .

— العلوم الطبية .

— ألفاظ الحضارة .

وثمة لجان أخرى كان لها نتاج وفير من المصطلحات ، وسيتم عرضها على المجلس عقب انتهاء المؤتمر إن شاء الله ، وهذه اللجان هى :

— لجنة النفط

— علم النفس والتربية

— الاقتصاد

— الفلسفة :

- المعالجة الإلكترونية للمعلومات

مسابقات المجمع :

كان موضوع المسابقة الأدبية للعام الماضى هو « لغة الصحافة وتطورها من نوره سنة ١٩١٩ حتى العصر الحاضر » وقد تقدم إليها كثيرون فاز من بينهم الأستاذ عبد العزيز أحمد موسى بالجائزة الثانية أما الجائزة الأولى فقد حجب هذا العام لعدم ارتقاء شىء من الإنتاج المقدم الى مستواها

كما أعلن عن مسابقة فى إحياء التراث لعام ٨٤ - إلى ٨٥ يتناول موضوعها إحياء كتاب فى متن اللغة العربية أو أحد علومها أو تحقيق نص من نصوصها الأدبية شعرا أو نثرا

وأعلنت لجنة الأدب بعد موافقة المجلس عن مسابقتها فى هذه الدورة الحالية ، وموضوعها « القاهرة فى الأدب العربى قديمه وحديثه » .

مطبوعات المجمع :

أصدر المجمع فى هذه الدورة المطبوعات التالية :

- المعجم البيولوجى .

- معجم الكيمياء والصيدلة .

- معجم علم النفس والتربية

— معجم الفيزيقا الحديثة (الجزء الأول)

— الجزء السادس والأربعون من مجلات المجمع .

— الجزء السابع والأربعون من مجلات المجمع .

— الجزء الثامن والأربعون من مجلات المجمع .

— المجلد الرابع والعشرون من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية

— محاضر الدورة السادسة والأربعين

— الجزء الأول من كتاب غريب الحديث للهروى تحقيق الدكتور حسين شرف ومراجعة عبد السلام هارون

— الجزء الثانى من كتاب غريب الحديث للهروى تحقيق الدكتور حسين شرف ومراجعة المرحوم الأستاذ محمد عبد المعين خسن .

هذا إلى أنه فى قيد الطبع أيضا هذه الكتب والمجموعات

١ — محاضر جلسات المجلس للدورة ٤٨

٢ — محاضر جلسات المؤتمر للدورة ٤٨

٣ — محاضر جلسات المجلس للدورة ٤٩

٤ — محاضر جلسات المؤتمر للدورة ٤٩

٥ — الطبعة الثالثة من المعجم الوسيط . وفى طبعة جديدة منقحة أضيف إليها الكثير من المواد التى استدركت على الطبعتين السابقتين ونأسف لعدم وجود الفرصة الآن لتقديمه كاملا إلى السادة الضيوف فى هذا المؤتمر .

٦ — الطبعة الرابعة من معجم ألفاظ القرآن الذى أعيد تنقيحه وتنسيقه على أيدى لجنة مختارة ، ويجرى العمل الآن على تقديم الجزء الأول منه إلى المطبعة

٧ — الجزآن الأول والثانى من كتاب « التكملة والذيل والصلة لما فات صاحب القاموس من اللغة » من تأليف السيد مرتضى الزبيدى بتحقيق الأساتذ مصطفى حجازى ومراجعة الأستاذ الدكتور محمد مهدى علام .

٨ — يشرح شواهد الإيضاح لأبى على الفارسى . من تأليف العلامة ابن برى بتحقيق الدكتور عبد مصطفى درويش ومراجعة الأستاذ الدكتور مهدى علام

صلات المجمع الثقافية :

يحرص المجمع على توثيق صلاته بالجامع والهيئات والمؤسسات العلمية فى مختلف البلدان . وفى شتى المناسبات . وفى إطار هذا اشترك المجمع فى الاحتفال الذى أقيم فى مدينة بودابست بالمجر . احتفالا بالذكرى المئوية لميلاد المستشرق المجرى الدكتور عبد الكريم جرمانوس وذلك ببحث للأستاذ الدكتور أحمد السعيد سليمان

كما أسهم فى الندوة التى أقامها الاتحاد الدولى للأكاديميات فأناب عنه فى حضورها الزميل الأستاذ الدكتور محمدى وهبه

كذلك شارك المجمع فى الندوة التى أقامتها كلية الآداب بجامعة الإسكندرية إحياء لذكرى المغفور له الأستاذ محمد خلف الله أحمد عضو المجمع

ولم تنقطع صلة المجمع بمكتب تنسيق التعريب بالرباط : فقد تلقى المجمع من هذا المكتب مشروع « معجم الكيمياء العامة » كما تلقى مشروعات لثلاثة معاجم فى « التربية وعلم النفس » و « الفيزيقا » وألفاظ الحضارة وأحيلت جميعا على اللجان المختصة بالمجمع لإبداء الرأى فيها .

أعضاء جدد للمجمع :

سعد المجمع بضم عدد من العلماء الأكفاء إلى عضويته . وكان هذا العام عاما خصبا ضم إلى عضويته اثنى عشر عضوا عاملا أربعة منهم من المصريين . وخمسة من العرب وثلاثة من المستشرقين أما الأعضاء المصريون فهم

١ — الأستاذ الدكتور حسين مؤنس — أستاذ التاريخ السابق بكلية الآداب — جامعة القاهرة

٢ — الأستاذ الدكتور عبد العظيم حمدى صابر أستاذ الصيدلة بجامعة القاهرة وهو من أوائل الخبراء الذين دخلوا المجمع .

٣ — الأستاذ الدكتور محمود على مكى — أستاذ الأدب الأندلسى بكلية الآداب جامعة القاهرة

٤ — الأستاذ الدكتور كمال بشر — أستاذ الدراسات اللغويه بكليه دار العلوم .

ويسعدنا أن نعلن صدور قرار السيد رئيس الجمهوريه باعتماد انتخاب هؤلاء أعضاء فى مجمع اللغة العربية . وباسم المجمع نقدم إليهم التهنئه بهذا التكريم آما الأعضاء العرب فهم .

١ — الأستاذ الدكتور أحمد عبد الستار الجوارى من العراق

٢ — الأستاذ الدكتور حسنى سبح من سوريا

٣ — الأستاذ الدكتور عدنان الخطيب من سوريا .

٤ — الأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفه رئيس مجمع اللغه العربية الأردنى

٥ الأستاذ الدكتور أحمد طالب الإبراهيمى . من الجزائر .

وأما الأعضاء المستشرقون فهم .

١ رودلف زلهايم (من ألمانيا)

عضو المجمع المراسل منذ عام ١٩٧٦

٢ — جاك بيرك (من فرنسا)

أستاذ التاريخ ، والتاريخ الاجتماعى الإسلامى فى الكوليج دى فرانس .

٣ — روبرت سرجانت (من بريطانيا)

أستاذ اللغه العربيه بجامعه كمبردج

وقبل أن أختم كلمتى هذه لا يسعنى أن أنوه باعتذار بعض السادة الزملاء الذين حالت ظروفهم دون تمكنهم من الاشتراك فى هذا المؤتمر :

وهم السادة .

١ — الأستاذ الدكتور صالح أحمد العلى رئيس المجمع العلمى العراقى

٢ — الأستاذ الدكتور ناصر الأسد عضو المجمع من الأردن

٣ — الأستاذ التادلى القابسى عضو المجمع من تونس .

٤ — الأستاذ عبد الله بن خميس عضو المجمع المراسل من السعودية

وعسى أن نظفر بمشاركتهم لنا فيما يستقبل بإذن الله

أيها السادة

إليكم جميعا تحياتنا وشكرنا وتقديرنا لتشريفنا بحضوركم وأنتم أيها الإخوه الكرام ، والزملاء الأعزاء من أعضاء المؤتمر ، ذوى النضه العربية الواحده والحقيقة الإسلاميه الواحدة ، والفطرة العالميه الواحدة ، إليكم أيها الأشقاء الأصفياء من مجمعكم حيه الود أصدق ما يكون الود ، وأمنيه الأخوه أن يحفظكم الله سبحانه ، وأن يرعى مشاركم ومواطنكم أيما يكونون منها ، وشكرا لاستجابتكم لدعوه الأم الواحده والوطن الواحد .

والسلام عليكم ورحمه الله

عبد السلام هارون
الأمين العام

كلمة الأعضاء العرب

للأستاذ محمد بهجة الأثرى

حضرة السيد الجليل صاحب دولة رئيس الوزراء

ووزير المعارف والبحث العلمى

حضرة السيد جليل رئيس مجمع اللغة

العربية

السادة العلماء الأجلاء وشهود الاحتفال

تؤثر مجمع اللغة العربية من سادة وسيدات

سلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته

فى مثل هذا اليوم من العام الماضى

التى نصرم وفى هذه القاعة . قاعة جامعة

الدول العربية . احتفل مجمع اللغة العربية

بعيده الذهبى . انقضى خمسون عاما على يوم

نشأته فى كنف العرب . وأطلنا على أنحاء

تلك الشرفات جهاده المتكرر فى سبيل

اللغة العربية . دأبا لا يعروه وناء . وعزما

لا يفلوه خور . ومواصلا عاما بعد

عام . ويوم أن نبدأ يومه المقبل وهو يحمد

الله الذى شرح بالحكمة صدره وعمره

بالمعرفة ومجد بالعربية هو مجد العرب ما بين

عرق ينبض الدائح للريح الصفراء عن

مروءته وكرامته وعزته . ومن العرب

جار حيث أدار الخافق — كأمثاله من

الصفات العربية — بالاتحاد العروبة والإسلام .

ولئن زعمت تلك الأعوام الخمسون دواهب

الليالى فى حساب تقلب الشمس على وجه

البسيطة . طاوعا ومعينا ، لأنها فى واقع

الحال أبواق حوالد فى الأفعال . شوارق

على الزمن . لا تطفأ لها أنوار كما تطفأ

الشموع حين يحتفل المترفون بتوديع عام

فى العمر قديم . وباستقبال عام جديد أقبل .

ولكنها تظل أبدا زواهر فى سماء الحياة

الإنسانية تملأ القلوب والعقول ضياء ونورا

وهذا المجمع العتيد الذى أنشئ فى

كنف العرب هذه . لواكمة النهضة العلمية

والفكرية التى استأنفها العرب واصلين بها

بعضهم الأولى الخالدة الذكر ما أخلفه .

ولهذه الضمنة من موقعه الرسمى على توجيه

لسانها فى عالمنا العربى ما أحلاه بأن يوثق

أواصره بهذه الحضارة وبهذه النهضة

وبمصادر تسميتها من المجامع العربية ببغداد

ودمشق وعمان والرباط وبجميع مراكز

العلم وقواعده فى الوطن العربى كله ، فيجعل

الشأن كله شركة دائمة مستمرة بينه وبينها

يأخذ منها ويعطيها . ويجتهد فى أن يوصل

إنتاجه إلى كل ناحية وزاوية ما استطاع

إلى ذلك سبيلا

وما أحراه وما أحراها بأن تفعل .

بكل عون وأن يرتصد وترتصد معه كل هذه

القواعد العلمية — فى الوطن العربى الكبير

هذه الحياة الجيدة التى يفرضها العصر فيمدها

من تراثه هذه المصحى الحية الغنية بالزاد الطيب

الذى يحتاج إليه . وهى فى صعودها لا تستعى

(*) ألقيت فى جلسة الافتتاح ٢٨ / ٣ / ١٩٨٥ م .

عن مواكبه لها فى حال من الأحوال
أن يصرف طاقاته العلميه واللغوية والعبية
فى جميع نواحى هذه الحياه على طراق واحد
لازا نفسه معا فى قرن إلى الآماق العليا
التى تتسامى إليها ، غير وانٍ فى عزمه ،
ولا مخمر من عبائه

ولست أشك فى أنه من يوم انبثاق
فجره الصادق قبل واحد وخمسين عاما
إلى ساعته هذه . قد وفق فى معظم ما قدم
من زاد اللغة . أصولها وفروعها ، توفيقا
ملحوظا مشرق الوجه وواضح القسمات
وقد أعطى وأجزل العطاء ، وقطع أشواطا
بعيده مما أريد منه من زاد للفصحى . لسان
الأمه والملله . ورادها كثير وغزير وهى
تستحب له وتعطيه عطاء من لا يخشى الفاقه
سمحه سخيه ، لا تضن على طالب رفدها
بشىء مهما كبر . وهو ما برح يستمد منها
الخير ، وسوف تظل سيرتاهما على هذا النحو
من التعامل الكريم إلى ما يشاء الله

أعطته هذه العربية — لسان الأمة والملة
وموحدة الشمل وجامعته — الفيض الثرمن الألفاظ
المأنوسة و لأساليب السهلة الرشيقة . وطوعت
له أن يصنع من مادتها العنية آلافا بعد آلاف
من المصطلحات للمسميات الجديدة فى مجالات
العلم والفكر والفنون والصناعات كافة فى
مطالب الحياة الاجتماعية ومطالب الحياة
السياسيه و الإداريه فى التجاره والاقتصاد . فى
الرياضيات والطبيعيات والإعمار والفلك ،
فى علم الفضاء وعلم طبقات الأرض .
فى الزراعة والنبات والحيوان والجماد .
فى المعدن والمعادن . ومن يزال العمل متواصلا
والجهد دائبا وسيظل البشر كلهم على هذا
المنوال . والعربية فى كل هذا تثبت اليوم
كما أثبتت فى ماضيها حضارى العريق
أنها اللغه الحيه الولود حق وصدق . خلقت
من الحياه ويسرت لحيية مؤهلات تنهض
بأثقل الأعباء وللاضطلاع بأعظم تكاليف .
لاتنوء بحمل ولا تتكسر بجهد على كر
الجديدين وتجدد تطور حيوة وتريد
مطالبها . وقد كذبت قديما وحديثا ظنون
المغالين . دعاوى الشعوبيه الشانئه . عقمها
وقصورها عن نقل علوم العصر وثقافته .
وقفت فى وجوه الأفاكين عنها فبقيت
ما أفكوا وستلقف ما يأفكون . وما أشبه
الليله بالبارحة

وما على المجمع الموقر ومراكز العلم
فى الوطن العربى الكبير إلا الالتقاء الدائم
على هذا النهج اللاحب الواضح وما تقتضيه
النهضة من تطبيق جاد . ومن إبداع
متجدد متصل الحلقات لتنتهى إلى حيث
تستشرف من السمو ومن الارتقاء
فى مراقى الحضارة الإنسانية العالمية .
ومن معدنها الكريم نبتت وأثمرت فى أول
الدهر فى مثال من الجلال والجمال ما أكرمه
وما أنبله وما أحلاه

حضرات السادة : نحن — أعضاء هذا
المجمع الميمون المبارك القادمين إلى كنانة
العرب ، مشاركين توفيق من الله فى هذا
المآل العظيم — لسنا ضيوفا على مصر .
وكيف يكون المرء ضيفاً فى داره . وإن

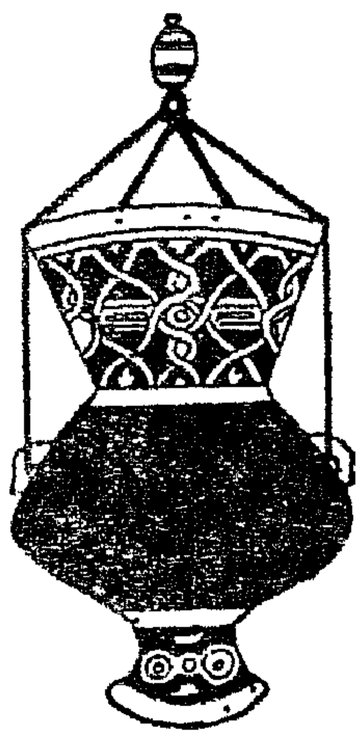
ـ ـب حتى لآ حديث شكر على مالقاه
ـ ترحيب وحفاوة بصادقة المؤرزة باخت
و ـ ـير . فلأن امرء لا يشكر نفسه ولكنه
حمد ـ ـه ـ جل وعلا ـ وهو سبحانه
ـ ـود في جميع الأحوال . يحمده على النعمة
ـ ـي يوليه إياها . وأي نعمة أحلى وأعلى من

نعمة السعادة تظلل الإنسان في مأواه وحيث
يحل من ديار قومه ، بل من قلوب إخوته
في هذا الوطن العربي الحبيب العزيز .

دامت هذه اللقاءات ودامت الأمة العربية
حرة عزيزة .

والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته

محمد بهجة الأثري
عضو المجمع من العراق



البحوث

مقدمة لفهم الكون

للدكتور حسن علي ابراهيم

بسم الله الرحمن الرحيم

قال سبحانه وتعالى

« إن في خلق السماوات والأرض واختلاف الليل والنهار لآيات لأولى الألباب الذين يذكرون الله قياما وقعودا وعلى جنوبهم ويتفكرون في خلق السماوات والأرض ربنا ما خلقت هذا باطلا سبحانك » .

[صدق الله العظيم]

ماذا ترى إذا نظرت إلى السماء في ليلة صافية لا قمر فيها ؟ إنك ترى عدداً كبيراً من النجوم وكل نجم تراه - شمس مثل شمسنا - (قد تكون أكبر أو أصغر منها) — وكم نجما ترى ؟ ستقول أنها لا تحصى لأنك تشعر في أعماق نفسك بأنك تنظر إلى شيء عظيم جدا لا نهاية له وهو إحساس صادق ولكنه أقل كثيرا من الواقع وقد لا تصدق إن كل ما يمكن أن تراه العين السوية هو ألف وخمسمائة نجم وإذا تذكرنا أن سماء الشتاء تختلف تماما عن سماء الصيف لأن الأرض تكون في الناحية المقابلة من الشمس فانك ترى ألف وخمسمائة نجما آخر ثلاثة آلاف نجم هو كل ما تراه العين السليمة أما ما يبدو كسحابه تحرم السماء صيفا وشتاء فهو درب التبانة ولكنك تراه كسحابة أو سديم متصل الضوء ولو أن السحابة تتكون من عدد لا يحصى من النجوم وهي ناتجة من النظر في اتجاه البعد الأكبر للمجرة التي نعيش فيها .

ترى ما مكان الأرض والشمس في هذا الكون ؟ الأرض كوكب سيار على بعد ثلاثة وتسعين مليون ميلا من الشمس وهي تدور حول الشمس مره كل سنة وبعد الأرض عن الشمس يعرف بالوحدة الفلكية وهذه الوحدة تستعمل في قياس المسافات الفلكية القريبة والأرض كره صخرية معدنية قطرها يزيد قليلا عن ١٢٧٠٠ كيلو متر وبها بعض المرطحة الناتجة عن دورانها حول نفسها مره كل ٢٤ ساعة فقطر الأرض بين القطب الشمالي والجنوبي يقل عن القطر بين قطبين متقابلين على خط الاستواء بما يقرب من

(*) ألقى البحث في الجلسة الثانيه ٢٧ / ٢ / ١٩٨٥ م .

هشرين ميلا ولكن هذا لا يمكن أن تدركه
عين ويتضح إن قيست دقيقة ثم أطهرت
قياسات دقيقة أنى أجريت بعد ذلك
أن الأرض ليست كرة تامة التكور من ناحية
أخرى أيضا فشكلها مثل الكمثرى والجزء
الواقع شمال خط الاستواء أقل محيطا بعكس
الجزء الواقع إلى جنوبه ولكن لندع الرحالة
تملك قياساتهم وتقاديرهم التى توصلوا إليها
لا تكاد تذكر فالنسبة لنا وإذا نظرنا للصور
التى أخذت للكرة الأرضية من أعماق
الفضاء نجد أنها كرة كاملة التكور تتكون
قشرتها الخارجية — هذا إذا وضعت البحار
والمحيطات والصحارى والجبال والصخور
جانبا وتعمقنا — فإن قشرتها الصلبة تتكون
من طبقة من الجرانيت وبداخلها طبقة
من البازلت ثم طبقة سميكة من الأوليفين
ووزن الكرة الأرضية يقارب ستة مليون
مليون مليون طن وهذه أيضا أمكن التوصل
إليه بالتجارب المعملية الدقيقة وذلك بقياس
قوة التجاذب بين كرتين من معدن ثقيل
البعد بين مركزيهما مقاس بدقة شديدة
ثم مقارنة هذه الكرة وهى بالطبع ضئيلة
جدا ولا تقاس إلا بميزان بالغ الدقة
مقارنتها بجاذبية الأرض لكـــرة منهما
على سطحها وبما أن المسافة بين مركزى
الكرتين معروفة وكتلتهما معروفة وبتطبيق
المعادلة المشهورة أن الجاذبية تزيد طرديا
بمقدار ما تجمع فى الجسمين المتجاذبين
من كتلة وتقل طرديا حسب مربع المسافة

بينهما وبما أن البعد عن مركز الأرض
معروف فيكون معرفة وزنها أمرا سهلا.
وقد لوحظ أن كثافة الأرض الخارجيه
لا يفسر كل هذا الوزن الأرض إذا لا بد أن
يكون قلبها كبيرا وثقيلا وحتى الآن
لا نعرف شيئا بالتحديد عن طبيعه الجزء
المركزى من الأرض ولكنه غالبا يتكون
من خليط من الحديد المائع وذلك لشدة
الحرارة فى الداخل وربما مع بعض الميكل
ولعل الحديد هو السبب فى مغناطيسيه الأرض
ووجود القطب الشمالى والقطب الجنوبى
المغناطيسيين كما تشير البوصلة المغناطيسية.

كان القدماء يظنون أن الأرض ثابتة
وأنها مركز الكون وأن الشمس والكواكب
السيارة والنجوم تشرق وتغرب وتدور
حول الأرض إلى أن أتى الفيلسوف الاغريقى
النابغة اريستار قوس الساموسى فلجأ إلى الطريق
العلمى العملى للقياس بما أتيح من أدوات
بسيطه فاستطاع أن يدرك أن الشمس أبعد
عشرات المرات عن القمر ولكنها ليست
فى اللانهاية وإذن فهى أكبر من القمر بكثير
واستطاع أن يدرك أن الأرض كروية
مثل الشمس والقمر تماما كما عرف أن القمر
يدور حول الأرض وأن الأرض تدور
حول الشمس وكان ذلك قبل ميلاد المسيح
بعدة قرون ثم جاء أرسطو المعلم الأكبر
فنفى كل ذلك وأعاد الأرض لتكون مركزا
للكون ثم ابتدع نظام السماوات الكروية

الشفافة التى تحمل كل منها كوكبا سيارا فى سماء وكذلك الشمس والقمر وأن حركه كل سماء مخالفه للأخرى فالشمس والقمر فى سماء والكواكب السيارة كل منها فى سماء أما النجوم الثوابت فكلها فى سماء واحدة وظل هذا الاعتقاد سائدا حتى العصور الوسطى وبذلك آخر أرسطو العلم دون أن يدرى ما يريد عن خمسة عشر قرنا من الزمان ولم يتقدم العلم ثانيا إلا بعد أن عاد الإنسان إلى العلم فى تفسير طواهر الكون كانت تعاليم الكنيسة حتى القرون الوسطى هى أن الأرض مسطحة وأن بيت المقدس مركز الأرض وكل من خرج على هذا التفكير كان يعد مارقا .

ويرجع الفضل الأول لحل نظام المجموعة الشمسية إلى كوبير نيكوس ثم إلى جاليليو بعد ذلك وبالرغم من أن المنظار الفلكى كان لم يخترع بعد فقد تمكن كوبير نيكوس من أن يضـــع نظاما صحيحا للمجموعه الشمسية وجعل الشمس هى المركز الذى تدور حوله الكواكب السيارة كما جعل الأرض تدور حول نفسها مرة كل ٢٤ ساعه وفسر جميع تحركات الكواكب السيارة تفسيرا صحيحا ولم يبق إلا أن يأتى من يثبت هذا بطريق عملى وكان هذا الشخص هو النابغة العالم الفلكى جاليليو الإيطالى كان المنظار قد اخـــترع فى هولندا فتلقف جاليليو ذلك الاختراع وحسنه حتى ركب منظارا يكبر ستا وثلاثين مرة وفى أيامنا هذه يعتبر هذا المنظار لعبة أطفال إذا قيس بالمناظير الحديثة فى المراصد حتى أن المنظار الذى فى مصر الى وأراقب به النجوم يكبر ١٠٠ مرة أى نحو ثلاث مرات أكثر من منظار جاليليو ولكن بالرغم من ذلك استطاع جاليليو أن يستعمل عبقريته فى إرساء قواعد علم الفلك الحديث وكان ذلك بعد عام ألف وستمائه ميلادية بقليل (على ما أذكر كان ذلك فى عام ألف وستمائة وثلاثة عشر) فما الذى دعاه جاليليو ؟ لقد أثبت كروية الأرض بشكل عملى فقد وجه منظاره إلى البحر إلى الأفق البعيد وتأمل السفن وهى تظهر وتختفى عند الأفق فرأى أن السفن القادمة تظهر أعالى أشرعتها أولا وكلما زادت اقترابا بدأ جسم السفينة فى الظهور ويحدث العكس فى السفن الراحله إذ يختفى جسمها أولا تحت الماء ثم الشراع أخيرا إذن فسطح البحر مقوس فهو إذن جزء من سطح كرة ولو كان سطحى لاختفت السفن من البعد دون أن تغوص فى الأفق وقال للناس تعالوا وراقبوا وانظروا فرأوا ولكن لم يصدقه أحد ففكرة كروية الأرض ما كان ليتصورها أحد وفكر أليس القمر عالما آخر مثل عالمنا؟ والقمر كروى فنظر إليه فوجد فيه الجبال وسلاسل الجبال والأخاديد أما السهول الداكنة على سطحه فقد ظنها خطأ بحارا وسماها وما زالت تعرف بهذا القمـــر حتى الآن وقد سمى احداها بحر العواصف لأنه ظن أن كثبان الرمال التى فيه والتى تشبه الأمواج ظنها أمواجا فعلا وقال للناس تعالوا وانظروا إن هذه الكرة التى أمامكم عالم مثل عالمنا فهل اقتنع بكلامه أحد ؟؟

ثم [illegible] الأرض تدور حول الشمس فهذا يفسر اختلاف سماء الليل من فصل إلى آخر كما يبين سبب انتقال الشمس بين الأبراج المختلفة . حس فهل يمكن بالمشاهدة رؤية كوكب آخر يدور حول الشمس فاتجه إلى الزهرة ورأى أن لها وجـوها مثل القمر تماما فأحيانا ترى هلالا وأحيانا أخرى نصف بدر وهكذا وأحيانا تمر بينها وبين الشمس فتبدو قرصا صغيرا أسود أمام قرص الشمس المضيء كما عرف أن الكواكب الأخرى مثل المريخ والمشترى ورحل تدور فى مدارات خارج مدار الأرض كما أن بطء حركتها حول الشمس بالنسبة لسرعة الأرض يفسر تماما ما تبديه هذه الكواكب من تراجع فى مدارتها أحيانا وكان أمامه البرهان العملى على أن كل كلام كوبير نيكوس صحيح كما أن اختلاف الليل والنهار ينتج من دوران الأرض حول نفسها مرة كل ٢٤ ساعه فهل هناك كوكب آخر يمكن رؤية دورانه؟ بمنظاره الصغير لم يكن أمامه إلا الشمس والمشترى فراقب الشمس أو البقع السوداء على سطح الشمس وعرف أن الشمس أيضا تدور حول نفسها كذلك أثبت أن المشترى يدور حول نفسه ومن حسن حظه أنه يدور حول نفسه بسرعة تسمح بمراقبته ومن حظه أيضا أن على سطحه بقعة كبيرة حمراء يظن أنها من الهيدروجين السائل أو المتجمد فرأى أن هذه البقعة تدور وتختفى وتعود للظهور مرة أخرى من الجانب الآخر وفى الواقع تدور الأرض عند خط الأستواء بسرعة تجاوز ألف ميل فى الساعة وذلك مصداق للأية الكريمة « وترى الجبال تحسبها جامدة وهى تمر مر السحاب » .

(صدق الله العظيم)

كذلك عرف جاليليو أن لكل كوكب مدارا محددا فى حاله المرر فمداره حول الأرض أما باقى الكواكب السياره فمدارها حول الشمس وقد قال سبحانه وتعالى فى كتابه « لا الشمس ينبغى لها أن تدرك القمر ولا الليل سابق النهار وكل فى فلك يسبحون » .

(صدق الله العظيم)

وقد فكـر جاليليو هل هناك مشاهدة عمليه لجرم سماوى يدور حول الآخر خلاف الزهرة والشمس فوجه منظاهر نحو المشترى فرأى حوله أربعة أقمار وما زالت تعرف هذه الأقمار بالأقمار الجاليلية ونظر العظم كتلة المشترى (قدر الكرة الأرضية ما يقرب من خمسمائة مرة) ولقرب هذه الأقمار من المشترى فانها تدور حوله بسرعة فيمكن متابعتها بسهولة وهى تمر أمامه ثم تختفى خلفه لتظهر مرة أخرى من الجانب الآخر فكان هذا برهانا عمليا آخر لدوران جرم سماوى حول الآخر وبعد وقت أحدث تعاليم جاليليو تنتشر بين الناس فحاكمته الكنيسة وأجبرته على أن يكتب أن كل ما قال غير صحيح وأن الأرض مسطحة ولاتدور وخرج جاليليو منبوذا وتمتم بصوت خافت « إنها تدور » ثم فقد بصره إذ أتلف عينيه لكثرة نظره إلى الشمس من خلال منظاره دون استعمال عدسات واقية من الضوء والوهج وقد دفن هذا الرجل العظيم فى فلورنسا بعد أن أسس علم الفلك الحديث وجدير بالذكر

أن الفاتيكان منذ بضع سنوات فقط رد لجاليليو اعتباره وذلك بعد وفاته بأكثر من ثلاثة قرون .

والآن لنعد بسرعة واختصار إلى علم الفلك الحديث فالمجموعة الشمسية مركزها الشمس والكواكب السيارة تدور حولها والشمس كرة غازية متوهجة حجمها كبير جدا إذ إنه قدر حجم الأرض مليون وربع مليون مرة وبقدرة الله ظلت الشمس ترسل النور والحراره مدة خمسة آلاف مليون سنة وقد حير ذلك العلماء ولكن عرف الآن أن الشمس تحول ما فيها من هيدروجين إلى هاليوم أى أنها تحول الكتلة إلى طاقة لأن عمليه تحويل الهيدروجين إلى هليوم يحدث فيها فقدانا لجزء طفيف من الوزن وهذا يتحول إلى النور والحرارة التى يعيش عليها العالم وتحفظ الحياة وقد استطاع الإنسان أن يبنى القنبله الهيدروجينية التى تطلق طاقتها فى غمضة عين ولكن الإنسان يعجز عجزا كاملا عن إحداث تفاعل متواصل كما يحدث فى الشمس إن الحـرارة اللازمة لبدء التفاعل عالية جدا فمركز الشمس ثقيل وبالغ الحرارة لشدة الضغط فتبلغ حرارته عدة ملايين من الدرجات المئوية وهذا يبدأ التفاعل ثم يستمر بسبب البرود الدائم للهيدروجين أما فى القنبلة الهيدروجينية فقد جعل الإنسان فتيلها قنبلة ذريه لكى تعطى الحراره اللازمه وقد ظلت الشمس فى هذا التوازن العجيب ما يقرب من خمسة آلاف مايون سنة أما أقرب السيارات إلى الشمس فهو عطارد وهو على بعد ثلث وحده فلكية من الشمس تقريبا وهو نجم ميت لا جو يحيط به ويدير دائما وجها واحدا نحو الشمس أى أن الشمس لا تشرق ولا تغرب عليه ووجهه المدى يواجه الشمس باستمرار بالغ الحراره أما وجهه الآخر المظلم دائما فهو بالغ البرودة ثم يلى عطارد كوكب الزهرة وهى تكاد تماثل الأرض فى الحجم وتدور على بعد ثانى وحده فلكية من الشمس تقريبا تدور حول نفسها ببطء شديد (أربع مرات فى السنة) ويغلفها جو كثيف من ثانى أكسيد الكربون وحمض الكبرتيك ويزيد الضغط الجـوى عليها عشرات المرات مما هو على سطح الأرض وتبلغ الحراره على سطحها حدا لا يسمح بأى نوع من الحياه ولم تستطع مركبات الفضاء تصوير سطحها لكثافه جوها وبما عدا سفينه روسيه هبطت إلى سطحها ولم تنجح إلا فى إرسال صوره واحدة ثم تحطمت نتيجة الضغط الجوى الشديد وظهر أن سطحها صحرى فاحل ثم تأتى بعد ذلك الأرض التى نعيش عليها وهى على بعد وحده فلكيه واحدة عن الشمس تدور حول نفسها كل ٢٤ ساعة مع اختلاف بسيط بين يوم وآخر لا يزيد عن جزء من الثانيه وذلك لسبب غير معروف بالضبط كما تدور حول

الشمس مرة كل سنة ولو أن السنة تطول كل عام بما يقرب من الثانيه الواحدة ، وذلك عالما باشيء من نقص كتلة الشمس لأن الشمس تفقد بعض كتلتها فى عملية الإشعاع كما أسلفت

ثم يأتى كوكب المريخ وهو كوكب كان يأمل الإنسان أن يجد حياة فيه خاصة بعد أن وصف سكيابارلى وجود قنوات عليه ثم جاء بعد ذلك برسيفال لويل فقال إن هذه القنوات تمثل نظاما متقدما جدا للرى يستغل دوبان تاوح القطبين ثم ظهر أن ما يبدو كعطاء تاجى على قطب المريخ الجنوبى عبارة عن ثانى أكسيد كربون متجمد وأن ثلج الماء لا يوجد إلا على القطب الشمالى وذلك لسبب غير معروف كان يأمل الإنسان أن يجد حياه على المريخ من نوع ما وذلك لوجود جو حوله والاعتدال النسبى لحرارته خاصة فى مناطقه الاستوائية ولكن مركبة الفضاء الأمريكية التى نزلت عليه خيبت الآمال إذ ظهر أنه كوكب قاحل وما فيه من ماء إما أن يوجد على شكل ثلج على القطب الشمالى وبخار الماء فقط فى الجو . . ثم يأتى بعد المريخ حزام الكويكبات وهو يتكون من عدد لا يحصى من الصخور بعضها حجمه مئات الأميال وبعضها لا يزيد على حجم قدم أو قدمين وغالباً ماينتج هذا الحزام من تفتت كوكب كان يدور بين المريخ والمشترى ثم يأتى بعد ذلك المشترى وهو كوكب فى المجموعة الشمسية وحجمه قدر حجم الأرض ألف مرة ويدور حول المشترى كما نعرف الآن اثنا عشرا قمر لم يستطع جاليليو بمنظاره إلا أن يرى أربعه منها وهو على بعد يقرب من خمس وحدات فلكية من الشمس وهو غير صالح للحياة فجوه مكون من الهيدروجين وغاز الميثان بكميات كبيرة ثم يأتى بعده زحل المعروف بالمنطاق المثير الذى يدور حوله ثم نبتون فأورانوس فبلوتو وكلها غير صالحة للحياة وبلوتو أبعد كوكب عن الشمس فى المجموعة الشمسية وهو يدور حولها على بعد يزيد قليلا عن أربعين وحدة فلكية ولم أذكر القمر ككوكب لأنه تابع يدور حول الأرض وهو قريب جداً منا بالنسبه للمقاييس الفلكية فالمسافة بيننا وبينه ٢٤٠٠٠٠ ميل إن الشمس والكواكب التى ذكرتها مع أقمارها مع سحب الغاز والمذنبات والشهب والنيازك تكون ما يعرف بالمجموعة الشمسية .

كم عدد الكواكب ؟ عددها الذى ذكرت تسعة وقد قال الله تعالى فى كتابه الكريم « إذ قال يوسف لأبيه يا أبتِ إنى رأيت أحد عشر كوكباً والشمس والقمر رأيتهم لى ساجدين » وكتاب الله لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه والذى يلاحظه أولا أن الآية لم تضع الشمس والقمر مع الكواكب وهذا صحيح مائة فى المائة وقد نزلت هذه الآية عندما كان الناس لا يعرفون إلا خمسة كواكب سياره فقط فأين إذن الأحد عشر

كوكبا ؟ أين الكـــوكبان الباقيان ليكتمل العدد لقد ظهر خلال السنتين الأخيرتين بمناظير خاصه ضخمة وبالتطور الدقيق أن بلوتو وهو أبعد كوكب فى المجموعة الشمسية ظهر أنه ليس كوكباً واحدا بل كوكبين يدور أحدهما حول الآخر فيصبح عدد الكواكب بذلك عشرة كما أن الفلكيين مشغولون الآن بتحديد موقـــع كوكب بعيد جداً وتشير حساباتهم إلى أنه على بعد ٧٧ وحدة فلكية عن الشمس فيكون هذا هو الكوكب الحادى عشر وحتى إذا أخفق هذا البحث فان خزام الكويكبات الذى سبق أن أشرت إليه نتج من تفتت كوكب كبير ويمكن اعتباره كوكباً بالرجوع إلى أصله وهكذا يكتمل العدد الذى أشار إليه القرآن

وإذا خرجنا من المجمـــوعة الشمسيه لنستكشف ما وراءها فان الوحدة الفلكية وهى بعد الأرض عن الشمس لا تصلح للقياس ويجب أن نستعمل سرعة الضوء فى مقاييسنا فالضوء يسير بسرعة ثلاثمائه ألف كيلو متر فى الثانية ويصلنا من الشمس فى حوالى ثمانى دقائق ولو قدر لشعاع الضوء أن يدور حول الكرة الأرضية فانه يدور حولها سبع مرات ونصف مرة فى الثانية الواحدة فاذا خرجنا من المجموعة الشمسية فإن أقرب جارين لنا هما الأقرب الصطورى وألفا قنطورى وهما على بعد أربع سنوات ضوئية وتنتظم شمسنا مع النجوم التى نراها والتى لا نراها مجموعة ضخمة تسمى المجرة وهى مستديرة مسطحة مثل رغيف الخبز وتحوى مائة ألف مليون شمس ويقطع الضوء المجره من حافتها إلى الحافة المقابلة فى مائة ألف سنه ومن العسير وضع أرقام لنعبر عن هذه المسافات لأنها لن تعنى شيئاً للعقل البشرى ولكن لنعبر عنها بشكل آخر أقرب إلى الفهم وهو أنه إذا صغرنا مدار الأرض حول الشمس ليصبح دائرة فى حجم رأس الدبوس وفى هذه الحالة لا ترى الكرة الأرضية حتى تحت المجهر فان المجرة على نفس المقياس يكون سطحها قدر سطح قاره آسيا ولكن هل توجد مجرات أخرى مثلها ؟ نعم هناك ألف مليون مجرة أخرى فى كل منها مائة ألف مليون شمس وبالحساب البسيط نجد أن عدد الشموس فى الكون الذى نعرفه يزيد على عدد حبات الرمل على جميع شواطئ العالم الذى نعيش فيه والله أعلم بما يدور حول كل شمس من هذه الشموس من كواكب مثل كوكبنا وهذه المجرات البعيده لا يمكن أن ترى بالعين حتى من خلال المناظير الفلكية الحديثه العملاقه التى يبلغ قطر عدستها خمسه أو سبعه أمتار ولكن لابد من أن نلجأ إلى التصوير فيفتح المنظار على مكان المجره ويبدأ التصوير الفوتوغرافى لعده ساعات وربما لليال متتاليه وهناك آلات دقيقه تدير المنظار دائما نحو نقطه واحده فى السماء بهذا وباستعمال المنظار اللاسلكى استطعنا أن نرى المجرات والأجسام التى تسمى بالكوازار على بعد ثمانيه ألف مليون سنه ضوئيه لما ظهر بمراقبة خطوط

طيفت هذه المجرات أنها تتباعد عنا باستمرار بسرعة رهيبة تزداد طرديا مع بعدها عنا وتبلغ سرعة تراجع المجرات المائية إلى ستين ألف ميل فى الثانية الواحدة ولكم أن تحسبوا كم اتسع الكون منذ بدأت حديثى هذا فالكون إذن يتسع بسرعه رهيبه وقال تعالى فى كتابه الكريم « والسماء بنيناها بأيد وإنا لموسعون » وان أحوض الآن فى أسباب هذا التمدد فهذا حديث يطول شرحه وقد اختصرت كثيراً فى كلامى وكل بعد فيها من الشمس إلى الأرض إلى الأقمار إلى كل كوكب إلى النيازك والشهب والمذنبات والسدم وسحب الإيدروجين والمجرات التى يحتاج كل بعد فيها إلى جلسة خاصة طويلة وكنت أريد أن أشرح كيف توصل الإنسان إلى كل هذا وكيف هيأ الله سبحانه وتعالى السبل ليعرف كل هذا ويتعجب ويسبح لله ويدرك عظمه الخالق كما كنت أريد الكلام عن منشأ الكون ونهايته ولكن لا يوجد وقت لكل هذا وإلى جلسات قادمة إن شاء الله وسيكون كلامى كله مستنداً إلى ما جاء فى كتاب الله .

والآن أنت تعلم أنك إذا نظرت إلى السماء فى ليلة صافية وظننت أنك ترى شيئاً فى الواقع أنت لا ترى شيئاً بالمرة من هذا الكون العظيم .

أشكركم أيها السادة والسلام عليكم ورحمه الله وبركاته .

حسن ابراهيم
عضو المجمع

حاشية على كلمة "حورية"

للدكتور إسماعيل مرسى الحسينى

رنقنا الله فى أثيرنا حفيدة حوراء ، لكأنها من حور العين ، سماها والداها « زينه » وسمع الجيران اليونانيون الاسم فاستملحوه وسألوا عن معناه فشرح لهم فقالوا : إذن هى « أوريا » huraia

واسترعى انتباهى اللفظ «أوريا» أهو حورية الاسم الشائع فى مصر وكثير من البلدان العربية ؟ وقصيت أياما طـــوالا أنقب فى المعـــاجم العربية والغربية والتركية والفارسية ، وانتهى بى المطاف إلى أن اللفظة يونانية دخلت العربية ، ولا علاقة لها بمادة (حور) العربية ولا بلفظة (حور) التى وردت فى الآية الكريمة «كذلك وزوجناهم بحور عين» (الدخان ٥٤) وتكررت فى سورة الرحمن (آية ٧٢) وســـورة الواقعة (آية ٢٢) والتفسير المتفق عليه أن معناها « نساء بيض واسعات الأعين حسانها » .

وهذه هى البينات :

١ ــ إن لفظة (حورية) يونانية قديمة وردت فى الأدب اليونانى القديم وورد فى الملاحم اليونانية اسم أوريا هيلينا الطروادية .

٢ ــ إن اللفظة ليست دخيلة فى اليونانية إذ ورد منها اسم وفعل .

٣ ــ إن اللفظة لم ترد فى العربية إلا فى العصور المتأخرة . ولم ترد فى المعجم التاريخى concordance ولا فى المعاجم العربية القديمة .

٤ ــ وردت لفظة «حوارية» من مادة حور جمعها : حواريات جاء فى أساس البلاغة : قال الأخطل : حوارية لا يدخل الذم بيتها : مطهرة يأوى إليها مطهر .

٥ ــ ووردت لفظة حوراء مؤنث أحور .

٦ ــ وردت لفظة «الحوارى» فى القرآن الكريم غير مرة ، جاء فى سورة آل عمران : « فلما أحس عيسى منهم الكفر قال من أنصارى إلى الله قال الحواريون نحن أنصار الله واشهد

(*) ألقى البحث فى الجلسة الثانية ٢٧ / ٢ / ١٩٨٥ م .

انا مسلمون » (آية ٥١)وتكررت فى المائدة (١١٥) والصف (١٤) وشرحها المفسرون بالخالص النقى من كل شىء،وشاع استعمالها فى الخلصاء للأنبياء،وردت فى الشعر القديم ويرى فنسك A. J. wensick فى بحثه المنشور فى دائرة المعارف الإسلامية ، اعتمادا على رأى لنولدكة (Noldeke) فى reitioge Z sem spnoch wiroonchalt

ان الحوارى مأخوذة من اللغة الحبشية،ويكرر القول أنها عربية بمعنى من يلمس البياض كما ذهب بعض المفسرين وهذه مسألة ثانوية فى بحثنا .

٧ — أما لفظة (حور) الواردة فى القرآن الكريم فقد دخلت اليونانية ، اللاتينية والإنجليزية والألمانية والفرنسية والفارسية والتركية وكتبت houi جمعها houris وفى معاجم جميع هذه اللغات شرحت اللفظة بالنساء الجميلات الوارد ذكرهن فى القرآن الكريم(ومن الجدير بالذكر أن «أوريا» تبدأ بحرف W أو ميجا فى حين تبدأ أورى O باو H فى اليونانية وفى اللغات الأوربية الأخرى وهذا دليل إضافى على أن اللفظتين مختلفان)وأود أن أضيف إلى ذلك أن معجما الوسيط أثبت حورية وشرحها «بفتاة أسطورية تتراءى فى البحار والأنهار والغابات وهذا الوصف يختلف عن وصف حور الواردة فى القرآن الكريم، وأغلب الظن أن وصف حورية «أوريا» الواردة فى الأساطير اليونانية .

ومن الصعب تحديد دخول (أوريا فى اللغة العربية وكيف دخلت؟ أبو ساطة التركية أم العربية ؟ وكذلك لا نستطيع تحديد دخول لفظة(حور)فى اللغات الأوربية، ومن المرجح أنه حدث فى كلتا الحالتين فى عصور متأخرة،ومن الإنصاف أن أثبت هنا رأيا مخالفا لرأى أطرحه على الزملاء للمناقشة ويذهب هيروفتس فى كتابه(أبحاث قرآنية) المنشور،سنة ١٩٢٣أن حور مفردها بالفارسية (حورى) وهى الصورة الواردة فى المعاجم الغربية والتركية،ويضيف أحد كبار علماء الاستشراق المعاصرين. الأستاذ قسطر J. M kister. إن لفظة (حورى)انتقلت إلى العراق وهناك صيغ منها المؤنث، فقالوا (حورية) وحورية مستعملة فى اللهجة العراقيه،وبذلك تكون اللفظة عربية أصلا وليست دخيلة من اليونانيه .

وقد التبس الأمر على أصحاب المعاجم الحديثة فدوزى فى معجمه sup aux Dict Arabes يذكر أن لفظة «حورية» استعملها العوام بدلا من حوراية وذكر J B Havas فى معجمه (الفوائد الدرية)فى اللغتين العربية والإنجليزية أن (حورية) بمعنى حوراء،أى الفتاة الجميلة ذات العين السوداء،وجاء بعده معجم أكسفورد للإنجليزية والعربية،وأثبت (حورية) بمعنى حور وذكر صاحب المورد (منير بعلبكى) أن (حورية) إحدى حور الجنه ونهج منهجه صاحب المنهل (سهيل إدريس وجبور

عبد النور)وذكر W. Redhouse sir James في معجمه: اللغة التركية والإنجليزية الصادر سنة ١٩٧٨ أن (حورية) اسم فرقة صوفية تعتقد بالعلاقة الجنسية الغيبية بالحور .

ولم أتتبع هذه المسألة لخروجها عن الموضوع والخلاصة أن لفظة (حورية) — كما أرى — يونانية دخلت العربية فى عصر متأخر ، ولا علاقة لها (بحور العين) ، وأن لفظة (حورى) الواردة فى اللغات الأوربية والفارسية والتركية عربية الأصل والله أعلم .

اسحاق موسى الحسينى
عضو المجمع من فلسطين

فى تعريب التعليم

للدكتور أحمد عبد الستار الجواري

قد يبدو الكلام فى تعريب التعليم أشبه ما يكون بتردد المسلمات، وأحرى أن يكون قد بت فى أمره منذ زمان فهو ما عاد ذا طبيعة مشكلة، يشكو فيه التجمع العربى من فقر فى العنصر البشرى اللازم له، أو يحس حاجة فى تطويع اللسان العربى وإعداده ليكون وسيلة صالحة للتعليم والتدريس، ولاكتساب المعارف والمهارات كما يقول أساتيذ التربية.

ثم إن اللسان أو اللغة فى التعليم جزء منه مهم، بل لعله أهم الأجزاء فى محيط الإنسان المعلم المتعلم، إنه كالهواء الذى تتردد فيه الأنفاس، وكالنور الذى تبصر به الأبصار وكالماء الذى يقمع غلة الصديان. على أن الهواء قد يخلو قليلا أو كثيرا مما لا بد منه للتنفس، والماء قد يمر طعمه أو تشوبه شوائب تجعله غير خليق بما وجد من أجله، شعاعا من أن يعين على الإبصار. وكذلك يمكن أن يكون اللسان وكذلك يحتمل أن تكون اللغة من حيث القدرة على اصطناعها للتعليم.

ولكن اللسان العربى غنى بمزايا اللسان الصالح للتعليم، القادر على التعبير عن معانى العلم والفن والحضارة.

لقد كان كذلك منذ عهد بعيد، وهو لا يزال من أطوع الألسنة تعبيرا عن الفكر والشاعر.

ولربما كان فى تجارب الأمم الأخرى ما يؤيد هذه الحقائق ويشد من أزرها.

(١)

فلقد بدأت العناية باللغات القومية فى أوربا منذ نشأت فيها الدول على أساس قومى، وبعد أن توحدت الدويلات والإمارات فى دول قومية شعرت تلك الدول بالحاجة والدور قد يكون أضعف وأكسف إلى تمكين اللغة القومية لتكون وسيلة

(*) ألقى البحث فى الجلسة الثالثة ٢٨ / ٢ / ١٩٨٥ م.

التعليم والتثقيف ولسان الفكر والحضارة والفنون التعبيرية التى أخذ الطابع القومى يضفى عـــليها خصوصية ويميزها عما حولها :

« فى الولايات المتحدة الأمريكية بدأت الدعوة إلى توحيد لغه التعليم فى منتصف القرن الثامن عشر. ولما أخذت الدولة بنظام التعليم الإلزامى فى مفتتح القرن التاسع عشر شعرت بمزيد من الحاجة إلى لغة واحدة تكون الوسيلة لنشر التعليم وتعميمه وهى اللغة الإنكليزية .

ثم أصبحت بعد أن انضمت إليها ولايات جديدة فى حاجة إلى ترسيخ الولاء للدولة الجديدة فكانت اللغة الموحدة وهى الإنكليزية أساسا من أسس الولاء .

والصين بملايينها الألف ورقعتها الوسيعة وعناصرها المتعددة لا تستخدم فى التعليم إلا اللغة الصينية ، وهى معروفة بصعوبتها وكثرة حروفها وتعقد المقاطع فيها وعسر الكتابة بها .

واليابان لا تعلم أساسا إلا بلغتها القومية وهى اليابانية ، فى مراحل التعليم كلهـــا لا تقعد بها مشقة الدراسة بها على الدارس والمدرس . إذ أن على التلميذ فى المدرسة الابتدائية أن يتقن ٨٨١ حرفا ، ثم يضاف إلى هذا القدر ٤٠٠ حرف فى المدرسة المتوسطة حتى يستطيع أن يثقف ما يحتاج إليه لمتابعة القراءة اليومية للجرائد وما يشبهها[1]

(٢)

وكثير من الأمم يحتاج إلى مجهود مضن ومشقة وعناء لتعد لغته القومية وسيلة صالحة للتعليم والتعبير عن الأفكار العلمية والثقافية الرفيعة ، لأن كثيرا من تلك اللغات كان لا يزيد على كونه لهجات محلية وأدوات تخاطب قد تكون وافية بحاجات الناس اليومية وشؤونهم العامة .

ومنها ما ران عليه صدأ السنين وغشاه الإهمال والهجران فانقطع ما بينه وبين الحياة العامة ، ولم يعد يسرى فيه دم الحياة ، فأخذ أصحابها يزيحون عنها ذلك الرين ويجتهدون فى إعادة الحياة إليها لتصير لغة علم وفكر وتعليم كالذى يصنعه الغزاة المحتلون فى فلسطين باللغة العبرية :

أما لساننا العربى فهو خليق بأن يتبوأ مكانته فى حياتنا الفكرية والعلمية والتعليمية بلا مشقة ولا تكليف ، ولكن بإيمان وثقة وقدرة على إدراك مزاياه والعناية بكنوزه وذخائره وهى منا على طرف الثمام ، إذ أن قدرة الله وعنايته قد آثرت هذا اللسان العربى بالحفظ والرعاية وتجدد الحيوية بما شرفته بالكتاب الكريم (قرآنا عربيا غير ذى عوج) (بلسان عربى مبين) .

---

(١) استفدت فى استخلاص هذه الحقائق من بحث الأستاذ الدكتور عبد العزيز السالم بعنوان « العربية الفصيحة لغة التعليم » فى ندوة اللغة العربية والوعى القومى

ثم كان لهذا اللسان أن أصبح لسان العلم والفلسفه والحضارة قرونا من الزمان وأهله اليوم يفهمون ويتذوقون ويستمتعون بآثاره ونفائسه وزخائره مثلما كان أسلافهم يصنعون .

(٣)

إذن فالتعليم بالعربية ضرورة من ضرورات الحياة للعرب ، لأن العربية هى جوهر تكوين الأمة ، وتداولها فى التعليم والتعبير عن الأفكار والمشاعر سبلهم إلى تقوية الوحدة بين أجزاء الأمة وأقطارها وقناة التفاهم والتعاون وإقامة العلائق الأخوية بشعوب الأمة الإسلامية وبمن يجاورهم ممن تربطه بهم صلات الود الإنسانى ورغبات التعاطف والتنسيق بين الأفكار والمصالح . ومن الأمور المعروفة بالضرورة أن اللغة هى وسيلة التفكير وهى وعاء وعدد الأفكار والمشاعر وهى وسيلة التعبير وذلك أن الفرد إذا أحس بالحاجة إلى التعبير عما يشعر به ، وإذا فكر وجد فى نفسه الحاجه إلى إيصال أفكاره إلى غيره وكل ذلك لا بد فيه من أداة التفاهم والتواصل بين أفراد البشر وهى اللغة .

ومن أهم تلك الأمور البديهية وأولاها بالذكر أن الفرد من نى الإنسان يفكر بلغه الأم التى يكتسبها ممن يحنو عليه من مبدأ تنسمه ريح الحياة ، ويثقف عنه مفرداتها وتراكيبها وجرس ألفاظها ، ودلالات تلك الألفاظ والتراكيب

ويبدأ ذلك تقليدا ومحاكاة وترديدا ، حتى إذا بلغ أشده صار قادرا على استخدام تلك التراكيب والألفاظ استخداما مستقلا ، يكتسب به المعرفة ويفهم به عن غيره ، ويقل به ما يعرف إلى الآخرين ويعبر به عن مشاعره أحاسيسه ويتلقى به ما يأتى إليه غيره من أفكار ومشاعر .

ويظل ذلك يجرى فى عروقه مجرى الدم ويخالط جسمه ونفسه وفكره فيكون الجزء الأهم من كيانه العقلى ، حتى إنه ليأبى الدخيل ويرفضه بل إنه قد يقباه حين يقباه ويستقبله استقبال الطيف لا يقيم ولا ينفذ فى الصميم وإنما يظل غير قادر على الامتزاج والمخالطة ولكن يؤخذ منه بمقدار لأن فيه غربة الجرس وغربة التأليف والتركيب وليس فيه إلا ألفة المصدر الإنسانى المشترك .

إن التعليم لغة الأم إذن هو الوسيلة المثلى لاكتساب المعرفه ، لأنه يقيم بناءه على أساس صحيح من التربية الأولى فى كنف الأسرة وفى حضن الأم فى مراحل التربية المبكرة . وإن ذلك ليبدو واضحا أشد الوضوح إذا كانت لغة الأم وافية بحاجات التعليم ، حفية بالفكر ، قادره على التعبير عن المشاعر والأفكار .

وفوق كل ذلك فإن التعليم بلغة الأم يظل يصل الفرد بمجتمعه سواء فى ذلك مجتمع الأسرة والبلد والوطن ، أم مجتمع الشعب والأمة فى قديمه وفى جديده ومستحدثه .

أما تغريب التعليم أو تعليم التغريب ، فهو مجلبة للغربة النفسية والفكرية ومسخ للشخصية ، لا يصل الأفراد بالمجتمعات الغربية ولا يبقى لهم على الصلة الوثيقة بالمجتمع الذى هم منه وهو منهم ، وإنما يحيلهم التغريب إلى صورة شبيهة بصورة ذلك الذى فارق أصله ولم يلحق بمن قلده وحاكاه .

(٤)

إن هذه المشكلة من مشاكل حياتنا الفكرية تحتاج إلى مواجهتها فى صدق وصراحة ، وأن لا يتستر على المواقف الحقيقية فيها .

لأن التهاون فى علاجها يتجاوز حدود التعليم المنهجى المعروف ، فيكون زمانة فكرية شعورية حضارية ثقافية ، تقوم فيها الحواجز بين أولى العلم والمعرفة الذين أخذوا من ذلك بنصيب ، وبين المجتمع الذى يعيشون فيه حياة عقلية سطحية لا يتأثرون بها إلا بقدر الحاجة اليومية ، ولا يؤثرون فيها إلا بمقدار ما يؤثر فيها الأفراد العرضاء .

إن لنا أن نتساءل : لماذا يؤثر فريق منا أن يعلم بلغة أجنبية ؟ ألشعوره بقصور العربية عن الوفاء بالحاجة الفكرية فى التعبير عن الأفكار واستيعاب حقائق العلم ونظرياته ؟ أم لشعوره هو بعجـزه عن التعبير بها والهيمنة على أداتها ، والقدرة على فهم جوهرها وأسسها وقواعدها ؟ أم للتستر على كثير من العيوب والمآخذ الفكرية والعلمية التى لا يكشف عنها التعبير باللغة الأجنبية .

ولو أننا استنطقنا أمثل هؤلاء طريقة وأدناهم إلى الصدق محجة ، لما زاد على أن يقول إنه يريد التعبير بلغة عالمية مرنت على البحث العلمى وطوعت له واستوعبت حقائقه ، وهى ما تزال ماضية فى هذه المضامير لايقعـد بها عجز ولا عسر ولا تعقيد : ولو أنه ركن إلى اللغة القومية لاحتاج إلى جهـد فى تدليل قواعدها وتطويعها للتعبير عن حقائق العلم ونظرياته ومصطلحاته .

كأن العربية لم تكن لغة العلم والحضارة قرونا عديدة ، نقلت عنها جملة العلوم إلى اللاتينية فى أوربا من قبل أن تتخذ تلك اللهجات المحلية فى أوربا لغات معتمدة كالفرنسية والإسبانية والإنكليزية والألمانية

وكأن التعليم والبحث والثقافة مواطن مقفلة معلقة مثل مواطن البحث فى الواحة وفى صنع القنابل الذرية أما المجتمع العريض وجمهوره فلا شأن له بتلك المواطن والمواضع إلا بقدر ما يتلقى من نتائج أبحاثها ودراساتها من وراء الجدر الصم السماك .

(٥)

إن الثقافة اليوم غذاء للناس كافة ، فهى لم تعد وقفاً على المتخصصين أو على الذين يأخذون بأطراف من العلوم والمعارف والفنون بل إنها أصبحت تسعى إليهم صحيحة أو غير صحيحة ، نافعة أو غير نافعة ، بوسائل النشر ووسائطه المختلفة المسموع منها والمرئى والمقروء وهذا مما زاد فى حاجة الجمهور إلى ما ييسر له التمييز بين الصحيح والسقيم والمفيد وغير المفيد ، القيم وما لا قيمة له وإلى أن يتحروا مواطن الانتفاع ، ويرصدوا مزالق الزلل فى ماتقدم إليهم وسائل النشر ، سواء فى

ذلك ألوان المعرفة، مما يتصل بالحياة الفكرية كالعلوم الحديثة وما يطبق منها فى حياة الناس بوجه عام

(٦)

ولا ريب أن اصطناع اللغة القومية فى أمور الفكر : التعليم أو البحث العلمى ، يكون أكثر اقتصاداً فى الجهد ، وأدعى إلى اختصار الزمن ، لأن الإنسان إنما يفكر بلغة الأم ويركن إليها حتى فى ترجمة ما يتلقى من صنوف المعرفة باللغة الأجنبية ، فيكون الجهد الذى يقتضيه العمل الفكرى حينئذ مضاعفا ، إن كان يتخذ مساراً صحيحاً ، ويقوم على أساس مكين من المعرفة باللغة الغربية وهذا الأمر ، أى التمكن من اللغة الغربية قريب عير محقق ولا متحقق ، وأسباب ذلك معروفة وصوره واضحة فى المجتمعات التى استبدلت بلغاتها القومية لغات أخرى فرضت عليها

وإن مما يتذرع به القائلون بصعوبة التعليم بالعربية أمرين مهمين : الأول عسر قواعدها ووعورة أساليب تدريسها ، والثانى شدة حاجتها إلى المصطلح العلمى فى صنوف العلم وفروع المعرفة ، وكلا الأمرين حقيقة لا مراء فيها .

فإن قواعد اللغة العربية وأساليب تدريسها فى حاجة إلى التيسير وتمهيد السبيل حتى يتسنى ضبطها والتمكن منها ، وحتى لايضيق الدارسون بها ذرعاً :

والمصطلح العلمى ليس بالأمر المشكل ، فليلفظوه كما هو فى اللغة الأجنبية إن استعصى عليهم أن يجدوا له ما يقابله باللغة العربية ولكن الأمر الأهم أن تكون العبارة ويكون التركيب الذى يفصحون به عن بالعربية لتتضح الأفكار وتستقيم المفاهيم .

وإن ما يقوم به مجمع اللغة العربية والمجامع العربية فى بغداد ودمشق وعمان والرباط من عمل فى إخراج المصطلح العلمى ليكاد يسد تلك الذريعة ويسقط تلك الحجة وهذه المجامع واتحادها لا تكتفى بالجهود المستقلة وانما تعاود ، فى اتحاد المجامع البحث فى تيسير قواعد اللغة وتسهيل إملائها ابتغاء التيسير على الدارسين والباحثين ، بل على الجمهور بعامة .

* * *

أما العناية باللغة الأجنبية بهذا الاعتبار فأمر مطلوب مرغوب لأنه يصل أولى العلم من أساتذة وطلبة وباحثين بالوسط العلمى فى البلاد الأخرى حيث يزدهر البحث العلمى وتقوم سوقه ويكثر نتاجه. ذلك باب لابد أن يشرع ليكون مصدر اقتباس وانتفاع ولكن فى وعى وإدراك بأن لغتنا العربية هى وعاء الفكر ووسيلة التفكير والتعبير ، لايستبدل بها لسان آخر مهما كانت الدوافع .

ولبس اعتزاز أمم أخرى بألسنتها ولغاتها بخاف على ذى بصيرة. على أن هذه الأمم وألسنتها لا تبلغ العربية فى قدرتها على التعبير عن قضايا العلم والمعرفة وأساليب الأدب

والفن والحضارة وهى بعدُ أقل عدداً وأيسر شأناً من هذه الأمة العربية التى أكرمها الله بالدين والإسلام وشرف بكتابه العزيز لسانها العربى المبين ، وجعل من الشعوب المسلمة إخوة لها تستطل وإياها بظل الكتاب الحكيم وتتلهف لمعرفته وتسعد بتلاوته وتعتز بلسانه العربى المبين .

أولا يجدر بهذه الأمة وهى بهذه المثابة أن تقبل على لسانها وتتجه إليه فى التعليم واكتساب المعرفة ، بل تيسر تعلمه وإتقانه على أبنائها وأبناء إخوتها فى الدين والحضارة ، ممن لو أعينوا على اكتسابه لأثروه ولما عدلوا عنه إلى ألسنة لا تصلهم بها غير صلة الماضى البغيض ، ماضى الاستعباد والاستغلال

أولا يجب على أولى الأمر أن يستجيبوا لداعى العلم والإخلاص فى خدمته ونشره بين أبناء الأمة فيعينوا على وضع الأمر فى نصابه ويقرروا قطع دابر البلبلة والتردد فى معاهد التعليم ومؤسساته بين اللغة الأم وهى العربية ، وبين اللغات الأخرى الدخيلة ؟

ولعل فى ما ينهض به مجمعنا هذا — مجمع اللغة العربية — من عمل متواصل وجهد متصل فى وضع مصطلحات العلوم الحديثة وفى التذكير بواجب الحفاظ على لغتنا العربية وهى جوهر وحدتنا — نحن العرب — لعل فى ذلك ما ينهض العزائم ويشحذ الهمم لتحقيق هذا المطلب الحيوى وإنجاز هذه المهمة الجليلة .

والله يؤيد بنصره من يشاء إنه نعم المولى ونعم النصير .

احمد عبد الستار الجوارى
عضو المجمع المراسل من العراق

الملحون في الأدب المغربي

ولماذا يسمى بهذا الاسم

للأستاذ محمد الفاسي

الملحون هو الشعر باللغة العامية ، وقد برز المغاربة ، وأبدعوا قصائد رائعة فى كل فنون الشعر .

وأول مايتبادر للذهن أنه شعر بلغة لا إعراب فيها ، فكأنه كلام فيه لَحْن . وهذا الاشتقاق باطل من وجوه ، لأننا لانقابل الكلام الفصيح بالكلام الملحون ، وإنما باللهجات العامية ، ولم يَرد هذا التعبير عند أحد من الكتاب القدماء ، لا بالمشرق ولا بالمغرب . ولا يعقل أن يسمّىَ أحد شعره بكلمة تنمّ عن الجهل .

والذى أراه أنهم اشتقّوا هذا اللفظ من التلحين بمعنى أن الأصل فى هذا الشعر الملحون أن يُنظم ليُتغنّى به قبل كل شىء . ونجد مايؤيد هذا النظر فى قول ابن خلدون فى المقدمة فى الفصل الخمسين « فى أشعار العرب وأهل الأمصار لهذا العهد » بعد أن تكلم على الشعر باللغة العامية فقال :

« وربما يلحنون فيه ألحانا بسيطة لا على الصناعة الموسيقية[1] » . ومعنى هذا أنهم لايدخلون أشعارهم فى موازين الموسيقى المعروفة ، من بَسِيط وبْطَايْحِى ونحوهما ، وإنما يجعلون لها ألحانا خاصة . وقد وقفت أخيراً على نصّ لأحد العلماء الإيرانيين من أهل القرن الثانى عشر الهجرى يقول فيه عن

(*) ألقى البحث فى الجلسة الثالثة ٢٨ / ٢ / ١٩٨٥ م .

(١) ص 582

الرباعِى فى الأَدب الفارسى . « إن الرباعى الذى يغنى به الملحون يسمَّى ترانَه بالفارسية »[1] .

ومن أسماءِ هذا الشعر عندهم « الموهوب » وهذه العبارة تدل دلالة واضحة على أنهم يعتبرون الشعر كهبة من الله ، وليس هو مجرد نظم وإنما هو إيحاء وإلهام ، وكأنه يجرى على لسان الشاعر عفواً ، لذلك يسمونه أيضا « السّحيَّة » ، ويميزون بين الأَشياخ الذين يقولون الشعر والذين يحفظونه ويغنونه بقولهم « شيخ الشَّجية » للشاعر و « شيخ القَريحة » للمغنِّى .

ويطلقون عليه كذلك لفظة « الكلام » كأَن الشعر هو الكلام الحقيقى الذى يستحق أَن يحمل هذا الاسم ، وغيره كأَنه لَغْوٌ ، وكل هذه العبارات تدل على تقدير الشعب لهذا الشعر ونظره إليه بعين الإكبار والإجلال

وفى الحقيقة ، دراستنا للملحون من بين الإنتاجات الأَدبية الشعبية ، فيه تحوُّز ، إذ أَخَصُّ مميزات الأَدب الشعبى أَنه لايُعرف قائله ، وهذا هو الشأْن فى الحكايات وفى الأَمثال وفى العرُوبيات التى تعنيها النساء ، وفى نحو هذه الأَنواع الأَدبية الشعبية حقا ، أَما الملحون فلا يربطه بالناحية الشعبية إلا كَوْن قائليه فى الغالب من عامة الشعب ، وليسوا كذلك فى الغالب من المثقفين ، بل كانوا أَميّين ، وأَما من حيث اللغة العامية ، فإنها ليست لغة طبقة شعبية منحطَّة ، بل هى لغة أَرقى من اللغة التى يتكلم بها حتى المتعلمون ، لأَن شعراءَ الملحون يُدخلون فى كلامهم كثيراً من الكلمات الفصيحة بعد إحرائها على الأُسلوب العامّى ، ثم إن من بين شعراء الملحون من لَو تُرجم إنتاجهم لغة حية لعُدّوا من أَكابر شعراء الدنيا ، فيسطبق عليهم من هذه الناحية قول ابن خلدون فى المقدمة فى الفصل المشار إليه آنفا :

«اعلم أَن الشعر لايختص باللسان العربى فقط ، بل هو موجود فى كل لغة سواءٌ كانت عربية أَو عجمية . »

---

(١) دائرة المعارف الإسلامية بالفرنسية تحت كلمة Rubài

إلىّ أن يقول . « ثم لما كان الشعر موجوداً بالطبع فى أهل كل لسان ، لأن الموازين على نسبة واحدة فى أعداد المتحركات والسواكن وتقابُلِها ، موجودةٌ فى طباع البشر ، فلم يُهجَر الشعرُ بفقدان لغة واحـدة وهى لغة مُضر . . فأما العرب أهـل هذا الجيل المستعجمون عن لغة سَلَفهم من مُضَرَ ، فيقرضون الشعر لهذا العهد فى سائر الأعاريض . . . ويأتون منه بالمطوّلات مشتملة على مذاهب الشعر وأغراضه من النسيب والمدح والرثاء والهجاء » .

ثم قال فى تقدير هذا الشعر بعد أن ذكر أن الكثير من المتحلين للعلوم يستنكرون لهذه الفنون . « وهذا إنما أتى من فقدان المَلَكة فى لغتهم فلَو حصلت له ملَكَة من ملكاتهم لشهد له طبعه ودوقه ببلاغتها إن كان سليما من الآفات فى فطرته ونظره . . . »[1] .

وهذه الملاحظة العميقة للفيلسوف العظيم ابن خلدون ، مازلنا نشاهد آثارها إلى يومنا حيث إن الكثير لايقدِّرون الشعر الملحون ، لا لشىء إلا لعدم معرفتهم لطرقه وأساليبه ، بل للغته بمعنى أنهم لم تحصـل لهم الملَكة التى يشير إليها ابن خلدون . وكل من حصلت له يتذوقه ويعجب به ويقبل عليه

هذا وإن نظم الشعر باللغة العربية العامية وُجد فى كل عصر وكل قُطر ، إلا أن أهل الأندلس والمغرب فاقوا غيرهم فى هذه الناحية ، وذلك أنهم بعد أن اهتدوا إلى التحرر من أوزان العروض القديمة الضيقة ، واخترعوا الموشّح[2] الذى له بحور خاصة ، أخذوا ينظمون بعد ذلك فى أوزان تشبه الموشّح ، ولكن بلغتهم العامية ، وهو مايسمى بالزجَل . وقد عقد ابن خلدون فى مقدمته فصلا للكلام على هذه الأزجال عند أعراب المغرب وعند

---

(1) ابن خلدون ، المقدمة ، ط. بيروت 1961 ص 1124 – 1125 .

(2) انظر عروض الموشح فى مجلة « الثقافة المغربية » للمؤلف عدد ص .

أهل حواضر الأندلس والمغرب ، وأتى بأمثلة من ذلك يظهر منها أن شعر الأعراب ، وإن كان بلغة عامية ، فهو لايزال قريبا من الأساليب العروضية الخليلية ، كالتزام قافية واحدة فى القصيدة وشطرين فى البيت . أما زَجَل الأمصار فابتعد شيئا ما عن هذه الأساليب . وذكر ابن خلدون كيف « استحدث أهل الأمصار بالمغرب فنّاً آخر من الشعر فى أعاريضَ مزدوجة كالموشَّح ، نظموا فيه بلغتهم الحضَرية أيضا وسمّوه عروضَ البلد »[1] .

وذكر أن أهل فاس أقبلوا على النظم على هـذه الطريقة ، وكان له هنـا عبارة يراها البعض كأنها تنقيصٌ من أهل المغرب حيث قال : « وتركوا الإعراب الذى ليس من شأنهم »[2] . وليس معنى هذا أنهم لاعلاقة لهم بالإعراب، وإنما مقصوده أن النظم فى هذه الطريقة لاشأن فيه للإعراب ، وإلا فهو يعلم أن شيوخه الذين أخذ عنهم وهو شاب بتُونُس قبل قدومه على فَاس ، هم العلماء المعاربة الذين صحبوا السلطان أبا الحسن المرينى إلى تونس ، وهم الذين شوّقوه إلى التوجه إلى فاس للأخذ عن علمائها . وهو يعلم أن شأن هؤلاء مع الأعراب شأن وأىّ شأن ، فلا ملامة عليه فى تلك العبارة .

ثم ذكر أن هذا الشعر المستحدث باللغة الحضرية الفَاسِية (استفحل فيه كثير منهم ونوّعوه أصنافاً إلى المزدَوج والكازى والملْعَبة والغَزَل »[3] وقد أورد أمثلة منه لشعراء من أهل تَارَة ومن أهل زَرْهُون . وقال بعد هذا : «وأما أهل تُونس فاستحدثوا فى الملْعَبَة أيضا على لغتهم الحضرية إلا أن أكثره ردىء ولم يعْلَق بمحفوظى منه شىء لرداءته » .

موضوعات الملحـون :

إن الموضوعات التى يطرقها أشياخ الملحون يمكن أن نقول عنها من أول وهلة ، إن سائر النواحى التى نعتادها فى الشعر العربى الفصيح نجد لها مقابلا فى الملحون ، فقد نظموا فى

---

(1) ابن خلدون ، المقدمة ص 1160 بيروت 1961 .
(2) ابن خلدون ، المقدمة ص 1162 بيروت 1961 .
(3) ابن خلدون ، المقدمة ص 1162 بيروت 1961 .

لشعر الغنائى بسائر أنواعه من وصفه للطبيعة فى قصائد تسمى الربيعِيَّات ، أو تحمل أسماء مختلفة كالعرصَة ، وكالرياض ، وكالصبُوحِى ، وكالدِّيجُور ، أى الليل ، وكالفجر ، وكالذهبية أى غروب الشمس ، ونحو ذلك ، ونظموا فى وصف محالس الأنس والمرَح مع التعرّض لذكر محاسن الفاتنات فى قصائد تحمل مثل هذه الأسماء : النزهة ، والزهوْ ، وشَعْشَانة ، والغَزَال ، والمزْيَان ، وحمهور البنات ، والفصَادة والحجَّام . وتسمى بهذين الاسمين الأخيرين القصائد التى يكون موضوعها وصف الحفلات التى كانت تقام بمناسبة الفصْد .

وكتير من قصائد هدا النوع التى موضوعها وصف الحمال تُعرف باسم من أسماء النساء ، كرينَب أو فاطمة ، حتى إنك لاتكاد تحد اسم امرأة لاتوحد قصيدة أو عدة قصائد منظومة فيه ، على أن عددا كبيرا من القصائد التى تعرف باسم امرأة هى من باب النوع العرامى الذى يعبِّر فيه الشاعر عن عواطف صادقة ، ولايكون وصف الجمال إلا عَرَضًا وليس هو المقصود بالذات . والقصائد الغرامية تحمل أسماء كثيرة ، مثل المحبوب ، والمعشوق ، والجار ، والمرسول ، والجافى ، والهاجر ، واللاَّيم ، والمرسَم أى الحىّ أو المكان الذى يسكنه المحبوب ، والشمعة حيث يُشبَّه احتراقها وذوبانها وصفرتها بصفات العاشق الولهان الذى لاتنقطع دموعه ، ويحترق فؤاده وتذبل سجنته . وقد انفرد كثير من الشعراء بأسماء خاصة للقصائد التى عبروا فيها عن هُيَامهم بمحبوبتهم ، مما لايمكن استيعابه .

ونظم شعراء الملحون الخمريات والقصائد فى ذلك ، تسمى الدَّالِية ، والكَاسْ ، والخمْرية ، والسَّاقى ، والسَّاحِى ، والخمارة ، وقد برع فى هذا النوع الأدبى جل كبار الشعراء كالشيخ الجيلَالى ، والسَّى التهَامى المدَغرِى ، وسيدى قَدُّور العَلَمى ، والكندُوز ، والحاج إدريس الحنْش ، وغيرهم . وأكثر الشعراء ينظمون فى هذا الموضوع لإظهار براعتهم حتى إننى أحصيت نحو الستين ساقيا لثلاثة وثلاثين من الشعراء .

أما الهجاء فقد برعوا فيه وتفوقوا . ويسمونه «الشَّحْط» ، وهو «الدَّق» عند أهل مراكش . وإذا كان شعر المدح لم يحفظ لأن فائدته مقصورة على المادح والممدوح ، فإن الهجاء لهم به ولوع ، ويرون فيه الشعر الصادق ، فإنه غالبا مايصدر عن غضب وتأثر ، وذلك أنه كثيرا ماتقوم نزاعات بين أشياخ الملحون حول قضايا ترجع لفنهم وتؤدى إلى مساجلات ومناقضات مما يدمعهم إلى الهجاء . وقد حفظت قصائد كثيرة ممتازة فى هذا النوع الأدبى ، وهى تحمل أسماء مختلفة ، منها «الدّعِى» ، أى الذى يدعى المعرفة والتفوق وهو دون ذلك ، ومنها المطموس ، ومنها مايحمل اسم القافية كالضادية والواوية مثلا . ومن أشهر القصائد الهجائية «قصر العنان ، للشّاوى» ، وقد ابتكر العرابلى وبَريسُول فى مساجلاتهما معانى جديدة مقتبسة من الحروب البرية والبحرية فسموا قصائدهم المهـرار . (المدفع الكبير) ، والقرْصَان ، أى السفينة الحربية التى كان القراصنة يغيرون بها على أعدائهم . وسمى الغرَابلى إحدى قصائده بالغطَّاس قبل أن يُحترع ويُعرف .

وقد بلغ ولوعهم بالهجاء لدرجة أنه لاتجد قصيدة إلا فى ماقل ، باستثناء كلام السِّى التهامى المدَغْرى وسيدى قدُّور العَلَمِى ، لايحتمها صاحبها بهجاء خصومه ولو بإشارة خفيفة ، فإذا أطـال فذلك مايسمى «بالزَّرْب» ، ويعنون بذلك أنهم يحيطون إنتاجهم بزرب من الشوك فلا يستطيع أحد من المعاندين الجاحدين الاقتراب منه ولاخرق ساحته ، ورغم كل هذا فإنهم لايحبذون الهجاء الشخصى ، أى الذى لايكون سببه خلافا فنيا أو مساجلة ، وإنما مجرد هجو ناتج عن عداوة مثلا ، ومثل هذه القصائد يطلقون عليها اسم «فصيحة» وهى لاتُقبل ولا تُحفظ . ويعاملونها معاملتهم لقصائد المدح ، ويرون أن فائدتها شخصية ، ولا تعنى إلا القائل ومن قيلت فيه .

وينظمون كذلك فى الرثاء ويسمونه «العَزَا» ، أو «العزُو» إلا أن القصائد فى هذا النوع بما أنه لايغنى بها فإنها تضيع ولاتحفظ ، وإنما نجد بعضها

فى الكنانيش القديمة مثل رثاء المنصُور السَّعْدِى لسيدى عبد العزيز المغْرَاوى .

وزيادة على هذه الأنواع التى توجد فى الأدب العربى الفصيح ، فقد امتاز شعراء الملحون بطرق مواضيع إما لاتوجد مطلقا فى الشعر العربى القديم أو الانتاج فيها كان ضئيلا وضعيفا .

من ذلك ، النوع المسرحى الذى مع الأسف لم يلهموا إخراجه فى شكل تمثيلى حقيقى ، وإنما بقى فى طوره الموسيقى المحض ، وإن كنت أرى أنهم اقتبسوا هذه المحاورات والمواقف المسرحية التى نجدها فى القصائد التى نظمت فى هذا النوع من الألعاب التى كانت تجرى بفاس وبمراكش أيام عيد الأضحى ، وتسمى الفرَاجَة أو بَالشِّيخ ، حيث تعرض روايات هزلية يقوم بتمثيلها أشخاص معروفون بإتقان أدوار خاصة .

وهذا النوع الأدبى يسمى عندهم ترجمة والمواضيع التى يطرقونها متنوعة ، لكن أكثرها هو مايسمى « الحرَّازْ » ، حيث يصورون شخصا يحب امرأة ويحاول الاتصال بها ، فيأتى فى صور مختلفة ليحصل على ثقة بعلها الذى يمنعها ويحرزها ، لذلك يسمى الحرَّاز ، فيصدّه ولايترك له مجالا حتى يوفق إلى المجىء فى صورة ينخدع فيها الحراز ، فيتوصل العاشق إلى مرغوبه .

ومنه أيضا القصائد التى تسمى « الضَّيْف » وهى تصور محبوبا يأتى عند محبه متنكرا فى صورة من الصور ، ويطالب منه «ضيف الله » ، وتقع بينهما محاورات ثم ينكشف له أنه حبيبه جاء عنده فى غفلة من الرقباء .

ومنها القصائد المسماة «القاضى » ، حيث يصور الشاعر أنه يحاكم محبوبه عند القاضى ويقدم حجج محبته وغرامه حتى يقضى له الحاكم بأنه محق فى دعواه .

وتارة يكون موضوع القصائد فى هذا النوع المسرحى مفاخرة مابين أشخاص كالعربية والمدينية ، أى البدويةوالحضرية ، أو كالأمَة والحرَّة ، أو كالعجوز والشابّة ، وهكذا ، أو بين أشياء كأزهار ونحوها . والقصائد فى هذا المعنى تُدعى « خصاما »

ومن المواضيع الطريفة فى الملحون الرحلات الخيالية ، وهم يصورون أنهم يوجهون طائرا ، إما لزيارة مكة والمدينة شوقا إلى تلك البقاع المقدسة ليصف المراحل التى يمر بها إلى أن يصل إلى الحجاز ، أو يوجهونه إلى الحبيب أو إلى الأصدقاء فى بلد بعيد وفى كل هذه الأحوال توصف الطرق والمنازل التى يمر بها الطائر ، والقصائد المنظومة فى هذا النوع تحمل عادة أسماء الورشان ، والحمام ، والمرحول ، والطلعة ونحوها

ومما يمتاز به الملحون أيضا ، وهو شبيه بالرحلة من جهة وصف البلاد أو أحياء مدينة من المدن ، مايتخيلونه من أن المحبوبة تركت عند حبيبها حاجة كحلى أو نحوه كتذكار ، ثم ضاعت له فأخذ يبحث عنها وتسمى عادة هذه القصائد باسم الشىء الضائع « كالخلخال » ، « والدمليج » أى السوار ، « والدواح » و « المقياس » ، وهو السوار كذلك ، « والسالف » ، ويعنون به ضفيرة من شعر المحبوبة .

ومن هذا النوع كذلك قصائد رمزية يشبهون فيها المحبوب السافر الهاجر بحيوان كان يألف المنزل ثم هرب وتلف ، فيقوم الشاعر بالبحث عنه كذلك . ومثل هذه القصائد تسمى « الطرشون » ، وهو الباز الصغير ، « والعزال » و « الطير » ونحو ذلك

ولشعراء الملحون براعة فى الشعر الحكاهى . والمواصيع التى يطرقونها فى هذا الباب كثيرة ومتنوعة . وتحمل القصائد الهزلية عادة مثل هذه الأسماء : « الزردة » و « الضمانة » و « الفار » و « الطحين » وغير ذلك .

ويختص الشعر الملحون بنوع يسمى عندهم « الجفريات » ، وهو التنبؤ بالحوادث المستقبلة . والواقع أنهم يتخذون هذا الأسلوب كغطية للنقد السياسى متخذين لهذه الغاية إشارات ورموزا يدركها المعاصرون ويفهمون مغزاها . وأكبر من برز فى هذا النوع : الفقيه العميرى . وكان أيام المولى عبد الرحمن ، وله عدة قصائد جفرية منها اللامية (وكثير من قصائد هذا

النوع تحمل اسم القافية) . وقد ورد في هده اللامية هذا البيت :

داك الوَلْـد المهْبُول
أَصْلُهُ مَن أَنَاضُول
الفَرْخ يشْبَه اخْوَالُهْ

فلما ثار المولى عبد الحفيظ على أخيه المولى عبد العزيز ، أخذ الناس يقولون إن الفقيه العميرى عنى فى هدا البيت المولى عبد العزيز ، لأن أمه سَرْكسِية جاءت من بلاد الأناضول بتركيا .

ولما انهزمت فرنسا سنة 1940 فى الحرب الأخيرة ، أخذ الناس ينتسخون قصيدة جفرية لأحد شعراء مراكش يدعى الموقِّت ، كان يعيش فى أوائل هذا القرن وتسمَّى « الزَّازية » (أى قافيتها زاى) ، تعرض فيها للانتقاص من الفرنسيين والتنبؤ بهزيمتهم

وتوجد كذلك قصائد سياسية نظمت بمناسبات وطنية كالقصائد المسماة « التطوانيات » ، حول حرب المغرب مع إسبانيا سنة 1859 — 1860

وقصائد حول فتح بُونابارت لمصر ، وحول دخول الفرنسيين لوجدة . وقد نظم الشعراء كذلك فى مساندة الحركة الاستقلالية أيام النضال وأشهر من برع فى هدا الباب الشاعر الملهم الشيخ العيسوى الفَلُّوسْ من أهل فاس رحمه الله وكل الشعراء المعاصرين نظموا فى التنويه بجهادمحمد الخامس قدس الله روحه ، ووارث سره جلالة الحسن الثانى نصره الله .

وينظمون فى الألغاز ويسمون عادة هذا النوع « السَولاَن أو السوَال » ، وهذا النوع مطية لإظهار البراعة فى الاطلاع على معلومات عن أشياء غريبة يستمدونها من اتصالاتهم وملازمتهم لبعض العلماء ومن مطالعة كتب العجائب والغرائب .

ولهم قصائد تعليمية ينظمون فيها التوحيد والسيرةالنبوية والمنازل الفلكية ومثل هذه القصائد الأخيرة تسمى « ترحيل الشمس » ، وممن نظم فى ذلك المغراوى من القدماء والحاج أحمد الغرابلى من المحدثين .

ومن المواضيع التى نظم فيها بعضهم ما يسمونه بالقصائد « الحسبية » تسمية

الشيء بنقيضه ، وهى من باب رجوع الشيخ إلى صباه ونحوها ، وهى من الشعر الذى لا ينشد إلا فى بعض مجالس اللهو أو بين جماعة من الناس ارتفعت من بينهم كل كلفة .

وامتاز كذلك شعراء الملحون بالنظم فى موضوع لا نعرفه فى الأدب العربى القديم ، وهو موجود فى الأدب الغربى وهو مسخ القصائد (ويسمى بالفرنسية مثلا Parodie) . وذلك أنهم يعمدون إلى قصائد جدّية معروفة ، ويقلبون موضوعها إلى الهزل والسخرية . وكثيرا ما يحولونها إلى النوع الحسى المشار إليه آنفا . وممن اشتهر فى هذا النوع من شعراء الملحون أحد شعراء أحد مراكش كان يدعى أحْمَر الرّاس من رجال أوائل هذا القـــرن العشرين ، ومنهم الفقيه الرّاف من أهل فاس ، وكان يقطن مراكش .

وأهم نوع برز فيه شعراء الملحون الشعر المَلحمى « الأبوبية » ويسمونه « العروات » . والحقيقة أن القصائد التى موضوعها حروب المسلمين مع الكفار ليست هى كل الشعر الملحمى فى الملحون فهناك كذلك قصص « أبوبية » تتعلق بسير الأنبياء والأولياء تتخللها كثير من الخوارق . ومن أشهر شعراء العزوات والقصص الملحمية سيدى عبد العزيز المعراوى وله فى ذلك الموؤودة وجرير والشدادية والشباب الغسانى وغيرها ، ومنهم سيدى مبارك أبو الأطبَاق وقد كان له أثر على شعراء الملاحم .

ومن آثار سيدى مبارك أبو الأطباق عزوة الصيـــد بن سلامة المخرومى والإسرائيلية والراحة ، وتسمى كذلك غزوة أبيض ابن صلصال ، ويقصد بالراحة هنا شفاء سيدنا على كرم الله وجهه من رمد ، وله فتوح افريقية وغير هذا من القصائد الرائعة فى هذا الموضوع الخيالى أما سيدى محمد ابن يَحْلف ، وهو كذلك من شعراء الملاحم ، ومن قصائده الرهيب (الراهب) ، و « الصيافة » ويعنى بها ضيافة رب العزّة لعباده ، وقصة « الشباب مع أبى جهل » و « أبو يزيد البسطامى مع رهبان الدير » وغيرها كثير ، وقد كان يعيش فى أواخر

القرن الحادى عشر الهجرى وأوائل الثانى عشر : وهو يؤرخ قصائده . وما وقفت عليه من كلامه مُؤرَّخ ما بين 1095 ، 1120 هـ

وقد كاد ينعدم هذا النوع ، إذ لم ينبغ فيه بعد هؤلاء الشعراء إلى أوائل هذا القرن أحد ، إلا ما كان من قصيدة أو قصيدتين تعرف لبعض الشعراء وكأنهم كانوا يتعمدون النظم فى الغزوات والقصص الملحمية ليبرهنوا على براعتهم وقدرتهم . فمن ذلك « النباش » للشيخ الجيلالى مثير و « الصالحية » لسيدى عبد السلام الزفرى ، و « العِيوَاجية » للسِّى الكبير ابن عَطِية ، و « الكهفه » للشيخ غانم القصْرى ، و « النمرودية » للغرابلى . وفى أوائل القرن أحيا هذا النوع الشيخ المكِّى ابن القُرْشى فنظم فيه الشىء الكثير « كالعاشقة مولاة التاج » و « جمجمة » و « البغدادية » و « اليوسفية » و « الشـــدَّادية » و « الشريفة » وسيدُوك النصْرى » .

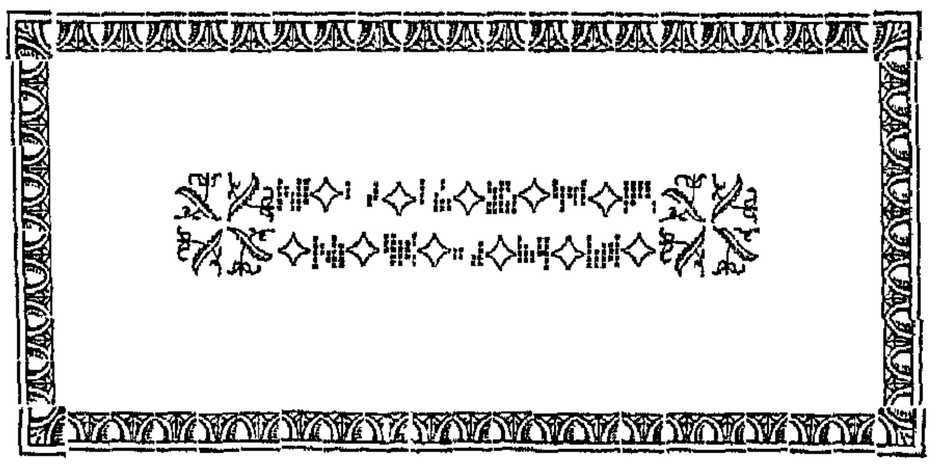
وقد كان رجال الاستعمار أيام الحماية يمنعون إنشاد هذه القصائد فى الأسواق وكان المراقبون إذا تقدم لهم أحد « المدَّاحين » يطلب الإذن فى السفر للتجول فى المدن والقبائل قصد ترويج بضاعته أول ما يسألونه عنه هل يحفظ العَزَوَات ؟ فإن أجاب بالنفى أعطى الإذن وإلا مُنع ، لأنهم كانوا يخشون بعث العاطفة الوطنية والدينية فى النواحى التى كانت ما تزال بعيدة عن أثر الدعوة الاستقلالية .

هذه نظرة وجيزة عن جانب من هذا الفن البديع ، وإننى أهتم به ، وأجمع الإنتاجات التى أبدعها الأشياخ المغاربة ونعنى بهذا التعبير الشعراء منذ نعومة أظفارهم ، وجمعت من القصائد خمسة آلاف قصيده ، ومن الشعراء خمسمائة شاعر ، ووضعت أسس عروضه ، ومصطلحاته ، وجُمع من ذلك كله مؤلف ضخم ، يحتوى على عشرين جزءًا ، أخذت الأكاديمية المغربية تنشره وسيظهر ، إن شاء الله تعالى ، جزؤه

الأول بعد شهر ، وقدم له صاحب الجلالة الحسن الثانى ، نصره الله ، برسالة سامية ، أوضحت قيمة هذا العمل ، وقدره تقديرا يشرفنى ويشرف الأكاديمية فجزاه الله خيرا عن الثقافة والعلم .

وشكرا لكم على حسن استماعكم ، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

محمد الفاسى
عضو المجمع من المغرب



وجهات الصواب والخطأ في النحو والأسلوب

للدكتور تمام حسان

الصواب

والخطأ زاويتا نظر إحداهما ترتبط بصناعة النحو ، والأخرى تتعلق بأسلوب الاستعمال اللغوى ، أى أن لإحداهما فنية والثانية اجتماعية فأما من وجهة النظر الأسلوبية الاجتماعية فالصواب ماوافق الشائع فى الاستعمال والخطأ ماند عنه . ولاشك لدى أصحاب هذه النظرة أن القاعدة ضابط مستنبط من كلام العرب ، وأن استعمالات العرب سنة متبعة تستند إلى سلطان العرف وأن بين الضابط الذى يصنعه النحاة وبين السنة المتبعة التى يفرضها العرف وفاقاً فى الأغلب الأعم من الحالات ، وخلافاً فى حالات أخرى هى الأقل بالنسبة إلى مايقابلها فى كلام العرب.

والقاعدة تلخيص لتقلب العلاقات بين عناصر السياق وما يصاحب هذا التقلب من تغير فى مبانى اللغة ، ومن ثم تكون القاعدة وصفا لهـذا التقلب ، ولكنها ليست قانونا يسنه النحوى بما أعطاه العلم من سلطة يشرع بها للغة ، ولا معياراً يحدده هذا النحوى ليلزم أصحاب اللغة ومستعمليها مهما كان هذا المعيار منسجما مع تقلب العلاقات السياقية . ننكر إذاً أن تكون القاعدة معياراً فى يد النحوى ، وإن وجب لها أن تكون معياراً فى يد معلم النحو ، معنى ذلك أنه يطلب إلى النحو أن يقول : العرب تقول كذا ، وتقدم هـذا على ذاك ، وترفع هذا وتنصب ذاك الخ ولا يقبل إلا من المعلم أن يقول : يجب كذا ويجوز كذا ويمتنع كذا فأولى للباحث (وقد كان النحاة باحثين فى لغة العرب) أن ينظر إلى مشكلة الصواب والخطأ من زاوية اجتماعية ترى فى الاستعمال سنة متبعة ، وأولى بالمعلم أن ينظر إلى المادة اللغوية من زاوية فرض القاعدة على الاستعمال فإن وافقها كان صوابا وإن خالفها كان خطأ ، فالباحث يستنبط القاعدة بالمنهج العلمى من مادة الاستعمال (المسموع) والمعلم يفرضها بالمنهج التعليمى على هذا الاستعمال نفسه .

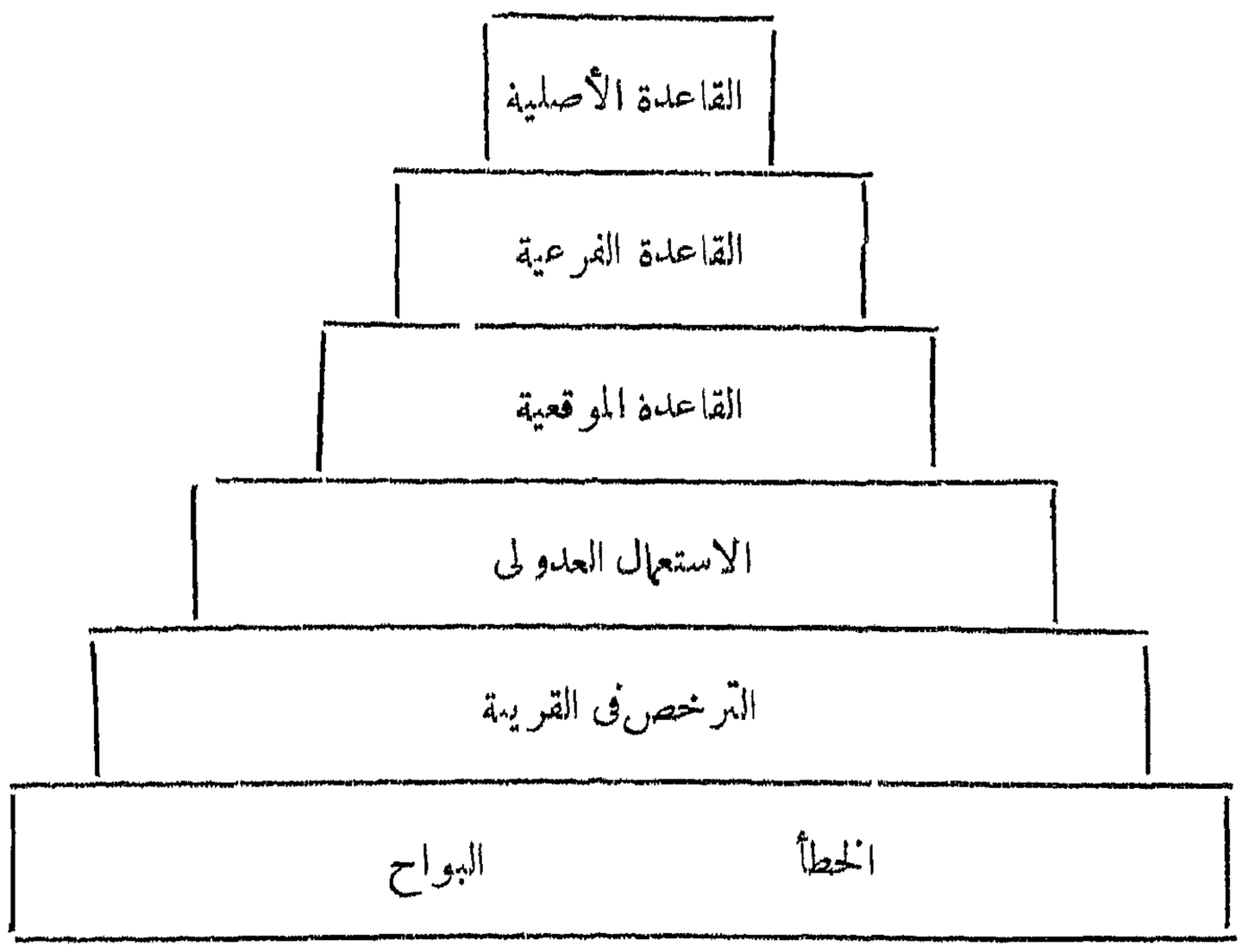
(*) ألقى البحث فى الجلسة الرابعة ٢ / ٥ / ١٩٨٥ م .

وصاحب السليقة كالباحث لايهتم للقاعدة إذا عرفها أى قدر من الاهتمام ، مادام حدسه اللغوى (الذى نسميه السليقة) يرى الصواب فيما قيل وتلك هى القضية التى كانت مثار المشاركة بين الفصحاء والطاعنين على العرب ، كالذى كان بين الفرزوق وابن أبى إسحق ، إذ قال الفرزوق له : « علينا أن نقول وعليكم أن تتأولوا » ويبدو أن النحاة وقد اكتمل فى أيديهم وصف بنية اللغة ، فرأوا صدف قواعدها ، أعجبوا منذ البداية أشد الإعجاب بما استخرجوا من قواعد النحو ، ومن ثم دافعوا دفاعا غيوراً (كما فعل ابن أبى اسحق) عن هذه القواعد ، وعن إطلاقها فى اللغه وتطبيقها على صورة تتسم بالشمول ، كما لو كان كل الاستعمال مسرحا للاطراد أو ينبغى أن يكون كذلك

ولكن معترك اللغة أوسع من أن يخضع لضوابط النحو ، ويرجع هذا إلى أسباب متعددة ، ليس أهونها طموح الأدباء والشعراء إلى الترخص والابتداع ، ولا ما وقع فيه النحاة أنفسهم من التماس الاطراد فى لهجات العديد من القبائل وقد علموا أن كل لهجة قبيلة من هذه القبائل تستقل بطرقها الخاصه ، فلا يمكن أن يستخرج نحو واحد من صور استعمالية متعددة ومع هذا ليس من طبيعة اللغه (أى لغة) أن تسلم نفسها إلى قواعد كبرى لاتقبل الاستثناء ، ومن هنا كان من صلب عمل النحاة أن يقيدوا كبريات القواعد باستثناء هنا ، واستدراك هناك وشرط فى موقع ثالث ، وأن يصوغوا قاعدة لكسر قاعدة أخرى ، أو يقعدوا لعدول عن الأصل ، يتقبلوا أسلوبا فصيحا عدل به عن الأصل ثم يتناولوه بالتبرير والتأويل ثم كان عليهم أن يضعوا كل ذلك جنبا إلى جنب فى إطار نحو واحد ، وأن يمضوا الطرف عن التضارب بين قاعدة وقاعدة ، ويبرروا تجاور القاعدتين المتصاربين بأن إحدهما أصلية والثانية فرعية ، أو أن إحداهما مطلقة والأخرى قيد على هذا الإطلاق . وأخيرا كان عليهم أن يرتضوا بعض الخروج على هذه القواعد لأعراض أسلوبية ، وأن يرفضوا بعضا آخر لكونه شاذا أو قليلا ، أو نادرا ولغة لحى بعينهم من أحياء العرب وأن يحكموا على ما خالف قواعدهم عدا كل ما سبق بأنه خطأ من الخطأ ، لاتقبل فيه شفاعة التأويل ، ولا تبرره الشواهد القليلة

ذلك كان موقف النحاة من جانب ، والعرب الفصحاء من جانب آخر ، أما نحن فلنا موقف نظرى آخر نشرح فيه تدرج الصواب والخطأ على مساحة تشمل الموقفين جميعا ، بدءا بالقاعدة المحكمة ، وانتهاء بالسنة المتبعة ، ولقد يمكن أن نقدم للكلام فى هذا الشرح برسم بيانى نمهد به تمهيداً حسنا لما ننوى

أن نتقدم به من شرح ، وفيما يلى ذلك الرسم المذكور :



فالقواعد الأصلية هى القواعد الكبرى كقواعد الاختصاص ، والافتقار والرتب المحفوظة وتعلق الجار والمجرور ، ومطابقة النعت الحقيقى ، وبناء الجملة من ركنين ، وعود الضمير ، وامتناع الحذف عند عدم الدليل ، واجتناب مايؤدى إلى اللبس الخ فذلك كله من القواعد الكبرى فى النحو العربى ، ولكن من القواعد الأصليه مايتفرع عنه قواعد فرعية منشؤها واحد من أمرين :

(ا) الحرص على أمن اللبس.

(ب) المحافظة على أصل من أصول الصناعة

والأمثلة على ذلك كثيرة فى النحو العربى نورد منها الطائفة التالية :

١ — القاعدة العامة : « المبتدأ معرفة » وقد عبر ابن مالك عن ذلك بقوله « ولا يجوز الابتدا بالنكرة » ولكن هذه القاعدة تتفرع عنها قاعدة أخرى مستثناه منها ، وهى جواز الابتداء بالنكرة إذا أفادت ، وهذا ماعبر عنه هو أيضا بقوله « ما لم تفد » . ومعنى قوله « ما لم تفد » هو ما يفهم من عبارة أخرى نقول : « إلا إذا أمن اللبس » والسؤال الآن هو : كيف يتحقق أمن اللبس ؟ ويمكن الإجابه على هذا السؤال بواسطه النظر إلى ماقدمه ابن مالك نفسه من أمثلة ، لنرى الطرف المختلفة التى تحقق بها أمن اللبس على رغم الابتداء بالنكرة ، وفيما يلى نورد أمثلة ابن مالك والتعليق على كل منها .

(ا) « عند زيد عمرة » إذا تأملنا هذا

المثال وجدنا الظرف مقدما على النكرة المرفوعة ومن المطلوب عند رؤية الظرف أو الجار والمجرور أو سماعهما أن نبحث لهما عن متعلق ولكن ليس فى الجملة مع الظرف «عند» إلا النكرة «نمرة» وهذه النكرة جامدة لاتصلح لأن يتعلق بها ظرف أو مجرور، ومن ثم يصرف الذهن إلى تقدير كلمه أخرى ليتعلق الظرف بها، فإذا قدرنا هذه الكلمة وجدناها واصفة للنكرة المتأخرة لفظا فى الجملة ونحن نعلم أن الخبر وصف للمبتدأ فى المعنى، وأن هذه الكلمة المقدرة لا تصلح نعتا بسبب تقدمها على النكرة ولاتصلح حالا لتقدمها وارتفاعها وتنكير النمرة فلم يبق إلا أن تكون هذه الكلمة خبرا مقدما والنكرة مبتدأ موخرا هكذا يتبادر المعنى إلى الذهن دون الدخول فى مضايق تحليل نحوى شبيه بما قدمنا، وهكذا يؤمن اللبس، وتتحقق الإفادة التى قصدها ابن مالك.

(ب) «هل فتى فيكم» لا يجهل من يستعمل اللغة العربية أن «هل» أداة استفهام، وأن الاستفهام لا يصب على المفردات، وإنما يتجه إلى إسناد الجملة فوجب عندئذ أن تكون «فتى فيكم» جملة فعلية بسبب دخول «هل» عليها وإذا كانت جملة فهى ليست فعلية لعدم وجود فعل فى تركيبها، وبذا تكون جمله اسمية من مبتدأ وخبر وإذا كانت عبارة «فيكم» لا تصلح مبتدأ فلابد أن يكون المبتدأ عنصرا آخر من عناصر الجملة، وليس فى الجملة عنصر آخر إلا كلمة «فتى» وهكذا أمن اللبس فابتدئ بالنكرة.

(ح) «ماحل لنا» فى هذا التركيب حرف نفى، والنفى إنما يدخل على الجمل وما قيل فى «فتى فيكم» يقال فى «حل لنا» لتشابه التركيب فيهما.

(د) «رحل من الكرام عندنا» التخصيص مرحلة وسط بين التنكير والتعريف وإذا كانت النكرة تعرفها الأداة أو الإضافة المحضة، فإنها يخصصها الوصف فى التخصيص، كما فى التعريف تضييق لعموم الدلالة التى كانت للنكرة، وليس إلا اختلاف بين التخصيص والتعريف فى مجال تضييق عموم الدلالة إلا اختلافا فى الدرجة فقط. وإذا كانت الجمل بعد النكرات صفات فإن شبه الجملة يصدق عليه ما يصدق على

الحملة وهكذا تكون عبارة « من « الكرام » قد وصفت « رجل» فخرج بوصفـــه بها من ليس كريما من بين الرجال ، وأصبح مدلول « رجل » أضيق مما كان لأنه أفادنا بالوصف قدرا من التعيين جعله صالحاً لأن يخبر عنه بالظرف أى أنه حين أمن اللبس صح الابتداء بالنكرة .

(هـ) «رغبة فى الخير خير » إنما يكون تعلق الظرف والمجرور بالمصادر والمشتقات من أفعال وصفات وواضح أن معنى تعلق الظرف والمجرور بأحدهذه الأمور يجعلهما من تتمة معناه ، فلا يتم معناه إلا مع تصور ارتباطهما به دون غيره وإذا قلت « اشتريت ضيعة لأخى » فإن المعنى يختلف باختلاف تعليق الجار والمجرور فإذا علقنا المجرور بالفعل فالمعنى أن الشراء كان من أجل الأخ ، أما إذا علقناه بصفة محذوفة فإن الشراء يكون من الأخ بعد أن كانت الضيعة ملكاله ويترتب على تعليق الجار والمجرور أيضا تضييق لدلالة ما تعلقا به ، ففى قولنا « جلس زيد » عموم فى معنى الجلوس لايعرف معه « أين » ولا (« متى » ولا « لماذا » ولا « كيف » جلس ، ولكن هذا العموم فى المعنى يضيق بقولنا : «جلس زيد على الكرسى» وذلك بالإجابة عن « أين» على الأقل هكذا يكتسب الجلوس قدرا من التحديد ، يصبح الفعل معه أوضح مما كان ، وهذا ما يرد أيضا على المصدر « رغبة » فلسنا نجد كبير فائدة فى عبارة « رغبة خير » برفعهما وتنوينهما ولكن تضييق معنى الرغبة بواسطة ذكر الجار والمجرور المتعلقين بها يعطى الكلمة من التحديد فى المعنى ما يقربها إلى المعرفة وهنا يذهب اللبس ، ويصبح الابتداء بالنكرة محققا للفائدة

(و) « عمل بريزين » إذا أضيفت النكرة إضافه محضة إلى المعرفة اكتسبت التعريف ، وإذا أضيفت إلى النكرة اكتسبت التخصيص وقد عرفنا منذ قليل أن التخصيص مرحلة على طريق التعريف ، وأنه إن كان دون التعريف أثرا فى المعنى فهو صنو للتعريف على أى حال وهكذا تكون النكرة المخصصة بالإضافة صالحه لأن يبتدأ بها ، لأن اللبس معها مأمون والمعنى واضح .

٢ــ القاعدة العامة . « لا يخبر بالرمان عن الجثة » وقد عبر ابن مالك عن ذلك بقوله .

ولايكون اسم رمان خبرا

عن جثة . .

والمعروف أن المقصود بالزمان ظرف الرمان ، وأن المقصود بالجثة كل مسمى له حرم مادى وربما كان السبب فى عدم صلاحية الزمان لذلك أن الخبر إذا كان صفة للمبتدأ فى المعنى فهو من جهة أخرى عين المبتدأ فى المعنى ، لأن الصفة من مقومات الموصوف وما كان من مقومات الشئ عد « عين الشيء» وإذا قلت . «الرجل قائم » كان القائم هو الرجل أما إذا قلت . « زيد عندك » فإن العندية ليست عين زيد ، ولامن مقوماته ، ولكنها على الرغم من ذلك تتعلق بما هو من مقوماته وهو «استقرار ه» فيكون التقدير : « زيد مستقر عندك » أما إذا قلنا « زيد اليوم » فلا يمكن أن يعد « اليوم » من مقومات زيد ، ولا يمكن كذلك أن يتعلق اليوم بوصف يتبادر إلى المفهم كما تبادر الاستقرار إلى العندية . وإذا فلا وجه لتأويل ذلك ، ومن ثم يمتنع التركيب من حيث يؤدى إلى اللبس .

ولكن هذه القاعدة العامة تتفرع عنها قاعدة أخرى مستثناة منها ، ومشروطة بأمن اللبس ويفهم هــذا الشرط من قول ابن مالك « وإن يفد فأخبرا » وهى تتمة بيت الألفية الذى أشرنا إليه منذ قليل وإنما تكون الإفادة وأمن اللبس إذا اصلح المبتدأ لأن يكون مضافا إليه والمضاف من أسماء المعانى (كالمصادر مثلا » وعندئذ لا يكون الإخبار بالزمان إخبارا به عن جثه وإنما يكون عن معنى فإذا قلت « الهلال الليلة » والمعروف أن الهلال جرم يصدق عليه أنه جثه ، صح التركيب ، لكن على تأويل حذف مضاف إلى الهلال . والتقدير « طلوع الهلال الليلة » أو ظهور الهلال الليلة » ولا شك أن الطلوع والظهور مصدران ، والمصادر معان لاجثث ، ومن هنا يكون الإخبار بالزمان فى هذا التركيب « عن معنى لاعن جثة وبهذا نصل إلى الإفادة ونحقق أمن اللبس » .

٣ ــ القاعدة العامة : « أى الموصولة معربة » وقد عبر ابن مالك عن ذلك بقولة : « أى كذا وأعربت » ومقتضى هذه القاعدة أنها معربة فى التراكيب التالية .

(ا) رأيت أيا قادم .

(ب) رأيت أيا هو قادم .

(ح) رأيت أيهم هو قادم .

ولكن لهذه القاعدة العامة الأصلية قاعدة أخرى فرعية مستثناة منها ، هى بناء « أى » إذا أضيفت وحذف أول ركنى جملة الصلة وهو ضمير وقد عبر ابن مالك عن ذلك أيضا بقوله :

. . . مالم تضف

وصدر وصلها ضميراً تحذف

وهكذا تصبح « أى « مبنية فى أمثال التركيب التالى :

(د) رأيت أيهم قادم .

وبناؤها هنا على الضم فلماذا بنيت فى هذه الصورة التركيبية دون غيرها ؟ إننى أتصور الأمر هنا أيضا راجعا إلى أمن اللبس ، لأننا لو تصورنا لصلة « أى » أن يكون الخبر فيها من مادة اشتقاقية متعدية ، نحو « رأيت أيهم ضارب » لاحتملت « أى » (إذا كانت معربة مع حذف صدر الصله) أن تكون مفعولا مقدما لاسم الفاعل « ضارب » ، واحتمل فى الضمير المحذوف من صدر الصله أن يكون « أنا » ، فيكون مآلنا إلى تقدير جملة مابسه لا يدرى معها ما إذا كانت « أى » مفعولا للفعل « رأيت » أو لاسم الفاعل « ضارب » وحكم النحو هنا كحكم الفقه : «ما أسكر كثيره فقليله حرام» ، أى أنه إذا كان بعض صور التركيب مابسا امتنع كله ، وبنيت « أى » لأمن اللبس وليس هذا وارداً على المثال رقم (ا) السابق « رأيت أيا قادم» أوحتى «رأيت أياضارب» لأن ثمة من الأسباب مايدعو إلى تقدير ضمير الغائب فقط فى صدر الصلة ، وذلك بسبب قطع أى عن الإضافة ، والتعويض عن الإضافة بالتنوين ، ثم مافى الاسم الظاهر « ضارب» من معنى الغيبة « لأنه فى قوة ضمير الغائب وأخيراً لأن الفعل أقوى فى طلب المفعول من اسم الفاعل . كل ذلك يرشح الموقع الذى بين « أى » و« ضارب » أن يحله ضمير الغيبة ، لا التلكم ولا الخطاب . وبذا يؤمن اللبس ولا تدعو الحاجه إلى البناء .

٤ — القاعدة العامة « رتبة الخبر التأخر عن المتبدأ » وقد عبر ابن مالك عن ذلك بقوله:

والأصل فى الأخبار أن تؤخرا . . .

ولكن هذه القاعدة العامة تخصصها قاعدة فرعيه تقول بجواز التقديم إذا لم يترتب على ذلك لبس أو مخالفه لأصول الصناعة وقد عبر ابن مالك عن ذلك بقوله :

. . وجوروا التقديم إذ لاضررا

ومثلوا الإمكان ذلك بنحو « قائم زيد » من حيث إن « زيد » معرفه و« قائم » نكرة والمعرفة أولى من النكرة أن تكون هى المتدأ وهكذا يتقدم الخبر وهذا التأويل أولى من تأويل المثال بأن « زيد » فاعل قائم وقد أغنى عن خبره ، لأن هذا تأويل ضعيف عبر ابن مالك عن ضعفه بقوله :

. . . وقد

يجور نحو فائز أولو الرشد

فقوله : « قد يجوز » دليل على ضعف التأويل وكذلك مثلوا له بنحو « قائم أبوه زيد» فلو جعلنا « قائم » مبتدأ للزم فى « زيد » أن

يكون بدلا من الضمير ، ولوكان كذلك لعاد الضمير على متأخر لفظا ورتبة ، أما لفظا فواضح ، وأما رتبة فلأن البدل متأخر عن المبدل منه فى الرتبة لأنه تابع ولو أعدنا الضمير على متأخر لفظا ورتبه لنقضنا بدلك قاعدة أكبر خطرا لاتصالها بأمن اللبس من حيث ينبغى لمرجع الضمير أن يتقدم على الضمير ، ليجبر ما للضمير من عموم الدلالة على مطلق غائب أو حاضر وكذلك مثلوا بنحو « أبوه منطلق زيد » ، للسبب المتقدم نفسه ، ونحو « فى الدار زيد » و عندك زيد لأحقيه زيد « بالابتداء فى الحالتين : والضرر الذى يشير إليه ابن مالك بقوله «وجوزوا التقديم إذا لا ضررا » يوجب حفظ رتبة الخبر من المبتدأ ولا يخلو هذا الضرر من أن يكون واقعا على أمن اللبس أو على أصل من أصول صناعه النحو ، فمن ذلك .

(ا) خوف تساوى احتمالات الإعراب بلا مرجح نحو : أخى صديقى .

(ب) خوف ضياع معنى زائد على الإسناد كالتأكيد أو الحصر نحو لزيد قائم وإنما زيد قائم

(ح) خوف تساوى احتمالى نمط الجملة (أهى اسمية أم فعليه) نحوزيد قام

(د) خوف إهدار قاعدة الصدارة نحو من أنت ؟

فيعرب الأول فى كل ذلك مبتدأ والثانى خبراً لضمان أمن اللبس فى المثالين الأولين ، وللحفاظ على أصول الصناعة فى المثالين الأخيرين ولو انعكس الوضع لوقع ماعده ابن مالك من قبيل « الضرر » ، وما عبر عنه الشراح بقولهم ولو اشتبه الفاعل بالمفعول لزاد الخطر وعم الضرر . وقد جاء ذلك تعليقاً على قولهم « ضرب موسى عيسى وهو شبيه باختلاط المتبدأ و الخبر فى المثال الأول من الأمثلة المتقدمة .

لعل فيما قدمناه عاء لتوضيح المقصود بالقاعدة الأصلية والقاعدة الفرعية ، وعلاقة كل منهما بالأخرى .

* * *

يأتى بعد ذلك إيضاح المقصود بالقاعدة الموقعية ، ومعنى لفظ « الموقعية » أن هذه القاعدة ترتبط بـ « موقع » واحد لاتتعداه إلى غيره من المواقع ، وأن هذا الموقع قبل صدق القاعدة عليه ربما اتفق مع أصل عام من أصول الصناعة التى حردها النحاة ، وربما خصع لقاعدة أخرى أصلية (أى عامه) أو فرعية فلو استصحب الأصل أو طبقت القاعدة لخرج الاستعمال عن السنة المتبعة ، ومن هنا تأتى القاعدة الموقعية (فى هذا الموقع المذكور) لتفسر سبب العدول عن الأصل أو لتخرق القاعدة بقاعدة و إليك الأمثلة :

١ — الأصل فى كلمة « ميزان » هو « موزان » على صيغه اسم الآلة . ولكن هذا الأصل

لايمكن استصحابه لما فيه من ثقل مرجعه إلى أن الكسرة والواو ضدان لايتجاوران ومن هنا جاءت القاعدة لتفسر العدول عن الأصل أو لتصبطه ، فقالت : إذا وقعت (لا حظ لفظ « وقعت » وعلاقته الاشتقاقية بلفظ « موقعية ») الواو ساكنة بعد كسرة قلبت الواو ياء .

٢ــأصل كلمة « كساء »هو« كساو » بدليل قولك « كسوت ، » و« كسوة » وأصل كلمة «بناء» هو « بناى »بدليل قولك« بنيت»وكذلك « بنية » والعدول عن الأصل الذى هو « كساو » و«بناى » إلى الفرع المستعمل «كساء» «وبناء» تحكمه قاعدة موقعيه تقول . إذا وقعت (قارن لفظ« موقعية ») الواو أو الياء متطرفة إثر ألف زائدة قلبت همزة .

٣ ــ أصل الفعل « قال»هو« قول»، وقد حدث العدول عن هذا الأصل بقاعدة تقول إذا تحركت الواو أو الياء وانفتح ماقبلها قلبت ألفاً .

٤ ــ أصل كلمة«دنيا» هو « دنوا » وأصل « عليا» هو « علوا» ، بدليل«دنوت»«وعلوت» وقد جاء العدول عن الأصل فيهما بقاعدة تقول . إذا وقعت (!) الواو لاما لصيغة « فعلى » وصفا قلبت ياء .

٥ ــ أصل لفظ « إقامة » هو « إقوام» وقد حدث العدول عن هذا الأصل بحسب قاعدتين بينهما رتبة محفوظة فلابدلأولاهما أن تطبق قبل تطبيق الثانية تقول القاعدة الأولى .

(أ) تنقل حركة المعتل إلى الساكن الصحيح قبله .

فإذا طبقنا هذه القاعدة وصلنا بتطبيقها إلى موقع تأباه أصول الصناعة النحوية والصرفية ، وهو موقع التقاء الساكنين وهذان الساكنان أولهما الواو التى سلبت حركتها بواسطة النقل إلى ما قبلها ، فلما سلبت حركتها سكنت ، وثانيهما الألف التى بعد الواو فى الأصل « إقوام » هنا تأتى قاعدة موقعية أخرى تقول :

(ب) إذا التقى ساكنان حذف أولهما .

عندئذ تصبح الكلمة « إقام » كما فى قوله تعالى : « وإقام الصلاة وإيتاء الزكاة » تم لنا أن نبقى على هذه الكلمة على حالها كما استعملها القرآن ، أو أن نضيف إليها تاء أخيرة للتعويض عن الواو المحذوفة لالتقاء الساكنين .

هكذا يعدل عن الأصل بقواعد فرعية موقعية تلخص اتجاها استعماليا ذوقيا يسعى دائما إلى طلب الخفة ولكن القواعد الموقعية لم تقصرهمها على تفسير العدول عن الأصل فقط ، وإنما تحطت معارضة الأصول إلى معارضة القواعد إذا ترتب على تطبيق إحدى هذه القواعد مخالفة أصل من أصول الصناعه أو سنة من سنن الاستعمال وإليك الأمثلة :

١ ــ القاعدة الأصلية أن يكون لآخر الكلمه ما يستحقه من علامة إعراب

بحسب موقعه أو حركته بناء ، ولكن ولكن الكلمة إذا وقعت آخر الجملة المنطوقة الموقوف عليها وردت عليها قاعدة موقعية (أى ترتبط بموقع الوقف) وهى التى تعرف بقاعدة الوقف فافظ الرجل من قولنا « جاء الرجل » يستحق علامة الرفع بحسب القاعدة العامة للإعراب ، ولكنه عند الوقف عليه يستحق السكون بقاعدة تكسر تلك القاعدة وكذلك « أمس » من قولك « جاء الرجل أمس » مبنى على الكسر بأصل وضعه ولكن يسكن عند الوقف .

٢ ــ القاعدة الأصلية أن يبنى الماضى عند عدم اتصال الضمائر به على الفتح فإذا وقع موقعا تتصل به فيه واو الجماعة طرأت قاعدة موقعية تبنيه على الضم ، وهذه القاعدة ترد على المضارع والأمر كذلك ، إذ تخرجهما عن مطابقتهما لقاعدة أصلية خاصة بكل منهما . وهكذا تقول ضربوا ، لم يضربوا اضربوا والأمر شبيه بذلك بالنسبة للياء فى تضربين ، واضربى وتعود القاعدة الموقعية فى مثل هذه الحالات إلى ظاهرة « المناسبة » أى جعل حركة لام الكلمة مناسبة للضمير المتصل .

٣ ــ القاعدة الأصلية أن بنى الأمر فى أبسط صوره على السكون فإذا وقع بعده لفظ يبدأ بالساكن (ومن ثم يستحق همزة الوصل إذا بدئ به الكلام) وردت عليه قاعدة موقعية تخرق قاعدة البناء على السكون وتجعل آخر الأمر مكسوراً لالتقاء الساكنين (إن كان الأمر صحيح الآخر) فتقول مثلا . « اقرأ الدرس » بكسر لام الفعل . أما اذا كان آخره معتلا وإن القاعدة الأصلية تبنيه على حذف حرف العلة وتلزم عين الفعل حركة مناسبة تدل على نوع حرف العلة المحذوف نحو ألقِ العصا ، وارعَ الأخوة وارجُ الله . ومعنى هذا أن حذف حرف العلة قاعدة أصلية وأن نوع الحركة على عين الفعل قاعدة موقعية .

٤ ــ القاعدة الأصلية أن يدل « فعل » وما كان من قبيله أى افتعل واستفعل إلخ) على الزمن الماضى ولكن هذا الفعل إذا وقع بعد الشرط وردت عليه قاعدة موقعية يدل بحسبها على الاستقبال . ويدل المضارع بحسب القاعدة الأصلية على الحال أو الاستقبال فإذا وقع بعد « لم » دل على نفى الوقوع فى الماضى ، وإذا وقع بعد « لن » دل على نفى الوقوع فى المستقبل ، وإذا وقع بعد « أن » لم يدل وقوع أو عدمه وإنما يتفرغ للدلالة على مطلق الحدث الذى هو معنى المصدر الصريح .

وليس يارم فى كل قاعدة موقعية أن تفسر عدولا عن أصل أو تخرق قاعدة أصلية أو فرعية فلقد يحدث أحيانا أن يتنوع مظهر العنصر اللغوى (أى المبنى) بحسب موقعه دون أن يكون أحد أنواع

السلوك أصلا ويكون غيره فرعا ، وإليك الأمثلة :

١ — إذا وقع لفظ الجلالة بعد فتح أوضم جاءت لامه مفخمة ، أما إذا وقع بعد كسرة أو بعد الياء وإن هذه اللام ترقق تقول وايم الله ، والله ، لكن بالله ، عبدى الله . وليس يدعى لأى من التفخيم والترقيق أنه أصل وأن الآخر فرع له .

٢ — إذا وقع ضمير الغيبة المتصل بعد بعد فتح أو ضم ضمت هاؤه ، وإذا وقع بعدالكسرة أو الياء كسرت هاؤه ، فتقول لهم كتابهم وله كتابه ، ولهما كتابهما ، ولكن أشار إليه فى كتابه ، وإليهما فى كتابهما ، وإليهم فى كتابهم وليس يدعى لأى من حركتى الهاء أنها أصل وأن الثانية فرع لها

٣ — إذا وقع ضمير المفرد العائب المتصل بين حركتين أشبعت حركته سواء أكان مضموما أم مكسوراً أما إذا سبقه أو لحقه سكون فإن الإشباع يمتنع هذا فى الكلام المرسل ، أما فى الشعر فإن هذه الظاهرة تخضع للوزن تقول فى الكلام : ضربه بالعصا (بالإشباع) بعد أن ضاق به ذرعا (بالإشباع) ، ولكن . لم يضربه (دون إشباع) وإن سخر به اليوم (دون إشباع أيضا) وليس أحد الأمرين أصلا ولا الآخر فرعا .

وهكذا نرى القاعدةالموقعيه هنا بموقعها الذى أعدت له فهى ليست أصلية لعدم عمومها ، وليست فرعية لعدم اتصالها بأمن اللبس ولا بمراعاة أصول الصناعة ، بل إنها على العكس من ذلك : إما تفسير للعدول عن هذه الأصول وإما كسر القاعدة أصلية أو فرعية ولكنها فى كل الأحوال انتصار للذوق الاستعمالى على الاستصحاب والاطراد ، وما يصاحبهما من قيود على طلب الخفة .

* * *

عرضنا حتى الآن لثلاث درجات من القواعد هى : القاعدة الأصلية ، والقاعدة الفرعيه ، والقاعدة الموقعيه ، واضح أن أعلاها درجه هى الأصليه وأدناها الموقعيه ويرتبط العلو والتوسط والدنو هنا باتساع مجال تطبيق القاعده وعدمه فتعريف المبتدأ مثلا هو أساس التركيب العربى للجملة الاسميه ، وأما تنكيره فاستثناء مشروط بفيد الإفادة ، وهو أمر يتحقق بأمن اللبس والمحافظه على أصول الصناعه فإذا تحقق شرط الإفادة أمكن الابتداء بالنكرة مهما كان الموقع وأما تفخيم لفظ الجلالة فقاعدته ترتبط بموقع خاص تأتى فيه اللام بعد فتح أو ضم ، والقاعدة المذكورة لا تتعدى هذا الموقع أبدا ، وإذا كانت الإفادةهى المبرر للقاعدة الفرعيه فإن مبرر القاعدة الموقعية فى جملة الحالات هو طلب الخفة .

عند هذه النقطة نصل إلى درجة من الصواب تأباها القاعدة وترتضيها السنة

المتبعة أى أن معيار الصواب هنا ليس نحويا وإنما هو عرفى وهذا الصواب العرفى غير النحوى يمثل عدولا عن أصل الوضع أو أصل القاعدة ، ومن هنا يحلو لى أن أسميه « الاستعمال العدولى » ومع أن الاستعمال العدولى يسعى أن يعد خطأ بمعايير القواعد النحويه . لم نجد أحداً من النحاة قدمائهم ومحدثيهم يصمه بوصمة الخطأ ، ورغما كان ذلك لشيوعه فى كلام أصحاب السليقة بل لانتشاره فى أسلوب القرآن والحديث ورغما قال قائل : ما بالك تعرد الاستعمال العدولى بعلاج خاص مادام فى جوهره عدولا عن الأصل (أصل الوضع أو أصل القاعدة) . أليست القاعدة الموقعية عدولا عن الأصل كذلك ؟ ولماذا أفردت كل منهما بعلاج خاص ؟ الجواب أن الفرق بينهما من وجهين

(أ) القاعدة تطرد وهذا الاستعمال اختيار أسلوبى لك أن تأخذه أو تدعه .

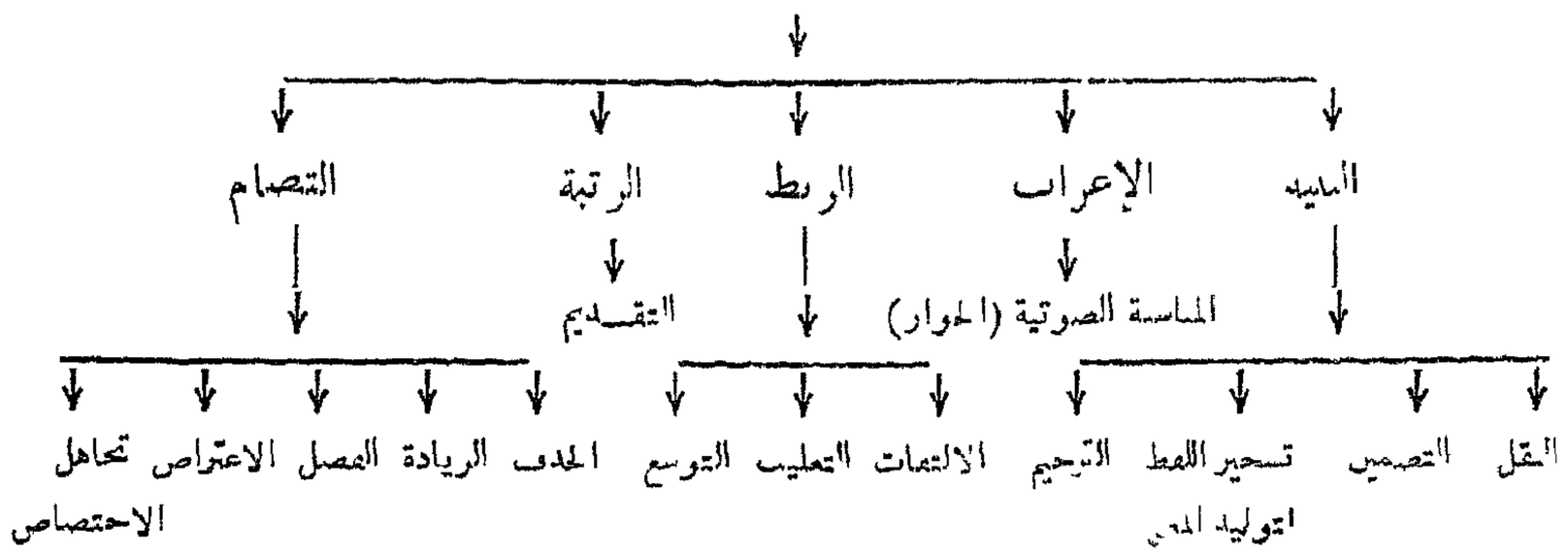
(ب) القاعدة مرهونة بموقع خاص بخلاف الاستعمال العدولى .

يخيل إلى أننى أطلت الكلام فى تنظير الاستعمال العدولى قبل أن أقول ما هو ، فليس يعنى عن تبرجه والاستشهاد له أن نوضح الفرق بينه وبين القاعدة الموقعية .[٢٠]

ولهذا يحسن أن أبدأ فى سرد الظواهر العدولية واحدة بعد الأخرى قدر ما يسمح الحيز المخصص لما فى هذا البحث .

إن الدخول المناسب إلى مسرح الاستعمال العدولى إنما هو من مدخل القرائن النحوية اللفظية ويمكن باختصار أن نسوق بيانا تخطيطيا لهذه القرائن وأنواع العدول التى تعرض لكل منها على النحو التالى

طرق العدول عن القرائن



وسنتناول كلا من ذلك على حدة .

١ -- المنية

لبنية الكلمة أو نمط الجملة صور متعدده للخروج بها من أصل استعمالها وقد اعترف بهذه الصور وإن اختلفت وجهة نظرهم إليها وصياغة المصطلحات لها ولعل أولى هذه الصور بالذكر ما يلى

(ا) النقل

اعترف العلماء بالنقل وسموه بهذا الاسم فى باب العلم والتمييز ، فالعلم قد يكون منقولا عن الفعليه كيزيد ، أو الوصفية كحالد ، أو المصدرية كفضل . أو عن الدلالة على مسمى آخر كبدر ، أو عن تركيب إسنادى كجاد الحق . والتمييز قد يكون منقولا عن الفاعل نحو اشتعل الرأس شيبا وحسنت مستقرا ومقاما . وقد يكون منقولا عن المفعول نحو ألمت شعوره حماسا وكذلك اعترف البلاغيون فى تعريفهم للمجاز أنه نقل الكلمه من معناها الأصلى إلى معنى آخر ينسب إليها بعلاقة وقرينة

ولكن ظاهره النقل سميت بأسماء أخرى فى أماكن أخرى غير باب العلم والتمييز والمجاز إذ إنها سميت « النيابة » فى باب المفعول المطلق . وقد ينوب عنه ما عليه دل

كحد كل الحد وافرح الجدل

وسميت النيابة أيضا فى باب النائب عن الفاعل . وكذلك فى القول بأن حروف الجر ينوب بعضها عن بعض . أى ينقل بعضها إلى استعمال بعض

أما نقل الأسماء إلى استعمال الظروف فقد أطلقوا عليه اسم « التصرف » فانظرف المتصرف « ما يرى ظرفا وغير ظرف » أو بعبارة أخرى . ما ليس ظرفا بحسب الأصل وإنما نقل إلى الظرفيه واستعمل استعمال الظروف

ولقد سميت ظاهرة النقل « إغناء » فى مواضع أخرى . فلقد يقع الوصف مبتدأ فيغنى فاعله عن الخبر نحو أقائم زيد ، وقد يغنى الحال عن الخبر فى نحو أكثر ما يعجبنى زيد حطيما . ومثل ذلك إغناء أن وما دخلت عليه عن مفعولى ظن وسادها مسدهما . ومنه فى باب النداء ما رآه الفراء من أن « يا » ضمنت معنى « أدعو » فعملت عملها وسدت مسدها أى أعنت عنها وفى كل هذه الحالات عدل بالكلمة عن أصلها ونقلت إلى استعمال آخر

وقد ينقل نمط الجملة الخبريه إلى الدعاء نحو « بارك الله فيك » ، أو إلى التنزيه نحو « تبارك الله » وقد ينقل النفى إلى الدعاء نحو « لا فض فوك » ، وإلى الإنكار نحو « ما هذا ! » . وإلى التقرير نحو « ألست بربكم » . وفى كل هذه الحالات ومثلها ينقل النمط التركيبى من معناه الأصلى (وهو الخبر فى الحاله الأولى والنفى فى الثانية) إلى معانى أخرى طلبيه أو إنشائيه لم تكن له بحسب الأصل .

(ب) التضمين

وإذا كان النقل عدولا عن أصل المعنى الوظيفى فإن التضمين عدول عن المعنى

الأسلوبى . فقد يجد المتكلم فائدة أسلوبية « ما » كالتأكيد أو الابتكار أو التلخيص والاختصار أو نحو ذلك فى إحلال كلمة محل أخرى ، وإعطائها معناها ، بحيث تغنى عنها دون أن يشعر السامع بأن شيئاً غريبا قد حدث ، انظر إلى قوله تعالى : « فأما ثمود فهديناهم فاستحبوا العمى على الهدى » (فصلت ١٧) وستترى أن الفعل « استحبوا » لا يحمل فى معناه المفرد معنى التفضيل ، ولكن وجود حرف الجر « على» نقله بالتضمين إلى هذا المعنى ، ففهم منه معنى « فضلوا » . ثم انظر إلى قوله تعالى . « وقال الرسول يارب إن قومى اتخذوا هذا القرآن مهجوراً » (الفرقان ٣٠) ، والمعروف أن « اتخذ » إذ تنصب مفعولين يعبر الثانى منهما عن معنى الانتفاع ، إذ تقول · اتخذت فلانا صديقاً ، أى إنتفعت بصداقته ، وإتخذت فلانا خادماً أى انتفعت بخدمته ، وليس هذا المعنى مناسبا لكلمة « مهجوراً » ، مما يفهم منه أن « اتخذوا » قد ضمن معنى مطلق التحويل الذى يعبر عنه بالفعل « جعلوا » أو « صيروا » . وانظر إلى قوله : « ومنهم من إن تأمنه بدينار لا يؤده إليك إلا ما دمت عليه قائما » (آل عمران ٧٥) وستعلم أن الفعل « ما دام » من أخوات «كان » وأنه وهو ناقص لا يصلح للوقوع بعد أداة الاستثناء « إلا » وإذا لم يصلح ذلك فلا بد أن تكون « دام » غير ناقصة وأن تكون « ما » فقدت معنى المصدرية واحتفظت بمعنى الظرفية تم ضمنت معنى « إذا»، فيكون التقدير : « إلا إذا دمت قائما عليه » على أن « قائما » حال وأن « دمت » بمعنى « استمررت وثبت » . وانظر إلى قوله تعالى : « فتبسم ضاحكا من قولها » (النمل ١٩) تجد أن ضحك من كذا يفيد معنى السخرية (أى سخر من كذا)، ولم يكن سليمان يضحك ساخرا من النملة وإنما كان متعجبا من قولها . وبهذا يكون « ضاحكا » قد ضمن معنى « متعجبا » .

ويحدث حينا أن يضمن تركيب كامل معنى تركيب كامل (ليس من وجهة النظر الوظيفية كما ذكرنا فى الكلام عن الخبر والنفى وإنما من وجهة النظر الأسلوبية) من ذلك قوله تعالى :« يأيها الذين آمنوا اتقوا الله حق تقاته ولا تموتن إلا وأنتم مسلمون » (آل عمران ١٠٢) . فلو أخذنا تركيب حمله النهى . « لا تموتن » على علاته لكان المعنى نهيا عن الموت إلا على الإسلام ولكن الإنسان لا ينهى عن أمر لا حيلة له فيه ، فالله الذى قضى الموت لم يجعل للإنسان فيه خياراً وإذا انتفت الخيرة لم يعد للنهى معنى .

ألقاه فى اليم مكتوفا وقال له
إياك إياك أن تبتل بالماء

وإذاً لا بد أن يكون النهى ذا معنى آخر . والمعنى المطلوب : « لا تفرطوا فى الإسلام

حتى تموتوا » ، وهذا التضمين شبيه بما يقول به تشومسكي من مفهوم « البنية العميقة » DEEP STRUCTUTE

(ج) تسخير اللفظ لتوليد المعنى :

وهذه أيضاً صورة من صور العدول عن أصل استعمال بنية اللفظ إلى مسالك أسلوبية تصبح البنية معها صالحة للإيحاء بمعنى لم يكن لها من قبل . وهذه الحيلة الأسلوبية كانت وما تزال مسرحا من مسارح تفوق البلغاء . ويأتى هذا التسخير بواسطة أمور منها جرس اللفظ ، أو علاقاته الذهنية أو العاطفية ، أو انعكاسات استعماله عليه ، أو علاقاته الفنية الخ . فأما الجرس فقد رصد البلاغيون مبدأ حكايه الصوت للمعنى أخذا عن المصطلح اليونانى onomatopoea

كما قسم النقاد الكلمات إلى شعريه وغير شعرية ، وتكلم فقهاء اللغه عن الكلمات الفصيحة والحوشية . ودعا الشعراء الرمزيون المحدثون إلى الاعتماد على إيحاءات الجرس على حساب المعانى المعجمية للكلمات .

وأما تسخير اللفظ فى إثارة معان عقليه فأشهر ما يدل اللفظ عليه من ذلك لازم المعنى كما يتضح فى الكناية والتورية والمجاز المرسل فنى الكناية والتورية معنى قريب بحسب الأصل وآخر بعيد بحسب اللزوم العقلى أما فى المجاز المرسل فلازم المعنى قد يكون غاية (السبب والمسبب) أو كمية (الكل والبعض) أو مكانا (الحاليه والمحلية) أو زمانا (ماكان وما يكون) . ومن المعانى العقلية المعنى التضمنى ، وهى وإن دنا كثيراً من فكرة الكمنه لا يعد منها لأنه أوسع تطبيقاً إذ يشمل أحيانا ما يسمى حذف المضاف فى نحو « حرمت عليكم أمهاتكم » أى قرب خاص منهن .

ويمكن أن نعد من تسخير اللفظ لنقل شحنة انفعالية من المعنى لم تكن له بأصل الوضع أن نورد اللفظ فى المقام المناسب وفى مجرى السياق الملائم . فكلمة الشرف بحكم معناها الأصلى لا تثير انفعالا وإنما تثير فكرة التضاد مع الضعة . ولكن المتنبى حين ساط الأذى على الشرف فى قوله :

لا يسلم الشرف الرفيع من الأذى
حتى يراق على جوانبه الدم

وجعل الدم عقابا على النيل من الشرف جعل البيت الشعرى يحمل حملا عاطفيا عظيما . وكامه « مثل » بمعنى « شبيه » من الأسماء المبهمة التى لا يسب إليها معنى معين إلا بعد الإضافة ، وما كان لها أن تثير عاطفه أو تبعث انفعالا . ولكن أبا فراس حين قال :

نعم أنا مشتاق وعندى لوعة
ولكن مثلى لا يذاع له سر

وضع الكلمة موضعاً جعلها تحمل من الاستعلاء ما لا قبل لها به فى سياق عادى ذلك أنه جعل « مثل » فى موقع ضمير المتكلم (أى ولكنى) ولولا ما ذكرناه من ضرورة إضافتها ما جاءت معها ياء المتكلم ، وتعبير آنى هراس هذا محاكاه للعبارة القرآنية . « ليس كمثله شىء » ثم انظر إلى ما نقلته كلمة الأم فى الحديث الشريف بواسطة تكرارها ، إذ جاء رجل الى النبى صلى الله عليه وسلم . فقال من أحق الناس بحسن صحابتى ؟ قال أمك ! قال ثم من ؟ قال ثم من ؟ قال : أمك ! قال ثم من ؟ قال أمك ! قال : ثم من ؟ قال : أبوك ومثله التوكيد اللفظى فى قول الشاعر

آحالك أحالك إن من لا أخاله

كساع إلى الهيجا بغير سلاح

أما انعكاس استعمال اللفظ عليه فيستطيع أن نضرب له مثلا عابرا . « أنا عربى » ظلت هذه العبارة خلال التاريخ ، وستظل إن شاء الله تثير فى نفس العربى الاعتزار بها لما وراءها من تاريخ رائع وتراث غنى ، ولكن هذه الكلمة فيما بين سنتى ١٩٦٧ و١٩٧٣ فقدت الإيحاء بهذا الاعتزار وكان بعض العرب يترددون فيها إذا سئلوا عن هويتهم خارج بلادهم فلما وقعت حرب العاشر من رمضان أصاب العرب ما أصاب نبى أنف الناقة الذين خجلوا من لقبهم بين القبائل حتى قال فيهم الشاعر

قوم هم الأنف والأذناب غيرهمو

ومن يسوى بأنف الناقة الذنبا

وقد ينعكس على اللفظ دناءة مدلوله أو وحشه أو قذارته فيصبح محظورا الذكر Taboo كالكلمات التى تدل على الجنس أو قضاء الحاجات الطبيعية ونحوها لاحظ قوله تعالى « فلما تغشاها » . « أولامستم النساء » . « فأتوا حرثكم أنى شئتم » « أو جاء أحد منكم من الغائط » ففى كل ذلك أزورار عن كلمات أخرى تدل مباشرة على هذه المعانى

وأما العلاقات المعنية التى تعين على استعمال بنية اللفظ لتوليد المعنى الجديد فأشهرها علاقة المشابهة التى ينشأ عنها المجاز اللغوى بأنواعه ولابد أن نشير إلى أن التعبير عن هذه العلاقة مرجعه إلى اختيار المتكلم لا إلى نظام اللغة لأن أوجه الشبه قد تتعدد للشئ الواحد إزاء غيره من الأشياء التى تشبهه وكل متكلم يختار من هذه الأوجه ما يروق له ومن الأشياء المتشابهة لموضوعه ما يروق له أيضاً

وحسننا أن نضرب لذلك مثلا قوله تعالى : « والصبح إذا تنفس » ، فهذه الآية اختارت من كل خصائص وقت الصبح نسيمه الرطب الذي يصادف راحة في النفس تبعث فيها النشاط والخفة ولأن النشاط والخفة حياة آثرت الآية أن تنسب الحياة نسبة فنية إلى الصبح فجعلته يتنفس وهكذا أصبح تسخير لفظ « التنفس » لتوليد معنى جديد عليه هامه وسيلتها العلاقات الصيغية للكلمة

وهناك علاقات فنية أخرى غير المشابهة نلحظها في استعمال الصيغة اللغوية لتوليد آثار دوقية معينة لدى السامع أو القارئ بواسطة ما يفهم عند استعمال الفنيه من تعميم ، أو إبهام ، أو تأكيد ، أو مفهوم مخالفة بغيره..إلخ .وأشهر وسائل ذلك التجريد من أداة التعريف ، أو إلحاقها بالاسم ، وإلحاقها بالوصف ، أو استعمال الموصولات الحرفية المختلفة ، أو الضمير ، أو الموصول الاسمي وغير ذلك ، والمعروف أن للمتكلم مندوحة عن استعمال أي صوره من صور الفنية المذكورة ، فاختيار واحدة منها يقع في نطاق الأسلوب لا القاعدة .

فمن الوسائل لتوليد المعنى الفني من النمط تجريد اللفظ من أداة التعريف ليئول إلى التنكير المؤدي إلى التعميم حينا وإلى الإبهام حينا آخر . انظر مثلا إلى قوله تعالى : « وجوه يومئذ مسفرة » (عبس ٣٨) وفي هذا عدول عن عبارة « وجوه المتقين » وقوله جل شأنه . « من قبل أن نطمس وجوها فنردها على أدبارها » (النساء ٤٧) عدولا عن « وجوهكم » ، وقوله . سبحانه . « علمت نفس ما أحضرت » (الانفطار ٥) عدولا عن « كل نفس » ، وقوله ، تبارك اسمه « ولا تتخذوا أيمانكم دخلا بينكم فتزل قدم بعد ثبوتها » (النحل ٩٤) عدولا عن « قدمكم » أو أقدامكم » ، وأما قوله تعالى : « وتعيها أذن واعية » (الحاقة ١٢) فهي شبيهة بقوله : « علمت نفس ما أحضرت » التي سبق إيرادها لأن كلتيهما للتعميم والمعنى المعدول عنه وتعيها كل أذن واعية . وفي قوله تعالى . « أم على قلوب أقفالها » (محمد ٢٤) المقصود المعدول عنه « قلوبهم » وقد يعمل التنكير حينا على إفساح المجال لخيال السامع أن يسبح في عباب الوهم الغني ، فيضيف إلى الصوره الفنيه الأدبيه تهاويل من عنده ، ربما لم ترد على خاطر صاحب النص . نلمح ذلك في قول الشاعر .

ضربا كموج تفرق جمعكم
وطارت ألف مكموا وحاسم

وعادت على البيت الحرام عوابس وحقاك أنت المنى والطلب
وأنت على خوف عليك التمائم وأنت المراد وأنت الأرب

وإنى لأغضى عن أمور كثيرة أى الذى لا منى غيره ولا طاب سواه
ستترقى بها يوما إليك السلالم ولا مراد من دونه ولا أرب إلا هو .

وقوله ·

ويوم كيوم البعث ما فيه حاكم

وقوله ولا عاصم إلا قنا ودروع

وإنى فى الحرب العوان موكل
بإقدام نفس لا أريد بقاءها

وربما تحقق توليد معنى الشمول بواسطة المقترن بأداة التعريف إذا أفادت الأداة استغراق الجنس . عندئذ يصبح المقترن بالأداة صالحا لأن يضاف إليه لفظ « كل » كقول الشاعر :

وكم من فارس لا تزدريه
إذا شخصت لموقفه العيون

أى « كل العيون » أو « العيون كلها » ،

وقوله :

أنا ابن التارك البكرى بشر
عليه الطير ترقبه وقوعا

أى « كل الطير » أو « الطير كلها »

وقد يوصل بالتعريف إلى معنى يشبه القصر البلاغى ، كما فى قول الشاعر :

وقد يوصل بالموصول (اسميا كان أم حرفيا) إلى معنى الشرط . وآية ذلك ما نعرفه فى النحو من باب الإخبار بالذى والألف واللام ، وما يتحتم فى الخبر عندئذ من الاقتران بالفاء فى المواضع ذاتها التى يقترن جواب الشرط فيها بالفاء .

ومن ذلك قوله تعالى : «والذين كفروا فتعسا لهم » (محمد ٨) وقوله : « والزانية والزانى فاجلدوا » (النور ٢) وفى هذا دليل على أن الجملة الاسمية هنا تشربت معنى الشرط ، أى أن المعنى (من كفروا فتعسا لهم) ، وكذلك (من زنت ومن زنى فاجلدوا) وكذا يؤدى الموصول إلى التعميم أو التعظيم أو التحقير . فمن قصد التعميم بالموصول :

تعر فلا شىء على الأرض باقيا
ولا ورر مما قضى الله واقيا

أى من أى قضاء قضاه الله ومن التعظيم

الضاربون الكبش يبرق بيضه
ضربا يطيح له بنان المفصل

من التحقير قوله تعالى : « والذى قال لوالديه أف لكما » (الأحقاف ١٧) .

ومن استعمال النحاة استعمالا عدوليا « الترخيم » فى باب النداء ، وهو فى معناه الأعم من قبيل الحذف سواء على لغه من ينتظر أم على لغة لا ينتظر . وقد عنى النحاة شرح هذه الظاهرة مما يعرض للمعنى أكثر عن عنايهم مما يعرض للمعنى . والذى يبدو لى أن الغاية من الترخيم هى التمليح أو التدليل فهو شبيه باختصارنا نطق أسماء أبنائنا فى الوقت الحاضر وهذا هو المعنى المولد .

٢ – الإعراب :

يتمثل العدول الأسلوبى الفنى عن الإعراب فى صورة مناسبة صوتية بين الكلمتين المتجاورتين ، تستحق كل منهما إعرابا يختلف عن إعراب الأخرى ولكن صاحب النص يجعل حركة آخرهما واحدة ، إذ يحتفل بالجرس أكثر من احتفاله بالقاعده والنحاة يسمون ذلك « إعراب الجوار » إلا إذا تمكنوا من تأويله إلى قياس آخر متكلف فى أغلب الأحيان . قالت العرب : « جحر ضب خرب » بجر « خرب » فنسب النحاة ذلك إلى إعراب الجوار ، وقال ابن جنى إن هذا من قبيل النعت السببى الذى حذف منه فاعل الصفه المشبهة « خرب » وقدره « جحر ضب خرب جحره » ، فأفرغ الشاهد من مضمونه النحوى بل ربما أفرغه أيضاً من مضمونه الدلالى أيضاً لكن ماذا عسى أن تبلغ رغبة ابن جنى فى التأويل فى قراءة « عاليهم ثياب سندس خضر » (الدهر ٢١) بجر « خضر » لجوارها للسندس ؟ وكيف يؤول قول امرىء القيس :

كأن ثبيراً فى عرانين وبله
كبير أناس فى بجاد مزمل

بجر « مزمل » بسبب مجاورة البجاد . لكن هذه المناسبة لا تأتى مع الجر فى جميع الحالات بل قد تتعدى ذلك إلى النصب أيضاً بدليل : « إن هذان لساحران » (طه ٦٢) ، وقول الشاعر :

إن أباها وأبا أباهـــا
قد بلغا فى المجد غايتاها

ولعل تجاور القوافى هو الذى جعل المرزدق يفضل جرس القافية على اطراد القاعدة فى قوله :

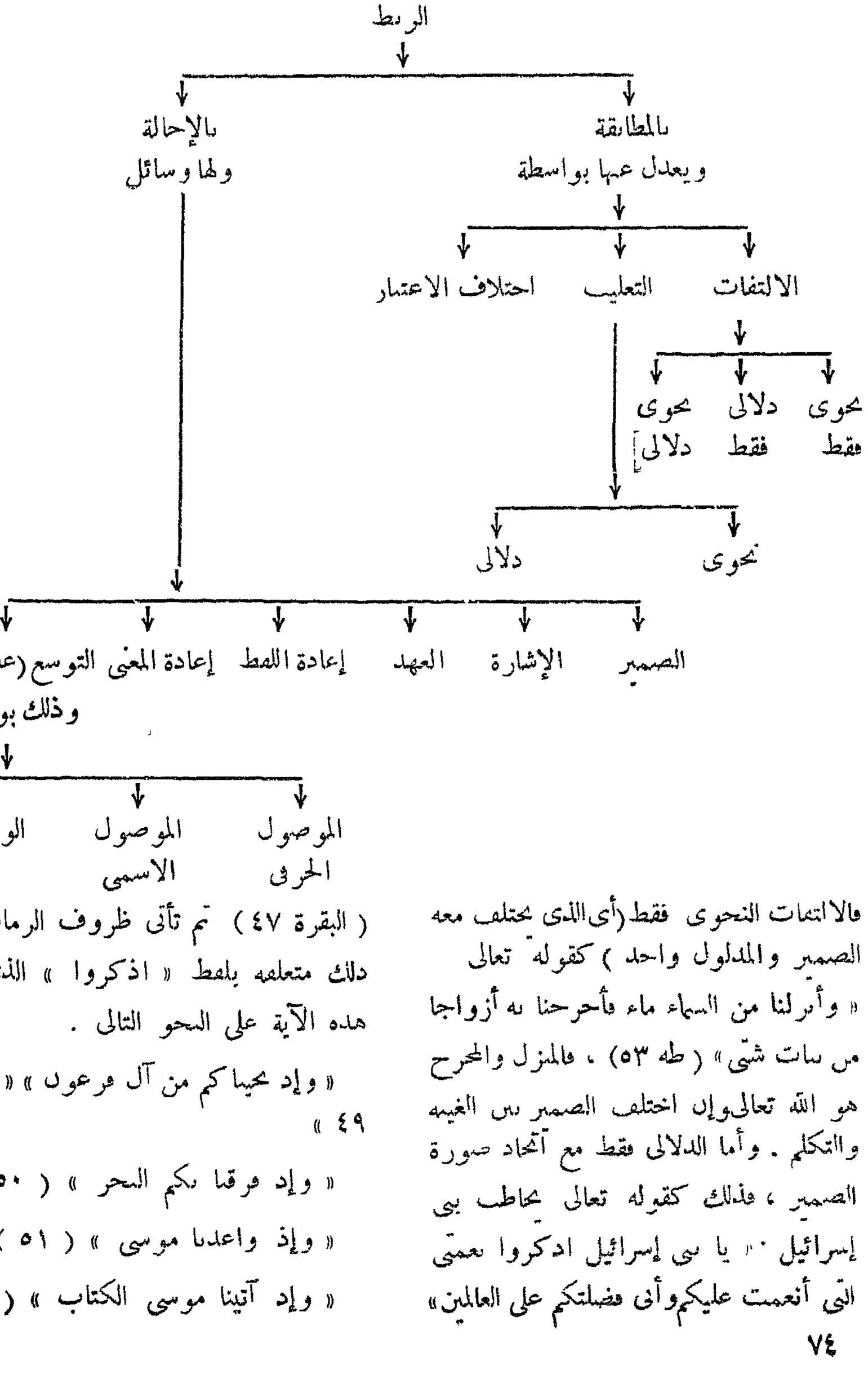
وعض زمان يابن مروان لم يدع
من المال إلا – مسحتا أو مجلف

كل أولئك يعود إلى أصل واحد هو المناسبة الصوتيه التى تعد إجراء عدوليا فنيا عن قرينة الإعراب .

* * *

٣ ــ الربط .

الربط نوعان . ربط بالمطابقة ، وربط بالإحاله ولكل من النوعين طرق للعدول



المعنى عن الأصل النحوى ويمكن إيضاح ذلك مما يلى

فالالتفات النحوى فقط (أى الذى يختلف معه الضمير والمدلول واحد) كقوله تعالى « وأنزلنا من السماء ماء فأخرجنا به أزواجا من نبات شتى » (طه ٥٣) ، فالمنزل والمخرج هو الله تعالى وإن اختلف الضمير بين الغيبة والتكلم . وأما الدلالى فقط مع اتحاد صورة الضمير ، فذلك كقوله تعالى يخاطب بنى إسرائيل : « يا بنى إسرائيل اذكروا نعمتى التى أنعمت عليكم وأنى فضلتكم على العالمين »

(البقرة ٤٧) ثم تأتى ظروف الزمان بعد ذلك متعلقه بلفظ « اذكروا » الذى فى هذه الآية على النحو التالى .

« وإذ نجيناكم من آل فرعون » « البقرة ٤٩ »

« وإذ فرقنا بكم البحر » (٥٠) .

« وإذ واعدنا موسى » (٥١)

« وإذ آتينا موسى الكتاب » (٥٣)

« وإذ قال موسى لقومه » (٥٤)
« وإذ قلتم يا موسى » (٥٥)
« وإذ قلنا ادخلوا » (٥٨)
« وإذ استسقى موسى » (٦٠)
« وإذ قلتم يا موسى لن نصبر » (٦١)
« وإذ أخذنا ميثاقكم » (٦٣)
« وإذ قال موسى لقومه » (٦٧)

ثم يلتمس النص دلاليا لا نحويا (بسبب اتحاد صوره الضمير) فيقول للنبي والمؤمنين « أفتطمعون أن يؤمنوا لكم » (البقره ٧٥) وأما الالتفات الذى يتحقق له الجانبان النحوى والدلالى، فنحو قوله تعالى « فإن لم تفعلوا ولن تفعلوا فاتقوا النار التى وقودها الناس والحجاره أعدت للكافرين وبشر الذين آمنوا ») البقره ٢٤ — ٢٥ فالضمير فى « تفعلوا » الناس الذين ناداهم فى الآية (٢١) ، والضمير فى « بشر » للنبي صلى الله عليه وسلم ، فاختلف الضمير والمدلول معا

والتعاليب أيضاً قد يكون نحويا وقد يكون دلاليا وقد اجتمعا فى قوله تعالى « وقضى ربك ألا تعبدوا إلا إياه وبالوالدين إحسانا ، إما يبلغن عندك الكبر أحدهما أو كلاهما فلا تقل لهما أف ولا تنهرهما » ، « الإسراء ٢٣ » فالتعليب دلالى فى لفظ (الوالدين) لأن الأب لا يلد كما تلد الأم . وهو نحوى فى « أحدهما أو كلاهما » لأن الذى يناسب الاثنتين هو إحداهما أو كلتاهما . ولكن الآية غلبت المذكر على المؤنث وقد غلبت فى أولها المؤنث على المذكر

وأما اختلاف الاعتبار فيتضح فى قول النحاة واللغويين « قالت العرب » ، أو « العرب تقول » ، ثم قولهم فى مكان آخر « قال العرب » أو « العرب يقولون » . فاختلف اعتبار العرب بين الجماعة والجمع" ذلك ما يعرض للمطابقه من عدول فى أسلوبى عن الأصل . ويأتى بعد ذلك ما يعرض للربط بالإحالة . أى بالإشاره إلى مذكور حقه أن يسبق ما يحيل إليه

ولا شك أن الأصل فى الإحالة أن تكون بتكرار ، اللفظ . وكل ما عدا ذلك إنما هو كناية عنه أو بديل منه وتكون الكناية ضميرا أو إشارة أو أداه تعريف للعهد أو إعادة للمعنى بلفظ آخر الخ ومع أن هذه الكنايات قد أشار إليها النحاة يحسن أن نشير إلى كل منها إشارة مجملة مع شاهد نسوقه لها او شاهدين ، لنصل من بعد ذلك إلى موضوع كلامنا وهو مظهر العدول عن الربط بالإحاله وهو الذى أطلقنا عليه « التوسع » بأقسامه المختلفة

قلنا إنه يستغنى بالضمير عن إعادة اللفظ ولكن الإضمار تحف به الشروط التى إذا لم تتحقق فلا بد من العودة إلى الإظهار الذى هو الأصل . إنهما شرطان أولهما مطابقة اللفظ . وثانيهما مطابقة المدلول .

وإذا تخلف أحدهما لم يصح الإضمار . فقد يتحد اللفظ ويختلف المقصود ، نحو قوله تعالى: « قل اللهم مالك الملك تؤتى الملك من تشاء وتنزع الملك ممن تشاء » (آل عمران ٢٦) فالملك الأول ملكوت الله والملك الثانى آتاه الله لمن شاء وأما الملك الثالث فقد نزعه من شخص آخر غير الذى رضى عنه فآتاه ملكا . وهذه الملاحظة صادقة أيضاً على تكرار لفظ « من تشاء » إذ المدلول مختلف فى الحالة الأولى عنه فى الثانية . وهكذا لا يتأتى الإضمار وقد يتحد القصد ويختلف اللفظ لغرض بيانى ، وإذا لا يمكن الإضمار . وهذه قضية ستجرى مناقشتها بعد قليل عند الكلام عن التوسع . أما إذا اختلف اللفظ والقصد كلاهما ، فواضح أنه لا يدعو داع إلى الإضمار ويصبح الإضمار أمراً يأباه المعنى .

وقد يستغنى بالإشارة عن إعادة اللفظ كما فى قوله: « ولباس التقوى ذلك خير (الأعراف ٢٦) (واللباس هنا مصدر لابس يلابس) ، وقد يستغنى عن إعادته باستبدال (ال) بالإضافة نحو « وأما من خاف مقام ربه ونهى النفس عن الهوى فان الجنة هى المأوى » (النازعات ٤٠) أى مأواه وأما الربط باعادة المعنى دون اللفظ فيشهد له قوله تعالى . « دعواهم فيها سبحانك اللهم وتحيتهم فيها سلام (يونس ١٠) .

يصل الآن إلى التوسع ، وهو شائع فى الأسلوب القرآنى ، قليل فى غيره . من ذلك الربط بأل الموصولة (وهى غير أل العهدية التى سبق ذكرها) [٣]، ودلك كما فى قوله تعالى . « قد نعلم إنه ليحزنك الذى يقولون ، فانهم لا يكذبونك ولكن الظالمين بآيات الله يجحدون » (الأنعام ٣٣) أى ولكنهم ، وكذلك. « وقال الذين كفروا لرسلهم لنخرجنكم من أرضنا أو لتعودن فى ملتنا فأوحى إليهم ربهم لنهلكن الظالمين » (إبراهيم ١٣) ، ومثله « يوم يرون الملائكة لا بشرى يومئذ للمجرمين » (الفرقان ٢٢) وكذلك « وأمطرنا عليهم مطراً فساء مطر المنذرين » (الشعراء ١٧٣) أى مطرهم .

ومن ذلك أيضا الربط بالموصول الاسمى وهو من وما والذى الخ ، فمن ذلك قوله « قال إن فيها لوطا قالوا نحن أعلم بمن فيها » (العنكبوت ٣٢) أى به ، وكذلك « إن الذين آمنوا وعملوا الصالحات إنا لا نضيع أجر من أحسن عملا » (الكهف ٣٠) أى أجرهم . ومثله . « ومن يشاقق الرسول من بعد ماتبين له الهدى ويتبع غير سبيل المؤمنين نوله ما تولى » (النساء ١١٥) أى نوله شقاقه وكذلك · «وضرب الله مثلا قرية كانت آمنة مطمئنة يأتيها رزقها رغدا من كل مكان فكفرت بأنعم الله فأذاقها الله لباس الجوع والخوف بما

كانوا يصنعون » (النحل ١١٢) أى بكفرهم وهذه الأخيرة تحتمل المصدرية أيضاً .

ومن الربط بالموصول الاسمى « ولو نزلنا عليك كتابا فى قرطاس فلمسوه بأيديهم لقال الذين كفروا إن هذا إلا سحر مبين » (الأنعام ٧) أى لقالوا ، وكذلك . « ويوم يحشرهم كأن لم يلبثوا إلا ساعة من النهار يتعارفون بينهم قد خسر الذين كذبوا بلقاء الله وما كانوا مهتدين » (يونس ٤٥) أى قد خسروا وكذلك . « ويوم نحشرهم جميعاً ثم نقـول للذين أشركوا أين شركاؤكم الذين كنتم تزعمون »(الأنعام ٢٢) أى ثم نقول لهم ومن الاستعمال العدولى فى الربط مما يقع فى نطاق التوسع فيه أن يتم الربط بالوصف كما فى قوله تعالى : « الذين آمنوا يقاتلون فى سبيل الله والذين كفروا يقاتلون فى سبيل الطاغوت ، فقاتلوا أولياء الشيطان إن كيد الشيطان كان ضعيفاً » أى فقاتلوهم وكذلك . « وإن نكثوا أيمانهم من بعد عهـدهم وطعنوا فى دينكم فقاتلوا أئمة الكفر إنهم لا أيمان لهم لعلهم ينتهون » (التوبة ١٢) أى فقاتلوهم ، وأيضاً : « قاتلوهم يعذبهم الله بأيديكم ويخزهم وينصركم عليهم ويشف صدور قوم مؤمنين » (التوبة ١٤) أى ويشف قلوبكم .

* * *

٤ — الرتبة .

فى النحو العربى نوعان من الرتبة ، أحدهما الرتبه المحفوظة وثانيهما الرتبة غير المحفوظه وأما المحفوظة فلا يتناولها الاستعمال العدولى إذ لا سبيل إلى قبول تشويشها واحتسابه بين صور الاختيار الأسلوبى . فاذا ورد ما يظهر معه تشويش الرتبة المحفوظة فإن ذلك يعد من قبيل الترخص (وسيأتى بيانه) وليس من قبيل الأسلوب العدولى . ولهذا النوع من تشويش الرتبة المحفوظة شواهد من والقرآن الشعر ، كقوله تعالى« ويصنع الفلك وكلما مر عليه ملأ من قومه سخروا منه » (هود ٣٨) أى سخروا منه وهو يصنع الفلك . وكذلك قوله تعالى « وهى تجرى بهم فى موج كالجبال ونادى نوح ابنه » (هود ٤٢) أى ونادى نوح ابنه وهى تجرى بهم . ومنه قول الشاعر :

ألا يا نخلة فى ذات عرق
عليك ورحمة الله السلام

أى عليك السلام ورحمة الله . فكل ذلك من قبيل الترخص عند أمن اللبس ، أى التصرف فى القاعدة عند التأكد من وضوح المعنى . وما دام تشويش الرتبة المحفوظة لا يعد أسلوبا واختياراً فلا دخل للدراسات البلاغية ولا الأسلوبية به ، لأنه ترخص كما سبق والرخصة مرهونه بمحلها لا تتعداه ولا يقاس عليها .

أما الرتبة غير المحفوظة فهى التى تسمح بالاختيار الأسلوبى تقدما وتأخرا ، وكل جهود البلاغيين فى هذا المجال محصورة فى نطاق الرتبة غير المحفوظة . وليس كون الرتبة غير محفوظة أنه لا رتبة ، كما أنه ليس معناه

عدم حفظها إذا طرأ عليها ما يدعو إلى حفظها واقد يجب تقديم المبتدأ أحيانا ، فتتحول رتبته غير المحفوظة إلى وجوب الحفظ وذلك أن يكون المبتدأ متلا مما له الصدارة ، أو أن يكون الخبر محصوراً الخ . وفى أحيان أخرى يعرض ما يوجب تقديم الخبر وحتى حين يجب تقديمه لابد من النظر إليه مع حسبانه مقدما من تأخير » وأن أصله أن يتأخر ومعنى ذلك أن القول بحرية الرتبة أمر نسبى يصدق عند عدم العارض فإذا لم يعرض موجب لحفظهاأو ما نع منه . دخلت فى نطاق الاختيار الأسلوبى فيقدم المتكلم أى العنصرين أبلغ أثرا عندالتقديم وأكمل فى تبليغ ظلال المعنى المطلوب تبليغه فالتقديم والتأخير إما أن يكون مرتبطا بعادة تركيبية خاصة تمكنت من المتكلم ، وإما أن يكون اختيارا متعمدا لإحدى طريقتين صحيحتين من حيث النحو ، متفاوتتين من حيث الإبلاغ بمكنون المعنى فإذا كان التقديم عادة كان مجال دراسته كل ما أنشأه الأديب . وإن كان اختيارا كان مجال دراسته الموضع الذى وقع فيه الاختيار الأسلوبى المعين

٥ – التصام

الجمله العربيه نمط تترابط فيه الكلمات بعضها مع بعض بسمات وأصول معينه منها

(أ) الذكر فالأصل فى كل كلمه فى الجملة أن تكون مذكورة بحيث يعد استتارها أو حذفها على غير الأصل

(ب) الوصل . فالأصل فى الكلمتين المترابطتين فى داخل الجملة أن تتجاورا بلا فاصل ، فالفصل بينهما على خلاف الأصل

(ج) الوظيفة . والمقصود أن كل كلمه فى الجمله يناط بها أداء وظيفه سياقية خاصة فإذا وجد فى الجملة مالايناط به وظيفة نحويه تعينها فذلك على خلاف الأصل أيضا

(د) الكفايه فالأصل فى كل كلمه سيقت لبيان معين ما أن تكون كافية لأداء هذا المعنى

(هـ) الاختصاص وهو رابطة سياقيه تربط بين الكلمة وما تدخل عليه سواء أكانت الكلمة تركيبيه كالحروف والأدوات والضمائر الخ ،أو معجمية كالكلمات المفرده فهذه الكلمات المجردة تنتظمها حقول معجميه تجعل بعضها صالحا للورود مع بعض الكلمات الأخرى دون بعض . انظر مثلا عباره (فخر عليهم السقف من تحتهم) (١) .

هذا هو الأصل ولو التزم الاستعمال به لصح أن نسميه « الاستعمال الأصولى » ولكن القرائن بأنواعها قد تعين بين حين وآخر عن استصحاب هذا الأصل ، فيجعل الحذف بديلا للذكر ، ويجعل الفصل أو الاعتراض بديلا للوصل ،ويجعل الزيادة بديلا للوظيفه ويجعل تجاهل الاختصاص بديلا من مراعاته وسنحاول فيما يلى أن نعرض باختصار للحذف ثم الزيادة ثم الفصل ، ثم الاعتراض ثم تجاهل الاختصاص

---

(١) هذه عباره وليست الآية الكريمه التى تقول

* فخر عليهم السقف من فوقهم *

(أ) الحذف :

الحذف عدول عن الذكر ، وشرطه أن يقوم دليل على المحذوف ، أو بعبارة أخرى أن يتم الحذف مع وجود القرينه الدالة على المعنى وقد يقسمون الحذف إلى نحوى تقصى بتقدير المحذوف فيه أصول الصناعه، وبيانى يستقيم بتقديره المعنى ويفهم بدون تقديره السياق . وكلا النوعين وارد عند التفكير فى الأسلوب العدولى . ثم إن المحذوف قد يكون حرفا ، أو كلمة ، أو شطر جملة ، أو جملة ، أو كلاما متصلا طويلا لا يستقيم المعنى إلا بتقديره وسيأتى لكل نوع من هذا بشاهد أو أكثر . مع المحافظه على عدم الإطالة

فمن حذف الحرف ما نجده فى قوله تعالى « ولا على الذين إذا ما أتوك لتحملهم قلت لا أجد ما أحملكم عليه تولوا وأعينهم تفيض من الدمع حزنا ألا يجدوا ما ينفقون » (التوبة ٩٢) فهناك حرف عطف محذوف هو القاء ، إما إن تعطف « قلت » على « أتوك » فيكون الجواب « تولوا » . وإما إن تعطف « تولوا » على « قلت » فيكون الجواب « قلت » ولا مناص من تقدير القاء إذ تقضى به أصول الصناعه

ومن حذف الكلمة ما فى قوله تعالى « وحملناه على ذات ألواح ودسر » (القمر ١٣) ، وسوغ الحذف أن الصفة خاصة بالمحذوف ، إذ لا يوصف بهذه الصفة إلا السفينة ، أضف إلى ذلك دلالة « وحملناه » « تجرى بأعيننا » ، وعود الضمير إلى نوح ، وقصته مذكورة قبل هذا الشاهد

وأما حذف شطر الجملة فمنه ما فى قوله تعالى : « وإذا قيل لهم اتقوا ما بين أيديكم وما خلفكم لعلكم ترحمون وما تأتيهم من آية من آيات ربهم إلا كانوا عنها معرضين » (يس ٤٥ — ٤٦) والمحذوف جواب « إذا » وتقديره « أعرضوا » ودليله قوله « إلا كانوا عنها معرضين » .

وأما حذف كلام طويل يقتضيه المقام فنجده فى قوله تعالى : « ولقد راودته عن نفسه فاستعصم ولئن لم يفعل ما آمره ليسجن وليكونا من الصاغرين قال رب السجن أحب إلى مما يدعوننى إليه » (يوسف ٣٢ — ٣٣) أى فطل على استعصامه ولم يفعل ما أمرته به فنفذوا أمرها فيه وأرسلوه إلى السجن فلم يرجعه ذلك عن الاستعصام ، قال رب السجن أحب إلى . وهذا النوع الأخير من الحذف يكثر فى القصص القرآنى فيقع من القصة موقع الحركة على المسرح من الحوار فتستغنى القصه عن تفصيله كما يستغنى الحوار على المسرح عن تفاصيل حركات الممثلين . وتقوم القرائن فى القصص القرآنى مقام عين المشاهد فى المسرح : هذه تعين على فهم معنى الحذف ، وتلك تعين على مشاهده الحركة المسرحيه .

(ب) الزيادة

يسعى النحو إلى الكشف عن وظائف عناصر الجملة (المفردات) ، وتسعى

البلاغة إلى إيضاح دلالات الجمل ، فضالة النحو المعنى الوظيفى ، وضالة البلاغة المعنى الاجتماعى أو المعنى العام. فاذا صادف النحو فى الجملة عنصرا ليس له وظيفة « نحوية » عده زائداً فى الجملة مادام لا يمكن أن ينسب إلى إعراب معين ، فيقال مثلا : هذا فاعل أو هذا حال أو تمييز إلخ . وهذا الذى يعده النحويون زائداً لا يراه البلاغيون كذلك ، وإنما ينسبون إلى وجوده زيادة فى المعنى ، لأن « زيادة المبنى تدل على زيادة المعنى » كما يقولون . فالفرق بين « ما زيد قائم » ، أو « ما زيد بقائم » أن الثانية أوكد من الأولى بسبب وجود الباء . وفيما يلى شاهدان على زيادة الحرف لتأكيد المعنى مأخوذان من القرآن الأول قوله تعالى : « وما يستوى الأعمى والبصير ولا الظلمات ولا النور ولا الظل ولا الحرور وما يستوى الأحياء ولا الأموات » (فاطر ١٩ — ٢١) فقد زيد « لا » مع النور والحرور والأموات ، وذلك لتأكيد المعنى والثانى قوله تعالى . « مثل الفريقين كالأعمى والأصم والبصير والسميع هل يستويان مثلا » (هود ٢٤) فالذى معنا فى الآية هو شخصان لا أربعة بدليل قوله : « هل يستويان » ومعنى هذا أن الواو زيدت قبل الأصم وقبل السميع ، وأن المعنى « مثل الفريقين كالأعمى الأصم والبصير السميع » والواوان زائدتان للتأكيد وبيان قصور أول الرجلين لكونه بعاهتين ثم تفوق الثانى لخلوه منهما ولوضعه فى مقابل الأول ذى العاهتين .

(ج) الفصل

الأصل فى الكلام أن يكون متصلا والوصل هو الأسلوب الأصولى الملتزم بالأطر النظريه العامة للغة . ويترتب على ذلك أن الفصل أسلوب عدولى. وهو على نوعين : أحدهما نحوى والثانى بلاغى فأما النحوى فيفهم فى حدود الجمله الواحدة من حيث حيلولته بين عنصرين متلازمين فى الجملة أن يتصل أحدهما بالآخر وقد يكون بأجنبى أو بغير أجنبى والفصل بأجنبى ممجوح مستقل وهو موضع سخط النحاة كقول الشاعر :

سراة بنى أبى بكر تسامى
على — كان — المسومة العراب

ففصل بين الجار والمجرور بما ليس من تتمة معناهما أما الفصل بغير أجنبى فهو اختيار أسلوبى يعد مسرحا من مسارح الإحسان والإجادة ومنه قوله تعالى « يوم يأتى بعض آيات ربك لا ينفع نفسا إيمانها لم تكن آمنت من قبل أو كسبت فى إيمانها خيراً » (الأنعام ١٥٨) إذ جاء الفصل بالفاعل بين المفعول وصفته الجملة فلو قدم الفاعل لعاد الضمير على متأخر لفظاً ورتبة ، ولو أخره عن الصفة لطال الكلام بين الفعل وفاعله المفرد، ومن ثم يندر موضع الفاعل قلقا غير وثيق الصله

بالفعل . أما الحذف بمعناه البلاغى فيكون بين الجملتين اللتين بينهما تمام الانقطاع كما يقول البلاغيون، كما يكون فى مواطن انفعال المتكلم بالخوف أو الغضب أو نحوهما فتمام الانقطاع كأن تقول . ما أحسن الدين والدنيا إذا اجتمعا ، اللهم اجمعهما لنا فالأولى تعجب والثانية دعاء ولا يكون بينهما عطف . وأما الفصل فى مواقف الانفعال فالشواهد القرآنية عليه كثيرة منها

« ويوم يناديهم فيقول أين شركائى الذين كنتم تزعمون؟ قال الذين حق عليهم القول ربنا — هؤلاء الذين أغوينا — أغويناهم كما غوينا — تبرأنا إليك — ما كانوا إيانا يعبدون »(القصص ٦٣) فساوا بين الجملتين بخوف العقاب

« وإذ قال الله يا عيسى بن مريم أأنت قلت للناس اتخذونى وأمى إلهين من دون الله قال سبحانك — ما يكون لى أن أقول ما ليس لى بحق — إن كنت قلته فقد علمته - تعلم ما فى نفسى ولا أعلم ما فى نفسك.. إنك أنت علام الغيوب» المائدة ١١٦) فصل لدفع التهمة « فلما ألقوا قال موسى : ما جئتم به السحر — إن الله سيبطله — إن الله لا يصلح عمل المفسدين » (يونس ٨١) فصل للدهشة وحذف الفعل .

« وقال نسوة فى المدينة امرأة العزيز تراود فتاها عن نفسه — قد شغفها حبا — إنا لنراها فى ضلال مبين » (يوسف ٣٠) فصل للانفعال بمتعة الغيبة .

« ويندر الذين قالوا : اتخذ الله ولداً . ما لهم به من علم ولا لآبائهم - كبرت كلمة تخرج من أفواههم إن يقولون إلا كذبا » (الكهف ٤ ٥) فصل لإظهار الغضب من إفكهم وهتانهم .

(د) الاعتراض :

الفرق بين الفصل بين المتلازمين وبين الاعتراض . أن الفصل يكون بما دون الجملة ولا يكون الاعتراض إلا بالجملة والجملة المعترضة غريبة فى العادة عن السياق الأصلى للكلام ، جئ بها لغرض من أغراض المعنى . والاعتراض كالفصل من حيث ينتمى كلاهما إلى الأسلوب العدولى . وفيما يلى طائفة من شواهد الاعتراض ، نسوقها طلبا لإدراك الغاية التى يرمى كل اعتراض إليها . قال تعالى : « يأيها الذين آمنوا لا تدخلوا بيوت النبى إلا أن يؤذن لكم إلى طعام غير ناظرين إناه (ولكن اذا دعيتم فادخلوا فاذا طعمتم فانتشروا) ولا مستأنسين لحديث » (الأحزاب ٥٣) فجرى القول فى الآية « غير ناظرين إناه ولا مستأنسين لحديث » ، ولأن الاعتراض جاء لتهذيب وتأديب النبى وبيان مكارم

وقال تعالى : « ليقطع طرفا من الذين كفروا أو يكبتهم فينقلبوا خائبين (ليس لك من الأمر شيء) أو يتوب عليهم أو يعذبهم فإنهم ظالمون » (آل عمران ١٢٧ — ١٢٨) ، فمجرى القول فى الآية « ليقطع طرفا . . . أو يكبتهم . . أو يتوب عليهم » ، والاعتراض لبيان أن كل شيء يصيب الذين كفروا إنما هو بارادة الله فقط .

وقال تعالى : « حرمت عليكم أمهاتكم وبناتكم وأخواتكم وعماتكم وخالاتكم وبنات الأخ وبنات الأخت وأمهاتكم اللائى أرضعنكم وأخواتكم من الرضاعة وأمهات نسائكم وربائبكم اللاتى فى حجوركم من نسائكم اللاتى دخلتم بهن (فإن لم تكونوا دخلتم بهن فلا جناح عليكم) وحلائل أبنائكم الذين من أصلابكم وأن تجمعوا بين الأختين إلا ما قد سلف إن الله كان غفورا رحيما » (النساء ٢٣) فمجرى القول فى الآية « . وربائبكم اللاتى فى حجوركم من نسائكم اللاتى دخلتم بهن . . وحلائل أبنائكم الذين من أصلابكم » ، وإنما جاء الاعتراض لعدم كفاية مفهوم المخالفة المستفاد من قوله « اللاتى دخلتم بهن » فأكد الاعتراض هذا المفهوم .

بذا يتضح أن تحقيق معنى إضافى بواسطة الاعتراض مطلب فى جعل الاعتراض أسلوبا عدوليا ذا غايات أدبية .

(هـ) تجاهل الاختصاص :

سبقت الإشارة إلى دور الاختصاص فى إطار قرينة التصام . كما سبق القول بأن للاختصاص جانبا معجميا أيضا يتمثل فى أن كلمات المعجم قبائل يتآلف مع بعض وينكر بعضا آخر فلا يتآلف معه لما بين معنى هذا البعض وذاك من تعارض . وضربنا لذلك مثلا بعبارة « فخر عليهم السقف من تحتهم » [1] .

والمقصود بالاختصاص النحوى أن بعض الكلمات لا يرد إلا مع ما تتحقق فيه شروط خاصة من الكلمات الأخرى ، وتتشيع ظاهرة الاختصاص بين الحروف والأدوات حتى إنها تتحول فى بعض الحالات إلى افتقار متأصل (أى بحسب أصل الوضع) إلى عنصر لغوى ذى شروط خاصة بعينها فحروف الجر تدخل على الأسماء دون الأفعال ، وحروف الجزم تدخل على الأفعال المضارعة دون بقية الأفعال ودون الأسماء ، وهلم جرا

وقد يدعو داع فنى أسلوبى إلى تجاهل احتصاص الكلمة بأختها ، فتدخل على غير ما تختص به والمعروف أن هناك مطابقة بين الموصوف والصفة فى التعريف والتنكير ولكن اختصاص النكرة بالنكرة يتجوهل فى عدة مواضع من القرآن ، منها .

* « ألقيا فى جهنم كل كفار عنيد مناع للخير معتد مريب الذى جعل مع الله إلها آخر » (ق ٢٤ — ٢٦) .

* « هذا ما توعدون لكل أواب حفيظ من خشى الرحمن بالغيب وجاء بقلب منيب »

(ق ٣٢ — ٣٣) ،

---

(١) هذه عبارة وليست الآية الكريمة

* فخر عليهم السقف من فوقهم *

* « لكيلا تأسوا على ما فاتكم ولا تفرحوا بما آتاكم والله لا يحب كل مختال فخور الذين يبخلون . . » (الحديد ٢٣—٢٤) ،

* « ويل لكل همزة لمزة الذى جمع مالا وعدده يحسب أن ماله أخلده » (الهُمَزة ١ — ٣) . فقد وصف الكفار فى الآية الأولى « بالذى جعل » ، ووصف الأوات الثانية « بمن خشى » ، ووصف المختال فى الثانية « بالدين » ، ووصف الهمزة فى الرابعة « بالذى جمع » وقد سهل هذا أمران .

الأول . إضافة النكرة إلى لفظ « كل » فى جميع الحالات

الثانى . وصف النكرة بالنكرة قبل وصفها بالمعرفة فى جميع الحالات أيضا .

وكلا الأمرين يفيد النكرة تخصيصا وقد سبق أن قلنا إن التخصيص صنو التعريف .

وأما تجاهل الاختصاص المعجمى فلا يتم إلا مع استبدال العلاقة العرفية بين اللفظ والمعنى بعلاقة أخرى فنية كما سبقت الإشارة عند الكلام على مبدأ « النقل » ، فإذا تم التجاهل على هذه الصورة كانت النتيجة هى المجاز . فى قوله تعالى « أولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى » تجاهل الاختصاص الشراء بالسلع وللتعارض بين الشراء والضلالة ، وقد يأبى المعنى هذا التجاهل أحيانا كما فى المثال الذى سبق فى أول كلامنا عن هذه الظاهرة فى عبارة « فخر عليهم السقف من تحتهم » ، وعندئذ يستعصى التركيب على الاستعمال .

* * *

نصل الآن إلى مبدأ الترخص فى القرينة عند أمن اللبس . إن الإدراك الإنسانى قد لا تنبهه القرينة الواحدة ، فالطبيب لا يستطيع تحديد نوع المرض من ارتفاع الحرارة فقط ، لأن من طبيعة القرينة أن تدخل فى تحالف مع عدد من القرائن الأخرى يختلف نوعه باختلاف المدلول . وهكذا إذا انضم إلى درجة الحرارة قرائن أخرى معينة دل مجموع القرائن على مرض ما وإذا انضمت إليها قرائن أخرى دلت القرائن فى مجموعها على مرض آخر وكذلك لا تستقل العلامة الإعرابية ببيان الباب النحوى ولو سيقت وحدها لبيانه لاختلط الفاعل بنائب وبالمبتدأ وبالخبر . وهكذا كل ما استحق الرفع من أبواب النحو ، ولاحتاط المفعول به بكل ما استحق النصب ، واختلط المجرور بالحرف بكل ما استحق الجر . لابد للنحو إذاً أن تتعدد قرائنه ليكون منها الإعراب والبنية والمطابقة والربط والرتبة والتضام والأداة ونغمة الكلام وسياق النص الخ . ولابد لكل باب نحوى أن يستدل عليه باثنين أو أكثر من هذه القرائن ، لأن القرينة الواحدة — كما سبق — لا يستحور على انتباه

السامع ولذا يتم تعزيزها بأختها « أن تضل إحداهما فتذكر إحداهما الأخرى ». ويحدث فى الكثير من الحالات أن يتضافر عدد من القرائن على بيان المعنى ، وبعض هذه القرائن قد يكون زيادة على الضرورى منها ، حتى يمكن القول فى هذا البعض : « إن المعنى هو الذى يقتضيه ولا يقتضى هو المعنى » . وهذا القول واضح فى إعراب « قام موسى » إذ أن المعنى هو الذى اقتضى الرفع بقدر الضمة ، ولا وجود للضمة حتى تقتضى هى الفاعلية وهكذا أمن اللابس حتى مع عدم الرفع وقد تكون القرينة موجودة وماثلة فى النص ولكن المعنى يقتضيها أيضاً فتصبح زائدة عن المطلوب كما فى « قرأ الماجد الدرس » إذ الفاعل واضح والمفعول واضح بدون الضمة فى الأول والفتحة فى الثانى . هنا نقول إن المعنى اقتضى القرينة وليست القرينة هى التى اقتضت المعنى فأوجبت الفاعل ورفعها المفعول لظل الفاعل فاعلا والمفعول مفعولا على الرغم من ذلك وقديماً رفعت العرب التوب ونصبت المسمار فى قولهم « خرق التوب المسمار » دون أن يحتو اللابس فى المعنى . هكذا ترخص العرب فى القرينة

وكل قرينة مما ذكرنا سابقاً خضعت للترخص على ألسنة الفصحاء ذوى السليقة وأفصح الكلام كتاب الله تعالى ومن بعده أحاديث النبى ﷺ ثم شعر الجاهليين ثم من بعدهم . وقد وردت ظاهره الترخص فى القرائن عند أمن اللبس فى كل هذه الأنواع من الكلام على نحو ما نرى فى الشواهد التالية

١ - الإعراب .

(أ) قال تعالى

« لكن الراسخون فى العلم منهم والمؤمنون يؤمنون بما أنزل إليك وما أنزل من قبلك والمقيمين الصلاة والمؤتون الزكاة والمؤمنون بالله واليوم الآخر أولئك سنؤتيهم أجراً عظيما » (النساء ١٦٢) وقعت كلمة المقيمين بين مرفوعين وسبقها الواو الدالة على العطف . وكان العطف مستند الترخص فى الإعراب .

(ب) قال الشاعر :

إذا اسود جنح الليل ولتأت ولتكن
خطاك خفافا إن حراسنا أسدا

لو كان لدينا كلمتا « حراسنا » و « أسد » وأردنا بناء جملة اسمية لكانت « حراسنا » مبتدأ لأنها معرفة . ولكانت « أسد » خبرا لما فيها من معنى الوصف ويؤيد ذلك أن القاعدة تقضى بأنه لا يفصل بين « إن » واسمها إلا خبرها الظرف أو الجار والمجرور فعلم إذاً أن « حراسنا » فى بيت الشعر المذكور هى اسم « إن » فلم يبق لكلمة « أسدا » إلا أن تكون خبرا مع الترخص فى الإعراب بسبب أمن اللبس .

(ج) قالت العرب : « خرق الثوب المسمار » . والفعل « حرق » فعل عبر منتقل أى لا يمكن لفاعله ومفعوله أن يتبادلا التأثير بإيقاع الحدث . وبيان ذلك كما يلى .

الفعل المتعدى

- مؤثر
  - متنقل
    - علاجى: ضرب زيد عمرا / ضرب عمرو زيداً
    - غير علاجى: أحب زيد هنداً / أحبت هند زيداً
  - غير متنقل: مثل · أكل الرجل التفاحه / صنع النجار الباب / خرق التوب المسمار
- غير مؤثر: مثل ذكرت زيدا / ورأيت عمرا

فإذا كان الفعل غير متنقل اتصح الفاعل من المفعول فأصبح لدينا قرينتان معنويتان هما الإسناد والتعدية وتعنى كلتاهما عندئذ عن الإعراب إذا حدث فيه ترخص ويصح الإعراب قرينة زائدة عن المطلوب إذا بقى دون ترخص .

(د) قالت العرب أيضا « حجر ضب خرب » بجر الصفه « خرب » على الجوار مما يعود مرة أخرى إلى الاختصاص المعجمى وقبائل الكلمات وليس بين الضب والخراب مناسبة معجمية كالتى بين الحجر والخراب أى أن الحجر يمكن أن يوصف بالخراب ولا يوصف به الضب وهكذا تصبح المناسبه المعجميه (أو الاختصاص المعجمى إن شئت) قرينه على التبعية تجعل الإعراب أمراً غير ذى بال . وهنا يحدث الترخص فى الإعراب بسبب أمن اللبس

٢ — التنبيه ·

ترخص القرآن فى كلمة « سيناء » فسماها « سيين » وفى « إلياس » فقال · « إلياسين » وجعل « ميكائيل » على صورة « ميكال » و « مكه » صيرها « بكة » وترخص فى صيغ المبالغه فاستحدث من الكبر « كُباراً » ومن العجب « عجاب » وفى صيغه المصدر فجعل « كِداباً » مصدرا للفعل « كدب » وفى صيغة المضارع من الافتعال فقال « يهدّى » و « يختصّمون » إلخ . وترخص الراجز فى « الأحل » فقال « الحمد لله العلى الأجلل » ، وفى الحمام فقال : « أو الما مكة

من ورق الحمى » ، وترخص الشاعر فى « كيف » فقال :

كى تجنحون إلى سلم وما ثئرت
قتلاكمو ولظى الهيجاء تستعر
وحسلك من القلادة ما أحاط بالعنق .

* * *

٣ ــ الربط :

وهاك أمثلة وشواهد على الترخص فى الربط :

(أ) قال تعالى : « وإن أطعتموهم إنكم لمشركون » (الأنعام ١٢١) ، حذفت الفاء الرابطة من جواب الشرط ، لوصوح المعنى بدونها بقرينة إيمانهم وهو قرينة خارجية ، من خارج النص

(ب) قالوا : «مررت بالبُرقَفيزٍ بدرهم» أى منه ، فحذف الرابط ترخصا لاختصاص البر و القميز أحــدهما بالآخر . ولذلك لا يجوز « مررت بالعدو اصبع على الزناد » إذ لا يمكن الجزم بصاحب الاصبع : أهو المار أم العدو؟ .

(ج) قال تعالى : « واتقوا يوما لا تجزى نفس عن نفس شيئا » (البقره ٤٨) أى فيه حذف الرابط لوضوح المعنى بقرينة الجزاء وعدم التناصر وهما من خصائص يوم القيامة .

٤ ــ المطابقة .

وهذه شواهد قرآنية على الترخص فى المطابقة .

(أ) قال تعالى . « هذان خصمان اختصموا » (الحج ١٩)

(ب)قال تعالى . « فظلت أعناقهم لها خاضعين » (الشعراء ٤)

(ح) قال تعالى . « وإن طائفتان من المؤمنين اقتتلوا » (الحجرات ٩)

(د) قال تعالى . « وهل أتاك نبأ الخصم إذ تسوروا المحراب » (ص ٢١)

(ه) قال تعالى: « فأْتيا فرعون فقولا إنا رسول رب العالمين » (الشعراء ١٦)

(و) قال تعالى . « قالتا أتينا طائعين » (فصلت ١١)

(ز) قال تعالى . « السماء منفطر به ، كان وعده مفعولا » (المزمل ١٨)

* * *

٥ ــ الرتبة .

سبق أن ذكرنا أن تشويش الرتبة المحفوظة لا يمكن احتسابه أسلوبا عدوليا ، وإنما يعتبر ترخصا فى قرينة الرتبة ، بخلاف تشويش الرتبة غير المحفوظة ، إذ يعد اختياراً أسلوبيا مبيا تتوالد عنه ظلال المعانى ومن شواهد الترخص فى الرتبة المحفوظة ، ما سبق

من قوله تعالى : «ويصنع الفلك وكلما مر عليه ملأ من قومه سخروا منه» (هود ٣٨) وذلك لأن جملة الحال رتبتها التأخير فى كل الحالات وتقدير الكلام. وكلما مر عليه ملأ من قومه وهو يصنع الفلك سخروا منه. ومثله قوله تعالى. «وهى تجرى بهم فى موج كالجبال ونادى نوح ابنه» (هود ٤٢) أى ونادى نوح ابنه وهى تجرى بهم فى موج كالجبال. ومن ذلك قول الشاعر :

لعن الإله وزوجها معها
هند الهنود طويلة البظر

وقوله :

ألا يا نخلة فى ذات عرق
عليك ورحمة الله السلام

* * *

٦ — التضام :

وفيما يلى شواهد على الترخص فى قرينه التضام عند أمن اللبس .

(أ) «قالوا تالله تفتأ تذكر يوسف» (يوسف ٨٥) أى لا تفتأ، فحذفت الأداة من فعل لا يستعمل إلا مقترنا بها ، ولذلك احتفظ بمعناه عند حذفها لأن الفعل اقتضى الأداة

(ب) قال صلى الله عليه وسلم «إن مما ينبت الربيع يقتل أو يلم» ، أى إن مما ينبت الربيع ما يقتل أو يلم بالقتل ، أى يكاد يقتل ذلك أن «من» فى قوله «مما» تفيد البعضية وهى لا يعبر عنها بالأفعال (مثل يقتل) بل بالأسماء والضمائر (مثل «ما» المقدرة) .

(ج) قال امرؤ القيس :

فقلت يمين الله أبرح قاعدا
ولو قطعوا رأسى لديك وأوصالى

أى «لا أبرح» ويقال فيه ما قيل فى «تفتأ» فى رقم أ .

(د) قال الشاعر :

ما أنت بالحكم الترضى حكومته
.. ..

أى «الذى ترضى» لأن «ال» الموصولة لاتضام الأفعال وإنما تكون صلتها صفة صريحة على حد قول ابن مالك . فعلم برغم ما قيل أن المقصود «الذى ترضى» .

(هـ) قال الشاعر :

ألا أيهذا الزاجرى أحضر الوغى
وأن أشهد اللذات هل أنت مخلدى

اعتمد الترخص على قرينتين : الأولى أنه لا يقال : زجره يفعل ، وإنما يقال زجره أن يفعل، والثانية وجود أن مع الفعل المعطوف وهو «أن أشهد» مما يدل على وجوب تقديرها مع الأول .

(و) قال الشاعر :

نحن الأولى فاجمع جموعك ثم وجههم إلينا

أى نحن الأولى نتحداك ، بقرينه « اجمع جموعك ثم وجههم إليها »

* * *

هذه الشواهد المتقدمه تدل على ترخص الفصحاء فى فرائض الكلام عند أمن اللبس طلبا للخفه أو سعيا وراء الابتكار والإغراب أو خضوعا للضروره غير أن الترخص أدنى درجات الصواب لأنه يخالف القاعدة والسمه المتبعه كاتيهما. ولايسقط عنه إلا أن اللابس معه مأمون .

ماذا يبقى بعد كل أولئك ؟

لايبقى إلا الخطأ المباح الذى لاسند له من قاعدة أو أسلوب أو أمن لبس وقد يجوز بعض المتقدمين الخطأ على الفصحاء ، وهو أمر عزيز حقا لسببين

١ — أن الفصيح إذا ترخص كان على ثقه من أمن اللبس ، وإذا كان الكلام غير ملبس فهو صواب ولئن صح أن تحتسب الرخصة من قبيل الشاذ أو القليل أو النادر أو المسموع الذى يحفظ ولايقاس عليه ، لقد كان احتسابها كذلك أكرم للفصحاء ، وأولى بما حفنا ببعض شواهده من النصوص القرآنية

٢ — أن هذا النوع من ترخص الفصحاء هو مع مايطرأ عليها فى عالم اللغه « الابتداع فى اللغه » أو « الابتكار اللغوى » . وهو فى بعض صوره يستهوى المجتمع ، فيصبح سمه فى الكلام ، ويكون سببا فى تطور اللغه من عصر إلى عصر وربما كانت الفروق التى نلحظها اليوم بين لغة القرون الأولى واللغه العربية الفصحى المعاصرة ناشئة عن تأثير هذا النوع من الترخص . بل ربما جاءت عن ترسيخ أخطاء ذوى الجاه. وهى أجوح إلى التبرير من ترخص الفصحاء

والله ولى التوفيق ؛

تمام حسان

عضو المجمع

بين لغة الأدب ولغة العلم

للدكتور توفيق الطويل

اللغة الفنيه هى أداه التعبير عن خصائص الأدب كفن جميل ، والرياضه هى أداة التعبير الوحيده عن خصائص المعرفه العلميه وبين الأدب والعلم فوارق ضخمه نصور ما بينهما من تعارض يبلغ حد التناقض فى أكثر الحالات ، ويقتضينا المنهج العلمى أن نستهل حديثنا بتعريف ما نقصده بمفهوم الأدب ومفهوم العلم .

مفهـوم الأدب :

حين يرى الأديب مشاهد الطبيعه وأحوال المجتمع وأحداث الحياه ، وحين يتأمل عبر التاريخ ويستشف بشائر المستقبل ، يتحول كل هذا فى نفسه إلى انطباعات تتمثل فى أحاسيس ووجدانات وخواطر ، يعبر عنها فى صور أدبيه نثراً أو شعراً ، فى لغه يحسن اختيار ألفاظها وتركيب جملها ، ويضفى عليها معانى ودلالات جديده ، وجمال أدائه يثير فى نفس قارئه أو سامعه مشاعر وخواطر تشيع فيه البهجه والإمتاع ، ومن أجل أن يحقق الأديب هذا يتيح لنفسه حين يبنى عباراته أن يقدم لفظا ويؤخر لفظاً ، ويحذف ثالثا ويضيف رابعا ، ويستخدم خياله الذى يتجاوز المعانى الحقيقيه للألفاظ ، إلى دلالات جديده ، ويزيد فيصطنع فى تعبيراته المجاز والتشبيه والاستعاره ونحوها . مما يمكنه من خلق صور أدبيه يستعين بها على رسم أحاسيسه وانفعالاته وخواطره فى لوحات قد تمثل مظهرا طبيعيا أو حوارا نفسيا أو مشهدا من مشاهد الحياه . وإن كان الدكتور طه حسين يقول فى كتابه «حافظ وشوقى» : « إن العقل هو مصدر الإجاده الفنيه ، فإنها إن كانت أثرا من آثار الشعور ، ومظهرا من مظاهر الحس القوى ، والعواطف الرقيقه ، والخيال الخصب ، فهى لغو إذا لم تستمد غذاءها الحقيقى من العقل والعلم » .

والأديب بإحساسه بألفاظ اللغه وخصائصها والعلاقات الخفيه القائمه بين بعضها

(*) ألقى البحث فى الجلسة الخامسة ٣ / ٥ / ١٩٨٥ م

وبعض ، وبقدرته على صياغة العبارات ورسم الصـــور ، وبموهبته الفنية ورصيده الأدبى يستطيع أن يولد عند قارئه أحاسيس جديدة وصور طريفة ، ويثير فى نفسه الإعجاب والإمتاع .

ولكل أديب أسلوبه ، أى طريقته فى التعبير ، ويكون أسلوبه وليد موهبته الفنية وثقافته وتذوقه للغة وطرقها فى الأداء ، وهو يتأثر ببيئته وروح عصره والأدباء يختلفون فى تركيب عباراتهم بين إيجاز وإسهاب ، وغموض وإيضاح ، وبساطة وإغراب ،وسهولة وتعقيد،وتقافر وجمال. ونحو هذا مما نراه كثيرا . ومرد الأمر فى الأسلوب الأدبى إلى البلاغه ، وهى فى تعريفها الشائع «مطابقة الكلام لمقتضى الحال» بل ذهب القدماء إلى القول بأن الأسلوب بمعناه العام هو «طريقة اختيار الألفاظ وتأليفها للتعبير بها عن المعانى قصد الإيضاح والتأثير ، أو الضرب من النظم والطريقة فيه كما قال عبد القاهر الجرجانى ت / ٤٧ ه فى دلائل الإعجاز

والأسلوب البليغ هو الذى يعبر بصدق عن شخصية صاحبه ، فالأسلوب هو الرجل أو الإنسان نفسه كما قال العالم الفرنسى بوفون G L. L. Buffon ١٧٨٨ وقد شاعت قولته وأريد بها أن الأسلوب هو مرآة لشخصية الأديب (١) ومن هنا شاع القول بأن الأدب هو صدق التعبير الفنى عن إحساس صادق لصاحبه وإن كان علينا أن نعرف أن الأديب لا يعبر دائما عن تجارب شخصية عاشها ، بل هو قادر بقوة خياله على أن يعيش أى تجربة إنسانية ويعبر عنها متخطيا زمانها ومكانها .

وكان أناتول فرنس A. France ١٩٢٤ يقول إن الأسلوب الأمثل فى الأدب هو الأسلوب السهل الذى لا يكد الذهن ، فللعلم عليها حق الانتباه والتأمل ، وليس للفنون ذلك الحق ، لأنها بطبيعتها تسر ولا تفيد ، ووظيفتها أن تعجب ولا وظيفة لها غير ذلك ، فيجب أن تكون جذابة بغير شرط . .

يروى العقاد هذا الرأى فى أحد مقالين له عن الأسلوب فى « مراجعات فى الآداب والفنون » ثم يناقش الرأى فيقول « إنما تمتدح السهولة فى الأدب حين تدل على السوغ والمقدرة ، إذا أدى بها الأديب المعانى التى يؤديها عبيره بمشقة وإعتساف... والصور الخيالية والمعانى الذهنية هى الأصل فى جمال الأساليب فى الأدب والفنون . »

---

(١) عالم نبات . قال فى « خطبة فى الأسلوب » محاضرة ألقاها فى ٢٥ / ٨ / ١٧٥٣ أمام الأكاديمية الفرنسية ، ونص قوله هو « الأسلوب هو الرجل نفسه » le Style est l'homme même.

ويقول طه حسين فى الجزء الأول من حديث الأربعاء : إن الأديب عندى هو الذى يصنع أدبه ويعمله عملا ، ويتهيأ له فيطيل التهيؤ ، ويفكر فيه فيمعن فى التفكير ويتكلف لذلك من الجهد والمشقة ما يضنيه ويعييه . . . أما الشاعر الذى ينحت من صخر فهو الذى يعجبنى ويرضينى لأنه لا يقول الشعر وإنما يعمله . . . ولأن الشعر لا يصدر عن طبعه وحده ، وإنما يصدر عن طبعه وعقله وإرادته . »

هذه كلمة محملة خاطفة عن مفهوم الأدب ، فماذا نريد بمفهوم العلم ؟

مفهوم العلم :

يراد بالعلم فى معناه الواسع الفضفاض أى فرع من فروع المعرفه البشرية يجرى على نهج ونظام ، ومنه علم الأدب ، أما بمعناه الاصطلاحى الضيق ، وهو ما نقصده فى هذا الحديث ، فيراد به منذ أن ظهرت مناهج البحث العلمى الحديث فى مطلع عصورنا الحديثة (١) — يراد به العلم الطبيعى أى علم الفيزياء وما تفرع عنه من علوم تشاركه فى مناهجه التجريبية . والعلم بهذا المعنى هو كل دراسة تتوافر فيها أربعة أركان مجتمعة لا يغنى بعضها عن بعض ، أولها منهج البحث الذى يتحتم أن يكون تجريبيا استقرائيا يقوم على الملاحظة الحسية والتجربة العلميه ، إن كانت ممكنة ، والملاحظة توجيه للذهن والحواس إلى ظاهرة أو ظواهر حسية للكشف عن صفاتها وخصائصها ، توصلا إلى كسب معرفة جديدة . والتجربة ملاحظة يتدخل أثناءها الباحث ليلاحظ الظاهرة فى ظروف هيأها وأعدها بإرادته ليدرس الظاهرة فى الوقت الذى يريده ، وليحقق بذلك أغراضه ، وفى الحالين يستخدم آلات وأجهزة تعوض قصور الحواس . أما ثانى أركان المنهج فيتفرع عن أولها ، إذ طالما كان أول الأركان هو الاعتماد على الحواس فى ملاحظة الظواهر ، فإن ذلك يستتبع أن يكون موضوع البحث جزئيات محسوسة ، أى ظواهر طبيعيه أو وقائع جزئية فى عالمنا الواقعى المحسوس ، فلا يجوز للعالم أن يتجاوزها فى بحثه إلى دراسة ما وراء المحسوس من حقائق — كعالم الأرواح — أن يدرسها ويؤمن بها كإنسان أو مفكر أو فيلسوف وليس كعالم . وثالثها وهو أهم أركان العلم أن يتوصل العالم عن طريق دراسته التجريبية للوقائع الجزئية إلى وضع قانون عام يفسر الظاهرة التى يدرسها : يقول برتراندرسل Bertrand Russell ١٩٧١ فى كتابه . Scientific Gutlook إن العلم

---

(١) وإن سبق إلى معرفته من العرب جابر بن حيان ت ٨١٣ أو الحسن بن الهيثم ت ١٠٢٩ م انظر كتابنا العرب والعلم فى عصر الإسلام الذهبى ص ٣٠ وما بعدها .

إلا أن معرفتنا التجريبية بهذه الوقائع لا تكفى لقيام العلم ، لأن العلم لا يستقيم إلا إذا كشفنا عن القوانين العامه التى تكون هذه الوقائع الجزئيه تطبيقا لها ، ومن هنا كانت أهمية الواقعة الجزئيه تقوم فى أنها مجرد مثل يشهد بقانون من قوانين الطبيعه « وهذا الركن — وضع القوانين العامه — لا يتوافر فى رأينا فى الدراسات الإنسانية التى يزعم اليوم أصحابه أنها أصبحت اليوم علوما ، بمعزل من العلوم التجريبيه[1] وإن كان هذا الرأى يغضب المشتغلين بها من زملائنا .

ورابع الأركان — وهو لا يقل اليوم أهميه عن ثالثها — هو أن تترجم نتائج الدراسه العلميه (وهى القوانين) إلى رموز رياضية أى أرقام عددية ، فالعلم اليوم مولع بتحويل الكيفيات (وهى الصفات التى لا تقاس) إلى كميات عدديه ، تحقيقا للدقه والضبط ، ولهذا تأكد القول بأن لعله العلم الوحيده هى الرياضة فلا علم إذا لم تقم دراسته على القياس أو الوزن ولهذا حولت الدراسات العلميه الضوء إلى طـول الموجات وقصرها والصوت إلى سعة الذبذبه ، والحراره إلى موجات حراريه ، واللون إلى موجات صوتيه يحدثها .. رهام حرا ، وذلك لإمكان قياس هذه الظواهر والتعبير عنها بأرقام

ومن تعريف الأدب وتعريف العلم على النحو السالف الذكر ، نستشف أن الخلاف بين لغة الأدب ولغة العلم هو خلاف تعارض قد يبلغ حد التناقض فى كثير من الحالات .

وسنعرض فيما يلى أهم وجوه الخلاف بين لغه الأدب ولغة العلم ، وقد حصرنا المهم منها فى سبعه فروق

١ ــ الجديد والقديم فى الأدب وفى العلم :

يستهدف العمل الأدبى إرضاء حساسية القارىء وإشباع ذوقه الفنى ، وإن روائع المقطوعات الأدبية شعرا ونثرا تعيش عصوراً طويلة حيا إلى جنب ، والجديد منها لا يستبعد قديمها ولا يقلل من روعته ، إن القطعة الأدبية الرائعة تعيش أبدا ولا تموت بمضى الزمان ، إن مقطوعات الشعراء وروائع الأدباء منذ أقدم العصور لا تزال حتى اليوم تثير عند قرائها أعمق مكامن الإعجاب ، ويفتتن بها أصحاب الأذواق حتى من المحدثين والمعاصرين إن الأدب لا يغنى حاضره عن ماضيه ، لأن ماضيه ، يجرى فياضا متجددا مع كل أديب عبقرى فى كل عصر من عصور التاريخ ، يشيع بهجة القارىء ويثير متعة السامع ويهز المشاعر ويريح الأعصاب . وليس هذا هو الحال فى العلم . فمن الميسور والمألوف إغفال العلماء

---

(١) من بحث لنا تحت عنوان إشكالية العلوم الاجتماعية أنها ليست علوما ، وقد نوقش البحث فى ندوة علمية فى المركز القومى للبحوث الاجتماعية والجنائية بالقاهرة .

والناس لماضيه ، لأن تاريخ العلم مختلف عن العلم نفسه ، يقول « ليون روبان »L. Robin فى كتابه · الفكر الإغريقى وأصول الروح العلمية[1]. إن ماضى العلم هو الجزء الميت الفانى من المحاولات التى قام بها العلماء ابتغاء التوصل إلى الحقيقة ، أو هو الجهد الذى أدركه النسيان بعد أن بلغ أصحابه الغاية المطلوبة منه ، وهذا الماضى يشبع رغبه الطامع فى التوسع فى المعرفه ولا يتجاور هذا الحد ، وفى وسع دارس تاريخ العلم أن يقنع بمعرفة النتائج التى انتهت إليها بحوث سابقيه من العلماء ، دون الرجوع إلى تطور التفكير الذى أسلم إليها ، ولهذا فإن العالم يبدأ بحوثه عاده من حيث انتهى سابقوه من العلماء ، ينظر إلى الأمام ولا يتلفت وراءه ، وقوانين العلم يلتقى عندها العلماء جميعا ، فإن نشب بين بعضهم والبعض ، بصدد أحدها ، خلاف ، حسموا الخلاف بالرجوع إلى الواقع ، واستفتاء التجربه ، وإذا كانت المقطوعة الأدبيه تصدر عن صاحبها ، ولا تعزى إلى أحد غيره ، فإن قوانين العلم لا تنسب إلى أصحابها إلا على سبيل التاريخ ، لأنها ملك مشاع بين كل العلماء وجميع الناس .

٢ ــ ذاتية الأديب وموضوعية العالم :

واضح مما أسلفنا أن الأدب عند صاحبه مبدعاً ومتلقياً قوامه الذاتيه الخالصه Subjectivity لأنه يصدر عن مشاعر صاحبه وانفعالاته وأخيلته وخواطره . وأما العلم فلا قيام له بغير الالتزام فى بحوثه بالموضوعية بقدر ما تسمح الطاقه البشريه ، وقد عبر « كلود برنار » Clau d Bernerd ١٨٧٨ عن هذه التفرقة بين المنهجين بقوله . « الفن أنا والعلم نحن » فالمنظر الطبيعى الواحد يصوره مجموعة من الشعراء فى قصائد رائعة متباينه وبمقدار ما يكون بين بعضها والبعض من فوارق فى تعبيراتها الأدبية وصورها الفنيه ، يمكن أن تكون عنصرية كل من اصحابها ، أما فى حال العالم فإن الظاهرة الواحده إذا عرض لدراستها مجموعه من العلماء ، انتهوا آخر المطاف بشأنها إلى نتائج واحده ، لأن سبيلهم جميعا إلى دراستها هو الملاحظه الحسيه التى تستهدف وصف الظاهره وبيان خصائصها ، ثم إجراء التجربة التى يمكن تكرارها للتثبت من صواب نتائج الدراسه ، فإن اختلف بشأنها بعضهم مع بعض ارتدوا إلى الواقع مره أخرى واستفتوا التجربه لتحسم أى خلاف يقوم بهذا الصدد .

ويراد بموضوعيه البحث Objectivity إفضاء الخبره الذاتيه لمعرفه الأشياء كما هى

---

(١) Lenin Retrin I a pensée Gréque etles Origines de l'Esprit Scientifique Greek
نقله إلى الانجليزية M. R. Dobie تحت عنوان
Thought the Grigines of th suentifie spirit

فى الواقع ،وليس كما يتمنى الباحث ويريد أما الخبرة الذاتية فهى قوام الفنون ، ومنها الأدب ، لأن صاحبها ينظر إلى الشىء من خلال عواطفه وأحاسيسه وانفعالاته وأحيلته فالفنون ابتداع ذهنى تلقائى ، والشخصية الفردية فى الفنون تحتفظ بذاتها على مر الزمان .

٣ ـ صدق الأديب ونزاهة العالم :

إن نقاد الأدب المتميز شعراً أو نثراً يجعلون معيار تقييمه هو صدق صاحبه فى التعبير الفنى عن مشاعره وخواطره ، ولا يمسحون مجالا للحديث عن إبعاد عواطفه وميوله ورغباته فى مجال إبداعه ،لأنه لو فعل هذا لعز عليه أن يكون أديبا بينما الأمر على نقيض هذا فى حال العلم ، فإن من أخص خصائص العالم أن يكون نزيها ، ويراد بالنزاهـة disinterestedness إماتة الذات self-mortification أو تنحيه الذات وإبعادها عن مجال البحث self-elimination أى طراح الهوى والتزام الحيدة واستبعاد الاعتبارات الشخصيه وغير هذا مما ييسر للباحث الكشف عن هدفه من غير عائق ، فالعالم عليه ألا يخضع بحثه لمصلحة شخصية أو شهوة فردية ، أو عقيدة دينية أو نظرية علمية أو فكرة قومية . . إلى الحد الذى تنتفى فيه أمانته فى تقصى الحقيقة ، بل عليه أن يجرد نفسه من أهوائها ونزواتها وميولها ما مكنته طبيعته البشرية من ذلك[1] .

والنزاهة تقتضى إنكار الذات self-denial or abnegation والعزوف عن استعلال العلم لتحقيق مآرب شخصية ، فالعالم يظل فقيرا ، بينما يثرى أصحاب المصانع الذين يطبقون قوانينه ، لأنه اختار البحث والتأمل ، وبالتالى آثر الفقر . . .

ومن دلالات النزاهة أن العالم قد يتوحى دعوة الآخرين إلى نقده وإثبات خطئه إن كان قد ضل السبيل فى بحوثه ، هكذا فعل باستير L. Pasteur ١٨٩٥ . حين شجع بوشيه Bouchet على أن يثبت صواب نظرية التولد التلقائى Spontaneous Generation التى كان باستير قد أثبت خطأها ، ومعنى هـذا أن العالم يتقمص روح القاضى النزيه ، فيتجرد عن أهوائه وميوله ورغباته ومصالحـه ما أمكنه ، ويتنظر فى صبر حتى يعرف كل ظروف

---

(١) كان فلوجل J Flugel مات منذ بضع سنين – صاحب A 100 years of Psychology وغيره من إنتاج غزير – كان أستاذا مساعدا لعلم النفس (Reader) بجامعة لندن ، وخلا كرسى أستاذ المادة فتقدم له S. Freud إلى حد أنه يرادا الحق كله ، ويرى كل ما عداها باطلا . وهذا يطعن فى موضوعية بحوثه ودراسته كعالم ، فحرمته من أن يكون رئيسا لقسم علم النفس

القصيه التى يتصدى للحكم فيها ، ويفحص كل الأدلة المؤيدة والمعارضة لها ، وكل هذا يقتضيه طاقة أخلاقية وذكاء ذهنيا ونزوعا نقديا لم يسهل توافره ، ولا سيما فى العلوم الإنسانية التى تتخذ الحقائق البشرية موضوعا لدراستها ، والعالم الذى تعوزه المراهة ، يكون موضع استخفاف واحتقار فى دوائر العلماء[1]

٤ ــ وسيلة التعبير فى الأدب وفى العلم :

لعه الأديب أداة إثارة وتأثير وإقناع ، إنه يعبر عن مشاعره وخواطره فى صور فنية تثير فى قارئه المتعة والراحة ، أما العالم فيحرص على التخلص من الألفاظ والصور الفنية وغموضها ، ويتحبب إثاره المشاعر والوجدانات ، ولهذا فإن دراساته لا تكون إلا متى أمكن القياس أو الوزن ، كما أشرنا من قبل ، فالعلم الحديث كلف بتحويل الكيفيات (الصفات التى لا تقاس) إلى رموز رياضية أو كميات عدديه ، ومن أجل هذا لازمت البحوث العلميه آلات وأجهزه تعبر عن نتائج دراساته بأرقام يتساوى جميع الناس فى فهمها ، ولهذا اختفت فى ساحه العلم الأحكام الذاتيه والتقديرات الشخصيه ، وأصبحت لغة العلم الوحيدة هى الرياضة ، يقـــول سليفيان J. W. Sullivian. فى كتابه القيم : أسس العلم الحديث « The Bases of Modern Sience » إن أقصى غايه للعلم أن يقدم لنا وصفا رياضيا شاملا للظواهر فى عبارات تضم أقل عدد ممكن من المبادىء والحقائق العقلية . إن الرياضيات هى اللغة الوحيدة التى يستخدمها العلم ، ويقول هذا مكررين دون أن نمل التكرار ، وبعد أن كانت الملاحظة الحسية أهم ركن فى منهج البحث العلمى ، احتل مكان الصدارة فى عصرنا هذا رد الوقائع إلى أرقام تقرأ على مراقم ومقاييس ، وأصبح الاتجـــاه الحديث الآن هو ترجمة الظواهر الطبيعيه إلى رسوم بيانية ولوحات فوتوغرافيه ، وهكذا

---

(١) قيل إن العالم الألمانى هيكل E Haekel ١٩١٩ قد زور مرة فى صورة جنين حيوان حتى تبدو قريبة الشبه بجنين لإنسان فيثبت بهذه نظريته الجديدة فى التطور أملا فى أن يذيع اسمه فلما كشف العلماء تزويره واحتفلت أكاديمية برلين بعدها المئوى دعت العلماء من شتى بقاع الأرض لحضور احتفالها ، ولكنها حرصت على أن تغفل دعوه مواطنها هيكل ، احتقارا له .

وفى أكتوبر ١٩٧٦ طالعتنا كبريات الصحف البريطانية بخبر فضيحة اهتزت لها الأوساط العلمية فى العالم المتمدين ، ذلك أن السير سيريل بيرت Cyril Burt ١٩٧٢ كبير علماء النفس فى بريطانيا قد ثبت أنه استعمارى تعوزه الأمانة العلمية إذ كان يؤكد فى كتبه أن الجنس الأبيض يمتاز على غيره من الأجناس الملونة بالذكاء والقدرات العقلية التى لا تحى وبالتالى يتعين على المستعمرين أن يضعوا برامج لتعليم الملونين بحيث تتلاءم مع مستوى ذكائهم وعقولهم وروح تلاميذه لهذه النظرية المزعومة ثم تصدى للكشف عن كذبها بعد موته باحثون من علماء النفس فى إنجلترا وأمريكا وأكثرهم من تلاميذه ومساعديه وزملائه تبين لهم من مراجعة مصادر كتبه أنها مختلقة لا وجود لها إلا فى ذهن كاتبها وأن الإحصاءات التى أيد بها نظريته مختلقة ومزيفة . . فكان هذا موضع احتقار من علماء العالم المتمدين » .

أصبحت وقائع الحس فى لغة العلم رموزاً رياضيه، وصياغات رمزيه . كما أصبحت القوانين مجرد دلالات رياضية . وبهذا تغير الوضع فى القرن العشرين عما كان عليه الحال فى العصور السابقه .

قيل إن جاليليو Galileo ١٩٤٢ قد كشف قانون القصور الذاتى الذى يقرر أن كل جسم يظل على حاله سكونه أو حركته المنتظمه ، ما لم يوجد ما يغير حالته . ظل هذا بعد قانونا حتى آخر القرن الماضى . ولكن علماء القرن العشرين قد اشترطوا ظاهره التعبير عن القوانين بأرقام ، يقولون اليوم إن هذا مجرد وصف للجسم المتحرك . وليس بقانون ، فإن أريد له أن يكون قانونا وجب أن يصاغ فى رموز رياضيه

قيل إن جاليليو Galileo ١٩٤٢ قد كشف قانون القصور الذاتى الذى يقرر أن كل جسم يظل على حاله سكونه أو حركته المنتظمه ، ما لم يوجد ما يغير حالته . ظل هذا بعد قانونا حتى آخر القرن الماضى . ولكن علماء القرن العشرين قد اشترطوا ظاهره التعبير عن القوانين بأرقام ، يقولون اليوم إن هذا مجرد وصف للجسم المتحرك . وليس بقانون ، فإن أريد له أن يكون قانونا وجب أن يصاغ فى رموز رياضيه

٥ ـ الخيال بين لغة الأدب ولغة العلم :

إن دور الخيال فى العمل الأدبى أساسى لا يستغنى عنه أديب . بل انه أهم عناصر الأسلوب الفنى . فإن الأديب يستعين به على تكوين الصور الأدبيه التى تمنح الألفاظ فى تعبيراته مفاهيم جديده تثير متعة القارىء وبهجة السامع . والعالم بدوره لا غنى له عن الخيال . فإنه مضطر فى بحوثه ـ بعد مرحله الملاحظه والتجربة ـ أن يفرض فرضا يتخيله لتفسير الظاهره حتى يتوصل إلى قانون لتفسيرها ، وعلى الباحث أن يمتحن الفرض ـ الذى تخياله كتفسير مؤقت ـ للتثبت من صوابه ، فإن تثبت بالتجربه بطلانه عدل عنه إلى فرض ثان وثالث ورابع ، حتى يهتدى بخياله إلى فرض يثبت بالتجربة صوابه فيكون قانونا ، ولجون ستورت مل J S. Mill ١٨٧٣ فى كتابه System of logic خمس قواعد للتثبت من صحة الفروض[1] . فإن ثبت صواب الفرض أصبح قانونا علميا . وهكذا نرى أن قوام الفرض العلمى هو الخيال الذى يتفاوت فيه الباحثون تفاوت حظهم من الذكاء وسرعة البديهه وصفاء الذهن وسعة الاطلاع وغير هذا مما يساعد على تخيل الفرض الصحيح

واكن خيال العالم غير خيال الأديب فخيال العالم وسيله يستعان بها لكشف حقيقه ، ولهذا كان مرتبطا بالواقع ، فمتانحه تتدمج فى الواقع إلى حد أن العالم لا يتردد فى التضحية بخيال الحقيقة ، متى ثبت له بالتجربه بطلانها ، أما خيال الأديب الفنان فإنه يستعين بالحقيقه وسيلة إلى كشف الجمال . ولهذا يستهدف الفنان تحريك المشاعر حتى تتحاوب معه .

(١) فطن إلى هذا الأصوليون من فقهاء المسلمين ومتكلميهم عند العصور الوسطى ، فقالوا عن طريقة الدوران فى الوقوع إن العلة مطردة أى تدور مع الحكم وجودا ، وقالوا عن طريقة الدوران فى التخلف إن العلة منعكسه أى أنها تدور مع الحكم عدما ، وعن طريقة الجمع بين الاتفاق والاختلاف عبروا عنه بدوران العلة مع معلولها وجودا وعدما ـ أو الطرد والعكس فيما كتبوا عنه . انظر كتابنا أصول الفلسفه ط ٧ ص ١٦٤ وما بعدها

٦ ـ معيار التقييم فى الأدب وفى العلم :

إذا كان قد قيل إن الأدب هو التعبير الجميل الصادق عن إحساس صادق ، فإن معيار جماله يقوم فى الذوق الفنى عند صاحبه وقارئه ، حقيقة إن الأديب يعيش بمقدار ما يحس التعبير عن أحاسيسه وانفعالاته وخواطره؛ بشرط أن تكون إنسانية تتخطى الزمان والمكان ، ولا تكون مجرد صدى لبيئته أو روح عصره ، وإلا مات أدبه بتغير معالم البيئة وروح العصر ، عاش شكسبير لأنه صور العواطف والغرائز البشرية ، ولم يصورها مرتبطة بأهل بلده وعصره الذى عاش ، ومع هذا فليس ثمة مقياس يقاس به جمال الأدب ، يكون خارج مشاعر الأديب وقارئه، وليس هذا هو الحال عند العالم ، فإن من أخص خصائص العلم إمكان التثبت من صحة قوانينه بالرجوع إلى الواقع واستقاء الخبرة والملاحظة الحسية فى أمرها ، ولا مجال هنا لذوق العالم أو إحساسه أو غير ذلك من أدوات اختبار الصدق فى حالات الفنون أو مما لا يدخل فى وسائل الإثبات العلمى

وكذلك يبدو الصدق فى الأدب مختلفا باختلاف الأفراد وذوقهم الفنى ، وروح عصرهم ، بينما يتميز الصدق فى حال العلم بالثبات مع اختلاف الأفراد والجماعات زمانا ومكانا ، وإذا أثبتت التجربة أن المعادن تتمدد بالحرارة ، كان من المحتم أن نتوقع من كل معدن ـ لم يختلط بغيره من مواد تمنع تمدده ـ أن يتمدد بالحرارة فى كل مكان وكل زمان . وليس هذا هو الحال فى الأدب وغيره من فنون ، ومن أمثلة هذا ما نراه فى شعر شوقى أمير الشعراء ، حمل على جناحه جمهرة قرائه إلى أقصى مراحل الإعجاب، بينما كان فى الوقت نفسه مثارا لحملة ضارية شنها عليه العقاد والمازنى ومن ذهب مذهبهما ممن جردوه من أبسط مقومات الفن الأصيل . . .

وليس هذا هو الحال فى العلم ، لأن نتائجه تتمثل فى أرقام يتساوى الناس فى فهمها ، يقول كارل بيرسون K. Pearson فى كتابه القيم Grammer of sience إن أحكام العلم لا تتأثر بالوجدان الشخصى أو الأحكام الذاتية أو الأهواء الشخصية ، وتستبعد التحيز وتتوخى النزاهة العقلية .

٧ ـ بين أهداف لغة الأدب وأهداف لغة العلم :

قلنا إن اللغة هى أداة التعبير فى العمل الأدبى ، وإن الرياضة هى لغة العلم الوحيدة فى كل صوره ، فما الأهداف التى تنتهى إليها تلك الوسيلة فى الحالين . . . ؟

أما أهداف لغة الأدب فتبدو فى اتجاهين تحددهما مدرستان ، مدرسة ترى أن الأدب يصدر عن صاحبه كما يصدر الأرج عن الأزهار ، أو النور عن الشمس ، أو الخضرة عن النبات، وأما توجيه الأدب إلى تحقيق أغراض بعينها ترسم له أهدافا يفضى إلى

تحقيقها ، فهو إتلاف لطبيعته الفنية وإفساد لروحه . . ليس للأدب هدف مباشر يقصد إلى تحقيقه غير الجمال .

أما المدرسة الثانية وامل رائدها فى النصف الأخير من القرن الماضى هو كارل ماركس K. Marks١٨٨٢ وترى هذه المدرسة أن يسخر الأدب وغيره من الفنون لخدمة الإنسان فى حياته الدنيا ، فيعالج الآفات الاجتماعيه فى مجتمعه ، يشخص أعراضها ويرسم طرق علاجها ، ومن ثم يصبح الأدب دعوة إلى تعبئة الجهود وتكتل القوى لرفع مستوى الشعب ، والنهوض به فى شتى مجالات الحياة السياسية والأخلاقية والاجتماعية بوجه عام ومنذ سنوات هاجم جروشوف الصامتين الذين لا يسخرون لخدمه الحياة ، وأثار بهذا الكتيرين حتى من أهل عقيدته

ومن رواد هذا الاتجاه فى أدبنا العربى المعاصر الدكتور طه حسين ، فهو يقول فى « ألوان » أين الأدب إذا اعتزل الحياه أصبح لغوا من اللغو ، وسخفا لاغناء فيه . . إن الفن الجميل على اختلاف أنواعه هو السلم الذى تتيح للشعب أن يرقى ويسمو ويعنى بعظائم الأمور وجلائل الأعمال ويقول فى : « أدبنا المعاصر » . . .

فالأدب لا يقاس بالجمال ولا يقاس بإرضاء الذوق ، ولا يقاس بتعميق المعانى والآراء ، ولا بهذا المذهب الفلسفى أو ذاك وإنما يقاس قبل كل شىء بالإعراب عن حاجه الشعوب إلى ما يقيم حياتهم المادية قبل كل شىء .

ومن الباحثين من ربط الفن بالأخلاق ، ورأى أن دارسه الخير وثيقة الاتصال بدراسة الجمال إلى حد جعل اليونان يستخدمون لفظا واحد للتعبير عن الجمال والفعل الخلقى ، ويوحدون بين الكمال والجمال وإلى مثل هذا ذهب بعض المحدثين ، من أمثال هربارت J. H Herbart ١٨٤٤ مؤسس علم الجمال وأفلاطونيي كمبردج وأصحاب مذهب الحاسة الخلقية وغيرهم [1]

وكرد فعل لهذا الاتجاه ظهر مذهب الطبيعيين الذى أنشأه بازالك ونشر به فى فرنسا زعيم هـــذه المدرسة إميل زولا E. Zola ١٩٠٢ الذى طبق فى الفن القصصى المنهج التجريبى (الذى أخذه عن كلود برنار) فصور الحياة فى أدب مكشوف Ponography ولا شىء سوى هذه الحياة المكشوفة يعد أدبا ، لأن رسالة الفنان فى رأيهم ليست رسالة وعظ وإرشاد ودين ، بل رسالة حق

---

(١) انظر كتابنا . أسس الفلسفة ب ٤ ف ١ ص ٣٨٣ - ٣٨٩

وجمال ، والشر حق موجود فى الحياة ، وفى تصويره البارع جمال (١) .

لكن الاعتراض على هذا الرأى قديم فقد هاجم أفلاطون فى جمهوريته القصص التمرى الذى يبدو أنه يفسد الضمير ويشوه المثل العليا ، وكان يرى أن الشعر والتصوير وغيرهما دجل يعمد إلى العواطف فيثيرها ولا يلجأ إلى العقل المتزن الرزين ، لأنه لا يجد فيه محالا لعبثه ويحس تصوير الكثير من الشهوات والنزعات المحطة حتى يحملنا على الإعجاب بما ذكره ، ولهذا كان من واجب المشرع ألا يسمح بمثل هذا الفن العابث فى المدينة (الفاضلة) حتى يكفل لنفسيات الحياة وعلى الناس أن يصغوا على رأى هذا الشاعر الماجن إكراما آية تقديرهم له وإعجابهم به ، ثم يشيعونه إلى حدود المدينة ليطردوه منها وهم يتغنون بمديحه والثناء عليه

ومن المحدثين من يقول أن الفن الرفيع لا يهدف إلى التهذيب والإصلاح ، وإن قصد إلى ذلك جاء هذا عن طريق غير مباشر ، بل إن آثار التهذيب والإصلاح ليست أجمل ما انتخب عبقرية الفن من روائع — فيما يقول بوب pop's Essay on man ويرى الدكتور أن شكسبير ١٦١٦ كان يكتب فيما يبدو بغير غرض أخلاقى ، ولم يكن على الدوام حريصا على أن يشير إلى السخط على الشرير ، وما يشبه هذا يمكن أن يقال فى الفردوس المفقود لملتون J. Milton ١٦٧٤ والكوميديا الإلهية لدانت Dante ١٣٢١ وثوره الملائكة لأناتول فرانس ١٩٢٤ Anatole France وغير هذا من آثار الفن الخالدة وهل يجدى مثل هذا الفن فى رفع مستوى الأخلاق عند الناس ؟ إن مثله سيكون مثل الشحاذ الذى يعرج فى موكب صاخب ، وعلى غير جدوى يلتمس بعرجه انتباه أولئك الذين يسيرون فى المركب محتمين له فيما يقول كانت Cantt's Theory of Beauty

لكن الأدنى إلى الصواب أن يقال إن كلا الرأيين المتطرفين قد جانب الصواب وليس من الحكمة أن يخضع الفن لقيود العرف ومقتضيات التقاليد ، لأنها تختلف باختلاف الزمان والمكان وآثار الفن الخالدة

---

(١) من ذلك أن الشاعر الفرنسى بودلير * ١٨٦٧ Baudelaire أصدر ديوان شعره : « أزهار الشر » متضمنا مقطوعات شعرية تصور الأجسام المتحللة والحس المادى ، ورفع أمره إلى القضاء وأدين بجريمة (٣٠٠ فرنك) مع حذف المقطوعات التى تنافى الأخلاق . وأثار حكم القضاء أنصاره واتهم فيكتور هوجو مع جريره القضاء بالظلم والجور على قدسية الفن ! ولكن الحكم قد سر القائلين بتسخير الفن للحياة والأخلاق ، وكان فولتير ١٩١٠ من يطالبون بإخضاع الفن لمبادىء الأخلاق ، ويرفضون الفصل بين الفن والحياة . (أسس الفلسفة ط ٧ ص ٣٨٥ .)

تعيش بفصل ما تضم من عناصر إنسانية خالدة ، ولكن من العبث أيضا أن نطالب بتحرير الفن من مبادىء الأخلاق وقيمها العليا ، وهى أصلا إنسانية خالصة لا يحدها زمان ولا مكان فيما يقول بيرى Perry's The Moral Economy

أما عن القائلين بتسخير الأدب لخدمة الحياة فإنهم يبالغون فى دعوتهم إلى الحد الذى يتحول فيه الأديب إلى مصلح اجتماعى إن الأدب قد يصور الحياة، ولكنه ليس صورة لها ولا بديلا عنها ، ولا إصلاحا لعيوبها ، وقيمة العمل الأدبى تقوم فى أثره فى نفوسنا ، والأدب خلق فنى يخالف عناصر الحياة التى نشأ عنها ، ويترك فينا أثرا أعمق من آثار تلك العناصر .

كان أرسطو يقول إن الواقعية ليست فى أن نصور ما حدث ، بل ما يمكن أن يحتمل حدوثه لا حسب منطق الحياه كما نعرفها، بل حسب منطق الحياة فى القصة نفسها . . ولو توقعنا من العمل الأدبى أن يكون صورة صادقة للحياة ، لأغفلنا كتب التاريخ عن الأعمال الأدبية حقيقة إن العمل الأدبى يصدر عن الحياة ، ولكن الأديب إذا أحس بناءه عانق فى خدمة الحياة مئات السنين .

هذه فكرة عابرة عن أهداف العمل الأدبى ، فما هى أهداف البحث العلمى ؟

اهداف لغة العلم :

فى أهداف لغة العلم اتجاهان يحددهما مدرستان شبيهتان فى بعض الوجوه بالمدرستين السابقتين ، فالأولى تتمثل قديماً فى فلسفة اليونان، وهى ترى أن العلم فى كل صوره يكون هدفه العلم ، أى الكشف عن الحقيقة بباعث من اللذة الفعلية دون نظر إلى ما يحتمل أن يترتب على ذلك من خدمة فى حياتنا العملية أو إشباع لعواطفنا الدينية ، كما كان الحال فى حكمة الشرق القديم أما المدرسه الثانية فهى أعم وأشيع ، وهى تربط بين نتائج البحث العلمى ومطالب الحياة الدنيا، وإن كان النظر يسبق العمل، ولعل أكبر من مهدوا لهذا الاتجاه من الأوربيين المحدثين فرنسيس بيكون F Bacon ١٦٢٦

واضع اصول المنهج العلمى :

رأى بيكون آن أسمى أنواع العلم هى التى تمكننا من السيطرة على ظواهر الطبيعية للتحكم فيها من أجل مصلحة الإنسان فى حياته ، ولهذا أوجب بيكون أن يسخر العلم لتحسين أحوال الناس وتحقيق رفاهيتهم ورفع مستوى معيشتهم ، فقيمة العلم مرهونة بأثره فى حياتنا العملية ، « والمعرفة قوة » ، كما كان يقول دائما .وأكد هذه الروح العملية من المعاصرين أصحاب الفلسفة البرجماتية من الأمريكيين فيقول« جون ديوى»١٩٥٢ J. Dewey : إن العلم مجرد فن تطبيقى أو

---

(١) انظر كتابنا . أسس الفلسفة ط ٧ الفصل الأول من الباب الرابع

مشروع عملى ، والقوانين العلمية ليست تفسيراً للظواهر الطبيعية ، إنما هى وسيلة لإجراء صفقات ناجحة فى التعامل مع الوقائع الحسية ، والهدف من ذلك تحقيق أغراض بشرية نافعة . . . إلى آخر ما يراه فى بحوثه فى المنطق التجريبى وما يتردد فى كتابات غيره من دعاة الفلسفة العملية البرجماتيه .

ومن آثار النزعة العملية فى تصور العلم أن اتجه الباحثون منذ القرن الثامن عشر إلى تطبيقات القوانين العلمية ، فكان ما نسميه اليوم بالتكنولوجيا ، وهى قوام حضارتنا المادية فى عصرنا الحاضر[1] فالبحث العلمى أساس التقدم ، والتكنولوجيا هى السبيل لتحويل ثمار هذا البحث إلى مواد وأجهزة ومعدات قابلة للاستخدام فى الحياة العملية (كما يقول معجم العلوم الاجتماعية) .

حسبنا هذا من فروق تميز بين لغة الأدب ولغة العلم . .

ولا بأس من أن نختم حديثاً بكلمتين ، نجمل فى أولاهما موقف الأدب الحديث من العلم، ونوضح فى ثانيتهما خطأ النقاد والناس فى استخفافهم بالأدب والقول بأنه مجرد تسلية ومضيعة للوقت :

(أ) موقف الأدب الحديث من العلم :

تقدم العلم فى القرن الماضى تقدماً مذهلا وأصبحت نظرياته آية فى الدقة والإحكام وأمكن تطبيقها فكانت مخترعات يسرت حياة الناس من ناحية ودمرت الكثير من أسباب الحضارة الإنسانية من ناحية أخرى ، اخترعت آلاته أدت إلى إتقان الصناعة والزراعة وتيسير وسائل النقل ، وكان انقلاباً فى حياة الإنسان لم يسبق له مثيل ، ولكن كثرت المصانع التى تستخدم الآلات الحديثة فكان شيوع البطالة بين العمال ، إذ استغنى أصحاب المصانع عن كثيرين منهم ، فحدث فى إنجلترا فى أوائل القرن الماضى أن تجمهر العمال وأضربوا وهجموا على المصانع لتحطيمها وطالبوا بنصيبهم فى ثرواتها لأنها نشأت عن كدهم ، وظهر المتطرفون من الاشتراكيين الذين يريدون هدم نظام التملك القائم وقتذاك ووسط الجو المضطرب المعتم كان للمحدثين من الأدباء موقف من الآلة والمدنية العلمية نشير إليه فى الكلمات التاليات

نتخير ثلاثة من أئمة الأدب الإنجليزى المعاصر ، من أصحاب النزعات الصوفية الرومانسيه، لنشير إلى تمردهم على الآلة التى ظنوا أنها جمدت الحياة الحديثة ، وأحالتها إلى ضجر مجدب ، وهؤلاء هم : دافيد هربرت لورنس ١٩٣٠ وتوماس ستيرن اليوت ١٩٦٥ والدوس هكسلى ١٩٦٣ .

وأما لورنس فيقول إن الآلة هى المسئولة عن العقم الذى أصاب الحياة الإنسانية فى

---

(١) وإن عرفتها المجتمعات البدائية وأرادت بها المعونة المباحة لتشكيل الأشياء المصنوعة فى الحرف والمهن اليدوية ، كما تدل على المهارات فى صنع الآلات .

العصر الحديث ، لأن الإنسان أصبح خادمها وكان سيدها ، فتضاءل شعوره بفرديته وكيانه كإنسان ، وأضحى موقفه من الحياة لا يعدو أن يكون موقف المتفرج .

ويتفق معه « إليوت » فى نقد الحياة العصريه ، ويصمها بالعقم والفشل ، ويرجع ذلك إلى المدنية العلمية التى يعترف بأنها أدت للإنسان الكثير من وجوه الخير المادى ، وزودته بالمعرفه والعلم ، ولكنها باعدت بينه وبين الحياه وكنهها ، وطمست إدراكه الروحى ، وتركته وهو أشقى مما كان قبل أن يعرفها . إنها لم تعطه مزيداً من الحكمة ولا من الإنسانية ، بل شغلته عن نفسه فأضاع حياته فيما حد عليه من شئون العيش وأضاع العلم نفسه فيما جمع من شتى المعارف.

أما «ألدوس هكسلى » فقد خالف رميليه قليلا فى ثورته على المدنية العلمية ، فهو فى روايته Brave New Wauld وهى تدور حول قصة العالم مستقبلا يصور بطلها شاعراً رقيقاً ينشد الحب والشعر والجمال والحرية والفضيلة ، ولكنه يعتقد فى الحضارة الجديدة كل هذه المعانى الحميمه إلى نفسه . . .

وهؤلاء الأدباء الثلاثة لا تختلف فكرتهم حول المدنية العلمية عن فكرة شعراء الحركة الرومانسية فى النصف الأول من القرن التاسع عشر ، من أمثال ورد زويرث ١٨٥٠ وشيلى shelley وبيرون ١٨٢٤ فى ثورتهم على تصنيع إنجلترا فى عهدهم مع فارق واحد هو أن أولئك يضيقون بالواقع ، ويهربون منه ، بينما كان أدباؤنا الثلاثة المعاصرون يضيقون بالواقع ، ولكنهم يواجهونه مواجهة صريحة قويه فعاله .

ونضيف إلى هذا موقف أديب فرنسى سبق هؤلاء إلى ما يشبه هذا الموقف هو جان جاك روسو J J. Rausseau ١٨٧٨ فقد ذهب فى صدر شبابه إلى أن ازدهار العلم يؤدى إلى انحطاط الخلق . وأن التفكير مناقض لطبيعة الإنسان ، وأن الإنسان الذى يفكر ويتعقل حيوان فاسد الأخلاق .

مع أننا نرى أن الإنسان ميزته على الحيوان الأعجم عقله وتفكيره : وعلى أى حال عدل « روسو » عن الكثير من أفكاره فى كتابه « إميل »[1]

ومع هذا فما من شك فى أن الأدب قد تأثر بالتقدم العلمى الحديث ، ومن دلالات هذا شيوع القصة العلميه فى الأربعين عاماً الأخيرة ، شيوعاً أدى بالكثيرين من أئمة الفكر والأدب فى أوربا إلى التوجس من أن يؤثر ذلك على أنواع القصص الأخرى . . . . ومنذ ثلاثين عاماً طهرت فى عام واحد، وفى شارع واحد

---

(١) انظر كتابنا العرب والعلم فى عصر الإسلام الأهلى ص ٣٧٩ - ٣٨١

من شوارع لندن عشرة محلات تخصصت جميعاً فى بيع القصص العلمية ، وكثرت محلات بيعها فى نيويورك،إلى أحد يجعل السائح يتوهم أن نيويورك لا تقرأ إلا هذا النوع من القصص ، كما كان يقول صديقنا المرحوم الدكتور رشاد رشدى .

ولعل ما قلناه عن الأدب الفرنسى، والإنجليزى المعاصر كان له صداه عند بعض المعاصرين من أدبائنا فى مصر .

(ب) الأدب فى خدمة الفلسفة :

كثر الحديث عن الأدب الذى يتطلب صدق التعبير عن أحاسيس صاحبه ، مشاعره وخواطره،فى لغة يتخير ألفاظها ويحسن وضعها من الجمل ، مع تخيل الصور الفنية التى ترضى حساسية القارىء ، تشيع فى نفسه الامتناع ، وشاع القول بأن الأدب يستهدف تصوير الجمال ولا يتجاوز هذا الحد إلى الاهتمام بآفاق الحياة الاجتماعية وعلاج مشكلاتها ، وقد أدت هذه الأقوال بالكثيرين من الباحثين والنقاد والمتعادين إلى الاستخفاف بالأدب شعرا ونثراً ، والقول بأنه مجرد تسلية ومضيعة للوقت ، وهؤلاء مخطئون أشد الخطأ وأفدحه ، وحسبنا للتدليل على خطئهم أن نقول: إن استقراء تاريخ النهضات شرقا وغربا يشهد بأن يقظة الشعوب تبدأ بالحركة الأدبية ، ثم تليها النهضة العلمية فى كل المجالات هكذا كان الحال مع العرب أيام بنى العباس وكان هذا أيضاً هو الحال فى نهضة أوربا فى مطلع عصورها الحديثة .

لقد بدأ عصر الإسلام الذهبى علم وفلسفة وحضارة — فى منتصف القرن الثامن للميلاد — الثانى للهجرة — بعد أن سبقه نهضة أدبية تمثلت فى أواخر العصر الأموى فى شعراء من أمثال جرير والوليد بن يزيد ، وفى كتاب من أمثال سالم مولى هشام بن عبد الملك ، وعبد الحميد الكاتب — وهو أشهر من أن يعرف — والحسن البصرى وغيرهم .

وأما عن عصر النهضة الأوربية فى القرنين الخامس عشر والسادس عشر، فيكفى أن يقول عنه أكبر مؤرخى العلم « جورج سارتون » « ١٩٥٦ فى كتابه History of Science newhumanism — إنه عصر ذهبى فى الفنون والآداب ولكنه عصر مخيب لآمال مؤرخ العلم أى أن مؤرخ العلم لا يجد فيه من العلم ما يستحق أن يؤرخه . (١)

ولكن اليقظة قد أعقبت عصر النهضة ، وكانت طلائعها فى القرن السابع عشر على يد تيخو براه Tycho-Brahe ١٦٠٩ عالم الفلك الدنمركى الذى كان يباشر عمله

---

(١) مع استثناء ليوناردو دافنشى ١٥١٩ وميكيا فللى ١٥٢٧ والمصورين الفلورنسيين الذين مهدوا لنشأة علم التشريح ، وفيساليوس ١٥٦٤ وكوبر نيكوس ١٥٤٣ ولم يكن هؤلاء من أهل العلم الأصلى

فى أول مرصد عرفته أوربا ، وتلميذه كبلر ١٦٣٠ Keplei الذى استغل ملاحظاته فى تحديد مدار المريخ حتى توصل بعد تسع سنين إلى المدار البيضى وتنزع فى وضع قوانينه ، وجاليليو ١٦٤٢ Galileo الذى أتم عالمياً رأى كوبرنيكوس ١٥٤٣ Copernicus فى القول بدوران الأرض ، واختراع المقرب (التلسكوب Telescope) ، وكان فجر النهضة العلمية الحديثة ، وكان أول رائد حديث شغف بالرياضيات واعتبرها أداة العلوم الفيزيائية . وغير هؤلاء

بل تقول فى التدليل على خطأ الذين يستخفون بالأدب ويعتبرونه مضيعة للوقت : إن الفلسفة تقوم أصلا على منطق العقل ، وتستبعد العاطفة والخيال ، وتهتم بالتجريد فتصعد من المحسوس إلى المعقول المجرد ومع ذلك فإن الناظر فى تاريخها ، قديمه وحديثه ، لا يملك إلا أن يقول إنها استعانت بالأدب ، شعره ونثره ، فى التعبير عن أعمق الأفكار وأدق المعانى :

فالفلسفة منذ أيام أفلاطون — أى منذ نحو أربعة وعشرين قرناً من الزمان — حتى يومنا هذا لم تستغن فى فترة من حياتها عن الخيال أو تتخلى عن الشعر : . . فمن قديم الزمان أدرك حكماء البشرية أن الحقيقة كثيراً ما تتخفى وراء الأساطير والخرافات والأقاصيص والحكم الشعبية ، ولهذا قيل إن الفيلسوف مهما حاول أن يجعل عقله حكماً فى كل قضية تعرض له ، أو أن يعد فلسفته مجرد أبطار عقلية أو حكمة تمتاز بالدقة فإنه يجد نفسه محمولا على أجنحة الخيال إلى عالم تختلط فيه الحقيقة بالشعر ، ويمتزج فيه الواقع بالخيال .

وحديثا عبر الوجوديون عن المواقف الميتافيزيقية بالأسلوب الروائى ، فكانت الروايات والقصص والمسرحيات عندهم هى التعبير الحى عن تجارب الإنسان بوصفه موجودا ميتافيزيقيا ، والحقيقة عندهم لا تدرك بالعقل وحده ، ولهذا يعبرون عن الواقع كما يتكشف لهم خلال العلاقة بين الإنسان والعالم ، وهى فعل وعاطفة قبل أن تكون فكرا وتصورا كما تقول « سيمون دى بوفوار » ، ومن ثم أصبحت الرواية غير دخيلة على الفلسفة ، بل تعبيرا حيا عن المواقف الميتافيزيقية ، وبها تتكشف علاقة الإنسان بالعالم وبالآخرين :

ومن الفلاسفة المحدثين من كان يقدر الشعراء حق قدرهم ، وفى مقدمة هؤلاء

« برجسون » ١٩٤١ وكان هو نفسه من خيرة الكتاب المحدثين فى الفلسفة ، بل كان من الفلاسفة أدباء ، ومن الأدباء فلاسفة ، فكان كير كجار ١٨٥٥ Kierkegaard ونيتشه ١٩٠٠ Nietzsche والوجوديون المعاصرون من أمثال سارتر ١٩٨٠ وسيمون دى بوفوار يعبرون عن أفكارهم الفلسفية فى روايات ومسرحيات وأفلام سينمائية ، بل رأى الفليسوف الإنجليزى هويتهيد ١٩٤٧ A. N. Whitehead الالتجاء إلى الشعراء بين الحين والحين تيسيرا للتعبير عن بعض الأفكار الفلسفية العميقة .

وإذا كان هذا هو شأن الفلسفة مع الأدب ، فإن الأدب بدوره قد احتل فى فرنسا إبان السنتين سنة الأخيرة مجال الفلسفة ، ولا أدل على هذا مما نراه فى إنتاج الأدباء من مسرحيات وروايات وأشعار ومقالات . شغلت مجالات فلسفية عدد أمثال بلزاك ١٨٥٠ وفكتور هوجو ١٨٨٥ V. Hugo وبول فاليرى ١٩٤٦ . ومع هذا فإن الأدباء يجأرون بالشكوى من تطفل الفلسفة على موائد الأدب ، واحتلالها لأرضه على غير إرادته . ربما كان السبب فى ذلك شيوع الفلسفة فى فرنسا واتساع جمهورها بعد الحرب العالمية الثانية ، بدليل كثرة المجلات الفلسفية وتعدد الندوات الأدبية والفكرية إلى حد أن أصبحت الفلسفة حديث الناس فى الطرقات والملاهى والحوانيت ، ولعل مرجع ذلك إلى أن الفلاسفة قد ارتدوا إلى الاهتمام بدراسة الإنسان ، وهو موضوع الأدب المعاصر .

وإذا كان من الأدباء المعاصرين من يحتج على غزو الفلسفة لأرض الأدب ، فإن من الفلاسفة المعاصرين من يهاجم الخلط بين الفن والفلسفة ، فمن ذلك أن بعض أصحاب الوضعية المنطقية يندد ون بدعاة الميتافيزيقا الذين يمزجون الفلسفة بالفن ، ويتهمون مذاهبهم بأنها خاوية من الحقيقة ، لأن هؤلاء الوصفيين المنطقيين يرون أن وظيفة الفلسفة تقوم فى تحليل الألفاظ والعبارات تحليلا منطقيا ، فى ضوء ما سموه بمبدأ التحقق Principle of Verification ومؤداه أن كل لفظ لا يكون له مدلول حسى فى الواقع ، يكون فارغا من المعنى ، ومهذا رأوا أن المحسوس هو وحده الذى يحمل معنى ، وبهذا المعيار استبعدوا من مجالات البحث : الميتافيزيقا والعلوم الفلسفية المعيارية والفنون على اختلاف أشكالها ، وقالوا إن الميتافيزيقا تبحث فى المجردات دون المحسوسات ، وأنها عمل فنى لا يستقرئ الواقع ، بل يقوم على الخيال ، وأصحابها — فى رأيهم —

شعراء قد صلوا سبيلهم وراحوا يقدمون قصائد من نسج الخيال . . . فمذاهبهم الميتافيزيقية ملاحم شعريه تعبر عن إحساس أصحابها بالوجود والحياة ، بل جاهر رودلف كارنب Carnap ١٩٧٠ بأن الموسيقى ربما كانت أقدر من فلسفتهم على تأدية هذه الوظيفه لأنها مجردة من كل عنصر موضوعى ، فالميتافيزيقيون فى هذه العصور موسيقيون عدموا كل موهبه موسيقيه. . إلى آخر ما رآه فى كتابه

عن العلم والميتافيزيقا مع أن الفلسفة فى حقيقة أمرها تستهدف الكشف عن الحقيقة وليس التعبير عن الجمال ، ومعيارها هو الصدق المنطقى ، لا الحسن وبراعة التعبير عن الأحاسيس.

حسبنا هذا بيانا لأهم الفروق الضخمة التى تميز بين لغة الأدب ولغة العلم ، وقد بدا لنا من خلالها أن التعارض بينهما كان يبلغ حد التناقض فى أكبر الحالات .

شكرا والسلام عليكم ورحمة الله بركاته

توفيق الطويل
عضو المجمع

مصـــادر البحث

شكرى محمد عياد : مدخل إلى علم الأسلوب

د رشاد رشدى : ما هو الأدب ؟

د زكريا إبراهيم : مشكلة الفلسفة

د عبد القادر القط : الاتجاه الوجدانى فى الشعر العربى المعاصر

J.W. Sulivon, The Bases of Modern Seience Kal Pearson, The Grammer of Science

Bertrand Russell, The Scientific Gutlook leo Spitzer, linguistics & litterary Hist, essays in Stylistics René Wellek & Qustin Warren, Theory of litterature Steplen ullmann, Language & Style.

S. Jevons, Principles of Science

Sir J. Jeans, The New Back ground of Science

J. Conant, Science & lommon Sense

M. Walker, The Nature of the Scientific Thouht

مَرُّ السِّنِين

قصيدة للدكتور حسن على ابراهيم

الوليد تُرى ماذا يروعه ... ولِم تسيل على الخدين أدمعه

أهاله صرف دهر ليس يعلمه ... أو هل تبدى له فى الأفق مصرعه

وغادر المهد وثابا وفارقه ... وصدر أم رؤوم كان يرضعه

سرعان مادب فى درب الحياة فتى ... إن الطريق طويل سوف يذرعه

إن الشباب نعيم لا يحس به ... بل إنه فى مسار العمر أينعه

قد غره طيب عيش بات يغمره ... وعنفوان شباب طل يخدعه

ما كان يحسب أن الدهر مرصده ... وأن ثوب شباب سوف ينزعه

سباحة الميل ما كانت لتزهقه ... وفرسخ الجرى سهل حين يزمعه

خاض الملاعب جبارًا يُدان له ... ما من غريم وإلا كان يصرعه

ومارس الطب جراحاً وهام به ... وكم تجول فى الأجسام مبضعه

خاض الغرام فتيا فاتكا شرهاً ... ما من ضمير ونصح كان يردعه

تبدل الحال ما قد كان يولعه ... بالأمس أصبح فى دا اليوم يفزعه

لم الوصال وقد زالت دواعيه ... ما كان يدفعه للوصل يمنعه

ماذا دهاه دبيب الشيب حل به ... وخط المشيب بفود صار يبذعه

(*) ألقيت القصيدة فى الجلسة السادسة ٤ / ٥ / ١٩٨٥ م .

ماذا يريد من الدنيا وقد ذهبت وهل شباب تولى سوف ترجعه
هل الطعام غدا صعبا تَلَوُّكُه لايستساغ أم الأسنان توجعه
إن الضروس هى البلوى ليخلعها فالضرس أصبح بعد الضرس يقلعه
قال الطبيب لكى تهدا مخاوفه لكل سن بديل سوف أصنعه
اعتاض عنها بأسنان تضايقه أيصنع الخلق مالخلاق مبدعه
والأكل صار قليل منه يتخمه وكان كل طعام ليس يشبعه
وسلم كان يجرى فى مصاعده واليوم صار بشق النفس يطلعه
هل زاد ميل خطى قد كان يصعدها أم هل علا درج بل كاد يوقعه
هذى العصا يشتريها كى تساعده فساقه اليوم كانت ليس تدفعه
قد كان يسمع همس الريح عابرة واليوم رعد دوى ما كاد يسمعه
كانت ذراعاه للأثقال حاملة واليوم ناءت بحمل الريش أدرعه
مالشتاء أتى بالبرد قارسه ولم يكن فى قديم العهد يلدعه
كم سار فيه أسم الرأس حاسره واليوم يبقى بعقر الدار يقبعه
والصيف هل زاد حرًا كى ينو به وكان يبهجه فى القيظ شعشعه
حياة الناس والدنيا تؤرقه يضيق صدرٌ بها والهم يوسعه
أين الأحبة والأتراب قد ذهبوا من فرق الشمل يوماً هل سيجمعه
تعود الفقد والأحباب قد دفنوا فصار فَقْدُ قريب ليس يدمعه
ما ضاق بالخطب مهما ناء كلكله والآن صار أقل الخطب يصلعه
كم نام نوماً عميقاً لاتؤرقه رؤى تحيق ولا الأفكار تحرعه
قد فارق النوم حسيه وأسهده ليل طويل قليل منه يهجعه
ما حرب الهم إلا هم نزوته واليوم صار مصير الكون يفزعه
قد كان ينظر للدنيا وفتنتها واليوم أصبح للأخرى تطلعه

صدر يجيش بآمال وأخيلـــه واليوم ضاقت بصرف الدهر أضلعه
رؤى من الأمل المعسول ترفعه فكان فوق مسار النجم مطمعه
زالت أمانٍ كبارٌ كان ينشدها فاليوم صار أديم الأرض يقمعه
هذى المفاصل كم لانت ولم صلبت سير الزمان على عظم يصعضعه
تقوس الظهر وارتجت مفاصله وضاق من ألم فيها يروعه
هدى العويسات ما مرت بخاطره يعيرها اليوم خطٌّ ليس يقشعه
مارجفة فيه لو أن الدُّنيا ارتعشت والبوم ارتجفت فى الخط أصبعه
خانته ذاكرة كانت توازره فكل ما مر فيها كان يرجعه
كل الحوادث حتى كل ما فربت تبحرت ومضت كالثوب يخلعه
ما عاد يذكر شيئاً كان يقرؤه بالأمس سهواً وصار السهو يتبعه
عانى السعال وسهدا هز مضجعه وكل ماهز نبضا صار يسرعه
باعت وباع بها أحمال أدويـــة تخف داءً كطِمْرٍ بان يرفعه
إن الحياة مضت والموت ممترب كأس المنية دانٍ سوف يجرعه
قالوا المشيب حميل فى ررانته وأنه فى طريق العمر أمتعـــه
تجمع العلم فيه والنهى رجحت وكل أمر أتاه صار يبدعـــه
إن حر ركن الصبا فالعلم بَسْمِده ما هدَّه السن إن العلم يرفعه
تجمعت خسرة الأيام واكتملت فيه المعارف فهى اليوم تُلْمعه
فيه الحجى تَمّ واشتدت قوائمه وطول تجربة فى العمر تنفعه
مادا يفيد ذرى علم وتجربة يعدو تراباً ببطن الأرض موضعه
وأى جـــدوى لعلم لا توازره قوى الصبا وشباب ليس يدفعه
عانى من الشيب أهوالاً منغَّصَةً لو أن للشمس أنفاً كان يجدعه
مَتِّع شبابك بالدنيـــا وأنعمها فإن كل نعيم سوف تُمْنعـــه
أقول للناس عيشوا قدر طاقتكم مع الشباب وقَوْلى من سيسمعه

من كناشة النوادر

للأستاذ عبد السلام هارون

(٦)

الكرم الحاتمى :

عباره خالده امتدت عبر التاريخ من عصر المثل السائر : « أجود من حاتم »

إن أجواد العرب كثيرون ، تكمل صاحب العقد بسرد أخبارهم في تفصيل ، وجعلهم فريقين فريق في ظلال الجاهليه ، وفريق في نور الإسلام أما أهل الجاهليه فقد جاء صاحب العقد[1] إليهم قائلا : الذين انتهى إليهم الجود في الجاهليه ثلاثه نفر حاتم بن عبد الله الطائى ، وهرم بن سنان المرى ، وكعب ابن مامة الإيادى

و أما أجواد أهل الإسلام[2] وأجد عشر رجلا في عصر واحد لم يكن فيهم ولا بعدهم مثلهم في الجاهلية طهر عبيد الله بن العباس عبد الله بن جعفر . وسعيد بن العاص ، ثلاثة ، وخمسه معهم من أجواد البصره عبد الله بن عامر بن كريز . وعبيد الله بن أبي بكرة مولى رسول الله . ومسلم بن زياد ، وعبيد الله بن معمر القرشى ، وطلحه الطلحات الذى يقول له الشاعر :

يعمّر الله أعظما دفنوها
بسجستان طلحة الطلحات

وثلاثه من أهل الكوفه . عتاب بن ورقاء الرياحى . وأسماء بن خارجة الفزارى ، وعكرمه بن ربعى الفياض .

ورسم صاحب العقد لكل من هؤلاء صوراً رائعه من الجود والسماحة والمدى تنبىء عن طيب العنصر العربى في جاهليته وإسلامه ثم ألحق بكل أولئك طبقة ثانية من أجواد الإسلام تتمثل في الحكم بن عتيبة الذى كان والياً على واسط فقال رجل من أهلها : فلم يعطنا الحكم وهو مماق فقير فأغنانا وأترانا نفضل له كفى أعناكم وهو أمير ؟ قال : عاملنا المكارم فعاد علينا على قدرنا : يعنى ما كان منه من قدوه وأعانه .

(*) ألقيت في يوم الثلاثاء ١٣ من جمادى الثانية سنة ١٤٠٥ هـ ٥ من مارس سنة ١٩٨٥ .

(١) العقد ١ : ٢٨٧ .

(٢) العقد ١ : ٢٩٣ .

ومن رجال هذه الطبقة الثانية : معن بن زائدة الذى قيل فيه : « حدث عن البحر ولا حرج ، وحدث عن معن ولا حرج » . ومنهم كذلك . يزيد بن المهلب ، الذى مر فى طريقه إلى البصرة بأعرابية فأهدت إليه عنزاً فقبلها وقال لابنه معاوية بن يزيد : ما عندك من نفقة ؟ قال . ثمانمائة درهم . قال ادفعها إليها . قال . إنها لاتعرفك ويرضيها اليسير . قال : إن كانت لا تعرفنى فأنا أعرف نفسى ، وإن كان يرضيها اليسير فأنا لا أرضى لها إلا بالكثير .

ومنهم [1] يزيد بن حاتم الأزدى الذى قال الشاعر بينه وبين يزيد آخر ، وهو يزيد بن أسيد القيسى ، فى جود الأول وشح الثانى فقال

لشتان ما بين اليزيدين فى الندى
يزيد سليم والأغر ابن حاتم
فهم الفتى الأزدى إتلاف ماله
وهم الفتى القيسى جمع الدراهم

ومنهم كذلك أبو دلف ، ومعن بن زائدة . وخالد بن عبد الله القسرى ، وعدى بن حاتم الطائى الذى قال فيه الشاعر

أبوك جواد لا يشق غباره
وأنت جواد ما تعذر بالعلل

ولا ريب أن رأس هؤلاء جميعا حاتم الطائى ، الذى نشأ فى بيت كله شهامة وكرم كانت أمه ذات يسار ، وكانت من أسخى الناس وأقراهم لضيف ، وكانت لا تمسك شيئا تملكه ، فلما رأى إخوتها إتلافها ذلك حجروا عليها ، ومنعوها مالها ، فمكثت دهرا لا يدنو إليها شىء منه . حتى إذا ظنوا أنها قد وجدت ألم ذلك أعطوها صرمة من إبلها ، أى قطيعا . فجاءتها إمرأة من هوازن كانت تأتيها فى كل سنة تسألها ، فقالت لها . دونك هذه الصرمة فاحتلبيها ، فوالله لقد عضنى من الجوع ما لا أم به معه سائلا .

هذه أمه أما بنته سفانة بنت حاتم فيقول أبو الفرج [2] كانت من أجود نساء العرب . وكان أبوها يعطيها الصدقة بعد الصدقة من إبله فتُسهمها وتعطيها الناس .

ولعل أعجب صوره حفظها التاريخ من صور كرمه ماوراه أبو الفرج عند حدوث مجاعة بالباديه أدهمت الخف والظلف ، وجاءته إمرأة تشكو جوع صبيانها ، ولم يكن عنده ما يجود به ، فماذا يصنع ؟ قام حاتم إلى فرسه فذبحها ، ثم أوقد النار وأججها ، ودفع إلى المرأة شفرة حادة وقال لها . اشتوى وكلى ثم جعل يأتى بيوت الحى ويقول انهضوا ، عليكم بالنار . فاجتمعوا حول تلك العرس وجاس ناحية ، يقول أبو الفرج . فما أصبحوا ومن الفرس قليل ولا كثير

---

(١) العقد ١١ ٣٠٢
(٢) الأغانى ١٦ ٩٣
(٣) الأغانى ١٦ . ٩٤ .

إلى عظم وحافر ، وإنه لأشد جوعاً منهم وما ذاقه .

هذه الصورة العظيمة من الإيثار مع الخصاصة هي التي خلدت ذكر حاتم ورفعته مكانا بين العرب عليا ، ولكن هل يسلم الشرف الرفيع من الأذى ؟

لقد لقي حاتم من شعراء عصره من يجوه أقذع الهجاء ، ويقول فيه [1] :

لعمري وما عمري على بهين
لبس الفتى المدعو بالليل حاتم

غداة أتى كالثور أحرج فاتقى
شهبته أقتاله وهو قائم

كأن بصحراء العبيط بعامة
تبادرها حج الطلام نعائم

أعارتك رجليها وهانى لبها
وقد حردت بيض المتون صوارم

جعله كالثور الحائر وقد أحيط به فلم يخرجا كما شبهه بالمعامة الشاردة الحمقاء وهذا غاية في المحو .

وهجاه شاعر آخر بأنه لا يصنع المعروف ولا يستعمله ، وأنه بعيد كل البعد عن البر والإحسان فقال :

لعمري وما عمري على بهين
لقد ساءني طورين في الشعر حاتم

أيقظان في بخصائها وهجائها
وأنت عن المعروف والبر نائم

وهكذا لا يستطيع امرؤ مهما بلغ قدره أن يلقى إجماعا على اعتراف الناس له بالفضل

ومن ذا الذي ترجى سجاياه كلها
كفى المرء نبلا أن تعد معايبه

بر الأبناء :

هذا خالد بن عبد الله القسري يضرب مثلا رائعا من أمثلة سماحة الإسلام الذي لا يكره أحداً على الدخول فيه « لا إكراه في الدين قد تبين الرشد من الغي » وهناك أمر آخر حرص الإسلام عليه أشد الحرص ودعا إليه في إيجاب محكم . « ووصينا الإنسان بوالديه إحسانا » والأم الوالدة أحق الناس بحسن الرعاية وكريم الجزاء .

ومن هذا المنطلق رأى خالد بن عبد الله القسري ، وهو أمير الكوفة أن ينبي لأمه — وكانت نصرانية - بيعة تتعبد فيها هي ومن على نحلتها من المسيحيين

وقد وجدت هذا النص النادر في معجم البلدان لياقوت المتوفى سنة ٦٢٦ [1] عند الكلام على (بيعة خالد) قال . منسوبة إلى خالد بن عبد الله القسري ، كان بناها

---

(١) معجم البلدان ٢ . ٣٣٩ .

لأمه وكانت نصرانية ، وبنى حولها حوانيت بالآجر والجص ، وذلك لتعمير هذه البقعة

ثم وجدت أبا الفرج الأصبهانى [1] السابق ليافوت بنحو ثلاثة قرون، يذكر هذا الخبر أيضا ويقول : إن أم خالد كانت رومية نصرانية ، فبنى لها كنيسة فى ظهر قبلة المسجد الجامع بالكوفة .

وفى تاريخ الطبرى فى عدة مواضع أنه كان يقال لخالد بن عبد الله القسرى هذا : « ابن النصرانية » ولكنه مع هذا التعيير السابع لم يستطع عقوق أمه أو طرح البر بها ، بل بنى بها كما بنى المسيحيون فى صدر الإسلام المسجد من أداء شعائرهم الدينية

عيد الغطاس :

لعل أقدم من أجرى له ذكرا هو المؤرخ الجغرافى القديم أبو الحسن المسعودى المتوفى سنة ٣٤٦ فى كتابه مروج الذهب [2]

والغطاس عيد من أعياد النصارى فى مصر يقول المسعودى « وأهل مصر يتحرون بصيام الليل فى هذا الوقت . وفيه يختزن الماء أهل تنيس ، ودمياط ، وتونة [4] ، وسائر قرى البحيرة ويسوق المسعودى تصويرا لما كان يجرى فى ليلة الغطاس فيقول « ولليلة الغطاس بمصر شأن عظيم عند أهلها ، لا ينام الناس فيها ، وهى لليلة إحدى عشرة تمضى من طوبة وستة من كانون الثانى

ولقد حضرت سنة ثلاثين وثلاثمائة ليلة الغطاس بمصر . والإخشيد محمد بن طغج فى داره المعروفة بالمختاره فى الجزيرة الراكبة للنيل والنيل يطيف بها . وقد أمر فأسرج من جانب الجزيرة وجانب الفسطاط ألفا وسبعمائة سراج غير ما أسرج أهل مصر من المشاعل والشمع . وقد حضر النيل فى تلك الليلة مئو آلاف من الناس من المسامير والمصارى من المآكل والمتارب والملابس وآلات الذهب والفضة . والجواهر والملاهى . والطرف والقصف . وهى أحسن ليلة تكون بمصر وأسماها سرورا ولا تعانى فيها الدروب ويعطس أكثرهم فى الليل . ويزعمون أن ذلك أمان من المرض وسبب للشفاء

ويأتى من بعده أحمد بن على القلقشندى القاهرى المتوفى سنة ٨٢١ فيذكر أن أعياد القبط المتنوعة أربعة عشر عيدا [5] . وهى على

---

(١) الأغانى ١٩ ٥٩

(٢) الطبرى ٦ ٩٠ و ١٠١ ١٥١ ٥٣٣ .

(٣) مروج الذهب ١ ٣٤٣

(٤) تونة هذه جزيرة قرب تنيس ودمياط من الديار المصرية ، يضرب المثل بحسن محمول نيلها وطيارها لما يحمل قوت وأما البحيرة فهى تسمية حديثة جدا ، وياقوت المتوفى ٦٢٦هـ يسميها بحيرة الإسكندرية ويقول ليست بحيرة ماء ، بل هى كورة معروفة من نواحى الإسكندرية بمصر تشتمل على قرى كثيرة وبحر واسع .

(٥) صبح الأعشى ٤ ٤٢٥ - ٤٢٦

ضربين : صغار وكبار ، ويجعل خاتمة الأعياد الكبار عيد العطاس ، يقول . ويعملونه فى الحادى عشر من طوبة من شهور القبط ثم يذكر أن أصل هذا العيد أمر دينى . وهو أن يحيى بن زكريا عليه السلام . ويعتقونه بالمعمدان ، غسل عيسى عليه السلام بنهره الأردن . وأن عيسى لما خرج من الماء انتقل به روح القدس على هيئة حمامه والنصارى يغمسون أولادهم فيه فى الماء مع أنه يقع فى شدة البرد .

ويقول القلقشندى بعد ذلك إلا أن عقبه حمى الوقت — أى تظهر حراره الجو يقول المصريون عطستم صفقتم ، وبورتم شتيتم». ومن المعروف أن عيد البيرور يكون فى شهر توت من أول السنة القبطية .

ويأتى من بعدهما شهاب الدين أحمد الحموى المتوفى سنة ١٠٩٨ فى كتابه «عجائب المخاوقات» وهو غير صاحب «عجائب المخلوقات» المعروف بالقزوينى والمتوفى سنه ٦٨٢ ويذكر نحوا مما ذكر القلقشندى . ويتولى نقله من بعد ذلك العلامه الآلوسى فى بلوغ الأرب[1] معزوا إليه

المسلم القبطى :

هذا هو أبو عمرو عبد الملك بن عمير بن سويد اللخمى الكوفى القبطى المرثى . كان قاضيا على الكوفه بعد الشعبى يذكرون أنه رأى على بن أبى طالب . وروى عن جابر بن عبد الله . ويروى ابن خلكان[2] أنه عاش عمر حتى بلغ عمره مائه سنه وثلاث سنوات .

و روى ابن خلكان عنه أنه قال : كنت عند عبد الملك بن مروان بقصر الكوفه حين جيء برأس مصعب بن الزبير فوضع بين يديه . فرآنى قد ارتعدت . فقال لى : مالك ؟ قلت أعيذك بالله يا أمير المؤمنين . كنت بهذا القصر بهذا الموضع مع عبد الله بن زياد فرأيت رأس الحسين بن على بن أبى طالب بين يديه فى هذا المكان ثم كنت فيه مع مصعب بن الزبير هذا فرأيت قبله رأس المختار بين يديه . ثم هذا رأس مصعب بن الزبير بين يديك . قال فقام عبد الملك من موضعه وأمر بهدم ذلك الطاق الذى كان فيه[3]

ثم يقول ابن خلكان والصقلى بكسر القاف وسكون الياء الموحده وكسر الطاء المهمله ، هذه النسبه إلى الا . وهو فرس

---

(١) بلوغ الأرب ٢ . ٣٥٨ .

(٢) فى تر-١٩٠٠ ٢٨٦

(٣) الطاق : ما عطف من الأبنية ، وعقد البناء حيث كان . والجمع طاقات و أطواق و طيقان .

سابق كان له فنسب إليه والفرسى نسبة إلى هذا الفرس أيضا وأكثر الناس يصحفه بالقرشى .

وقد ذكر القرسى فى كتاب المشتبه [1] ، وقال «كان له فرس يقال له القطى فعرف بفرسه» وفى حواشى المشتبه عن ابن ناصر الدين محمد بن أبى بكر القيسى «ومنهم حبر بن عبد الله القطى ، مولى بنى غفار ، وفد رسولا من المقوقس بمارية القبطيه إلى رسول الله ﷺ قال سعيد بن عفير فالقبط تفتخر بهذا الذى توفى سنه ٦٣ ومنهم أبو رافع القطى مولى رسول الله ﷺ مهاتان السبتان الأخيرتان إذ لم تكونا بسنة ديبيه ، بل نسبه إلى العنصر المصرى الذى كان يسميه العرب بالقبط فى ذلك الزمان القديم

تحقيق عسكرى :

لخط المسعودى . وهو يقرأ كتب العارى والسير أن الفرسين يختلفون فى عدد العربات والسرايا والسوارب والبعوث ، فعدها بعضهم ثلاثا وسبعين ، وبعضهم ستا وسبعين ، وبعضهم ستا وستين ، وبعضهم بيفا وخمسين وأن محمد بن إسحاق جعلها خمسا وثلاثين والواقدى ثمانى وأربعين والمسعودى محقق . وقد عزا ذلك الخلاف إلى أن منهم من يعتد بسرايا لا يعتد بها آخرون لأن بعض السرايا كان يطلق من بعض المغازى . ويفردها بعضهم ، وجعلها البعض الآخر فى جملة المغازى .

ثم ذكر أن الضابط الحق الذى اعتمده ذوو المعرفة بسياسة الحروب وتدبير العساكر والجيوش ومقاديرها وسماتها أن السرايا ما بين الثلاثة إلى الخمسمائة ، وهى التى تخرج بالليل. فأما التى تخرج بالنهار فهى السوارب . من قوله تعالى «من هو مستخف بالليل وسارب بالنهار» . فالذين كثروا العدد جعلوا السوارب إلى السرايا .

ثم يقول . وما زاد على الخمسمائة إلى دون الثمانمائة فهى المناسر . وما بلغ الثمانمائة فهو جيش . وما زاد على الثمانمائة إلى دون الألف فهو الخشخاش وما بلغ الألف فهو الجيش الأرلم ، وما بلغ الأربعة آلاف فهو الجحفل ، وما بلغ اثنى عشر ألفا فهو الحبش الجرار . وإذا افترقت السرايا والسوارب بعد خروجها فما كان دون الأربعين فهى الخرائد . وما كان من الأربعين إلى دون الثلاثمائة فهى المقانب . وما كان من الثلاثمائة إلى دون الخمسمائة فهى الخمرات وكانوا يسمون الأربعين رجلا إذا وجهوا العصبة .

ثم يقول «ويقول الناس فيما ذكرنا كلاما كثيرا . وقد ذكرنا من ذلك أفضل ما قيل وأوجزه [2] .

---

(١) المشتبه ١ ٢٨٦

(٢) التنبيه والإشراف للمسعودى ٢٤٢ – ٢٤٤ .

حساب العقد :

يقول الجاحظ فى حصره لأنواع الدلالات على المعانى ، فى كتاب البيان والتبيين[1] . «وجميع أصناف الدلالات على المعانى من لفظ وغير لفظ خمسة أشياء ، لا تنقص ولا تزيد . أولها اللفظ ، ثم الإشاره ، ثم العقد ، ثم الخط ، ثم الحال التى تسمى نصبة ، والنصبة هى الحال الدالة التى تقوم مقام تلك الأصناف ولا تقصر عن تلك الدلالات »

ويقول أيضا فى تفسير النصبة[2] : إنها الحال الناطقة بغير اللفظ ، والمشيرة بغير اليد ، وذلك ظاهر فى خلق السموات والأرض ، وفى كل صامت وناطق . ومثل الجاحظ لذلك بالإسكندر الذى قام أحد الخطباء يؤبنه وقد قام الخطيب على سريره وهو مسجى ، يقول: « الإسكندر كان أمس أنطق منه اليوم ، وهو اليوم أوعظ منه أمس ». فكأنه نطق بأن كل حى إلى فناء .

وكما يلحظ أنه جعل أنواع الدلالات فى كتاب الحيوان[3] أربع دلالات فقط : لفظ ، وخط ، وعقد ، وإشارة فأغفل ذكر النصبة هذه . وليس بين النصين تناقض ، فان الجاحظ وإن لم ينص فى الحيوان عليها نصا صريحا ، فإنه جاء بها فى ختام هذا التقسيم ضمنا ، إذ يقول بعد كلام طويل : «والأجسام الخرس الصامتة ، ناطقة من جهة الدلاله ومعربة من جهة صحه الشهاده ، كما خبر الهزال وكذوف الحال عن سوء الحال ، وكما ينطق السمن وحسن المنظره عن حسن الحال » .

ويقول : « فمن جعل أقسام البيان خمسه فقد ذهب أيضا مذهبا له جواز فى اللغه ، وشاهد فى العقل » .

وبذلك يرتفع الخلاف بين هذين النصين

الذى يعنينا من هذا كله كلمة « العقد » الذى جعله الجاحظ ضرباً من ضروب الدلالة . وهو استعمال قديم جدا ترجع جذوره إلى عهود الجاهلية الأولى .

والعقد : نوع من الحساب يكون بأصابع اليدين ، ويقال له « حساب اليد » . وهو طريقة حسابية إشارية كان العرب يستعملونها ، يعبرون بها عن العدد ولا سيما عند المساومة على البيع .

وقد ورد فى صحيح البخارى[4] من حديث سفيان بن عيينة يسوق السند إلى أم المؤمنين زينب بنت جحش ، قالت

---

(١) البيان ١ ٧٦ .

(٢) البيان ١ : ٨١ .

(٣) الحيوان ١ : ٣٣ — ٣٥

(٤) الألف المختارة ، الحديث ٨٩٦ .

«استيقظ النبي ﷺ من النوم محمرا وجهه يقول : لا إله إلا الله ، ويل للعرب . من شر قد اقترب . فتح اليوم من ردم يأجوج ومأجوج مثل هذه . وعقد سفيان تسعين أو مائة »

وقد فسر سراج الحديث عقد التسعين بأن يجعل الرجل طرف إصبعه السبابه اليمنى فى أصلها ، ويضمها ضما محكما بحيث تنطوى عقد ها حتى تصير كالحبه المطويه وأن عقد المائه مثل عقد التسعين لكن بالخنصر اليمنى

وأقول أيضا إن استعمال العقد فى الحساب لا يزال مستعملا عند العرب ، بل عند الشعوب قاطبه ، حيث تستعمل أصابع اليدين العشر فى الدلالة على العدد ، بشى الأصابع واحدة إثر أخرى بدءا بالإبهام أو الخنصر فى إحدى اليدين .

لكن العقد عند العرب عقد له نظام مقنن معقد يقول فيه البغدادى[1] « وقد ألفوا فيه كتبا وأراجيز ، منها أرجوزه أبى الحسن بن على ، الشهير بابن المعزى وقد شرحهما عبد القادر بن على بن شعبان العوفى ، منها فى عقد الثلاثين :

واضممهما عند الثلاثين ترى
كقابض الإبرة من فوق الترى

قال شارح الأرجوزة « أشار إلى أن الثلاثين تحصل بوضع إبهامك إلى طرف السبابة ، أى جمع طرفيهما كقابض الإبرة » .

ومن شواهد العقد فى مأثور الأدب ما روى المرزبانى فى الموشح[2] من أن نصيبا استنشد الكميت من شعره فاستمع له ، وكان فيما أنشده .

وقد رأينا بها حورا منعمة
بيضا تكامل فيها الدل والشنب

وأن نصيبا تبع حضره وفى روايه أخرى فعقد نصيب بيده واحداً ، فقال له الكميت ما تصنع ؟ قال أحصى خطأك . تباعدت فى قولك . « تكامل فيها الدل والشنب » هلا قلت كما قال ذو الرمة :

لمياء فى شفتيها حوه لعس
وفى اللثات وفى أنيابها شنب

وهذا النص يشير إلى أن العرب كانوا يشيرون إلى الواحد بتبع الخنصر وهو أصغر الأصابع ومن ذلك قول العرب : فلان تبع عليه الخناصر ، أى هو واحد دهره وفريد عصره

أخبركم فلان ، وحدثكم فلان :

المألوف فى عبارات المحدثين عند الروايه أن يقول الراوى حدثنا فلان ، أو أخبرنا ، أو أنبأنا . وذلك حين يسمع الحديث من الشيخ ومعه غيره من طلاب الحديث . وأن يقول : حدثنى أو خبرنى ، أو أنبأنى إذا انفرد الراوى بالسماع من الشيخ . لكننا

---

(١) الخزانة ٧ : ٥٣٨

(٢) الموشح للمرزبانى ١٩٣ ، ١٩٤ أولى و ٣٠٤ ، ٣٠٥ ثانية

نجد فى بعض عناصر الرواية مبدأ غريبا يقضى التفريق بين أخبرنا وحدثنا ، وأن أول من أحدث الفرق بين هذين اللفظين هو ابن وهب محدث مصر . فعبارة حدثنا تقتضى أن الشيخ نطق بلفظ الحديث وأن الطالب قد سمعه منه . وأما أخبرنا فتقوم مقام قول القائل . «أنا قرأته عليه» لا أنه لفظ به لى .

ونجد فصلا غريبا آخر ، وهو التفرقة بين أخبركم فلان أو حدثكم فلان . وهذه إنما تتأتى حين يحكى الطالب عند قراءته على الشيخ كتابا مسندا كصحيح البخارى من رواية معينة . كرواية الفربرى فاذا قرأ الطالب ما أمامه فى الكتاب فماذا يقول حين يترضت ؟ لا بد على هذا أنه يقول : أخبركم أو حدثكم الفربرى ، لأن الطالب لم يخبره الفربرى ولم يحدثه

ومن المبالغة فى الدقة فى هذا ما وجدته فى مقدمة ابن الصلاح عند الكلام على أقسام طرق نقل الحديث[1] من حكايته عن أبى حاتم الهروى أحد رؤساء أهل الحديث بخراسان ، أنه قرأ على بعض الشيوخ عن الفربرى صحيح البخارى ، وكان الشيخ يقول له فى بدء كل حديث : « حدثكم الفربرى » فلما فرغ من الكتاب سمع الشيخ يذكر أنه إنما سمع الكتاب من الفربرى قراءة عليه ، أى إن الشيخ لم يسمع لفظ شيخه ، بل سمع لفظ القارئ عليه . فما كان من أبى حاتم الهروى المتزمت إلا أن أعاد قراءة صحيح البخارى كله على ذلك الشيخ مرة أخرى وكان هذه المرة يقول فى بدء كل حديث : أخبركم الفربرى .

وقد وجدت تطبيقا لهذا فى الجزء الأول من تفسير الطبرى . قال أبو جعفر إن سألنا سائل فقال إياك ذكرت أنه غير جائز أن نخاطب الله تعالى ذكره أحداً من خلقه إلا بما يفهم ، وأن يرسل إليه رسالة إلا باللسان الذى يفهمه . فما أنت قائل فيما حدثكم به محمد بن حميد الأردى ، قال حدثنا حكام بن مسلم قال حدثنا عنبسة عن أبى إسحاق عن أبى الأحوص عن أبى موسى ، وفيما حدثكم به . . وفيما حدثكم به . . . يكرر هذا ثلاث مرات

ثم يقول . قال أبو جعفر وكل ما قلنا فى هذا الكتاب حدثكم فمما حدثونا به .

ومهما يكن من أمر فانها صنعة نادرة فى الحديث ، يصعب الحصول عليها فى كتب

---

(١) مقدمة ابن الصلاح ص ٥٥ .

(٢) تفسير الطبرى ١ ١٣ .

الحديث والآثار وهى مظهر من مظاهر الدقة الصارمة فى رواية الحديث .

الشيراز والشواريز :

ترد هاتان الكلمتان فى كثير من المخطوطات محرفتين على وجوه شتى ، فيقال شبراز وشبراد وشوارير وشوانيز وغير ذلك

والحق أن صواب الكلمة الأولى . « شيرار » ، وهو نوع من الجبن المأكول . وقد يظن أن الكلمة فارسية لأنها لم ترد فى معاجم اللغة العربية ، ولكن المعاجم الفارسة ومنها معجم استينجاس[1] تذكر الكلمة مقرونة بالرمز A الذى يدل على أن الفارسية أخذتها من العربية ، وبذلك تنتفى نسبتها إلى الفارسية ويثبت أنها من الكلمات الدخيلة على العربية وأن العرس — بعد ذلك تلقفوها من العربية وقد فسرها استينجاس بقوله : Asort of cheese أى ضرب من الجبن . ووجدت فى كتاب الطبيخ[2] للبغدادى ضرباً من الأطعمة هو شيرار يبقول فيه النعناع والكرفس .

ويروى ياقوت فى معجم البلدان فى رسم (النهروان) قصة ليهودى ساحر أراد أن يدس سما إلى أحد الأكاسرة ، فقدم له عضارة من ذهب[3] فيها شيرار فى غاية الطيب ، وطرح فى الشيراز قرطاسا كان فيه سم ساعة . إلخ . والقصة فيه مطولة

ومن أقدم النصوص التى ورد فيها لفظ الشوارير القصة التى أوردها ابن النديم فى الفهرست[4] . عن أبى بكر بن دريد قال . رأيت رجلا فى الوراقين بالبصرة ، يقرأ كتاب المنطق لابن السكيت ، ويقدم الكوفيين فقلت للرياشى ، وكان قاعدا فى الوراقين ، ما قال — يعنى تقديمه للكوفيين — فقال — والرياشى بصرى — إنما أخذنا اللغة من حرشة الضباب وأكلة اليرابيع ، وهؤلاء أى الكوفيون أخذوا اللغة من أهل السواد أكلة الكوامخ[5] والشوارير ، وكلاماً يشبه هذا .

وفاة ابن النديم سنة ٣٨٥ ووفاة الرياشى سنة ٢٥٧

وهذا النص يطابقنا أيضا على ظاهرة من ظواهر التعليم ، إذ كانت سوق الوراقين محالا للتعليم والمدارسه ، يتلاقى فيها الطلاب والشيوخ يخدمون العلم . ولأمر ما نهض العرب الأول بذلك نهضة علمية مباركة .

---

(١) معجم استينجاس ٧٧٣

(٢) الطبيخ لمحمد بن حسن البغدادى المتوفى نحو سنة ٦٢٣ . وعندى منه نسخة مطبوعة نادرة .

(٣) العضارة : وعاء من خزف .

(٤) فهرست ابن النديم ٨٦

(٥) الكامخ . صنف من الصبغ يؤتدم به ، نحو ما يقال له المستردة .

وهذا مظهر آخر من مظاهر الحرص على التقافه، وفيه عجب أيضا. يروى السيوطى فى البغية[1] فى ترجمة محمد بن يوسف الجزرى المتوفى سنة ٧١١ أنه كان حسن الصورة مليح الشكل حلو العباره كريم الأخلاق، ساعيا فى حوائج الناس، وأنه نصب نفسه للإقراء، فقرأ عليه المسلمون واليهود والنصارى.

باب الخلق :

تسمية حديثه جدا لهذا الحى من أحياء القاهرة الذى تقوم إلى الآن فيه دار الكتب المصريه القديمة وكان يجرى فيه الخليج الذى أقيمت فوقه بعض القناطر، منها قنطرة سنقر، وقنطرة الدكة، وقنطرة الذى كسر وقد شاهدنا هذا الخليج يابسا قبل أن يردم ويجرى فيه الترام، وكان باب الخلق هذا متنزها شعبيا تحرق فيه الرياح، ولعل هذا سبب تسميته بباب الحرق.

وقداستمرت التسميه بباب الحرق بالراء إلى عهد على مبارك صاحب الخطط التوفيقية المتوفى سنه ١٨٩٣ الذى كتب فيه بحثا طويلا فى هذه الخطط وبين حدوده وما تفرع منه من الشوارع والحوارى والأزقة، كما ذكر قصور بعض الأعيان الذين كانوا يقطنون فى هذا الحى. وقال ابتداؤه من آخر شارع تحت الربع، وانتهاؤه أول شارع عيط العدوه بجوار مسجد السلطان شاه.

وأقدم مرجع ذكره بهذه الصورة « باب الحرق » هو الخطط المقريزية لأحمد بن على المقريزى المتوفى سنه ٨٤٥ قال « قنطره باب الحرق يقال للأرض البعيدة التى تحرقها الريح لاسنوائها : الحرق » وهذا تعليل للتسمية. ثم يقول : « وهذه القنطره على الخليج الكبير كان موضعها ساحلا وموردة للسقائين فى أيام الخلفاء الفاطميين. فلما أنشأ الملك الصالح نجم الدين أيوب الميدان السلطانى بأرض الطوق. وعمر به المناظر فى سنه ٦٣٩ أنشأ هذه القنطره لعبر عليها إلى الميدان المذكور. وقيل لها قنطره باب الخرق » وهذا النص يطلعنا أيضا على بدء هذه التسمية التى حرفت من عهد قريب إلى باب الخلق، تأدبا

وفى خلاصة الأثر فى أعيان القرن الحادى عشر للمولى محمد أمين المحبى المتوفى سنة ١١١١ هجرية فى ترجمة عبد الله بن محمد المعروف بابن الصبان، أن هذا المترجم ابن العسال ذكره المناوى فى طبقات الأولياء، وقال فى ترجمته نشأ وقرأ القرآن عند ابن المناديلى بباب الحرق

وهذا مثال من أمثلة التغيير فى أعلام التاريخ، فلولا هذه الوثائق لسار فى التاريخ

---

(١) بغية السيوطى ١٢٠

(٢) الخطط التوفيقية ٣ ٥١.

(٣) الخطط المقريزيه ٢ ١٤٧

(٤) خلاصة الاثر ٣ ٦٤.

أن هذه التسمية الحديثة المحرفة هى التسمية الأصيلة لهذا الحى . ولضاع معالم مهما يكن ضئيل القيمة فان له قيمه تاريخيه حضاريه

العبد اللاوى :

ويسميه العامه فى مصر « العبدلاوى » بتشديد اللام . وهو ضرب من التمام يقال للأخضر منه فى مصر « عجور » فإذا نضج اصفرّ واكتسب حلاوة ورائحة طيبه فإلى أى شىء تنتمى هذه النسمه ؟

إن تسميته بذلك قديمة جدا ترجع إلى عهد الوالى العربى عبد الله بن طاهر الخزاعى الذى ولى مصر من قبل المأمون سنه ٢١٠ وفيه يقول بعض الشعراء :

يقول أناس إن مصرا بعيدة
وما بعدت مصر وفيها ابن طاهر

ويقول ابن خاكان[1] . « وذكر الوزير أبو القاسم بن المغربى فى كتاب أدب الخواص إن المطيح العبدلاوى الموجود بالديار المصريه منسوب إلى عبد الله المذكور » ويقول ابن خاكان أيضا « وهذا النوع من المطيح لم أره فى شىء من البلاد سوى الديار المصريه » وعلل نسبته إليه بقوله «ولعله نسب إليه لأنه كان يستطيبه ، أو أنه أول من زرعه هناك » .

ويذكر الأمير مصطفى الشهابى فى معجمه[2] أن عبد اللاوى هو العبدلى والعبدلاوى على ما ذكره عبد اللطيف البغدادى وغيره »

وقد وجدته برسم (العبدلى) عند داود الأنطاكى فى رسم (المطيح) ووصفه بأنه بطيخ له عنق طويل يلتوى ، وفى الجهة الأخرى رأس يطول إلى نحو شبر ، والوسط كبير ، أصله من سمرقند ، ويسمى عندنا السُرى ، وبمصر . العبدلى

الملوخية :

كلمة لم تعرفها العرب ، ولا جرت على لسانها ، وإنما عرفوا أختها وشقيقتها : « الخبازى » التى تذكر المعاجم أنها بقلة معروفه عريضة الورق .

والملوخيه أو الملوكيه يعرّفها البابتيون وعلماء المفردات الطبية أنها النوع البستانى من الخبازى البرية . ويذكر صاحب المعتمد يوسف بن رسولا صاحب اليمن المتوفى سنة ٦٩٥ أنها التى يسميها أهل الشام : الملوكية[3] . ويقول الأمير مصطفى الشهابى[4]

---

(١) وفيات الأعيان ١ ٢٦٢

(٢) معجم الألفاظ الزراعية ١٧٨

(٣) المعتمد لابن رسولا ص ٣٥٢

(٤) معجم الألفاظ الزراعية ص ١٨٤ .

لعل أصلها ملوكيه بالكاف ، كما ذكر الخفاجي في شفاء الغليل[1] . ولكن الأرجح أنها من ملوحيون او ملوخى اليونانيتين الدالتين على الحبارى ، وقد انتقل اللفظ إلى السريانية فالعربية .

وفى المعتمد أيضا أنها الملوكية[2] ، وهى ضرب من الحبارى ، واجوده الأحمر العظيم الورق الذى قصبانه إلى الحمره . وذكرها دواد الأنطاكى فى التذكرة فى رسم الحبارى . ووصفها بنحو ما فى المعتمد .

وقد بين تاريخها صاحب شفاء العليل فقال : « ولم تكن معروفه قديما وحدثت بعد سنه ثلثمائه وستين من الهجرة ، وسببها ان المعز باني القاهرة لما دخل إلى مصر لم يوافقه هواؤها وأصابه يبس فى مزاجه فدبر له الأطباء قانونا من العلاج من هذا العداء فوجد له نفعا عظيما فى التبريد والترطيب وعوفى من مرضه فتبرك بها ، واكثر هو وأتباعه من أكلها ، وسموها ملوكيه ، فحرفتها العامة وقالت . ملوحيا

هـذا ما كان من امر المعز لدين الله الفاطمى .

اما ما هو معروف ويذكره التاريخ للحاكم بأمر الله الفاطمى فإن الحاكم نهى عن بيع الفقاع والملوحيا والترمس والجرجير والسمك الذى لا قشر له ، كما انه منع من بيع العنب ، فى حمامات كثيره يسردها ابن خاكان فى ترجمته . والله أعلم .

الثلج فى مكه فى القديم والحديث :

اما فى الحديث فنحدث عن الثلج ولا حرج فقد تحفلت به الكهرباء بوسائلها المختلفه من الأجهزه الحديثه المتعدده . وأما فى القديم فأقدم نص تاريخى هو ما عثرت عليه فى تاريخ الطبرى فى حوادث سنه ١٦٠ من الهجره إذ يقول الطبرى : « وفى هذه السنه حمل محمد بن سليمان الثلج للمهدى حتى وافى به مكه ، فكان المهدى اول من حُمل له الثلج إلى مكه من الخلفاء » .

وهذا النص كما نرى نص عمل ، لم يعبّر فيه الموضع الذى اجتلب منه الثلج ، والمظنون ان يكون من قمم الجبال العاليه القريبه من مكه على مستوى الجزيره العربيه .

وهو يذكرنا بالهجره الحديثه التى كانت المملكه السعوديه قد ارتادتها منذ زمن ليس بالبعيد . ان نسوق بوسائل النقل البحريه الكتل الضخمه من ثلج المحيط الجنوبى ، إلى السعوديه ، لتحياه إلى ماء للارتواء والزرع ولكن وجد بعد الدراسه المستوعبه المستفيضه انها باهظه التكاليف فايله الجدوى ، فعدل عنها .

---

(١) شفاء العليل الخفاجى ص ١٩٦ .

(٢) المعتمد ص ٣٥٢

بيت عائر من الشعر القديم :

سألنى عنه بعض الفضلاء فلم أعرف نسبته مع أنه بيت مشهور يتمثل به الكثيرون وقد عثرت على النسبة فى تاريخ الطبرى فى حوادث سنة ١٥٩ يقول الطبرى : عزل المهدى إسماعيل بن إسماعيل عن الكوفة وولى مكانه إسحاق بن الصباح الكندى بمشورة شريك بن عبد الله قاضى الكوفة ولما أفرد شريك هذا بولايته الكوفة جعل على شرطها إسحاق بن الصباح هذا فلم يقم إسحاق بواجب الشكر لشريك الذى ولاه الشرط ، فقال فيه شريك

صلى وصام لدنيا كان يأملها

فقد أصاب ولا صلى ولا صاما

ومن هذا يتضح أن عمر هذا البيت هو على التحديد الآن ١٣٤٦ عاما

بحر العلماء العرب فى خدمة العلم :

ولسنا بحاجة إلى ضرب الأمثال فى ذلك لخدمتهم لعلوم الحديث والتفسير والفقه ، والتشريعات التى أحرزوها فى جميع مجالات الشئون الثقافية ولعل كتب الفتاوى المتعددة الأسماء والصروف وموسوعات الحديث والتفسير والفقه وأصوله ، وأمثلة رائعة فى ذلك لا نجد لها نظيرا أو مثيلا فى ثقافة غيرهم من الأمم ، وعناية أبى الفرج الأصفهانى بتسجيل أصوات الموسيقى فى كتابه البارع مما يستوجب الدهشة وشديد الإعجاب .

ولأضرب مثلين من براعتهم الفائقة الحد فى عنايتهم بالنحو

* أما المثل الأول فإننا نجده فى ترجمة السيوطى للنحوى الحسن بن الوليد القرطبى المعروف بابن العريف النحوى . وبعد أن نقل قول ابن القرطبى أنه كان نحويا مقدما فقيها فى المسائل ، حافظا للرأى ، خرج إلى مصر ورأس فيها ومات سنة ٣٦٧ قال قلت وصنع لولد أبى عامر المنصور مسألة فيها من العرب مائتا ألف وجه واثنان وسبعون ألف وجه وثمانية وتسعون وجها أى ٢٧٢٠٩٨ وجها !

أما المثل الثانى فما ورد فى كتاب المغنى لبنى الدين منصور بن ملاح اليمنى الذى فرغ من تأليفه سنة ٦٧٢ وهو ما سماه النحت التاسع فى الرياضة . يعرض نموذجا لتسلسل الأحبار فى نحو قولهم . زيد أبوه أخوه عمه خاله ابنه بنته صهرها جاريته سيدها صديقه قائم . وهو أسلوب صحيح على ما يبدو فيه من الاستكراه ، ولكنه رياضة ذهنية ترقية من الممكن أن تعالج بيسر إذا أعيد كتابتها على الورق ، ويقصد بهذا الأسلوب أن صديق سيد جارية صهر بنت ابن خال عم أخى أبى زيد قائم ، وكل منهما أسلوب صحيح واضح وإن كانا يحتاجان إلى معالجة ذهنية تستوجب شيئا من الذكاء .

ومع هذا يمكن أيضا أن يطول هذا الأسلوب الخيالى إلى ما لا نهايه له مع استعمال الضمائر الرابطة، ولكن فى هذا القدر كفاية كما يقولون .

ومن اجتهادات هؤلاء السلف ما يروى عن أحمد بن محمد بن يحيى اليزيدى النحوى النحوى المتوفى قبل سنه ٢٦٠ أنه صنع بيتاً يجمع حروف المعجم ، وهو قوله :

ولقد شجتنى طعنة برزت ضحى
كالشمس خثماء العظام بدى العضا

بعض أخطاء الضبط :

(البيرونى) يخطئ كثير من الأدباء والعلماء فينطقون هذا العلم بفتح الباء ، جريا منهم على ما ألفوا من النطق بنظيره البيروتى المنتهى بالتاء نسبة إلى بيروت الحديثه والصواب الذى لا ريب فيه أن يقال الأول بكسر الباء .. والبيرونى هذا هو أبو الريحان محمد بن أحمد الخوارزمى ، الفيلسوف الرياضى المؤرخ المتوفى سنة ٤٤٠ الذى يقول فيه ياقوت فى بيان مؤلفاته « رأيت فهرستها فى وقف الجامع بمرو نحو الستين ورقة، بخط مكتنز » أى مجتمع ممتلىء. وهو صاحب الآثار الباقية عن القرون الخاليه . والجماهر فى معرفه الجواهر ، والقانون المسعودى

ولیست هذه الكلمة نسبة إلى جنس أو إلى بلد معين ، بل هى كلمه خوارزميه بمعنى البرانى مقابل الجوّانى ؛ كما ذكر ياقوت المتوفى سنه ٦٢٦ فى ترجمته ، وقال : « سألت بعض الفضلاء عن ذلك فزعم أن مقامة بخوارزم كان قليلا ، وأهل خوارزم يسمون الغريب بهذا الاسم ، كأنه لما طالت غربته عنهم صار غريبا »

وقد ذكر السيوطى فى بغية الوعاة هذا النص أيضا، وبرجوعى إلى المعجم الفارسى لاستينجاس وجدته يفسر بيرونى بلفظ Extcernal ومعناها الغريب .

وكلمه « البرانى قال فيها صاحب تاج العروس تعليقاً على قولهم « من أصلح برابه أصلح الله جوّانيّه » قال : قال أبو منصور : وهذا من كلام المولدين ، وما سمعته من فصحاء العرب البادية . والمعنى : من أصلح سريرته أصلح الله علانيته أخذ من الجوّ والبر ، فالجوّ : كل بطن غامض والبرّ : المتن الظاهر فجاءت هاتان الكلمتان على النسبة مع زيادة الألف والنون .

(عزّون) من التسميات التى أولع الأعاجم بختمها بالواو والنون ، وجرى على هذا كثير من إخواننا بالمغرب وهم يقرأ هذا العلم وهو بكسر العين على أنه من العز

---

(١) بغية الوعاة ٢٠
(٢) بغية الوعاة ٢٨٨

والحق أنه بفتح أوله « عزون » وليس أدل على ذلك مما ورد فى الشعر الذى لا يحتمل الشك ، من قول ابن السيد البطليوسى، وهو يذكر ثلاثة أبناء لابن الحاج صاحب قرطبة وهم : عزون . ورحمون ، وحسون . وكان هؤلاء الأبناء من أجمل الناس صورة ، وأوفاهم ابن السيد وقال :

أحبب سعيدَ حتى كاد يخفيني
وهيب فى حب عزون فعزوني

ثم ارحمونى برحمون فان طمعت
بعدى إلى ريق حسون فحسوني

ومما يجدر ذكره أن النحاة قد تعرضوا لإعراب هذه الأسماء، ولعل أول من أفتى فى ذلك أبو على الفارسى المتوفى سنة ٣٧٧ إذ مع صرفها للعلمية وشبه العجمة ، حيث رأى أن حمدون وأشباهه من الأعلام المزيد فى آخرها واو بعد ضمه ونون لغير جمعه لا يوجد فى استعمال عربى محمول على العربية بل فى استعمال عجمى حقيقة أو حكما ، وألحق بها مع صرفه للتعريف والعجمة المحصنة(١)

ظلال النحو والصرف :

(الواحد عشر) نحن نقول القرد الحادى عشر ، والثانى عشر والثالث ، وهكذا ونقول : الباب الحادى والعشرون والثانى والعشرون، وهكذا :

وكلمة « الحادى » هنا معناها الواحد ، وهى مقلوبة منه بلا شك ، إذ ليست من الحداء وقد اقترم العرب ذلك القلب اطراد ، ولم ينطقوا بالأصل ، إلا ما حكى الكسائى من قول بعض العرب شذوذا : الواحد عشر وقد نقل هذا النص عن الكسائى صاحب التصريح وجاء فى الأشمونى أيضا (٢)

« وأما ما حكاه الكسائى من قول بعضهم واحد عشر فشاذ نبه به على الأصل المرفوض قال فى شرح الكافية ولا تستعمل هذا المركب فى واحد إلا فى تأليف مع عشره ، أو مع عشرين وأخواته . . . وأبطر ما كتبت من تحقيق فى حواشى الخزانة تعليقا على قول البغدادى « الشاهد الواحد والثلاثون بعد المائتين

(الأولة) نحن نقول : الباب الأول وإذا وصفنا الأنثى قلنا القضية الأولى أو المسألة الأولى والأول والأولى من باب أفعل الذى مؤنثه فعلى كالأكبر والكبرى ، والأصغر والصغرى . والأفضل والفضلى ، من الأوصاف التى تؤنث بالف التأنيث المقصورة

---

(١) الأشمونى ٣ . ٢٦٣ .

(٢) التصريح ٢ : ٢١٧ .

(٣) الخزانة ٨ : ٤٣١ .

لكننا نجد من يقول فى تأنيثها (الأولة) يؤنثها بالتاء وأقدم نص عثرت فيه على استعمالها ما وجدته فى الفهرست لابن النديم[1] المتوفى سنة ٣٨٥ أن الكتابه العبرانية كانت فى لوحين من حجارة، فلما نزل موسى إلى الشعب من الجبل ووجدهم قدعبدوا الوثن اغتاظ عليهم ، وكان حادا — أى حاد الطبع , فكسر اللوحين، وندم بعد ذلك ، فأمره الله جل اسمه أن يكتب على لوحين الكتابة الأولة .

ثم وجدت ابن بُطلان المتوفى سنة ٤٥٤ أى بعد ابن النديم بتسع وستين سنة فقط يستعمل الكلمة نفسها فى جميع المواضع من كتابة «شرى الرقيق وتقليب العبيد[2] » فيقول : « الوصية الأولة » ثم يعيد العبارة نفسها فى ص ٣٥٦ ، ٣٥٧ .

ومن المعروف أن ابن بطلان رحل إلى مصر سنة ٤٤١ وأقام بها ثلاث سنين ثم عاد إلى أنطاكية فأقام بها إلى أن توفى .

ويبدو أن ابن بطلان التقط هذا اللفظ من المصريين الذين لا يزالون يستعملون كلمه « الأولة » كثيرا فى أعانيهم الشعبيه .

وقد وجدت لهذا الاستعمال سندا فى اللسان (وأل ٢٤٤) وفيه وحكى ثعلب من الأولات دخولاً والآخرات خروجا ، واحدتها الأولة والآخرة .

(مايَة) يصك أسماعنا من يطلق بكلمه « مائة » الفصيحة على هذه الصورة التى نخالها عامية شنيعة، والحق أن لها سندا من الاستعمال العربى القديم ، عثرت عليه فى كتاب المقرب لابن عصفور المتوفى سنة ٦٦٩ فى مخطوطة عتيقة بدار الكتب المصرية يرجع تاريخها إلى سنة ٧٢٢ وهى مقابلة على أصول صحيحة ، يقول ابن عصفور عند الكلام على الجمع فى الورقة ٨١ . « ولا يجوز العطف وترك الجمع ، إلا أن يراد الكثير نحو قول الحكم بن المنذر :

* بل مائة ومائة ومايهْ *

بوضع فتحه على الميم الثالثه ، وسكون على هائها. فهذا شاهد على صحة كلمة « مايَة » فى التعبير عن المائة، على ما بها من شذوذ .

(الأخوة) بضم الهمزة، لفظ يستنكره كل الاستنكار جمعا للأخ ، والفصيح فيه إخوة بكسر الهمزة لكن ذكر صاحب اللسان فى مادة (أحو) أن الأح ، وورنه فَعَل ، يجمع على إخوان مثل خرب وخربان[3] وعلى إخوة وأُخوة عن الفراء » ثم يقول :

---

(١) الفهرست ٢٢ .

(٢) نوادر المخطوطات ١ ٢٥٤

(٣) الخرب بالتحريك ذكر الحبارى .

« فأما سيبويه فالأخوة بالضم عنده اسم للجميع وليس بجمع ، لأن فَعَلا ليس مما يكسَّر على فُعلة »

(حوَّق) يقول العامة فى تعبيرهم حينما يشكون قلة ما يقدم إليهم من مال أو طعام : ما يحوَّقش ، أى لا يحوِّق . ويحوِّق كلمه عربية أصيلة ، فى حديث أبى بكر حين بعث الجند إلى الشام ، كان فى وصيته « ستجدون أقواما محوَّقة رءوسهم » أراد أنهم حلقوا أوساط رءوسهم ، من الحوق بالضم ، وهو الإطار المحيط بالشىء المستدير .

وقد وجدت تعريزا لهذا النص فى مقدمة ابن الصلاح عثمان بن عبد الرحمن المتوفى سنة ٦٤٣ وجدته وهو يرسم المنهج فى مقابلة المخطوطات يقول . وإن كان فيها نقص ، أى فى النسخة المعارض بها ، والزيادة فى الرواية التى فى متن الكتاب ، حوق عليها بالحمرة » ، أى أدار على النص الرائد دائره مرسومة بالمداد الأحمر .

وإذن فمجاز قولهم لا يحوق ، أى لا يكمل الدائرة ، أى لا يمثل الكفاية المطلوبة .

وأقول هذا بعض من كل ، مما أردت أن أسجله فى كلمة اليوم ، وهو لا يحوِّق أيضا على بعض ما أرجو أن أسجله وأنشره للعلماء والأدباء ، من نوادر كتاشتى التى أعتز بها كما أعتز بكم جميعا ، إخوه أتقياء ، وضيوفا أعزاء أجلاء ،

عبد السلام محمد هارون

كلمة "إلا" في القرآن الكريم

للأستاذ سعيد الأفغاني

بدأ الالتفات إلى الكلام على معاني الحروف في المئة الثانية للهجرة ، ثم تلاه كتب في اللامات ، أقدمها فيما أقدر (كتاب اللامات) لأبي زيد الأنصاري المتوفى سنة (٢١٥ هـ) وكتب في الألف واللام وغيرها . وكلها رسائل في أوراق ، ثم جاء الرجاجي في المئة الرابعة (٣٤٠هـ) فألف رسالته في الحروف ، وتتابع التأليف وتنامى مع الزمن حتى إذا وصلنا إلى المئة الثامنة ، طالعنا علماء ثلاثة طبعت مؤلفاتهم فرأينا كيف اتسع الكلام على الحروف ، أولها (رصف المباني في حروف المعاني) للمالقي المتوفى سنه (٧٠٢ هـ) ، وثانيهما (الجنى الداني في حروف المعاني للمرادي المتوفى سنة (٧٤٩ هـ) ، ثم جاء الثالث فأنسى — في رأيي — ماقباله ومابعده ، ذلك هو ابن هشام الأنصاري المتوفى سنة (٧٦١ هـ) فأخرج مؤلفه الممتع (مغني اللبيب عن كتب الأعاريب) لم يقتصر فيه على معاني الأدوات التي استنبطها من الشواهد في القرآن الكريم والحديث الشريف وكلام العرب ، نثره وشعره ، بل بسط معظم مسائل النحو وهو يناقش الشاهد ، وإن كان في كثير مما ذهب إليه نظر .

وبعد ، فحداني على بحث معاني « إلا » في القرآن الكريم ، عقدة في نفسي وأنا تلميذ في الصفوف الإعدادية في (مكتب عنبر بدمشق) ، حين أسمعنا المدرس لأول مرة مصطلح (الاستثناء المنقطع) ومثل له بالمثال الشائع في كتب المتأخرين كشرح ابن عقيل مثلا (قام القوم إلا حماراً) ، فلم يسغ للذهن الناشئ فهم المثال وإن شرح بأن المستثنى فيه ليس من جنس المستثنى منه ، وقلت في نفسي كيف أخرجه من شئ لم يدخل فيه من الأصل ؟ ! ثم مضت سنون ، وشرعت في التدريس الابتدائي فالثانوي فالجامعي إلى اليوم ، خمس وخمسون سنة ، حبب إلي فيها ابتكار

(*) ألقي البحث في الجلسة التاسعة ٧ / ٣ / ١٩٨٥ م .

ما أقرب به لطلابى النحو ، وأعرض بأسلوبى المادة الدسمة للعلم فى مطولاته شروحا وحواشى وتعليقات وتقارير فى القديم والحديث آخذاً نفسى بأصول أيقنت بسلامتها وبما تعود به على العلم من خير وضبط وإقناع ، مستفيدا من أساليب حديثة فى التربية وأصول التدريس ومن مناهج فى تقرير مسائل العلم ، تستند إلى منطق علمى واضح الصواب ، وانتهيت إلى أن النحو فى حقيقته هو ما استند إلى الموثوق به علمياً من كلام العرب ، بتنحية الضرورات الشعرية عن طريق القواعد ، ورجوت للنحو زيادة فى الوضوح ، حتى أزيل مابنى على غير ذلك ، ونقى من جدل لفظى كثير ومماحكات وتريف شواهد أفسدت العلم وأضعف ملكات وأضاعت أوقاتاً لو أنفق بعضها على تذوق اللغة وأدبها لعاد على الملكات بأعظم الخير .

* * *

أحصيت المواضع التى وردت فيها كلمة (إلا) من القرآن الكريم فبلغت (٦٤٣) ، كثرتها الغالبة طابقت معانيها أغاريضها وكانت من الاستثناء حقا ، و (٣٤) منها لها معنى آخر لايذكر فى كتب النحو المدرسية كشرح ابن عقيل لألفية ابن مالك ، وشرح شذور الذهب لابن هشام

الأنصارى ، لكنك حين تقرأ شرح هذه الآيات فى التفاسير تجد ذكراً لمعناها الصحيح ، فيقول المفسرون . (إلا) هنا معناها (لكن) وبذلك تنقطع هذه الأداة عن معنى الاستثناء لتؤدى معنى الاستدراك ، ويكون مابعدها جملة جديدة تدفع ماقد ينشأ من توهم فى ذهن السامع ، وهذا هو معنى الاستدراك

وكالمفسرين فى تحديد هذا المعنى الصحيح لـ (الا) المعجميون ، فترى الجوهرى ينص على أنها تكون فى (الاستثناء المنقطع بمعنى (لكن) ، وينقل قوله هذا ابن منظور فى معجمه (لسان العرب) وأيده

فانظر فى ثلاث من هذه الآيات محكمن المعنى المقصود الآية الأولى قوله تعالى :

١ — « فذكر إنما أنت مذكر لست عليهم بمسيطر إلا من تولى وكفر فيعذبه الله العذاب الأكبر[1] » .

موضعنا (لكن) مكان (إلا) يحصل فى يدنا معنيـــان : الأول (لك التذكير لا السيطرة) والثانى (من تولى وكفر يعذبه الله العذاب الأكبر) . وبذلك يرد سؤالا قد ينشأ عن الجملتين الأوليين وهو (إذا لم يستجيبوا ولاسيطرة لى عليهم فهل يتركون وشأنهم ؟) فكان مافى الآيتين الأخريين الجواب الشافى . (من تولى عذبه الله) ، وهذا هو المعنى المتبادر إلى ذهن العربى السليق .

---

(١) سورة الغاشية ٨٨ الآيات ٢٢ — ٢٤

لكن موقف الصناعيين يختلف ، مايس فيه هدا اليسروالوضوح فى الوصول إلى المعنى ، ولأقتصرعلى اثنين منهم ألّفا فى النحو وفى التفسير ، وهما الزمخشرى (— ٥٣٤ هـ) وأبو حيان الغرناطى فى المئة الثامنة(— ٧٥٤هـ) وكل منهما متأثر — شعر أم لم يشعر — بتقاليد صناعته وقيودها

قال الزمخشرى فى تفسيره (الكشاف) :

« إلا من تولى » استثناء منقطع ، أى لست بمستول عليهم . ا هـ

وهذا سهو منه رحمه الله ، إد لو كان استثناء لأصبح المعنى كما هو واضح من السياق . أنت تستولى على من تولى وكفر لا على من دكرته (لست عليهم بمسيطر إلا من تولى وكفر فأنت مسيطر عليه) وهو — كما لايخفى — عكس المقصود

ثم قال (ولكن من تولى وكفر فإن لله الولاية والقهر فهو يعذبه العذاب الأكبر الذى هو جهنم) .

وليته اكتفى بحملة (لكن) التى فرضها عليه المعنى وأسقط ماقبلها ومابعدها ، لكنه كر عليها بما يضعفها فزاد . (وقيل استثناء من قوله « فدكر » أى فذكر إلا من انقطع طمعك من إيمانه وتولى فاستحق العذاب الأكبر ، وما بينهما اعتراض) يريد قوله تعالى : « إنما أنت مدكر لست عليهم بمسيطر » وبذلك عاد على قوله (ولكن من تولى . . .) بالإلغاء ، وأتى بإثباته هذا القول الضعيف بمعنى غريب هو : (فذكر إلا من انقطع طمعك من إيمانه) ، ولم يتساءل غفر الله له - : كيف يعرف ذلك منه قبل تذكيره ؟ وما الفائدة من تذكيره إذاً ؟ كان التالى لهذه الآيات أقرب إلى فهمها الصحيح قبل أن يفرع إلى هذه البلبلة فى تفسير (الكشاف) .

ويأتى بعده الزمخشرى بمئتى سنة أبو حيان النحوى المفسر (٦٥٤ — ٧٥٤ هـ) فيقرر فى تفسيره (البحر المحيط) مايأتى :

(إلا) حرف استثناء ، فقيل متصل أى · فأنت مسيطر عليه (يريد قوله · إلا من تولى وكفر) ، وقيل متصل من (فذكر) أى فدكر إلا من انقطع طمعك من إيمانه وتولى فاستحق العذاب الأكبر ، وما بينهما اعتراض ، لم يزد على عبارة الزمخشرى الآنفة شيئا ، ثم قال . (وقيل منقطع ، وهى آية موادعة نسخت بآية السيف) ا هـ ولم يذكر معنى الاستدراك البته .

وكذلك فعل مختصر البحر فى كتابه (النهر) .

والطريف أن أبا حيان أورد بعد ذلك قراءة ابن عباس وزيد بن على وقتادة وزيد بن أسلم (ألا من تولى وكفر : .) و (ألا) فيها حرف تنبيه واستفتاح ، وهى

قراءة تؤيد أن جملة « إلا من تولى » كلام جديد لا استثناء فيه ، لكن أبا حيان غفل عن فقهها الذى يؤيد استدراكيه (إلا) كل التأييد .

وبعد مئة سنة شفى النفس جلال الدين المحلى (— ٨٦٤ هـ) فى تفسيره المختصر (تفسير الجلالين) ، فأخذ من كل الأقوال السابقة معنى الاستدراك فقط بوضعه إلى جانب (إلا) كلمة (لكن) ليصح الكلام . لكن من تولى وكفر فيعذبه الله . . إلخ فقد كان محقاً كل الحق فى هذا ، وأعرض عن كل ماسبق من أقوال فأحسن ثم أكمل السيوطى تفسير المحلى الذى فسر النصف الثانى من المصحف فقط ، واجتهد فى اتباع منهج المحلى . فكان هذا التفسير المسمى بتفسير الجلالين إشاره إلى الجلال السيوطى ، التفسير الذى — لولا مافيه من إسرائيليات — لكان أجود مختصر وأسرع مسعف فى بيان المعنى للعجلان .

٢ — والآية الثانية قوله تعالى فى اليهود : « ومنهم أميون لايعلمون الكتاب إلا أمانى وأن هم إلا يظنون »[1] .

لم يعرض الزمخشرى فى تفسيره لمعنى (إلا) فى هذه الآيه لكنه قال « إلا أمانى » . إلا ماهم عليه من أمانيهم ، وأن الله يعفو عنهم ويرحمهم ولا يؤاخذهم بخطاياهم ، وأن آباءهم الأنبياء يشفعون لهم ، وما تمنيهم أحبارهم من أن النار لاتمسهم إلا أياما معدودة ، وقيل : إلا أكاديب مختلفة سمعوها من علمائهم فتقبلوها على التقليد . ثم قال : « إلا أمانى من الاستثناء المنقطع » اهـ

أقوال مختلفة ، ولو عرض أولا لمعنى (إلا) فقال . لكن يعلمون أمانى لقنوها وأكاذيب) لتمكن المعنى فى نفس القارئ منذ البدء .

وقريبا من ذلك فعل أبو حيان فى تفسيره (البحر المحيط ١ — ٢٧٥) ، عنى بالصناعة قبل تعرضه لشرح المعنى ، قال :

« إلا أمانى » ليست من جنس الكتاب ولا مندرجة تحت مدلوله ، وهو أحد قسمى الاستثناء المنقطع ، وهو الذى يتوجه عليه العامل ، ألا ترى أنه لو قيل (لايعلمون إلا أمانى) لكان مستقيما وهذا النوع من الاستثناء يجوز فيه وجهان : أحدهما النصب على الاستثناء وهى لغة أهل الحجاز ، والوجه الثانى الإتباع على البدل بشرط التأخر ، وهى لغة تميم ، فنصب أمانى من الوجهين) اهـ

لم أدر ما علاقة هذا كله بفهم الآية ؟ لكن أبا حيان بعد هذا نثر الموضوع فقال :

(والمعنى : إلا ماهم عليه من أمانيهم ،

---

(١) سورة البقرة ٢ / ٧٨

وأمانيهم أن الله يعفو عنهم ويرحمهم ولا يؤاخذهم . . . أو لايعلمون إلا أكاذيب مختلفه سمعوها من علمائهم نقلوها على التقليد . (وهذه عبارة الزمخشرى نفسها) وقيل معناه (إلا تلاوة) أى لايعلمون فقه الكتاب ، إنما يقتصرون على مايسمعونه يتلى عليهم .) اهـ

فى هذا المثال أيضاً كان تفسير الجلالين الموجز خيراً منهما فى جلاء المعنى . فقد حط عليه مباشرة واكتفى بقوله .

(ومن اليهود عوام لا يعلمون التوراه إلا أمانى) لكن أكاذيب تلقوها من رؤسائهم فاعتمدوها)

وبتفسير (إلا) بـ (لكن) وضع المعنى على طرف الثمام ، وأضرب عن ذكر الاستثناء المنقطع ، وتقسيمه ، وعلى اللغات فيه بين النصب والرفع وتوجيه كل منها .

٣ — ونأتى إلى الآيه الثالثة . « فلولا كانت قرية آمنت فنفعها إيمانها إلا قوم يونس لما آمنوا كشفنا عنهم عذاب الخزى فى الحياة الدنيا ومتعناهم إلى حين » [1]

فى كشاف الزمخشرى . « إلا قوم يونس » استثناء من القرى ، لأن المراد أهاليها ، وهو استثناء منقطع بمعنى (لكن) متصلا والجملة فى معنى النفى ، كأنه قيل . ما آمنت قريه من القرى الهالكة إلا قوم يونس ، وانتصابه على أصل الاستثناء . وقرئ بالرفع (إلا قوم يونس) على البدل ، هكذا روى عن الجرمى وسيبويه . اهـ

لقد حملت للزمخشرى هنا تصريحه بأن معنى إلا هو (لكن) وإنما تمام هذا التصريح فى كلامه على الاستثناء المنقطع ، وحوار المتصل هنا إلى آخر ماقال . أما أبو حيان فاشتغل عن التفسير بمقالات نحويين فى الاستثناء متصلا ومنقطعا ، ولم يعرض لمعنى (إلا) فى الآيه البتة ، إذ قال : « إلا قوم يونس » . و (قوم) منصوب على الاستثناء المنقطع ، وهو قول سيبويه والكسائى والفراء والأخفش ، إذ لبسوا (يرد ، قوم يونس) مندرجين تحت لفظ (قريه) ونقل قول الزمخشرى السابق ، ثم عقب بقول ابن عطيه . (هو بحسب اللفظ استثناء منقطع وكذلك رسمه النحويون ، وهو بحسب المعنى متصل ، لأن تقديره : ما آمن أهل قريه إلا قوم يونس ، والنصب هو الوجه ، لذلك أدخله سيبويه فى باب مالا يكون فيه إلا النصب ، وذلك مع انقطاع الاستثناء . وقالت فرقه : يجوز فيه الرفع ، وهذا مع اتصال الاستثناء. وقال المهدوى : والرفع على البدل من قرية . وقال الزمخشرى . وقرئ بالرفع على البدل ، عن الجرمى والكسائى . اهـ

---

(١) سورة يونس ١٠ / ٩٨

سقت هذا والكتب الثلاثه كتب تفاسير وشرح معنى ، لاكتب فى النحو الصناعى . أما تفسير الجلالين ، فقد قال كلمة واحدة أغنت وألغت كل ماتقدم ، وتكفلت بإصابة الهدف ، قال : « إلا قوم يونس » : لكن قوم يونس لما آمنوا كشفنا عنهم .

ومن المفيد الإشارة إلى أن من العلماء قبل أبى حيان من هدى إلى المعنى الصحيح لـ (إلا) فقرره لها محتجاً بآيات كريمة وإن لم يكن كتابه كتاب تفسير ، بل كتاب نحو ، عنيت الذى طرى النحو بأسلوبه العذب ، أبا البركات ابن الانبارى (= ٥٧٧ هـ) فى كتابه المستساغ (الإنصاف فى مسائل الخلاف) لقد أقر الاستثناء المنقطع كما فعل غيره قبله وبعده ، لكنه كان محسناً كل الإحسان حين قال فى المسألة ٣٥ (١)

(إلا) فى قوله تعالى (٢) « لئلا يكون للناس عليكم حجة إلا الذين ظلموا منهم فلا تخشوهم واخشونى » . استثناء منقطع ، والمعنى : لكن الذين ظلموا يحتجون عليكم بغير حجة ثم استشهد على هذا المعنى بقوله تعالى : « مالهم به من علم إلا اتباع الظن »(٣) قال : معناه : (لكن يتبعون الظن)

وبقوله تعالى . « وما لأحد عنده من نعمة تجزى إلا ابتغاء وجه ربه الأعلى » (٤) معناه لكن وبقوله تعالى : « ثم رددناه أسفل سافلين . إلا الذين آمنوا وعملوا الصالحات فلهم أجر غير ممنون » (٥) معناه : لكن الذين آمنوا وعملوا الصالحات فلهم أجر غير ممنون . لقد فطن إلى تمام الجملة بعد (إلا) كما فطن إلى أن المعنى هنا هو الاستدراك فحسب

* * *

ونتساءل : هل تتابع النحاة بعد أبى حيان على إهمال معنى الاستدراك لـ (إلا) فى كتبهم ؟ . المؤسف أن ذلك استمر ، ولقد كان من المتوقع أن ينتهى الإهمال ويتلافى بالمشروع الجليل النفع الذى تصدى له ابن هشام الأنصارى (= ٧٦١ هـ) صاحب (مغنى اللبيب عن كتب الأعاريب) أوسع كتاب ألف فى معانى الأدوات فى اللغة العربية . لقد اجتهد فى تصيد معانى كل أداة من قريب ومن بعيد ، فجمع مافى محموطه ومصادره من شواهد كل

---

(١) ص ٢٦٩ من الجزء الأول
(٢) سورة البقرة ٢ / ١٥٠
(٣) سورة النساء ٤ / ١٥٧
(٤) سورة الأعلى ٩٢ / ١٩ ، ٢٠
(٥) سورة التين ٩٥ / ٥ و ٦

أداه من القرآن الكريم، بقراءاته المتعددة ، ومن الحديث الشريف ، ومن كلام العرب نثرة وشعره ، حتى إذا أرضاه الجمع كر على شواهده يستقصى فيها معانى كل أداة على حدة ، فصبر وصابر ، بل بالغ فى إضافة معانٍ لاتحتملها الأداة مفردة ، فحملها ما أوحى به سياقٌ مافى نظره . . ، فلما وصـــل إلى الأداة (إلا) والكمال لله — حملها معنيين لا أصل لهما ، وفاتَه معنى أصيل مستفيض، وهو الاستدراك حعل ابن هشام لـ (إلا) أربعة معان[1] .

١ — الاستثناء ٢ — مرادفة (غير)

٣ — العطف . ٤ — الزيادة

والمعنيان الأخيران لايصحان .

أما العطف فتبع فيه ابن هشام كوفيين عفلوا عن المعنى الحق للآيات الكريمة ، وقـد مَرّ بعضها ، وأما الزيادة فقد عزره فيها شاهدان أحدهما لا دليل فيه لاحتماله وجها آخر صحيحاً يسقط الاستدلال به على الزيادة ، وأما الآخر فمجهول لايعرف قائله أو صانعه الذى اضطره الوزن إلى اسقاط حرف نفى فى أوله ليستقيم له الوزن ، وقد عزاه إلى أحد بنى سعد وهو

أرى الدهر إلا منجونا بأهله
وما صاحب الحاجات إلا معذبا

وتمام الكلام (ما أرى الدهر إلا منجونا بأهله وما أرى صاحب الحاجات إلا معذبا) والمنجون هو الدولاب .

وأنشأ ابن هشام رحمه الله قسما خاصا بسبب هذا البيت هو مجئ (إلا) زائدة فجعل الأصل (أرى منجونا) وما هى بالزائدة ، ولم فى كلام العرب (إلا) زائدة .

لم يسعنا إلا التحسر لهذه الثغرة الواضحة فى كتابه العظيم (مغنى اللبيب) فقد أراده هو للتفسير أكثر منه للنحو ، وألفه على المعانى أول شىء ، ولما سئل : (لم لا تؤلف تفسيراً للقرآن الكريم ؟) أجاب (ألفت المغنى)

كان بين أيدى الدين أنوا بعد ابن هشام مادة غزيرة جدا فى النحو والتفسير حوتها المجلدات التى سلمت مما حاق بالتراث العربى من نكبات ، ومع سقم أساليب التأليف ومع الركاكة عند كثير من المتأخرين ، حتى المئة الثالثة عشرة للهجرة ، لم يخل بعضهم حواشيه المطولة فى النحو من الالتفات إلى هذا المعنى ، معنى الاستدراك فى (إلا) ولو عرضاً ، جاء فى حاشية الشيخ محمد الخضرى المتوفى فى المئة الثالثة عشرة ، التى حعلها على شرح ابن عقيل لألفية ابن مالك

---

(١) مغنى اللبيب ص ١٠٢ طبعة بيروت سنة ١٩٧٢ م

ومتى كان ما بعد (إلا) جملة فهى بمعنى لكنْ) ولو كان (الاستثناء) متصلا ، لكن إن نُصِبَ تالى (إلا) و (لكنّ) المشددة كما سيأتى ، أورُفع فكالمحمدة (لكنْ) أفاده الصبان عن الدماميى . ثم يعلل النصب (إلا) بكونها فيه بمعنى (لكنّ) وعملت عملها ، وخبرها محذوف عالما نحو . (جاء القوم إلا حمارا)أى لكن حمارا لم يجىء ، وقد يذكر الخبر نحو « إلا قوم يونس لما آمنوا كشفنا عنهم .. « اهـ[1]

ومع صرف النظر عن ضعف تمثيله بجملة لاتصح عربيا وهى (جاء القوم إلا حماراً)[2]

حمدنا الله على ذكره المغنى وعلى جملة الإعراب على المغنى وتعويله عليه ، ولوفى حاشيةٍ على شرحٍ على متن .

أعود من هذا العرض الملخص بنتائج أربع هى .

١ — إلغاء ما سموه (الاستثناء المنقطع) من بحث الاستثناء ، لأنه لااستثناء فيه ، لأنه لامعنى لأن تخرج شيئا لم تدخله قط

٢ — لكلمة إلا أربعه معان ، ثلاثة منها تكثر فى الكلام وهى .

(ا) الاستثناء حين يكون فى الجملة مستثنى منه .

(ب) الحصر (وهو ماسموه بالاستثناء المفرغ ، والخير أن يحذف أيضا من باب الاستثناء)

(ح) الاستدراك

(د) والمعنى الرابع قليل الاستعمال وهو الوصفية أو مرادفة (غير)

٣ — إن المعانى الثلاثة الأولى لـ (إلا) الاستثناء والحصر والاستدراك مما يسعى بيانه للمبتدئين قبل إنهاء دراستهم الابتدائية وتدرج أمثلتها من القرآن الكريم وغيره فى الكتب المدرسية (لمنطقيتها) ولسهولة فهمها .

٤ — يلى (إلا) الاستدراكية جملة تامة ، وقد يحذف خبرها أحيانا ويكون مفهوما من السياق ، أما الأصل الذى صدرت عنه فى كل ما تقدم فهو النظر فى سياق المشاهد بعد الوثوق من صحته ، ومراعاة معناه ، بل تحكيم المعنى فى كل قول يعرض فما اطرد معه كان هو المقبول ، وما خالفه وجب الإغضاء عنه مهما يُحطْ به من تعليلات صناعية غير مقنعة ، ولو تواردت عليه كتب قديمة وحديثة ، ونحن نعرف أن الخراها

---

(١) حاشية الخضرى على شرح ابن عقيل ١ / ٢٥٤

(٢) الصواب أن يقال (جاء القوم إلا حمارهم) أو ((إلا حماراً لهم) ، لأن المستثنى يجب أن يكون معرفة أو نكره مختصة على الأقل .

خصيفا لمؤلف قديم ، ينقله خالف عن سالف من دون تبصر عامل فى بلبلة العلم وإفساد الملكة ، والمخلص فى مثل هذا تحكيم المعنى ، ومع أننا نتناقل ما انعقد عليه الإجماع فى القول السليم المشهور (الاعراب فرع المعنى) ، مع ذلك فقليلا ما نراعيه

إن أربعة وثلاثين شاهدا من القرآن الكريم وحده ، تفهم بيسر ، ويصح معناها وضعنا فيها (لكنْ) أو (لكنَّ) موضع (إلا) ، كافية لاعتماد قاعدتها بل فوق الكافية بينما وضع ابن هشام قاعدة لا يسندها إلا بيت شعر تطرق إليه الاحتمال ، وبيت آخر اضطر الشاعر فيه إلى إسقاط حرف نفى فى أوله اعتمادا على قرينة (إلا) فيه وعلى شطره الثانى منه ، بله جهالة المؤلف اسم صاحب المشاهد .

واللافت للنظر أن معنى الاستدراك فى (إلا) أصيل باق إلى اليوم حتى فى لهجاتنا المحلية الدارجة ، فكثيرا ما يسمع فى الشام ومصر وشمال أفريقيا مستمع حديثك ، يعقب بقوله مثلا (هذا صحيح إلا أنه كذا . . .) أو (هذا صحيح لكن كذا . . .) لقد بقى هذا المعنى لـ (إلا) حيا طول هذه الأعصار ما نال من حياته إغفال المؤلفين له إن الاستئناس بما فى اللهجات الدارجة من فصاحة فى المفردات والأساليب خليق بنظر الباحثين .

مع هذه الكلمة ملحق فيه الآيات الكريمة الأربع والثلاثون التى يتضح فيها معنى الاستدراك لـ (إلا) وبالله التوفيق .

سعيد الأفغانى
عضو المجمع المراسل من سورية

ملحق

بالآيات التى فيها (إلَّا) للاستدراك بمعنى (لكن)وعملها

	السورة	رقمها	الاية
١ – « وَمِنْهُمْ أُمِيُّونَ لَايعْلَمُونَ الْكِتَاب إلَّا أَمانِيَّ وإنْ هُمْ إلَّا يظُنُّونَ » (لَكنْ أكاديب تلقوها)	البقرة	٢	٧٨
٢ – « لِئَلَّا يكُونَ لِلنَّاسِ علَيْكُمْ حُجَّةٌ إلَّا الَّذِين ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وأخْتَوْنِى » .. (لَكنْ الَّذِينَ ظَلَمُوا لايحْتَجُّونَ بغَيْرِحُجَّة)	البقرة	٢	١٥٠
٣– « إنَّ الَّذِينَ يكْتُمُونَ ما أَنْزَلْنَا مِن الْبيِّنَاتِ وَالْهُدى مِن بعْدِ ما بيَّنَاهُ لِلنَّاسِ فِى الْكِتَاب أُولَئِكَ يلْعنُهُمُ اللهُ ويُلْعنُهُمُ اللَّاعِنُونَ . إلَّا الَّذِينَ تَابُوا وأَصْلَحُوا وبيَّنُوا فَأُوْلَئِكَ أَتُوبُ علَيْهِمْ وأَنَا التَّوَّابُ الرَّحِيمُ » ... .. . (لَكِنْ الَّدِينَ تَابُوا. . فَأولَئِكَ أَتُوبُ علَيْهِمْ)	البقرة	٢	١٥٩–١٦٠
٤ – « ولَا تَسْأَمُوا أَن تَكْتُبُوهُ. . إلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً حاضِرةً تُدِيرُونَها بيْنَكُمْ فَلَيْس علَيْكُمْ حُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوها » . ... (لَكِنْ أَن تَكُونَ تِجَارَةً ... فَلَيْس علَيْكُمْ)	البقرة	٢	٣٨٢
٥ – « لَا يُخَفِّفُ عنْهُمْ الْعذَابُ ولَا هُمْ يُنْظَرُونَ . إلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِن بعْدِ ذَلِكَ وأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ » . .. . (لَكنْ الَّذِينَتَابُوا . . فَإِنَ اللهَ عفُورٌ رحيمٌ)	آل‌عمران	٣	٨٩

	السورة	رقمها	الاية
٦ – « ولَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وَلِيًّا ولَا نَصِيرًا . إلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إلَى قَوْمَ بينَكُمْ وبينَهُمْ ميثَاقٌ » (لَكنْ الَّذِينَ يصِلُونَ . . .)	النساء	٤	٩٠
٧ – « إنَّ الَّذِينَ توفَّاهُمُ الملَائِكَةُ ظَالِمِى أَنْفُسِهِمْ فَأُولَئِكَ مأْواهُمْ جَهنَّمُ وَسَآءَتْ مصِيرًا . إلَّا الْمُسْتَضْعفِينَ . . » ... ... (لَكنْ المُسْتَضْعفِين . . فَأُولَئِكَ عَسى اللهُ أَنْ يعْفُو عنْهُمْ)		٤	٩٨
٨ – « ولَن تَجدَ لَهُمْ نَصِيرًا . إلَّا الَّذِينَ تَابُوا وأَصْلَحوْا فَأُولَئِكَ مع الْمُؤْمِنِينَ » .. . (لَكِّنْ الَّذِينَ تَابُوا . . فَأُولَئِكَ مَعَ المُؤْمِنِينَ)		٤	١٤٦
٩ – « مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إلَّا اتِّباع الظَّنِّ . . » . (لَكِن يتَبعُونَ الظَّن)		٤	١٥٧
١٠ – « إنَّمَا جزَاءُ الَّذِينَ يُحاربُونَ اللهَ ورسُولَهُ وَيسْعوْنَ فِي الأَرْضِ فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوا إلَّا الَّذِين تَابُوا مِن قَبْل أَن تَقْدِرُوا علَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ » ... . (لَكِن الَّذِينَ تَابُوا . . . يغْفِر لَهُمْ)	المائدة	٥	٣٣ – ٣٤
١١ – « فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ آمنَتْ فَنَفَعهَا إيمانُهَا إلَّا قَوْمَ يُونُس لَمَّا أَمنُوا كَشَفْنَا عَنْهُمْ .. » . (لَكِّن قَوْمُ يُونُس لَما آمنُوا كَشَفْنَاعنْهُمْ)	يونس	١٠	٩٨

	السورة	رقمها	الاية
١٢ ـ « وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بعذَابٍ أَلِيمٍ . إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدتُّم مِّن الْمُشْرِكِين . . فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عهْدَهُمْ . . . »	التوبة	٩	٤
(لَكِنْ الَّذِينَ عاهدْتُمْ فَأَتِمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدهم)			
١٣ ـ « كَيْف يكُونُ لِلْمُشْرِكِين عهْد عِنْد اللهِ وعِند رسُولِه إِلَّا الَّذِينَ عاهدتُمْ . . . فما اسْتَقَامُوا لَكُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ . . . »... .		٩	٧
(لَكِنْ الَّذِينَ عاهدْتُمْ فَاسْتَقِيمُوا لَهُمْ)			
١٤ ـ « ... إِنَّهُ لَفَرِحٌ فَخُورٌ . إِلَّا (لَكِن) الَّذِينَ صبرُوا وعمِلُوا الصَّالِحاتِ أُولَئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وأَجْرٌ كَبِيرٌ »	هود	١١	١٢
١٥ ـ « فَسوْفَ يلْقَوْنَ غَيًّا . إِلَّا (لَكِن) منْ تَاب وآمنَ وعمِل صالِحًا فَأُولَئِكَ يدْخُلُونَ الْجنَّةَ »	مريم	١٩	٦١
١٦ ـ « لا يسْمعُونَ فِيها لَغْوًا إِلَّا (لَكِن) سلَاماً »		١٩	٦٣
١٧ ـ « مآ أَنْزَلْنَا علَيْكَ القُرْآنَ لِتَشْقَى . إِلَّا (لَكِن أَنزَلْنَاهْ) تَذْكِرةً لِمن يَخْشَى »	طه	٢٠	٣
١٨ ـ « وأُلَئِكَ هُمُ الفَاسِقُونَ . إِلَّا (لَكِن)الَّذِينَ تَابُوا مِن بعْدِ ذَلِكَ وأَصْلَحُوا فَإِنَ الله غَفُورٌ رحِيمٌ . . »		٢٠	٥
١٩ ـ « ويخْلُدْ فِيهِ مُهانًا ، إِلَّا (لَكِن) منْ تَاب وآمن وعمِلَ عَمَلًا صَالِحاً فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ »	الفرقان	٢٥	٧٠

	السورة	رقمها	الاية
٢٠ – « يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ . إِلَّا (لَكِن) مَنْ أَتَى اللهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ . . » (فَإِنَّهُ يَنْفَعُه)	الشعراء	٢٦	٨٩
٢١ – « إِنِّى لَا يَخَافُ لَدَى الْمُرْسَلُونَ إِلَّا (لَكِن) مَنْ بَدَّلَ حُسنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّى غَفُورٌ رَحِيمٌ »..	النمل	٢٧	١٢
٢٢ – « وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ الكِتَابُ إِلَّا (لَكِن أُلْقِىَ) رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِلكَافِرِينَ . . . »	القصص	٢٨	٨٧
٢٣ – « وَأُوْلُوا الأَرْحَام بَعْضُهُمْ أَوْلَى ببَعْضٍ فى كِتَاب اللهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا (لَكِنْ) أَنْ تَفْعَلُوا إِلَى أَوْلِيائِكُمْ مَّعْرُوفاً » (بوَصِيةٍ فَجَائز)	الأَحزاب	٢٣	٦
٢٤ – « وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا (لَكِن) فَرِيقاً مِنَ الْمُؤْمِنِينَ (لَمْ يَتَّبِعُوهُ) وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِم مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا (لَكِن) لِنَعْلَمَ مَن يُؤْمِنُ بالآخِرَةِ مِمن هُوَ مِنْهَا فى شَكٍ »	سبأ	٣٤	٢١
٢٥ – « وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بالَّتِى تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا زُلْفَى إِلَّا (لَكِن) مَن آمَنَ وَعَمِلَ صَالِحاً فَأُولَئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الضِعْفِ بِمَاعَمِلُوا. »	سبأ	٣٤	٣٧
٢٦ – « الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَائِرَ الإِثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا (لَكِن) اللَّمَمَ » ... . (يُغْفَرُ باجْتِنَاب الكَبَائِر – الجلاليين)	النجم	٥٢	٣٢

	السورة	رقمها	الآية
٢٧ – « وَجَعَلْنَا فِى قُلُوبِ الَّذِينَ اتَبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً ، وَرَهْبَانِيَةً ابْتَدَعُوهَا ، مَاكَتَبْنَاهَا عَلَيْهِمْ ، إلا (لَكِن فَعَلُوهَا) ابتِغَاءَ رِضْوَانِ اللهِ . . »	الحديد	٥٧	٢٧
٢٨ – « وَلَنْ أَجِدَ مِن دُونِهِ مُلْتَحَدًا . إِلَّا (لَكِنّ أُمْلِكَ) بَلَاغاً مِنَ اللهِ وَرِسَالَاتِهِ . . »	الجن	٧٢	٢٢
٢٩ – « كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ . إِلَّا (لَكِن) أَصْحَابَ اليَمِين فى جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ » .	المدثر	٧٤	٣٨ – ٤٠
٣٠ – « لا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَاباً إِلَّا (لَكِن) حَمِيماً وَغَسَّاقاً . »...	النبأ	٧٨	٢٤
٣١ – « فَبَشرهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ . إِلَّا (لَكِن) الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُون »	الانشقاق	٨٤	٢٥
٣٢ – « لسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ إِلَّا (لَكِن) مَن تَوَلَى وَكَفَرَ فَيُعَذِّبُهُ اللهُ العَذَابَ الأَكْبَرَ »	العاشية	٨٨	٢٤
٣٣ – « وَمَا لأَحَدٍ عِنْدَهُ مِن نِّعْمَة تُجْزَى . إِلَّا (لَكِنّ فِعْلُهُ) ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الأَعْلَى »	اللَّيْل	٩٢	١٩ – ٢٠
٣٤ – « ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا (لَكِن) الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ »	التِّين	٩٥	٥ – ٦

الأثر النفسى والاجتماعى من تعريب التعليم

للدكتور يوسف عزالدين

ليس تعريب التعليم أمرا سهلا ، أو قضية بسيطة الحل بعد أن مر العرب بمرحلة صويلة من التأخر العلمى ، والجمود الفكرى .

إنه مشروع ضخم من مشاريع الحضارة العربية الحديثة ، ويظهر خطره باتساع الميدان وتشعب الجذور ، واختلاف المصادر ، ولا بد لدراسة هذا المشروع ، والنهوض بأعبائه الكبيرة من أن نخطط ا تخطيطاً كاملا وأن نلم بجوانبه المتشعبة ولاسيما الجانب الاجتماعى والأثر النفسى بعد أن سبقنا العرب فى ميـــدان التقنية العلمية بأعمـــال ضخمة ومنجزات مثمرة فى النمو والتطور.. وسيطرت على نفوسنا شدة البهر والانبهار وفقدنا الثقة بالنفس على مجاراته بما نراه كل يوم من المخترعات ونقرأ عن تطور الفكر والعلم ولاسيما العلوم والمعرفة والتجارب المادية الكثيرة التى دخلت فى حياتنا اليومية بالمستحدث الجديد وأثر فى عقولنا بالاتجاه الحضارى الغربى دون وعى أو تمحيص .

وأخشى أثر هذه الحضارة فى نفوسنا التى رقها التمزق الفكرى حتى عدت اللغات الأجنبية ومصطلحاتها سمة الرجل الذى يدعى العلم والثقافه فدخلت هـــذه اللغات فى الكتب والمقالات والحديث اليومى .

وراء الطين بلة اختلاف الأقطار العربية فى وضع المصطلحات العلمية والترجمة المتبايمه فى لغة العلوم .

فالتخطيط ضرورة لوضع حد لهذا الاختلاف. والمنهج هو الذى سيقف حائلا دون الفوضى اللغوية والتضارب الفكرى ويحول دون الانفصام اللغوى والقلق الفكرى والحيرة البيانية التى تأتى من اختلاف الآراء وتشعب القواعد وتباين المناهج فى الأقطار العربية .

التعريب فى العراق :

وقد قام العراق بوضع خطط لتعريب التعليم الجامعى وعقد عدة ندوات ، وقد

(*) ألقى البحث فى الجلسة التاسعة ٧ / ٣ / ١٩٨٥ م .

طبعت محاضرها ومن أبرز هذه الندوات (مؤتمر تعريب التعليم العالى فى الوطن العربى الذى عقد فى بغداد ما بين الرابع من شهر آذار والسابع منه سنة ١٩٧٨) .

وقد حضره عدد من الأساتذة والمختصين من أكثر الأقطار العربية كالكويت والأردن والمغرب والخرطوم ولبنان وتونس ودمشق وصنعاء وأبى ظبى والجزائر وجامعة بيرزيت وقد حرمت الندوة من حضور القاهره بسبب القطيعة السياسية المعروفة

وقد كان صدر قرار بالبدء فى تعريب التعليم العالى فى العراق من حزيران ١٩٧٨ وبدأت العلوم تدرس باللغة العربية فى الصفوف الأولى وأجل التعريب فى كليتى طب الأسنان والطب البيطرى ، على أن يطبق التعليم باللغة العربية من أول سنة ١٩٨٠ الاردن .

وقد حدثنى الزميل الفاضل الدكتور عبد الكريم خليفة بأن عملية التعريب فى الأردن تسير مسيرة جيدة

تونس :

وفى تونس يمثل المجلس العلمى (للمؤسسة الوطنية للترجمة والتحقيق والدراسات) جهودا مشكورة فى تنظيم حركة الترجمة وأنشأت معهدا باسم (المعهد الوطنى للترجمة الأدبية والعلمية ووضع المصطلحات) .

عوامل النجاح :

إن عملية تعريب التعليم لا بد أن يضمن لها أهم مقومات النجاح ، ولعل من أعمق هذه المقومات قبول التعريب نفسيا من المجتمع والطالب والأستاذ، وخلق الاستعداد النفسى وزرع الثقة باحترام اللغةالعربية، وأنا أعرف عن أحد الأقطار العربية أن الموظف إذا كلمته باللغة العربيه اثور عليك بعد أن أصبحت اللغة الفرنسية جزءا من الحياه الاجتماعيه وأخذ الطفل يتعلمها ويتحدث بها لأن أمه ترى بأن الحديث بالفرنسيه سوف يجلب لابنها الاحترام . .ومن اصعب التلاؤم الروحى والرضا النفسى عند هذا الإنسان . . يتكلم بها العامل والملاح والحمال .

وقد سرت بين المجتمع نظرة غير محترمة لمعلم اللغه العربيه ، فقد كان يقال للطالب المحقق أتريد أن تكون معلم لغة عربية ثم إن بعض الأقطار العربية تدفع لمدرس اللغة العربية أجرا أقل من أجر مدرس العلوم والرياضيات ويفضل مـــدرس العلوم والرياضيات ، فى السكن على مدرس اللغة العربية الذى يقف آخر الصف ويكون آخر من يحصل على السكن .

وحدثنى أحد الزملاء أنه سافر إلى قطر عربى فوجد استعداداً نفسيا للحديث بالفرنسية لأنها لغة عالية متحضرة وهذا ما دعا أبناء الشعب إلى التشبث بالفرنسية والدفاع عنها .

وبالمقابل نجد أن اللغة الفرنسية كانت مستعملة فى مدارس دمشق ولاسيما الطب ولما انفصلت عن الدولة العثمانية أخذ أساتذة الطب يتعلمون العربية ويستعيضون فى كتابة المحاضرات بأساتذة العربية ، لأن الثقافة كانت تركية، فتعلب هؤلاء على اللغة الأجنبية عندما ترجموها إلى العربية ووضعوا لها المصطلحات وهذا ما وحدناه فى رمس محمد على باشا وقد أشار إليه أستاذنا الدكتور مذكور فى اليوم الأول من هذه الدورة

إن الاستعداد النفسى عند شعب من شعوب العرب وتمسكهم بالجذور العربية هو الذى عرب التعليم فى سوريه . . وأخره عند شعب آخر . مازال يحب فى تعلم لغته .

لذلك أرى أن أهم مقومات النجاح هى

١ — توفير الكتب العلمية ومصادر البحث والمراجعة باللغة العربية لطلاب العلوم ، بعد أن كثرت هذه الكتب فى اللغات الأجنبيه وتتبع فروع العلوم بسبب المحارب العلميه وتطور التقنية والمخترعات والاكتشافات وتطور الحضاره السريع فى معاهد العرب العلميه .

٢ — إعداد الأساتذة إعدادا نفسيا ليكون الأستاذ قادرا على تدريس العلوم الصرفة لاسيما الطب والهندسه والصيدلة باللغة العربية لأن كثيرا من الأساتذة تعلموا علومهم باللغات الأجنبية وتعمقت فى نفوسهم الثقه باللغه الأوربية واستمروا على القراءة والمحاضرات بها واتسعت الهوه بين العلوم واللغة الأجنبيه التى أتقنوها .

٣ — إن العامل النفسى الذى أسلفت التحدث عنه من أهم العوامل المؤثره فى نشر التعليم باللغة العربية ، لأن خلق الاستعداد النفسى والاجتماعى فى تقبل الدراسة باللغة العربية ضروره من ضرورات الإبداع وخلق الثقة بقابلية العربيه فى استيعاب العلوم الحديثه وهضم الحضاره الحديثه لتكوين وحده روحية تزرع الثقه العميقه بأصالة اللغة العربيه والاعتداد بالتراث الإسلامى وبالتالى إعادة الثقة بقابلية الطالب العربى والاعتداد بالمستوى العلمى للأستاذ .

إن العامل النفسى ضرورى لكسب تفهم الدارسين ، والمدرسين وإقناعهم بأهميه ما يقومون به ، وإن تعليم العلم الصرف باللغة العربيه يحفظ مستقبلهم ويصون مصيرهم ويطور حضارة الأمه العربية .

وقد تكون بدايه هذا الإقناع عاطفيه الجذور . لأن المشاعر ذخيره متنامية تخلق المواقف الكثيره وتؤثر فى حياه المجتمع العربى وسياسته العامة وأرجو ألا يقتصر الإقناع الروحى على الطالب والأستاذ إنما لا بد من إقناع الرأى العام ليؤثر بدوره فى جو التعليم كله ويرى بأن التعليم باللغه العربية لا يختلف عن التعليم باللغات الأجنبيه وهى مرحلة صعبة .

ولعل من المعول عليه أن يمتد الإقناع إلى أصحاب التوجيه الإدارى والعمل

التشريعى لضمان مواقف الدول العربية لإصدار التشريع المناسب الذى يحقق نجاح مشروع التعريب .

وتذكرون أننا عقدنا فى العراق اجتماعا للمجامع العربية وحضر بعضكم إلى بغداد وسعدنا بالحضور إلى مجمعكم الموقر ، لكن موقف الدول العربية حالت دون أن تستمر الفكرة الرائدة التى كنا ننشدها من اجتماع المجامع الثلاثة فى كل عاصمة عربية .

إن بعض المشرفين على التربية فى الأقطار العربية وبعض الأساتذة ، يظن أن إلقاء المحاضرات باللغة العربية تحط من قيمته الجامعية ولاتعطيها الطعم العلمى لأنه تذوق التعليم باللغة الأجنبية وألف الكلمات العربية وأصبحت أداته السهله فى التعليم وقد درس بها وكتب بحوثه بمصطلحاتها . وأصبحت جزءا من كيانه الروحى وفكره العلمى وابتعد عن اللغة العربية ، ولم تعد لغته العربية تفى بما يدور فى فكره العلمى من آراء ومصطلحات ، لأن اللغات تؤثر بعضها فى بعض وقد مر أكثرنا بمثل هذه التجربة عندما درسنا فى الغرب وألفنا اللغه الأجنبية وأحسسنا بحلاوة كلماتها فآثرت فى اللغة الأجنبية اللغة العربية مع أننا درسنا اللغة العربية إلى مرحلة متقدمة ، فلا لوم على المختصين الذين يذهبون صغارا للدراسة فى الغرب . وبرغم صعوبة اقناع هؤلاء ، فمن الضرورى كسب جانبهم للتدريس بلغتهم بإقناعهم نفسيا .

ومن مظاهر هذا الابتعاد عن اللغة ، التبرير النفسى بصعوبة ترجمة اللغة العلمية إلى اللغة العربية وانعدام المصطلحات والكلمات الدقيقة فيها ، لأن الأستاذ فى تبريره لا يريد أن يحس بأنه لايقدر على التدريس بلغته العربية بدوافع نفسية عميقة ، منها الوطنية والقومية ونظرة المجتمع إليه بأنه ضعيف لايعرف غير اللغة العربية . فيحلق التبرير النفسى لإرضاء الذات الاجتماعى وإقناع اللاشعور بما يعمل .

ولعل بعض الأساتذة لا يقدر على ملاحقة المواد العلمية وحقائق المخترعات الجديدة ومصطلحاتها وقد يكون بعيدا عن المنهج العلمى والدراسة الموضوعية لضعف فى اللغة والعلوم التى تخصص فيها .

إن بعض الأقطار التى ما زالت تدرس بالفرنسية والإنكليزية وخلقت طبقة من المتعلمين ، عدت مؤثرة فى اتجاهات التربية فمنعت هذه الطبقة باللغة العربية حفاظا على مصلحة الطبقة التى تمثلها . وقد ورثت هذه الطبقة امتيازاتها من الأجنبى الذى كان قد فرض لغته على تلك الأقطار وأصبح المتكلم باللغة العربية أقل مقاما من أولئك الذين يتكلمون لغة المستعمر ، وبذلك خلقت عقدة الشعور بالنقص بالنسبة للغة العربية ، وخير سبيل أن تقابل هذه العقدة بالإقناع النفسى ، ومتى حلت هذه العقدة النفسية واقتنع هؤلاء بأن اللغة العربية

لغتهم ولغة تراثهم وأن التحدث بها مبعث فخر واعتداد بالنفس، سيذهب عنهم الخوف على طبقتهم ويأمنون على مصالحهم وينمحى إحساسهم بتفوق العلم الغربى ولغته . وسوف يسهمون فى حركة التعريب

إن من يرى اللغة العربية غير قادرة على الوفاء بالتعريب لا لوم عليه، لأن كل عمل جديد وكل نقله حضارية تكون مجهولة النتائج تخيف القائمين عليها . إن الخوف من التجديد والتطور سنة الكون فالقديم يحاول الحفاظ على قديمه ويقف أمام التيار الحديث ولكن الإقناع ورسم صورة واضحة للمستقبل سوف تقنع هؤلاء وتتخلص من الموقف السلبى وسوف تساير الركب .

الكتاب :

إن الشكوى التى يرتكز عليها الخائفون من التعريب ويبررون عدم التدريس بها علاوة على العامل النفسى الداخلى وعدم وجود الكتاب باللغة العربية وقلة المصادر التى يعتمد عليها الباحث والطالب ، تلك حجة صحيحة وصادقة ،ولكن إذا آمن هؤلاء بأن تعريب التعليم واجب من الواجبات الوطنية والقومية وأنه ضرورى للتطور الحضارى فلابد أن يسهموا فى إعداد الكتاب الذى يلائم المستوى العلمى الذى يسير فى هديه الطلاب .

وقد برهنت اللغة العربية منذ تأسيس دار العلوم والجامعة المصرية ثم كلية الطب فى دمشق ومدرسة الحقوق والهندسة فى بغداد، على قابلية اللغة العربية فى كثير من العلوم وقد هضمت اللغة العربية كل المصطلحات بسهولة ، فقد رأيت كتبا فى الطب العام والتشريح والهندسة والكيمياء والفيزياء فى زمن محمد على باشا وقد ترجمت هذه الكتب واستوعبت مصطلحات الطب والهندسة والكيمياء والجغرافيا . وقد ترجمت كتب الطب والكيمياء ووضع لها المصطلحات ورموز الكيمياء بالعربية وأجريت التجارب العلمية وكتبت نتائج هذه التجارب فيها وفى (يعسوب الطب) أدق الشواهد واوضح البراهين ويمكن للباحث أن يجد فى الكتب الطبية التى ترجمها الطبيب محمد بدر أفندى فى علم الأمراض الباطنية والطبيب أحمد أفندى نددا (مدرس علم المواليد الثلاثة) بالمدرسة الطبية والطبيب محمد شافعى فى (أحسن الأغراض فى التشخيص ومعالجة الأمراض) سيطرة العربية وقوتها فى إيصال العلول الطبية إلى الطلاب .

إذا كانت اللغة العربية فى بداية الترجمة والاحتكاك باللغات قادرة على وضع كتب العلوم باللغة العربية ، فلاشك فى أنها قادرة بعد التطور الحضارى والفكرى من أن تستوعب لغة العلم وتضع كتبا متطورة اليوم وقد درسنا كتبا فى الفيزياء والكيمياء والهندسة والعلوم الصرفة باللغة العربية ولا بد أن الدراسة فى الجامعات ستسير فى هذا الطريق وتصل إلى ما وصلت إليه الجامعات الأجنبية فى التدريس بلغاتها .

إن وضع الكتاب باللغة العربية والشعور بقدرتها على استيعاب هذه العلوم وبالتالى نتخلص من عقدة النقص التى استولت على بعض الدارسين .

ويقدر الطالب على فهم العلوم بسهولة ويسر ، ومتى استوعب الطالب علومه وهضمها وفهم مصطلحاتها سوف يكون قادرا على الاختراع والاكتشاف والإبداع عندما يصل إلى مرحلة من التعليم كافية لأن فهم القواعد العلميه الأول ضروريه للتطور والتجديد ونقيس بأن الطالب اليابانى والروسى والصينى لم يبدع أو يكتشف ويطور العلوم إلا بعد أن درس العلوم بلغته القوميه وأحس بالسيطره على هذه العلوم والاستفادة منها .

إن وجود كتاب باللغة القوميه أول أســس القواعد النفسية التى تعــدى الطالب بالثقة بقــدراته لأنها تمكنه من فهم الحرئيات العالميه ، وبالتالى تمكنه من الإبداع . فبعد أن فهم اليابانى لغته العلم عكف على مخترعات الغرب وطورها ونافس أصحابها فى عقر ديارهم ، بل اكتشف ما لم يخطر ببال الغرب من الأمور الدقيقة والحرئيات الصغيره التى لم يصل إليها العرب بعده

الطالب :

متى أصبح الأستاذ مقتنعا نفسيا بضرورة التعريب وأمن بأنه يقوم بعمل قومى ووطنى وأعدت الكتب . وترجمت المصادر ، سيكون تدريس الطالب أمرا سهلا ونقضى على العامل النفسى

إن التعريب لن يبعد الطالب عن الأستاذ ويضع حاجز اللغة بينهما بعد أن وضعت المصطلحات وكتبت الكتب بأسلوب عربى مبين :

وقد لاحظت من خلال تتبعى للتعليم فى زمن محمد على باشا مقدار الجهد الذى بذله المشرفون لإيصال العلوم إلى أفكار الطلاب . فقد كان الأساتذة لا يعرفون اللغة العربية ، وكان المترجمون لا يعرفون إلا اللغة العامية المصرية وكان منهم الطليان والفرنسيون ولم يأتوا القرن العشرون ، بعد أن كثر الذين يعرفون اللغة الأجنبية وتوفر ما ترجم وما وضع من معجمات — حائلا دون فهم الطالب ولن يجد صعوبة فى التعريب ؛ فقد سهلت المعجمات والترجمة على الطالب العلم وفهم النظريات الحديثة التى تعلم قواعدها الأولية فى الثانوية ، وسيجد أن لغته العربية قادره على إيصال العلم إليه . وعندما يدرس العلوم الصرفه فيها سيكون قادرا على الفهم ورفع مستواه العلمى والفكرى وبالتالى سيقود هذا الفهم إلى الإبداع كما حدث فى اليابان وروسيا والصين

ختاما :

إن التعبير باللغة العلمية سوف يعمق الأصالة الفكرية وأرجو ألا يقف التعريب

عند ترجمة البحوث ووضع المصطلحات إنما أرجو أن يكون أداة صادقه للإبداع فإذا ساعدت اللغة اللاتينية اللغات الأوربية فى وضع المصطلحات لتقارب محارجهـا ووحدة جذورها ، فاللغة اليابانية بعيدة كل البعد عن اللاتينية وفى اللغة العربية يساعدنا الاشتقاق والسوابق واللواحق على تطور المصطلح العلمى وتوحيده

إن ما ورثناه من مصطلحات العلوم التى وضعها الرواد المسلمون فى البحث العلمى مثل أبى بكر الرازى فى (الحاوى) وماكتبه عن (محنة الطبيب) و(الجدرى) وابن سيناء فى (القانون) وابن البيطار فى (جامع مفردات الأدوية والأغذية) والحسن بن الهيثم فى (الضوء) وجابربن حيان فى علم الكيمياء والفارابى والخوارزمى والمجريطى والبيرونى وغيرهم من العماء والمفكرين الذين تعرفونهم جميعاً ، حافز لنا فى وضع أسس التعريب الحديث .

إن وحدة اللغة العلمية سوف تكون ركيزة للوحدة الفكرية، تحافظ على الهوية العربية وتحد من التمزق اللغوى،الذى بدأ يسرى فى اللغة العلمية مع أن اللغة العربية هى لغة جميع العرب ومن أصالتها يستمدون حاضرهم اللغوى وبالتالى سيكون الفكر العربى موحدا علميا ويمكن الاستفادة المباشرة من جهود العرب الحديثة فى الإكتشاف العلمى ويشاركون العالم فى صنع الحضارة بعد أن بذلت المجامع العربية جهودا كبير فى تيسير المصطلح وصقله وجاء جيل جديد تعلم الأجنبية وأتقنها .

الوسائل :

وأخيرا أتمنى لتحقيق هذه الغاية أن :

١ — تؤلف لجنه عربية مختلفة الاختصاص تشمل العلوم الصرفه والعلوم الإنسانيه يكون عملها قاصرا على الترجمة واختيار أمهات الكتب التى صدرت فى اللغات الأجنبية وما ستصدر فى المستقبل وأن تخصص جانبا من نشاطها على ترجمه المقالات التى تصدرها المجامع العلمية واللغوية والمعاهد المتخصصه وتوزع مع الكتب على جميع ذوى الاختصاص ومواكبة التطور العلمى فى جميع أنحاء الدنيا المتحضره وهذا العمل هو الذى اختصر الهوه بين علماء العالم برغم الاختلاف السياسى وتباين العقائد فى الشرق والغرب ، وادى بالتالى إلى تبادل المعلومات العلميه بين أمريكا ودول أوربا وإلى إزالة الفوارق اللغوية والتغلب على الاختلاف الفكرى وتقريب وجهات النظر فى الإختلاف الذى سببه اختلافهم السياسى .

٢ — جمع المصطلحات الحديثة التى تضعها المجامع والمؤسسات العلمية والجامعات وتوزيعها على جميع مصادر وضع المصطلحات الحديثة ، لإقرار ما اتفق عليه الذوق العام .

٣ — إصدار مجلات علمية متخصصة لاستعمال المصطلحات الجديدة وقد سبقنا إلى هذه فى العصر الحديث العاملون على محلة (يعسوب الطب) و(روضة المدارس) وأوائل أعداد جريدة (الوقائع المصرية) وفى العراق (لغة العرب) على ضيق فى المال

وقلة العلماء والمترجمين ولا يمكن أن يقتصر العرب اليوم — بما لهم من أموال ومن كثرة فى الأساتذة ووفرة المترجمين والمختصين — على مجاراة الرواد الأوائل .

٤ — تشجيع البحث العلمى بإعداد شباب فى الدراسات العليا يوقفون بحوثهم على على جهود العرب فى العصر العباسى وعصر محمد على لدراسة لغة العلم فى هذه الحقب وحصر المصطلحات العلمية التى استعملت فى كتب العلوم الصرفة بصورة خاصة والعلوم الإنسانية بصورة عامة .

٥ — القضاء على الانفصام الفكرى الذى بدأ ينتشر بين العرب فى فهم لغة العلوم وإقناع الأساتذة بضرورة التعريب لأنه من أهم أسس الأصالة العلمية للأمة وتطوير حضارتها وغرس الثقة بقدرة اللغة العربية على استيعاب العلوم الحديثة والتأكيد على أن الروابط التاريخية والوطنية والقومية تقوم على وحدة اللغة التى تنى الجسور بين الشعوب العربية وتعمق الصلات الروحية والحضارية بينهم . بعد أن أثر هذا الانفصام فى كثير من اتجاهات المفكرين المعاصرين ، بعد التمزق الداخلى للأمة العربية الذى حال دون وحدة الفكر والمصالح المشتركة :

٦ — ضرورة توحيد التشريع لتعريب التعليم باللغة العربية ، وقد سبق مجلس قيادة الثورة فى العراق إلى وضع هذا التشريع وطبق فى الجامعات العراقية ولا بد أن الأقطار العربية الأخرى فعلت ما فعل العراق . وآخر ما صدر قرار من الملك فهد بضرورة استعمال اللغة العربية فى جميع المملكة العربية السعودية

إن تعريب التعليم لا بد أن يكون متكامل الأهداف ليصل إلى وحدة فكرية ولغوية ولن يصل إلى حد النجاح ما لم يكن هناك رابط نفسى يسوق هذا العمل الكبير وأن يكون له مركز يوجه هذه الأعمال الكثيرة ويتابع تطبيق ما تضعه الجهات العلمية من مصطلحات وترجمات وتعريب .

وان تخدم القرارات التشريعية وحدها الهدف الكبير ، ما لم يساندفكريا ، يؤمن الجميع بأن التعريب يقرر مصير اللغة العربية المعاصرة ومستقبل الأمة كلها ، وسوف يأخذ الأمة إلى مستوى علمى راق لتواكب الحضارة الغربية ، بعد أن سبقنا العرب بمراحل واسعة

أرجو من الله التوفيق وأن يأخذ بيد العرب نحو أسمى هدف من أهدافها فى وحدة فكرها ولغتها ومصيرها .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

يوسف عز الدين
عضو المجمع المراسل من العراق

حرفا "الباء" و "الفاء"

بحث للدكتور عمر فروخ

لاشك فى أن الأبجدية كانت نعمة عظيمة على المدنية والثقافة واللغة والعلم . ولكنها كانت أيضاً قيدا على اللفظ الإنسانى .

لسنا نعلم متى استطاع الإنسان أن يضع الأبجدية ولا نعلم فى أى الأقطار قد وضعها .

ولكنا نرى من الأبجدية وجهين. ظاهرا وباطنا. أما الوجه الأولى الصاهر فهو أن التجار الكنعانيين (ومن الناس من يقول : الفينيقيون خطأ) هم الذين نقلوا الأبجدية (بعد أن وصلت إليهم من مكان ما) إلى الإغريق . ومن الإغريق انتقلت الأبجدية إلى اللاتين . ومن اللاتين انتشرت فى العالم الغربى .

ولعل انتقال الأبجدية من الكنعانيين إلى العرب كان من طريق الآراميين ، لا من طريق العبرانيين ، ذلك لأن العربية والسريانية تكتبان بحروف موصولة .

وأما الأمر الباطن أو الغامض فهو أننا نعلم أن الأبجدية وصلت إلينا اثنين وعشرين حرفا من الكنعانية إلى الآرامية إلى العربية ؛ غير أننا نجيز لأنفسنا أن نقول إن الأبجدية (أى مجموع الحروف المعبرة عن الأصوات) كانت قبل الكنعانيين (أى قبل إن تصل إلى الكنعانيين) أقل من اثنين وعشرين حرفاً ، لما أنها أصبحت بعد أن حملها الكنعانيون إلى الإغريق أكثر من اثنين وعشرين حرفاً .

وتعليل ذلك ليس مستعصيا إذا درسنا الحقائق التالية :

إن العبرانية زادت حرفا (مشتقا صوت السين) .

وإن الأبجدية الإغريقية زادت حرفين مركبين ، وتبدل فيها أحرف ، أشهرها العين التى أصبحت واوا قصيرة مفخمة .

وأما اللاتينية فنشأ فيها ياء جديدة وقاف

(إذا كان فى الكلمة كاف يتلوها حرفا علة) :

(*) ألقى البحث فى الجلسة التاسعة ٧ / ٣ / ١٩٨٥ م .

كما احتاجت اللاتينيه إلى حرف يقع فى الكلمات المستعارة من اللغة اليونانية . وغفلت جميع الأمم إلاالعرب عن دقةالتمييز بين الأصوات المقاربة فى لغاتهافكتبت أصواتا متقاربة أو متباعدة بحرف واحد ، من ذلك مثلا أن صوت الكاف وصوت الخاء يكتبان فى السريانية والعبرية بحرف واحد ، على بعد ما بينهما فى المخرج

وأما العرب فرادوا فى الأبجديه سته أحرف يجمعها قولك (تخذ ضظع) هذه الأحرف الستة تمثل أصواتا موجودة فى اللغه العربية وأصواتا مفرقة فى لغات غيرها

تنبه الإنكليز لثلاثة أصوات فى لغتهم الثاء والذال والظاء فكتبوها كلها بمجموع واحد مؤلف من حرفين . فقالوا thin (ثن - بالكسر) و the (دا ، دى) thus (ظس — بالفتح) .

ومثل ذلك فعل الألمان بصوت الخاء الخفيفة أو الثقيلة وفعل الاسكتلنديون بصوت الخاء فكتبوه جميعهم بحرفين ch و doch (بالألمانية) ثم Loch (اسم بحيرة فى اسكتلندة بالإنكليزية .)

وأما صوتا الضاد والطاء فموجودان فى لغات كثيرة ، سأكتفى من الأمثله بما يلى :

« إن الكلمة الفرنسية ich والكلمة الإنكليزية done والكلمة الألمانية Dorf (وهى كلها بضاد واضحة) تكتب فى اللغات الثلاث بالدال .

* * وأن الكلمة الفرنسية temps والكلمة الإنكليزية tall والكلمة الألمانية Teufel (وهى كلها بطاء واضحة) تكتب فى اللغات الثلاث بالتاء .

* * *

هذه المقدمة الطويلة كانت ضرورية للانتقال إلى الأصوات الغامضة التى يعبر عنها بحرفين وهى فى الأصل صوت واحد سمعته الأمم سماعا مختلفا . واسمحوا أن أبدا من اللغة الأحبية كيلا يظن بى شىء من الميل على لغتنا القويمة . وسأقصر كلامى هنا على حرف الباء وحرف الفاء . ولكن يحسن أن نعلم أن هناك باء واضحة وباء مهموسة ثم فاء واضحة وفاء مهموسة

— إن شهر نيسان يعرف فى اللغة اللاتينية باللفظ april (بباء مهموسة (ويجىء بالفرنسية avril (بفاءمهموسة) وبالإسبانية abril (بباء واضحـــة) وبالإنكليزية والألمانية والهولندية والإيطاليةapril, aprile (بباء مهموسة) .

— ويصيح الذين يسمعون الألفاظ أحيانا بين الأصوات وظلالها . قال الإنكليز للقرد ape ، وقال الألمان Affe وقال الألمان للتفاح Apfel (بباء مهموسة بعدها إفاء واضحة ا وقال الإنكليز apple (ببائين مهموسين) .

وسأتناول الكلمات الغريبة الحائرة بين الباء والفاء من جانبين من جانب يتناول الكلمات عند انتقالها فى ضوء التاريخ من الأمم الأجنبية إلى العرب ثم من الجانب الذى تقلب فيه الكلمات العربيه على اللسان العربى

كان للعرب من قبل الإسلام احتكاك باليونان والرومان والهنود والفرس وجميع هذه الأمم تعرف الباءين: الواضحة والمهموسة سمعوا من الهنود أو من الفرس كلمة (بيل) فقالوا فيها ·فيل. وسمعوا من الفرس. پارس فقالوا فيها فارس والفردق والفايد والفرسخ وسمعوا من اليونان بارا ديوس وبلاطون وبيثاغورس فقالوا فيها: الفردوس وأفلاطون وفيثاغورس. ولكنهم سمعوا من اليونان أيضا بريمنياس (أحد كتب أرسطو فى المنطق) فتركوها باريمنياس ثم سمعوا أيضا فيليستين (اسم شعب جاء جزيرة كريت) وفيلوسو فيافتركوهما بالفاء. فلسطين وفلسفة.

* * *

ونأتى الآن إلى كلمات تقال فى العربية بالباء وبالفاء، والمعنى بالحرفين واحد أو كالواحد

لا أظن أن أحدا مما يستعرب إذا قيل له إن حرفى الجر الباء المكسورة والفاء، المكسورة المشبعه بالياء، صوت واحد فى الأصل ثم إن الفعلين باء وفاء معناهما «رجع» (فى المعجم الوسيط) ثم هالك بأر، وفأر بمعنى حفر. ونقر البطن شقه. وفقر الأرض شقها وخفر الأرض شقها وحفرها والعامة يقولون فى حفر فحر ثم هالك حباه وحماه بمعنى أعطاه ثم نقع الجلد خالط لونه لون آخر ونقع اللون الأصفر.

ومن هذا الباب خبت ذكره خفى وخمت بصوته أخفاه. هفت الريح هت. ونجى اختفى ثم تخفى استقر وتوارى. ومن ذلك أيضا برق فرع ودهش ثم افرق جرع واشتد خوفه

* * *

هذه جولة قصيرة فى القاموس — وفى جانب واحد منه — دارت حول جانب من فقه اللغة المقارن، لم أقصد أن آتى بهذه الجولة على جميع ما يمكن أن يقال فيها ولكنى أقصد أن أفتح نافذة صغيرة على الثروة العظيمة الجميلة فى لغتنا العربية فى ذلك الدور القديم من تاريخها حينما كان الصوت معبرا عن المعنى أو حينما حاول الإنسان أن يعبر بالصوت عن المعنى فى ذلك الحين. لم يكن هالك فرق بين لغة ولغة. سأفتح فى هذا المقطع الأخير الباقى من كلمتى هذه نافذة أصغر بكلمة واحدة هى موضوع جديد.

فى اللغة العربية جاءت اللام مع الهمزه أو مع الهاء ومع الواو، للدلالة على الصوت المرتفع فى الحزن والألم أو فى الفرح والنشاط وكادت الهاء مع اللام تختص برفع الصوت بالتلبيه أو الدعاء فى المواسم الدينيه. والتهليل

فى الحج فى الإسلام أمر مشهور (راجع تاج العروس القاهرة٧ : ٣١١ و٨ ٠ ١٦٠ ١٧١ ، ١٧٣ ، راجع ١٧٧) وليس من المستغرب أن نجد مثل ذلك فى المالية والعبرية فهما لغتان أعرابيتان . ولكن لعل غريبا مما يستغربون أن يجدو هذا الصوت فى اللغة الإنكليزيه معبرا عن مثل ما يعبر عنه فى اللغة العربية إن هذا الصوت انفعالى (لا إرادى) يبدر من الإنسان فى حالة الطرب (من الفرح أو الحزن) ومن الحماسة فى الحرب . وأغرب من ذلك أن يكون هذا الصوت قد انتقل من اللغات الأعرابية إلى اليونانية أو إلى البيزنطية (اليونانية المتأخرة والمسيحية) على الأصح ثم إلى الإنكليزية والفرنسية والإيطاليه والألمانية والإسبانية وإلى سائر اللغات التى ينطق بها المسيحيون فى العالم . وتتردد هذه الكلمة هلليلويا فى هذه اللغات بين البدء بالهمزة أو البدء بالهاء كما أنها فى العربية حائرة بين الهمزة والهاء أيضا . الآ ليل والتهليل وقد أنصف « المعجم الكبير » (١ . ٤٢٥ — ٤٣٢) هذا الجذر «ال» من ناحية الاشتقاق والشواهد

أما صلة « ال » و «هل» بهذا البحث بين الماء والفاء فهو لفت النظر إلى الحروف التى يحل بعضها مكان بعض فى اللغة العربية وفى سائر اللغات ، وذلك لتقسيم مراحل اللغة ثلاثة أدوار

— الدور الصوتى . حينما كان لفظ الكلمة يدل على معناها

— الدور النطقى . حينما احتاج الإنسان إلى التعبير عن معان وأشياء فتواضع على ألفاظ لا صلة بها بين الصوت والمعنى

— الدور الاجتماعى حينما نقل الإنسان الألفاظ من جانب إلى جانب على سبيل المجاز مما لا صلة ، بالتواضع على ألفاظ معينة ولا بالصوت .

أرجو أن أكون بهذه الكلمة التى طالت قليلا قد أشرت إلى موضوع ذى صلة بفقه اللغة المقارن وبمكانة اللغة العربية فى هذا الحقل الواسع من البحث .

عمر فروخ
عضو المجمع من لبنان

معوقات تعريب التعليم الجامعى

للدكتور محمود مختار

بحث الأصوات فى المؤتمرات العلميه فى كافة أرجاء الوطن العربى وفى الندوات المحلية وأجهزة الإعلام منادية بحتمية تعريب التعليم الجامعى وبخاصة فى الكليات العملية ، وداعية لتوثيق الترابط بين التعليم الجامعى بصفة عامة وبين اللغة العربية وهذا الموضوع بطبيعة الحال جوانبه الحيوية الإيجابيه ، وهذه تناولها الزميل الدكتور محمود حافظ فى محاضرته القيمة كما أن للموضوع سلبياته أو معوقاته التى تعترض مساره وتماؤه بالثغرات والعقبات وهذا هو موضوع كلمتى هذه .

هناك من يرى أن كلا من الهياتين الجامعية واللغوية تعمل فى هـذا المجـال — مجال تعريب التعليم الجامعى فى الكليات العملية — بمعزل عن الأخرى ، وهناك من يذهب إلى أبعد من ذلك، وأيا كان مقدار هذه العزلة فإن المأساة تؤرق كل عربى غيور على مستقبل التعليم الجامعى فى الوطن العربى بل على مكانة الأمة العربية من ركب الحضارة الحديث .

إن كلا من الحابين الجامعى واللغوى يحمل قسطاً من مسئولية تعريب التعليم الجامعى فى الكليات العملية ، وذلك بحكم كيانه أولا ثم قانون إنشائه . وإنى وقد مارست الجانبين ، لن إنحاز لأحدهما دون الآخر بل سوف أحاول وضع الحقائق كما لمستها فى كل منهما فى عرض موجز مجرد .

إن مكانة كل من اللغة العربية والتعليم الجامعى تحتل فى كيان الأمة العربية أعلى المراتب فاللغة العربية التى استمدت قوتها من القرآن الكريم ليست فى حاجة منى أو من غيرى لإيضاح أهميتها فى جميع جوانب الحياة . فهى اللغة الصالحة لكل زمان وكل مكان والقادرة على أن تفى بكل ما يمت لحياة الإنسان . وعلى الجانب

(*) حديث ألقى فى مؤتمر المجمع فى الدورة الحادية والخمسين فى ٧ مارس ١٩٨٥

الآخر فان العلوم التطبيقيه والتكنولوجيا الحديثه وقد تصدرت كل جوانب الحضارة الحديثه وتغلغلت فى كل جوانب الحياة فمكانتها ليست أيضاً فى حاجة منى أو من غيرى لتأكيد أهميتها أو التدليل عليها ؛ أما والأمر كذلك فأين يا ترى تكمن جرثومه العزله أو التباعد فى مجال حيوى كتعريب التعليم الجامعى الذى طال أمده واستعصى حله ما يزيد على نصف قرن من الزمان . لنبدأ البحث فى قانون الجامعة ثم فى مجمع اللغه علنا نهتدى إلى ضالتنا .

يحدد قانون الجامعة أهدافها بعناصر ثلاثة هى التعليم والبحث العلمى وخدمة المجتمع وينص صراحة فى أول بنوده على أن لغة التعليم فى الجامعة هى اللغة العربية ، وهذا أمر طبيعى لا جدال فيه ولكنه ليته وقف عند ذلك . بل لقد أردفه باستثناء نص التدريس بلغة أجنبية تلك هى الجرثومة التى ولدت ونمت وأثبتت ما تعانيه الجامعة اليوم من مأساة التعليم بغير العربية فى كلياتها العلمية وإذا سلمنا بأن هذا الإستثناء كان له مبرره عند إنشاء الجامعة منذ أكثر من خمسين عاماً ، فقد كان من اللازم تحديده وتوقيته ولكن فتح باب الإستثناء دون تحديد أو توقيت جعل منه القاعدة وطمس على الأصل . فتجرعت جرثومه التعليم بلغة أجنبية فى هذه الكليات . ثم انتقلت من الجامعه الأم إلى كل جامعه أنشئت بعد ذلك وقد أربى عددها على الستين فى الوطن العربى فأصابتها جميعاً بالداء الا هم إلا واحده أو إثنين صمدتا للتيار ولكن تجربتهما لم تتكرر بعدهما بل لقد حدث العكس ، فقد سرت العدوى إلى جامعة كانت قد بدأت تدريسها فى كلياتها العلمية الحديثة باللغة العربية بحكم كونها مباراً وأميناً عليها منذ أكثر من ألف عام وهى جامعة الأزهر . فقد انساقت فى تيار الجامعات الأخرى وأقرت استخدام اللغة الأجنبية واستبدلتها بالعربية ، ثم من بعدها جامعة الرياض فلاقت المصير نفسه

وبعد أيها السادة ، فإنى أبادى بانقاذ التعليم الجامعى من جرثومة الإستثناء هذه فهى فى نظرى المعوق الأول لتعريب التعليم فى الكليات العلمية .

لا تقل بعد ذلك لمعوق آخر . هو عدم وجود الأستاذ الجامعى القادر على أن يخاطب طلبته بلغة الأم السليمة بدلا من العجمة البغيضة المتفشية اليوم فى التعليم الجامعى والتى تجمع بين لغة أجنبية ضعيفة ركيكة مختلطة بالفاظ متناثره من عربيه عاميه دارجة .

وفى رأيى أن مسئولية إصلاح هذا الوضع يقع على عاتق كل من الجامعات ومجامع اللغة فكما أن من واجب الجامعة أن تحرص على إعداد المدرس فيها إعدادا علميا جيدا ، عليها أيضاً أن تحرص على إعداده للتدريس

باغة الأم لتزداد قدرته على الإيضاح وتزداد قدرة الطالب على الإستيعاب . أما مسئوليه مجامع اللغة فإنها تتناول نشر اللغة العربيه العلمية الميسرة كتابة وقراءة وتيسير الاشتقاق والنحت والقياس والمجاز والتركيب فيها ، وعليها ن تكون أرحب صدراً لإستقبال ألفاظ الحضارة والتكنولوجيا الحديثة والمصطلحات ذات الطابع الدولى وإثراء اللغة العربية بها ثم التوسع فى استخدام السوابق واللواحق ، وأخيراً وليس آخرا تطوير الكتابة والطباعة الآلية والإلكترونية باللغه العربية ، التعامل مع الحاسبات وأجهزه المعلومات والميكرو الكتروبية الحديثة

بمثل هذا أيها السادة تصبح اللغة العربيه لغه علمية حضارية حية ميسرة لا للتعليم الجامعى فحسب بل لكل مقتضيات الحياة الحديثة .

وثمة معوق ثالث صممه بأنه معوق مقنع ، ذلك هو تلك الكتب الدراسية المترجمة عن لغات الشرق أو الغرب والتى غرت سوق الكتاب العلمى . أصفها بانها معوق مقنع لأن ظاهرة البراءه التى تتراءى فى إيجابياتها تحجب الكثير من سلبياتها . هذه الكتب الدراسية قد كتبت أصلا لطالب جامعى فى مجتمع متقدم علمياً وحضارياً تختلف أساليبه وإمكاناته وبيئته عن طالب فى مجتمع نام له ظروفه البيئية والتعليمية وإمكاناته المحدودة وقد استخدم فى ترجمه هذه الكتب مصطلحات علمية عربية من وضع المترجم واجتهاده والتى لم يوفق فى الكثير منها . فاختلفت الكتب فيما بينها فى مدلولات هذه المصطلحات ، وزادت بلبلة القارئ فى التعرف على المعنى المقصود ثم إن فى غالبية هذه الكتب استسهل المترجم كتابة المعادلات الكيمائية والمعادلات الرياضية والفيزيقية باللغة الأجنبية وبالصورة التى وردت فى الأصل ، وفصلا عن هذا الخلط المتنافر بين العربية والأجنبيه فإن به إيحاء واضحا بعجز اللغه العربيه وقصورها عن كتابة هذه المعادلات ، وهو إتهام باطل من أساسه . كل هذه السلبيات فى الكتب الدراسية المترجمة تربو كثيرا على مع إيجابياتها ، ولهذا لم ترحب بها الجامعات التى تستخدم اللغة العربيه فى تدريسها وما أندرها . أما الجامعات التى تستخدم اللغة الأجنبية وهى الأغلبية فلا حاجة لها بها .

وبعد أيها السادة .

فإنى أكتفى بإلقاء الضوء على هذه المعوقات الثلاثة التى تعترض مسار تعريب التعليم الجامعى فى الكليات العملية وقد أوردتها للتمثيل لا للحصر . أما أمر علاجها فهو فى يد الهيأتين الجامعية واللغوية متضامنتين وحبذا لو انشئت لذلك هيئة قومية موسعه ترعاه بالدراسة المستفيضة والتخطيط السليم وتنقذ اللغة العربية العلمية من هذه المعاناة وتحلها مكانها الواجب فى التعليم الجامعى بل وفى الحياة الحضارية الحديثه .

والله تعالى ولى التوفيق ،،،

محمود مختار
عضو المجمع

قضية تعريب التعليم العالى والجامعى
فى مصر

للدكتور محمد هاشم

شهدت مصر فى ربع القرن الأخير وفضل ذلك بسواعد عاليه واهتماما بتعريب التعليم العالى والجامعى واعتماد اللغه العربيه لغه للعلم والتعليم وذلك من منطلق واع مستنير يستشرف الآفاق الرحبه لهذه اللغه ويرى فى قوتها وحيويتها الدافعه وثرائها وشمولها قدرة فائقه على استيعاب التطور المتلاحق فى شتى قطاعات العلم والمعرفه وعلى مواكبه الإيقاع السريع الذى نشهده فى هذا العصر لحركه العلم والتقدم العلمى كما يهض بالتعليم الجامعى ومستوى حريجيه الآخذ فى الهبوط والتردى إلى درجه لفتت إليها الأنظار فى كل مكان .

ومبعث الاهتمام كذلك بالتعريب واللغه العربيه يأتى من تراث عربى يستمد جذوره من تلك النهضة العلمية الإسلامية التى تألقت فى سماء الأمة العربيه وبلغت أوجها فى عصر الخليفه المأمون (٨٣٣/٨٧٦م) حيث أخذ المسلمون ينهلون من موارد العلم ويترجمون الكتب الإغريقية والسريانيه والفارسيه ويقلون إلى اللغة العربيه مختلف الذخائر العلمية وقد حمل لواء هذه الحركه العلمية العارمه التى امتدت بعد ذلك بضعه قرون عدد من العلماء العرب الأعلام قاموا بأروع الإنجازات العلميه وكتبوا أعظم المؤلفات والموسوعات وأضافوا إلى التراجم الكثير من مبتكراتهم كان ذلك العصر عصرا ذهبيا بالنسبه للعربيه لغه للعلم رحب بآلاف المصطلحات والمنقولات والمأثورات ولا زلنا نحن المسلمين بالعلوم حتى اليوم نترع من نبعهم الفياض وأسفارهم الرائعه كؤوس العلم والمعرفه بلغه عربيه حزله معطاءة اتسعت آفاقها الرحبه لمختلف العلوم والفنون ولست فى حاجه إلى القول إن اللغه العربيه هى الأداه الطبيعية للتعليم الجامعى والعالى وذلك لاعتبارات قوميه وعلمية واجتماعيه إذ أن الفكر الأصيل لا يخلق فى الأمة إلا إذا كانت تعلم بلغتها وتكتب وتؤلف بلغتها وقد أكدت ذلك كل المؤتمرات والندوات العلمية التى توالى عقدها فى البلاد العربيه منذ عام ١٩٦١ وما فتئت تنظم معظمها وأشرف عليها اتحاد الجامعات العربيه الدراسات كلات التعليم الجامعى وأهم من بينها المؤتمر

(*) ألقى البحث فى الجلسة العلنيه (العاشرة) مساء الأربعاء ٧/٣/١٩٨٥ م

العام الذى عقده الاتحاد فى فبراير عام ١٩٧٣ والإستفتاء الذى اضطلع به المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى العالم العربى بالمغرب عام ١٩٦٦ وكانت هذه المؤتمرات تستنهض الهمم بضروره إسراع الجامعات العربيه بتعريب التعليم فى كلياتها المختلفة واستخدام اللغة العربيه كذلك فى البحث العلمى وفى التقنيات الحديثه كما أن اليونسكو كرر دعوته وتوصيته بجعل اللغة العربيه لغة التعليم فى مراحله المختلفة وفى مقدمتها مرحله التعليم الجامعى بل إن قانون الجامعات حرص على النص على أن تكون اللغة العربية لغه التعليم والتدريس وإن كان قد سمح بتأجيل إعمال هذا النص فى بعض الأحوال فإنما كان ذلك لأجل موقوت

وقضيه التعريب فى التعليم العالى والجامعى ترتكز على محاور أو اهتمامات ثلاثه هى الأستاذ والكتاب والطالب وسأعرض إلى كل منها وما أصابها جميعاً من تطور فى ربع القرن الأخير فى مصر مع الاستشهاد بكلية العلوم بجامعة القاهرة التى أعمل بها منذ خمسين عاماً وأود أولا أن أذكر أن فى مصر الآن اثنتى عشرة جامعه تضم فرادى نصف المليون من الطلاب يدرسون فى مائة وواحد وسبعين كليه ومعهداً بالإضافة إلى ستة عشر معهداً عالياً تابعا لوزاره التربيه والتعليم وتحت إشرافها فى مصر الآن ٢٤٠ مائتان وأربعون مركزاً ومعهداً للبحث العلمى — وتشهد ربع القرن الأخير فى مصر الجانب الأكبر من هذه الزيادة الهائله فى أعداد الطلاب والكليات والمعاهد وازدادت تبعاً لذلك أعداد أعضاء هيئة التدريس بالتعليم الجامعى والعالى ومن بين هؤلاء الطلاب قرابه مائة وخمسين الفا يدرسون معظم مقرراتهم باللغه الإنجليزيه وهم طلاب كليات العلوم والهندسه والطب البشرى وطب الأسنان والصيدله والطب البيطرى والمعهد العالى للتمريض ومعهد العلاج الطبيعى ويقوم بالتدريس لهم نحو خمسه عشر الفا من الأساتذة والأساتذة المساعدين والمدرسين والمدرسين المساعدين والمعيدين (٦٣٠٠ من هيئه التدريس و ٨٧٠٠ من المدرسين المساعدين والمعيدين) وذلك خلاف أعضاء هيئة التدريس بجامعه الأزهر — وهناك فاقد من المقررات فى بعض هذه الكليات تدرس باللغة العربيه كما سيتضح فيما بعد وحسبنا القول أن نحو ٣٠٪ (ثلاثين فى المائة) من مجموع طلاب المرحلة الجامعيه فى مصر ونحو ٥٠ ٪ (خمسين فى المائة) من مجموع أعضاء هيئة التدريس فى هذه المرحله يدرسون ويدرسون باللغة الإنجليزية فى الوقت الحاضر — أردت بذكر هذه الاعداد من أساتذه وطلاب أن ألمح إلى حجم المشكله وابعادها فى الحاضر والمستقبل قريبه وبعيده

دور الأستاذ والمعلم فى قضية التعريب :

لفت فى حديثه إلى التأكيد أن دور الأستاذ أو المعلم دور رئيسى فى قضيه تعريب التعليم العالى والجامعى وأحد أركانه

الركيبة وقد شهد ربع القرن الأخير فى مصر نشاطا ملحوظا فى الدراسات العليا وحصل على درجة الدكتوراه من الجامعات المصريه بضعة آلاف أهلتهم درجاتهم العلميه للتدريس بالجامعات أضف إلى ذلك آلافا أخرى عادوا من الخارج بعد أن أتموا دراساتهم العليا بالجامعات الأجنبية بانجلترا وأمريكا وفرنسا وبلاد الكتله الشرقيه وغيرها وتخصص الكثير منهم فى العلوم البحته والتطبيقيه ويقومون بتدريس أغلب هذه العلوم باللغه الانجليزية فى كلياتنا وجامعاتنا المختلفه على مدى سنوات طوال حتى اليوم وتجذبهم فى ذلك الماده العلمية الجاهزه فى مراجعها الأجنبية ويميل بهم التراخى إلى تكرارها ويخشون استخدام اللغه العربيه فيحتاجون إذن إلى بذل جهود مضاعفه فى الترجمه والإعداد هم فى غنى عنها حين يستخدمون اللغة الأجنبيه ويأليت اللغه الأجنبية التى يتعلم بها الطلاب لغه سليمة بل هى أحيانا فى التردى وقد زاد الطين بله تكدس الطلاب بالآلاف مما جعل مهمة الأستاذ بالغه الصعوبه وعجز الطلاب عن استيعاب الماده العلميه وفهمها وهضمها تماما بهذه اللغه الأجنبيه ويكفى أن نطلع على أوراق اجاباتهم بكليات العلوم والطب التى أعرفهما حق المعرفة لنرى انحدار المستوى اللغوى والعلمى فى هذه الأيام والذى بلغ درجه من الضعف عند كثير من الطلاب لم يسبق لها مثيل ومع ذلك نرى عزوفا عن التدريس باللغة العربيه

وعلى الجانب الآخر نرى صوراً مشرقه وضاءة لنفر من أعضاء هيئة التدريس بجامعاتنا المصريه خاضوا التجربه — تجربة التدريس باللغه العربيه فى عزم وإصرار وأبلوا فيها أحسن البلاء ومن بين هؤلاء عالم فاضل هو الأستاذ الدكتور على محمد كامل رئيس قسم هندسة الطاقة بكلية الهندسه بجامعة عين شمس وكان قد اتم دراسته العليا بانجلترا قال وهو يصف التجربه التى خاضها فى التدريس باللغه العربية «هى على عقد من الزمان وأنا أزاول التدريس بالخليط العربى الإنجليزى قبل أن استجمع عزيمتى واستند إلى نص قانون الجامعة الذى يعتبر العربيه لغه التدريس ما لم تكن هناك عقبات فى سبيل ذلك وخطوت نحو التعريب الكامل للمحاضرة فلم أجد العقبات التى كان بعض الناس يتصورها فكثير من المصطلحات كان متداولا وإن احتاج بعضه إلى شىء من التهذيب وغيرها كانت تحتويه المعاجم وإن اعتراه بعض التشتيت أما الباقى فقد أفادنى خبره التدريس لعشر سنوات خلت فى الوقوف من معناه إلى درجة تؤدى فى يسر إلى اختيار اللفظ العربى الصالح لتأديته، وكان على أن اتعود اتباع الأسلوب العلمى الصارم فى التعبير حتى أصل إلى أقرب الطرق وأوضحها إلى أذهان الدارسين فأنقل إليهم المفاهيم فى ترتيب منطقى سلس .

وتحضرنى تجربة أخرى تستحق التسجيل خاضها الدكتور عبد الملك أبوعوف الأستاذ بكلية الصيدله بجامعه القاهره حين انتدب لتدريس الكيمياء العضويه بجامعه دمشق واضطر لتدريسها باللغة العربية لأول مرة واستطاع أن يفعل ذلك بعد بضعه أسابيع ثم قارن بين عمله فى القاهره وفى دمشق فى قوله « وما أحب أركز عليه . هو حبس النتائج التى أحرزها الطلاب بالنسبه لنتائج اقرانهم طلاب كليه الصيدله بالقاهره وصحامه التحصيل وحبس الاستيعاب الذى يوصلوا إليه إلى أن قال إن تفهم الطالب للماده المحاضره والشرح كان جزء من بذل مجهود مضاعف يصرف نصفه لفهم اللغة والتعرف على المفردات الصعبه فى اللغه الأجنبيه التى يدرس بها . ويصرف النصف الآخر من الجهد لاستيعاب المادة العلميه نفسها فضلا عما يصور ذهن الطالب أحيانا من غموض فى المعنى أو نقص فيه يخل فهمه بناء المعلومات أو تنقل إليه بعض الصوره المقصوده من المحاضر.

ويجدر بى فى هذا المقام أن أنوه بجهود عالم من جيله علمائنا فى مصر هو المغفور له الدكتور محمد ولى الذى أصر على تدريس علم الحيوان باللغه العربيه طوال ربع قرن بكليه العلوم جامعه القاهره وعمل جاهداً مع زملاء له على رأسهم الأستاذ الجليل الدكتور كامل منصور فى تعريب الكثير من المصطلحات وكنا نجلس إليه ونأخذ عنه ونذكر له محاضرته التى ألقاها فى عام ١٩٣٤ بالمجمع المصرى للثقافة العلمية عن « العربية لغة للعلم » والتى جاءت معبرة عن رغبة جارفة فى صدورنا فى تعريب التعليم الجامعى والتى لم تزل متقده حتى اليوم على الرغم من العقبات التى تعترض طريق النجاح ولذلك كانت كلية العلوم من أوائل الكليات التى عنيت بتعريب التعليم وسعدت بعدد من علمائنا وقممها الشامخة الذين أبلوا فى هذا المجال أحسن البلاء وجهودهم بارزة شاخصة حتى اليوم أمثال المغفور لهم الدكتور على مصطفى مشرفة عالم الرياضيات والدكتور أحمد زكى عالم الكيمياء وعضو مجمع اللغة العربية فى مصر والدكتور محمود توفيق حسناوى عالم النبات والزراعة وعضو المجمع ايضاً ثم الدكتور كامل منصور عالم الحيوان أمد الله فى عمره

وفى أوائل الستينيات استقر الرأى على تدريس العلوم الطبيعية وعلوم الحياة بالسنة الإعدادية لطلاب الطب باللغة العربية وألفت لذلك كتب مرجعية فى هذه العلوم منها كتاب علم الحيوان العام وكتاب علم النبات العام وكتب فى الكيمياء والفيزيقا تضم آلاف المصطلحات واستمر التدريس باللغه العربيه عدة سنوات وكانت النتائج مذهلة من حيث استيعاب الطلاب للمادة

العلمية وتفهمها فى سهولة ويسر وللأسف الشديد عدل عن هذا القرار وعاد التدريس باللغة الإنجليزية استجابة لما طالب به كلية الطب وتكرر نفس القصة بالنسبة لطلاب السنتين الأولى والثانية بكليتى العلوم فى أوائل السبعينيات - ومنذ سنوات تلاب فى شهر مايو عام ١٩٨١ وافقت لجنة قطاع الدراسات الطبية التابعة للمجلس الأعلى للجامعات على السماح باستخدام اللغة العربية فى التدريس بكليات الطب ولكن قامت قومة أساتذة الطب للحيلولة دون تنفيذ هذه التوصية وسقطت فى هذا الاتجاه محاولات أخرى قادها الدكتور محمد سليمان أستاذ الطب الشرعى بجامعة القاهرة ومعه نفر من المؤمنين بهذه الرسالة ولكن لم يكتب لهذه الجهود النجاح . ومرد ذلك إلى مربى يروجها المغرضون أو المتجوفون من أن اللغة العربية قد تقصر عن الوفاء بمتطلبات التعبير عن علوم الطب أو غيره باللغة العربية وعن ملاحقة التطور العلمى السريع فى هذا المجال وفاتهم أن جامعة دمشق تقوم بتدريس الطب باللغة العربية منذ خمسين عاماً حتى اليوم كما فاتهم أن أقرانهم من الأساتذة بالكليات الأخرى ككلية الزراعة وغيرها يدرسون مادتهم العلمية باللغة العربية منذ سنين طويلة وتخرج على أيديهم العديد من العلماء والباحثين

وحملة القول إنه لا سبيل إلى تعريب التعليم العالى والجامعى ما لم يؤمن بذلك الأستاذ وتصور هيئة التدريس وما لم تروج فى ذهنه قناعة قوية بأهمية التعريب باعتباره قضية قومية ووسيلة فعالة للارتقاء بمستوى التعليم ودفع حركته خطوات واثقة صحيحة إلى الأمام وأن تتوافر لدى هذه القناعة وهذا الإيمان أحدث المراجع العلمية باللغة العربية وله فى ذلك دور كبير ترجمة وتأليفاً وتعريباً للمصطلحات مع تأهيله لتدريس بالعربية لتحسن لغته ويستقيم لسانه وقد كتب العالم الجليل الأستاذ الدكتور عبد الكريم خليفة رئيس مجمع اللغة العربية الأردنى دراسة قيمة فى موضوع تأهيل أعضاء هيئة التدريس بالعربية ونشره فى مجلة المجمع منذ أربع سنوات - إذا اجتمعت كل هذه المقومات واقترنت بقرار سياسى حازم بتعريب التعليم الجامعى لاعتبارات قومية وعلمية واجتماعية فلا شك أن عضو هيئة التدريس سيمضى فى تأدية رسالته التعليمية بالجامعة بلسان عربى مبين

الكتاب وقضية التعريب :

إذا كان الأستاذ أو المعلم يمثل ركنا ركيناً فى قضية تعريب التعليم الجامعى فكذلك الكتاب فهما ضلعان فى هذه القضية عليهما يتوقف النجاح وبهما تنطلق حركة التعريب خطوات مسيحة إلى الأمام

وفى ربع القرن الأخير زخرت المكتبة العربية بالآلاف من الكتب العلمية بالكليات الجامعية والمعاهد العليا التى تدرس علومها باللغة العربية ولكن على النقيض من ذلك

ظلت المكتبة العربية حتى اليوم فقيره فى الكتب والمراجع العلميه بالعربية التى يعتد بها مؤلفة أو مترجمة بكليات العلوم والهندسه والطب بفروعه المختلفة باستثناء بعض المقررات فى هذه الكليات إذ لها كتب بالعربية لأنها تدرس هذه المواد وقلما تجد فى مكتبة كليه العلوم بجامعه القاهره مثلا كتباً باللغة العربية فى الكيمياء أو الفيزيقا أو الحيوان أو النبات الالهم إلا بعض كتب اواها النسيان فى هذه العلوم كما قد ألفاها فى أوائل الستينيات حين كان المدرس لطلبه اعدادية الطب باللغه العربية واستمر أيضاً بضع سنوات ثم انفرط عقده وعاد التدريس سيرته الأولى باللغة الإنجليزية — مرد ذلك الذى نشهده من قله المراجع العلمية العربية بالجامعات وكلياتها العلمية إلى العزوف عن التأليف بالعربية أو ترجمه أمهات الكتب والمراجع العلمية إلى العربيه فى غيبة الحافز الذى يدفع إلى ذلك ومرد ذلك أيضاً إلى الأزمة التى تمر بها حركه الترجمة بوجه عام لا فى مصر وحدها بل فى بلاد أخرى من الوطن العربى وعى عن البيان أن الترجمه ضرورية لتحقيق التواصل الفكرى الدائم بيننا وبين العالم الغربى الذى تتقافز خطواته فى معارج الرقى والتقدم كما أن اللغه العربية ترداد غنى وثراء بالترجمه وتتسع آفاقها بالحصيله الجديدة التى تضاف إلى مذخور تراثها وتصبح أقدر على تأديه رسالتها فى عصر العلم والتقدم العلمى والتكنولوجى بفضل عمليه التلاحم التى تضطلع بها الترجمة .

وعن موضوع الترجمة وعصورها الزاهرة لا أريد أن أذهب بكم بعيداً إلى عصر اليقظة الإسلامية كما يقول أستاذنا الكبير الدكتور إبراهيم مدكور حين انطلق « حنين ابن إسحق بأمر الخليفه المأمون إلى القسطنطينية باحثاً عن الكتب والمراجع وبوجه خاص عن مؤلفات جالينوس ولا أظن أن جالينوس أحيى إلا على يديه وعلى أيدى من عاونوه من مترجمين وتلاميذ وإذا كانت القرون الوسطى المسيحية قد عرفت شيئاً فى القرن الثالث عشر الميلادى عن الطب اليونانى إنما عرفته عن طريق الطب العربى إلى أن قال «إذا رجعتم إلى كتاب الفهرست لابن النديم وجدتم طائفة قيمة من تلك الترجمات التى كانت دعامة الحركه الفكرية والعلمية فى القرن الثالث الهجرى أو العاشر الميلادى وفى جو هذه الترجمه تخرج أكبر طبيب عربى هو ابو بكر الرازى كل ذلك يؤكد أن علينا أن نستعيد ما أخذ به السابقون من إعداد المراجع والتراجم والمؤلفات »

كذلك لن أذهب بكم إلى عصر قريب ازدهرت فيه الترجمه فى مصر حين قام رفاعه رافع الطهطاوى (١٨٠١ — ١٨٧٥) والذى اطلق عليه شيخ المترجمين ، عصره قام بتشجيع من محمد على والى مصر بعد عودته من بعثته إلى فرنسا هو وأعوانه مثل

عشرات الكتب والمؤلفات فى مختلف العلوم والعلوم الحديثه إلى اللغه العربية مما كان له أبعد الأثر فى النهضة العلميه والثقافية الحديثه فى مصر فى ذلك العهد وما تلاه — كذلك لا أريد أن أذهب بكم إلى أيام المقتطف فى مصر الذى طل أكثر من خمسين عاماً منذ أواخر القرن التاسع عشر (حين بدأ نشاطه عام ١٨٧٦ فى بيروت ثم انتقل إلى القاهرة فى عام ١٨٨٥) يحمل بمختلف التراجم والموضوعات العلميه والمصطلحات باللغة العربيه — أو أذهب بكم إلى أيام زاهرة أيام لجنه التأليف والترجمة والنشر فى مصر والتى كانت تضم نخبه من أساطين العلم والفكر والأدب من بينهم شيخ المجمعيين أستاذنا الدكتور مذكور وقد زودت هذه اللجنة على مدى ثلاثين عاماً ونيف، المكتبه العربية بطائفة من الكتب والمؤلفات القيمه التى كانت عوناً كبيراً للتعليم العالى والجامعى وللأسف الشديد وتحت ضغط الظروف يتوقف نشاطها منذ سنوات وكذلك كان مصير مشروع الألف كتاب الذى نهضت به إدارة الثقافة بوزاره التعليم فى الستينيات .

ورحم الله أستاذنا المجمعى الدكتور أحمد زكى عالم الكيمياء واللغوى الأديب حين بدأ دعوته المدوية فى أوائل الثلاثينيات بكليه العلوم بجامعة القاهرة بضرورة البدء فى ترجمة أمهات الكتب العلمية إلى اللغة العربية كخطوة فى تعريب التعليم الجامعى وقد كتب فى ذلك المقالات وألقى المحاضرات ومن تابع كتاباته فى مجلة العربى لرأى كيف كانت اللغة العربيه بعظمتها وغناها طوع قلمه ويراعه يطرق بها مختلف الموضوعات العلميه ويصف بها المستحدث من علوم العصر فى مكنة وافتدار وكانت كتاباته العربية فى العلم قمة فى الأداء والاستقصاء — وقد قاد عدد من علمائنا الأعلام هذه المسيرة فى الدعوة إلى تعريب التعليم الجامعى فى مصر وأحياء التراث العلمى أمثال الدكتور محمد كامل حسين والأستاذ مصطفى نظيف والدكتور على مصطفى مشرفه والدكتور كامل منصور والدكتور محمد ولى والدكتور محمد مرسى أحمد والدكتور عبد الحليم منتصر وغيرهم وقد كتبوا كثيراً وألفوا وترجموا وحققوا كتبا رائده من تراثنا العلمى العربى .

وعلى أى حال ففى أواخر الخمسينيات شهدت الأوساط الجامعية حركة طيبة بدأها المجلس الأعلى للعلوم عندما وضع برنامجاً لترجمة أمهات الكتب والمراجع فى العلوم الأساسيه كإسهام فى تعريب التعليم الجامعى ولإيجاد الكتاب العلمى العربى الجامعى الذى يرجع إليه وتم بالفعل ترجمة ما يقرب من ثلاثين كتاباً من هذه الكتب والمراجع على يد نفر من العلماء وأساتذة الجامعات ذوى الباع الطويل والخبره الواسعة فى هذا المجال وطبعت هذه الكتب طبعاً أنيقاً جيداً وزود الكثير منه بكشافات تضم المصطلحات

العلمية الأحدية ومقا لأنها باللغة العربية ومن المحزن حقاً أنه لم يمض على هذا العمل الجليل والإنجاز المرموق بضع سنوات حين ألغى المجلس الأعلى للعلوم حتى أضحت هذه الكتب وأمثالها النسيان إذ أن عدم التدريس باللغة العربية قد زاد الكتب تراباً وأحبط الجهود المضنية التي بذلت في سبيل انجازها .

وتجربة أخرى مماثلة قامت بها مؤسسة فرانكلين في مصر بدأتها في الستينات حين أخرجت إلى المكتبة العلمية العربية العديد من الكتب والمراجع وتحصرني منها كتاب ضخم في علم الحشرات من أعظم المراجع في هذا العلم أنفقت مع بعض الزملاء في ترجمته إلى اللغة العربية ومراجعته قرابة ثلاث سنوات ورودناه بألف وخمسمائة من الأسماء والمصطلحات الأجنبية ومقابلاتها بالعربية ومن الأسف أيضاً أنه لم ينتفع به وغيره مما ترجم وعرب الانتفاع الأمثل في التعليم الجامعي ويعلم الله كم أنفقنا فيه من جهود وعناء ونصب .

وسط هذه الحسرة على ما فات يتمنى على الجانب الآخر ما يبعث على التفاؤل والأمل فقد حفل ربع القرن الأخير وما قبله بتطور ملحوظ بالنسبة للكتاب العربي الجامعي وبالنسبة لاتخاذ اللغة العربية لغة للتدريس بالجامعة في كليات العلوم والهندسة والطب البيطري وسأذكر أمثلة لبعض المقررات أو المناهج الدراسية التي تدرس باللغة العربية في هذه الكليات الجامعية في مصر في الوقت الحاضر ويمتحن فيها الطلاب بهذه اللغة ولها كتبها ومراجعها باللغة العربية وهي حركة مباركة يرجى لها الاطراد والنماء لأن ما يدرس من المناهج والمقررات باللغة العربية في هذه الكليات لا يزال قلا لا كثيرا

أولا : في كليات العلوم على مستوى الجامعات المصرية تدرس الرياضيات في السنتين الأولى والثانية باللغة العربية .

وفي بعض كليات العلوم (مثل كلية العلوم — بجامعة عين شمس) يدرس علم البيئة النباتية والنبات الزراعي وفسيولوجيا النبات والحشرات باللغة العربية في السنتين الأولى والثانية .

وفي كلية العلوم بجامعة الزقازيق تدرس العلوم كلها باللغة العربية لطلاب السنة الأولى وتشمل علوم الكيمياء والفيزياء والنبات والحيوان والجيولوجيا والرياضيات ولها كتب مؤلفة باللغة العربية

وفي كلية العلوم بجامعة الأزهر تدرس علوم السنة الإعدادية باللغة العربية وكذلك علوم الأحياء والتطور والبيئة والتصنيف في السنوات الأخرى

ثالثا : في كليات الهندسة تدرس علوم السنة الإعدادية باللغة العربية وتشمل

الرياضيات والفيزيقا والميكانيكا والكيمياء والهندسة الوصفية وغيرها

كما تدرس مقررات أخرى فى حواص المادة والمساحه والحجوم والكميات باللغه العربيه فى السنتين الأولى والثانية بكليه الهندسة بجامعه عين شمس ويدرس علم المساحه بالسنه الثالثه والسكك الحديديه والطرق وتخطيطها بالسنة الرابعه وغيرها من المقررات بالكليه بعضها باللغة العربيه أيضا .

ثالثا فى كليات الطب البيطرى تدرس علوم الوراثة بالسنة الأولى وتربيه الحيوان والاقتصاد الزراعى بالسنه الثانيه باللغة العربيه ولكل من هذه العلوم الثلاثة كتبها ومراجعها باللغه العربيه

رابعا : فى كليات الطب والصيدله وطب الأسنان : عروف بين عن التدريس والتأليف باللغه العربية حتى الآن ولو أنه فى بعض المواد كالطب الشعبى بجامعة عين شمس يجوز للطالب أن يجيب باللغة العامـــه والرمد والأمراض العصبيه باللغه العربيه .

الطالب الجامعى والتعريب :

كلمه قصيره عن تالب العناصر أو المحاور فى قضية التعريب وهو الطالب الجامعى فهو عماد التربه التى يتعامل معها الأستاذ فاذا صلحت وصلحت مكوناتها آتى التعريب أكله وأتى بأعظم النتائج وأطيب الثمرات .

وفى ربع القرن الأخير شهدت الجامعات المصريه كما مطردا واردادا هائلا فى أعداد الطلاب الملتحقين بها بعد أن زالت كل العقبات التى كانت تحول بين جماهير الطلاب والتعليم الجامعى فاردحمت قاعات الدرس بحشود منهم بلغت الآلاف بدرجه لم تسبق لها مثيل فى السنوات الأخيره مما جعل مهمة المحاضر فى أغلب الأحيان بالغه الصعوبه فى تأديه واجبه التعليمى على النحو الذى نرضيه وأصبحت العلاقة بين الأستاذ والطالب صعبه وأهيب إذ لم تكن معدومه وفى الوقت نفسه تعذر على كثير من الطلاب فهم المادة العلميه التى تلقى عليهم بأعجل أصابه واستيعابها وهضمها مما كان له أبعد الأثر فى ضعف مستوى الطلاب وأدائهم وقد تبدى ذلك فى وضوح وجلاء فى إجاباتهم فى الامتحان وعبر ذلك من المواقف والمناسبات

وإذا كنا ندعوا لتعريب التعليم الجامعى وهو أمل طالما اشرأبت لتحقيقه الرؤوس وتطاولت الأعناق وهدف قومى اسمى طالما سعينا إليه — علينا أن نعمل على رفع مستوى الطالب الجامعى فى اللغه العربيه بعد أن هبط لديه ولدى غيره إلى الحضيض وأصبحنا نجأر بالشكوى لما وصل إليه حال اللغه العربيه هذه الأيام لدى شبابنا بعد أن كنا نقرأ كلماته ودمعه لابن المقفع والمعرات للمنفلوطى ونحن فى أولى مراحل التعليم ويمكن أن يتم ذلك

عن طريق وضع مناهج متطورة وبرامج تعليميه لتدريس اللغة وقواعدها الأساسيه إنما الذى يجب أن يتم كذلك بل هو قطب الرحى فى هذه العملية هو العناية باللغه العربية والإعداد اللغوى لطلاب التعليم العام بمراحله الابتدائية والإعدادية أو مرحلة التعليم الثانوى وهى المراحل التى تسبق التعليم الجامعى ولذلك بات أمرا بالغ الأهمية أن نعيد النظر بصورة جذريه فى تعليم اللغة العربية فى هذه المراحل وتطوير برامجها ووسائلها التعليمية ليكتمل بذلك البناء اللغوى السليم لجميع الذين يبدون الدراسه الثانوية ويلتحقون بعد ذلك بالجامعات بل يذهب البعض وهو مكر سديد إلى ضرورة العناية باللغه العربية فى مراحل الطفولة ليستقيم اللسان مبكرا نطقا وتعبيرا — وبهذا التكامل لايفصل التعليم الجامعى عن التعليم العام ميستقيم الأمر لدى الأساتذة والطلاب على حد سواء ويصبح التعليم عربيا فى جميع مراحله

هيئات علمية ولغوية تنهض بحركه فى مصر:

لعل ربع القرن الأخير وماقبله بنشاط ملحوظ فى مصر من هيئات علميه ولغويه تعمل جاهدة فى صبر وأناة على اتخاذ العربية لغة للعلم وتطبيقاته وفى مقدمه هذه الهيئات مجمع اللغة العربية ولا أحاور الحقيقه إذا قلت إن أعظم إنجاز قومى وعربى أخذ بيد اللغة العربية وانطلق بها إلى آفاق رحبة لتواكب عصر العلم ومقتضيات التطور ويسهم فى حركه التعريب هو إنشاء مجمع اللغة العربية فى مصر وإنشاء أشقائه من المجامع اللغوية فى الوطن العربى — ولعل مايعنينا فى المقام الأول بالنسبة لتعريب الكتاب العلمى الجامعى هو المهمة الكبرى التى يضطلع بها المجمع ويحملها على كتفيه ألا وهى وضع المصطلحات العلميه — وغنى عن التعريف أن لجان المجمع العلميه المتخصصة حين تتصدى لترجمة مصطلح أو تعريبه تدرس المصطلح معنى ومبنى وأصله اللاتينى أو اليونانى وتبحث عن أفضل المقابلات له باللغة العربية وترجع فى ذلك إلى مختلف المعاجم اللغوية وقد تجد مقابلا أو مأثورا دقيقا غير مطروق فى الكتب القديمة فتأخذ به ليشيع استعماله ويمر المصطلح فى مراحل عدة من الدراسه المتخصصة والتمحيص والمناقشات فى لجان المجمع ومجلسه ومؤتمره كفيله بصقله وصوغه الصياغة المثلى وقد أقر المجمع من المصطلحات العلمية أكثر من ثلاثين ألف مصطلح علمى فنها

فى الكيمياء والصيدله ٤٥٢٢ ، وفى الفيزيقا ٣٥١٤ ، وفى الأحياء والزراعة ٥٤٢٦ ، وفى الجيولوجيا ٤١٩٦ ، وفى الرياضيات ٨٥٧ وفى النبات ٩٥٤ ، وفى الهندسة والهيدرولوجيا ٣١٩٤ وفى الطب ٧٨٢٧

كما أنجز عددا من المعاجم العلمية المتخصصة منها :

معجم الكيمياء والصيدله ، معجم الميريقا الوويه ، معجم الحيولوجيا ، معجم علوم الاحياء ، معجم الميريقا الحديثه وذلك بالإضافة إلى ٢٦ جزءا من مجلة المجمع حافلة بالآلاف من هذه المصطلحات

وتحضرنى كلمة المغفور له الدكتور أحمد عمار نائب رئيس المجمع فى معرض حديثه عن المجمع والمصطلحات — قال طيب الله ثراه «على مدى خمسين عاما مضت كان مجمع اللغة العربية فى مصر مدراسا للمصطلح العلمى تناصرت فيه جهود اللغويين والعلميين فى العالم العربى لاقتحام المجالات العلمية على اختلافها حتى ظفرت الجهود المجمعيه بالثقة والتقدير بين أهل العربية جميعا واكتسبت ألوف مصطلحات المجمع الشرعيه اللغوية والشرعية العلمية على سواء» ؟

واست فى حاجة إلى القول إن هذه الثروة اللغوية الهائلة من المصطلحات العلمية تأخذ طريقها رويدا رويدا إلى قاعات الدرس بالجامعات وإلى كتب المؤلفين والمترجمين الذين يدرسون علومهم باللغة العربية بالكليات الجامعية وهى باذن الله المعين الزاخر لحركة تعريب التعليم العالى والجامعى حين يكتمل الشوط الذى بدأناه وتصبح محاضراتنا بكليات العلوم والهندسة والطب تلقى بلسان عربى مبين ويقتضينى الإنصاف أن ألمح إلى جهود الاتحاد العلمى المصرى فى ربع القرن الأخير وهو أحد روافد الاتحاد العلمى العربى الذى توقف نشاطه مند سنوات والذى نرجو له أن يعود شامخا كما كان لمؤدى رسالته العلميه واللغوية فى الوطن العربى .

واصل الاتحاد المصرى منذ نشأته عام ١٩٥٦ نشاطه فى اتخاذ اللغة العربية لغة للعلم وفى سبيل ذلك أبلى بلاء حسنا فى موضوع المصطلحات العلمية وترجمتها وإيجاد المقابلات العربيه المناسبة لها وقد أجرى منها بضعة آلاف ونشرها الاتحاد فى كتيبه وقد أشرف على هذا العمل وركاه بعلمه وفضله عالم ثبت هو المغفور له الأستاذ مصطفى نظيف رئيس الاتحاد آنذاك وعضو مجمع اللغة العربية وقد عاونه فى ذلك استاذ جليل كما معه هو الدكتور عبد الحليم منتصر الذى دفع بهذه المصطلحات إلى المؤتمرات العلميه العربيه التى كان ينظمها الاتحاد العلمى العربى وكان آخرها مؤتمر بغداد عام ١٩٦٦ وجدير بالذكر ان هذه الجهود التى قام بها الاتحاد استمدت عونها من مجمع اللغه العربية بالقاهرة والمجامع اللغوية الشقيقة فى الوطن العربى ومكتب التعريب بالرباط وما انجزته فى هذا المجال — وانبثقت كذلك من رغبة

حارفة تعتلج فى صدور كثير من العلماء فى هذا الاتحاد للتدريس والتأليف باللغة العربية لطلبة الجامعات إيمانا بأن الطالب يستوعب المادة العلمية باللغة قومه بدرجة تفوق كثيرا عما لو تلقاها باللغة أجنبية وقد قام على ذلك الدليل تلو الدليل

ويجدر بى كذلك فى هذا المقام أن أذكر أن الجمعيات العلمية فى مصر والتى قمر عددها فى ربع قرن الأخير حتى بلغ ثلاثا وتسعين جمعية علمية تقوم بدور بارز فى اتخاذ اللغة العربية لغة للعلم فمعظمها يبدأ دراساته ويلقى محاضراته باللغة العربية كالاتحاد العلمى المصرى والمجمع المصرى للثقافة العلمية والمعظم الآخر الذى ينشر بحوثه باللغة أجنبية يلحق بالبحث ملخصا باللغة العربية كما أكاديمية المصرية للعلوم وتزخر عضوية هذه الجمعيات بالآلاف من أعضاء هيئة التدريس بالجامعات ومن شباب العلماء

وأود كذلك أن أشير إلى بادرة طيبة بكلية الطب بجامعة الأزهر حيث يقوم بعض اساتذتها بالترجمة والتأليف باللغة العربية فى تخصصاتهم أذكر منهم الدكتور محمد عبد العزيز الذى وضع أول كتاب فى علم الرمد وطب العيون باللغة العربية صممه أحدث البحوث والتطبيقات فى هذا العلم وكذلك الدكتور عبد اللطيف عثمان الذى كتب فى العدائيات والأمراض العصبية وآخرين مثل الدكتور عبد الحميد إبراهيم اللذان يعدون كتاباتهم فى تخصصات أخرى إسهاما منهم فى تعريف العلوم الطبية والطبيعية بجامعة الازهر ونرجو مخلصين أن تمتد هذه الحركة المباركة لتشمل الجامعات الأخرى فى مصر.

نود أن أشير أيضا إلى نشاط علمى فى هذا المجال يقوم به مند سنوات مركز الأهرام للترجمة العلمية ولعله الوحيد من نوعه فى الوقت الحاضر فى مصر وهو يعتبر اليوم أنشط هيئة علمية تقوم على ترجمة كتب العلوم وإعداد المعاجم والتصدى لأمهات الكتب والمراجع فى الرياضيات والطب والتكنولوجيا وغيرها كما لا يفوتنى كذلك أن أنوه بالنشاط الملحوظ فى إصدار المعاجم العلمية فى مصر وفى الوطن العربى واهميتها بالنسبة لقضية التعريب وتيسير مهمة العلماء والدارسين الذى يضطلعون بمواضع التعريب ونقل العلوم إلى اللغة العربية — وفى هذا المقام نود أن نستكمل المسيرة بأصدار معاجم أخرى وافية فى المستحدثات من فروع العلم مثل ريادة الفضاء والحسابات الألكترونية والتكنولوجيات الحديثة الأخرى ولو أن محاولات تبذل فى هذا السبيل والأمل فيها كبير

الانفتاح على التطور العلمى العالمى :

بقيت نقطة هامة تستلزم الإيضاح وهى يجب ألا يتبادر إلى الذهن ونحن ندعو لقضية التعريب ونعمل لها لتصبح حقيقة واقعة أننا نريد الانغلاق على انفسنا بل العكس هو الصحيح — وهو الانفتاح على العالم الخارجى

على علمه وفكره وإنجازاته الحديثة فى العلم وتطبيقاته ومواكبةركب التقدم العلمى المذهل الذى نشهده فى هذا العصر ولا شك أن ذلك يعتمد فى المقام الأول على اتقان لغة أجنبية من اللغات الحية كالإنجليزية أو الفرنسية متلا نطل بها إطلالات نيرة متمره على منحرات العلم وآفاقه الرحبة فى كل رحا من الأرجاء — علينا الاهتمام بتعليمها فى اثناء المرحله الجامعية بل وفى أثناء مرحله التعليم العام لأننا أصبحنا فى عصر لا يحورفيه لخريج الجامعة طبيبا كان أم مهندسا أن يقف عند لغته القومية إذا أراد أن يتابع التقدم العلمى العالمى فى مجاله وتخصصه — وإذا كان تعلم اللغة الأجنبية ضروريا لطالب المرحلة الجامعية ليتسع بها أفقه ويستعين بها على مزيد من الدرس والاطلاع الخارجى فانه واجب أساسى وحتمى بالنسبة لطالب الدراسات العليا بالجامعة إذا لا يمكن أن يجرى بحوثه أو ينشر إبحاراته وهو بمعزل عن منجرات العلم والعلماء فى كل مكان ودون أن تقوم قنوات الاتصال بينه وبين غيره من العلماء فى الخارج ولن يتأتى ذلك دون اتقان لغة أجنبية حديثا وكتابة وفكرا — ولذلك يجب أن يكون من بين الأهداف الرئيسية عند إعداد طلاب الدراسات العليا العمل على اتقانهم واجادتهم للغة أجنبية إذ هم الصفوة المختارة للبحث العلمى والقيادة العلمية ويجدر بى فى هذه المناسبة أن أشير إلى أن برامج الدراسة فى كليات العلوم وبالأخص فى جامعة القاهرة تشمل برنامجا لتدريس اللغة الإنجليزية لطلاب السنين الأولى والثانية وبرنامجا لتدريس اللغة الألمانية لطلاب السنتين الثالثة والرابعة وآخر مكثفا لطلاب الدراسات العليا ولكن يلزم لها مع ذلك المزيد من الاهتمام والجدية .

مقترحات وتوصيات :

ان سعينا لتعريب التعليم العالى والجامعى والعمل على تحقيقه كاملا بالكليات التى يجرى فيها التدريس باللغة أجنبية شهدت المجامع والهيئات العلمية فى مصر خلال ربع القرن الأخير وفاة عدد الثلاثينات عسرات الأحاديث والمحاضرات والدراسات والمؤتمرات والندوات حول هذه القضية كانت آخرها ندوة أقامها الاتحاد العلمى المصرى عدد غامين عن تعريب لغة العلم فى التعليم الجامعى رأسها وتحدث فيها سبع المجمعيين أساتذتنا الدكتور إبراهيم مدكور كما تحدث فيها تسعة من علماء الطب والعلوم والهندسة على مدى يومين كاملين وقد حفلت الندوة بالكثير من الآراء والاقتراحات والتوصيات استعين بها فأقول

— إذا خطونا فى سبيل تعريب التعليم العالى والجامعى خطوات فى ربع القرن الأخير وآن الأوان لأن نستكمل السوط ونؤدى الرسالة كاملة .

ـ أثبتت التجربة أن السبيل الوحيد لتعريب لغة العلم هو المعلم والكتاب ومعلم أى مادة إنما يدرسها على نحو ما تعلمها فلنأخذ أنفسنا فى كلياتنا العلمية بأن ندرس ونحاضر باللغة العربية إلى جانب الإنجليزية فى مرحلة تمهيدية وستنتهى بنا إلى تعريب تام .

ـ تعريب الكتاب شرط أساسى لهذا التعليم وعلينا أن نؤلف ونترجم فى لغة عربيه واضحة سليمة لكى نعد لكل علم مراجعه العربية وواجب جامعاتنا أن تسهم إسهاما كبيرا فى التشجيع على التأليف والترجمة كى تعد المكتبة العلمية العربية المتخصصة .

ـ ليس معنى التعريب أن نهمل اللغات الأجنبية العالمية ومع أخذنا بالتعريب لا بأس من أن يكون بين مواد الامتحان ورقه أو أكثر بلغه أجنبية .

ـ دعوة المجلس الأعلى للجامعات أن يتكفل بمواجهة هذه القضية وفى وسعه أن نخطط لها ويعد عدتها ونود أن نؤكد على النقاط الآتية :

أولا أن قضية التعريب قضية قومية ذات أثر كبير فى النهوض بالتعليم العالى والجامعى ورفع مستوى الخريجين وأن فى تراث اللغه العربية وسموها وحيويتها وآفاقها الرحبة قدره فائقة على استيعاب التطور المتلاحق فى شتى قطاعات العلم والمعرفة وعلى الوفاء بمطالب العلوم الحديثة والتقدم التكنولوجى فى هذا العصر .

ثانيا التوسع فى تعريب المصطلحات العلمية ووضع المقابلات العربيه المناسبة لها لا سيما فى المستحدث من فروع العلم والتكنولوجيا ومتابعه الجهود الكبيرة التى يقوم بها مجمع اللغه العربيه فى مصر والمجامع العربيه الشقيقه الأخرى فى هذا المجال مع حفز العلماء والباحثين على استخدام هذه المصطلحات واشاعتها فى كتبهم ومؤلفاتهم ودراساتهم الجامعية والدعوة إلى أن يذيل كل كتاب أو مؤلف علمى بقائمة المصطلحات الواردة فيه ومقابلاتها باللغة العربية .

ثالثا : العمل على توحيد المصطلحات العلمية فى الوطن العربى للقضاء على بلباله قائمه فى استعمال المصطلح الواحد بمقابلات عربية مختلفه فى البلاد العربيه ومتابعة الجهود التى يقوم بها اتحاد المجامع العربية فى هذا المضمار .

رابعا : ضرورة التوسع فى وضع المعاجم العلميه المتخصصه باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية وقد أسهم مجمع اللغه العربيه والمجامع العربية الأخرى بمسط كبير فى هذا السبيل

خامسا . توجيه عنايه خاصة إلى ترجمه مجموعات متكاملة من أمهات الكتب والمراجع العلمية الأجنبية مع ضرورة التفكير فى إنشاء مركز قومى للترجمة يتولى جمع المعلومات وتبادلها وتنشيط حركة الترجمه والتأليف والنشر ورعايتها .

سادساً توجيه عناية خاصة إلى تعليم اللغات الأجنبية فى مراحل التعليم المختلفة : فى مرحله التعليم العام ثم فى مرحله التعليم الجامعى ثم فى مرحلة الدراسات العليا وفى هذه المرحلة الأخيرة يحتم اتقان لغة لغة اجنبيه (الإنجليزية) وإجادتها حديثا وكتابه وفكرا لطلاب هذه المرحلة ووضع البرامج الكفيله بذلك ليتاح الانفتاح على العالم الخارجى والاتصال بالتطور العلمى ومنجزات العصر .

سابعا : تكثيف العنايه باللغة العربيه فى جميع مراحل التعليم وبصفه خاصة فى التعليم الجامعى وتطوير برامجها وطرق تدريسها مع العمل على تأهيل أعضاء هيئه التدريس بالجامعات والمعاهد العليا لتدريس باللغة العربيه

تاسعا التأكيد على ضرورة إعداد ملخصات باللغه العربيه لجميع البحوث والدراسات التى تنشر بلغة الأجنبية فى المجلات العلميه المختلفة ودعوة الجمعيات العلمية إلى القيام بهذا الواجب القومى .

هذه اقتراحات وتوصيات حول قضيه التعريب طالما رددتها المؤتمرات والندوات على مدى سنوات ولا أرانى فى حاجة إلى التأكيد على أنه إذا أريد لتوصياتنا أن ترى النور وتأخذ طريقها نحو التنفيذ لنستكمل الشوط الذى بدأناه ولاحت تباشيره فعلى الدوله أن تتبنى قضيه تعريب التعليم العالى والجامعى بقرار سياسى ملزم يوفر لها كل الإمكانات التى تكفل لها الحل والانطلاق باعتبارها قضيه قوميه وثيقة الصلة بكياننا العربى ومستقبل الأجيال الصاعده .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته ،

محمود حافظ
عضو المجمع

المراجـــع

-- المجامع العربية والمصطلح العلمى
مؤتمر تعريب التعليم الجامعى والعالى
مطبوعات اتحاد الجامعات العربية بالقاهرة ١٩٨٠
للدكتور إبراهيم بيومى مدكور

- العربيه لعد العلم
كتاب المجمع المصرى لثقافه العلمية عدد ٤ سنه ١٩٣٤
للدكتور محمد ولى

- اللغه العربية لعه عالميه
كتاب المجمع المصرى لثقافه العلمية عدد ١٠ سنه ١٩٤٠
للدكتور اسماعيل مظهر

تعريب العلم
كتاب المجمع المصرى للثقافة العلمية عدد ٣٠ سنة ١٩٦٠
للدكتور عبد الحليم منتصر

-- نشر الكتب العلمية باللغة العربيه
كتاب المجمع المصرى لثقافه عدد ٣١ سنه ١٩٦١
للدكتور كامل منصور

-- مشكلات التعليم الجامعى فى البلاد العربيه
الحلقه الأولى — بغداد — مايو ١٩٦٤ الحلقه الثانية — بيروت ١٩٦٤

- مؤتمر تعريب التعليم العالى فى الوطن العربى - بغداد ٤ — ٧ مارس ١٩٧٨
مطبوعات اتحاد الجامعات العربيه

— تجربه فى العلوم الهندسيه
للدكتور على محمد كامل
مؤتمر تعريب التعليم العالى فى الوطن العربى - بغداد مارس ١٩٧٨

تأهيل أعضاء هيئة التدريس بالتدريس بالعربيه
للدكتور عبد الكريم خليفه
مجله مجمع اللغة العربية الأردنى — العدد المزدوج ٧ - ٨ سنة ١٩٨٠

- المؤتمرات والمداولات التى عقدتها المنظمات والهيئات
للدكتور عبد الحليم منتصر
العربية حول تعريب التعليم الجامعى فى مجالات المصطلح العلمى والترجمة والتأليف
مؤتمر تعريب التعليم الجامعى والعالى
مطبوعات اتحاد الجامعات العربيه — الخامس ١٩٨٠

— اللغة العربية و دراسة العلوم بالجامعة المجالس القومية المتخصصة (شعبة الثقافة) ١٩٨١ وكتاب الدورة الثامنة للاتحاد العلمى المصرى ١٩٨٢	للدكتورة عائشة عبد الرحمن
— مستقبل التعليم الجامعى والبحث العلمى فى مصر مطبوعات المجلس القومى للتعليم والبحث العلمى ١٩٧٩ وكتاب المجمع المصرى المصرى للثقافة العلمية عدد ٤٩ سنة ١٩٧٩	للدكتور كامل منصور والدكتور عبد الحافظ حلمى وآخرين
— اللغة العربية فى خدمة علوم الأحياء مؤتمر مجمع اللغة عربية (القاهره) ١٩٧٩ وكتاب الدورة الثامنة للاتحاد العلمى المصرى ١٩٨٢	للدكتور محمود حافظ
— اللغة العربية والتعليم الجامعى المجالس القومية المتخصصة (شعبة الثقافة) ١٩٨١ وكتاب الدورة الثامنة للاتحاد العلمى المصرى ١٩٨٢	للدكتور حسين نصار
— لغة تدريس العلوم فى الجامعات مؤتمر تعريب التعليم الجامعى والعالى مطبوعات إتحاد الجامعات العربية — القاهرة — ١٩٨٠ وكتاب الدورة الثامنة الاتحاد العلمى المصرى ١٩٨٢	للدكتور عبد الحافظ حلمى محمد
— اللغة العربية فى التعليم والثقافة المجالس القومية المتخصصة (شعبة الثقافة) ١٩٨١ وكتاب الدورة الثامنة للاتحاد العلمى المصرى ١٩٨٢	للدكتور محمود الشنيطى

— ندوة تعريب لغة العلم فى التعليم الجامعى
كتاب الدورة الثامنة للاتحاد العلمى المصرى ١٩٨٢
المتحدثون فى الندوة الاساتذه : الدكتور إبراهيم مدكور : تعريب التعليم الجامعى
والدكتور أحمد عمار (طب) والدكتور إبراهيم أدهم الدمرادش (هندسة)
والدكتور كامل منصور (علوم أساسية) والدكتور عبد العزيز سامى (لغة الطب)
والدكتور عبد العظيم حفنى صابر (تعريب المصطلحات العلمية)
الدكتور محمد داود التنير (النواحى القومية فى قضية اللغة) الدكتور محمد عماد الدين فضلى
(الأسس النفسية لتعريب الطب) والدكتور عبد الواحد بصيلة (تعريب العلم الطبى)

مواكبة التعليم باللغة العربية للتطور العلمى

للدكتور محمود السجلماسى

إنه لشرف عظيم وسرور كبير أن أتحدث أمام هذه الصفوة الكريمة فى مؤتمر مجمع اللغة العربية الموقّر عن « مواكبة التعليم باللغة العربية للتطوّر العلمى » . ولقد سبق لى أن تكلمت قبل ثمانى عشرة سنة أمام المؤتمر عن « لغة عربية للعلوم » .

إن أكثر ما يقلق العاملين فى الشؤون العلمية باللغة العربية هو مسايرة اللغة فى الوقت الحاضر للتطور العلمى السريع فى كثير من فروع المعرفة ، وبخاصة العلوم الصرفة (البحتة) والعلوم التطبيقية والطب ومايدعى الآن بالتقنيات Technology

ويمكن أن تتحقق تلك المواكبة بأمر واحد ، أو أكثر ، من الأمور الآتية :

١ ــ معرفة اللغات التى تُستعمل فى العلوم والتقنيات فى الوقت الحاضر ، ويبدو أن اللغة الإنكليزية من أهمها ، إذ يتداولها باحثون ومؤلفون من عدد كبير من البلاد التى ليست هى اللغة الأمّ فيها . كما يُتَرْجَم إلى اللغة الإنكليزية كبير مما يُنْشَر فى اللغات الأخرى .

ولابدّ من القول بأنّ العلم أصبح عالميًّا ، ويسّرت وسائل الاتصالات الحديثة انتشاره. وأصبحت لغة العلم والتقنيّات ، أو بالأصح مصطلحاتها ، متقاربة أو موحّدة فى كثير من الأقطار المتقدمة فيها ، حيث أن معظم اللغات الأوربية متشابهة الحروف والأصول ، ومن السهل على من يتقن إحداها أن يتعلم مايكفى لفهم عام للموضوع

(*) ألقى البحث فى الجلسة الحادية عشرة ١٠ / ٥ / ١٩٨٥ م .

الدى يقروُه باللغة الأُحرى ولكن اللغة العربية مختلفة عنها بأُصولها وطريقة كتابتها ، وإذا لم يعرف العربى لغةأوربية فإنه لا يتمكن ن قراءة أى شيء فيها .

ولابد من الإشارة إلى أنَّ من الضرورى أن يتقن العلماء والمدرسون فى الجامعات والباحثون لغة أجنبية أوأكثر ، وأن تكون للاخرين القدرة على فهم ما يقرأُون فى اختصاصهم . ويشترط عدد من الجامعات العالمية ، التى لغتها هى اللغة الإنكليزية ، معرفة لغةٍ أُخرى أو لغتين أُخريين (معرفة فهم) عند منح شهادة الدكتوراة . ولكن ذلك ليس معمولًا به فى بلادنا .

٢ ـ الترجمة إلى اللغة العربية . ويأُخذ ذلك وقتاً طويلاً ، ويحتاج إلى مترجمين يتقنون اللغة المأْخوذ منها ، واللغة التى يترجمون إليها . وأن يكون لديهم معرفة كافية فى الموضوع . ثمّ إن الترجمة الدقيقة الواضحة هى صنعة أو فن يعتمد على تلك الأُمور .

وفى بعض الدول الرئيسة فى العالم مراكز كبيرة لترجمة العلوم ، يقوم بها مترجمون متفرغون للعمل فيها ، وباحثون أو علميُّون يتقنون اللغات الأجنبية ، ترسل إليهم المقالات المطلوب ترجمتها ، وربما بلغ عددهم الألوف ، وتتمّ ترجمة البحوث المهمة خلال أسابيع ، وترسل إلى الباحثين المختصين ، وتأُخذ البحوث الأُخرى دورها فى الترجمة خلال مدة معقولة لا تتجاوز بضعة أشهر

ولقد زار كاتب هذا البحث أحد هذه المراكز العالمية قبل ربع قرن ، وقيل فى حينه إن الذين يساهمون فى هذه العماية يُعَدُّون بعشرات الألوف .

وهناك مؤسَّسات أُخرى تترجم إلى اللغة الإنكليزية من اللغات الأُخرى ، وتنشر ذلك فى كتب أو دوريّات

إن القيام بعملية مناسبة للترجمة إلى اللغة العربية يحتاج إلى التعاون على مستوى الوطن العربى كله ، ليتمّ نقل المعرفة إلى اللغة العربية . وأن يكون هناك جهة منظِّمة تمتدّ فروعها وتتصل بأكبر عدد ممكن من الذين بإمكانهم المساهمة فى ذلك.

٣ ـ تصدر بعض الدوريّات الطبية بأكثر من لغة واحدة فى الوقت ذاته ، أو فى أوقات

متقاربة . ويمكن الاتفاق مع بعض هذه المؤسسات على أن تكون اللغة العربية إحدى اللغات التى تصدر بها تلك الدوريات (المجلات) ، أو أن تقوم المؤسسة العربية المختصة بالترجمة من مجلات كهذه فى الوقت الذى تطبع فيه ، فلا يفوت وقت طويل بين صدورها بلغتها الأصلية وصدورها باللغة العربية .

٤ – نشر البحوث العلمية التى يقوم بها سكان الأقطار العربية باللغة العربية ، ولا مانع من نشرها بلغة أخرى من اللغات العلمية العالمية فى الوقت ذاته ، مع الإشارة إلى ذلك . وهذا يستوجب وجود مراكز بحث بإمكانها إنتاج البحوث التى فيها إضافة إلى المعرفة ولابد من الإشارة بهذه المناسبة إلى أنه لايجوز التركيز على البحوث التطبيقية وترك البحوث الأصيلة ، لأن الإنتاج العلمى المهم ينمو فى البيئة التى تبقى على صلة بالبحوث الأصيلة .

٥ – إصدار مجلات مراجعات وملخصات Reviews and Abstracts باللغة العربية ، كما هو موجود فى اللغات الأخرى ويكتب المراجعات خبراء بالموضوع يستعرضون فيها المهم والجديد مما نشر فى الزمن القريب .

٦ – إصدار كراسات وكتب تختص بموضوع واحد Monognafhs باللغة العربية ويحسن أن يكون ذلك على طريق سلسلة متكاملة أو أكثر .

٧ – التأليف باللغة العربية ، ويشمل ذلك تأليف الكتب الدراسية Textbooks أو الكتب المراجع Reference Books ، ويكون لها رئيس تحرير يخطط لتأليف الكتاب ومادته ، ويضمن حسن التوازن بين أقسامه ، وأن يكون ذلك على مستوى الوطن العربى ، ليتم التداول بسرعة وإعادة الطباعة قبل أن تصبح الكتب قليلة الفائدة فى بعض فصولها ، بسبب تطور مادة تلك الفصول . كما أن فى ذلك فائدة كبيرة لتحقيق الانسجام العلمى بين الأقطار العربية .

* * *

إن التطور العلمى والتقنياتى العالمى السريع ناتج عن بحوث وتجارب علمية

تنشر المعلومات عنها بطرق مختلفة ، أهمها الدوريات Periodicals ، وتشمل المجلاّت ، وبعضها أسبوعى مثل Science (العلم) و Nature, (الطبيعة) فى العلوم باللغة الإنكليزية ، « ولانسيت » Lancet ، والمجلة الطبية البريطانية ، British Medical Journal ومجلة النقابة الطبية الأمريكية Journal of the American Medical Association وغيرها فى الطب باللغة الإنكليزية . وقسم من الدوريات شهرى ، وبعضها يصدر كل شهرين أو كل ثلاثة أشهر وقليل منها السنوى ، وبعضها غير منتظم . وبعض هذه الدوريات ينشر المقالات الأصيلة وغيرها وأخرى تنشر المراجعات والخلاصات ، وهناك مجلات تجمع بين هذا وذاك .

ويصدر فى العالم ألوف الدوريات الطبية والعلمية ، ومن هنا تبرز أهمية مواكبة التطور العلمى السريع وضخامة ذلك ، والجهد الذى يجب أن يُبْذَل باستمرار لتحقيق الهدف المقصود .

ولمعرفة مدى حجم المادة التى تنشر سنوياً بالطب ، رجعنا إلى مصدر مهم يسمى « الفهرس الطبى المجُمَّع Cumulated Index Medicus » يصدره سنوياً معهد الصحة الوطنى فى الولايات المتحدة الأمريكية فى بيثيسدا فى ولاية ميريلاند National Institate of Hea lthe, Bethesda, Maryland, U S.A. ويتضمن عناوين المقالات التى تنشر فى المجلات الطبية المُفَهْرَسَة فيه ، بمختلف اللغات وأسماء مؤلفيها ومحل نشرها . يقع إصدار سنة ١٩٨٣ فى ١٤ مجلدًا ، مجموع صفحاتها ١٤٨٣٤ صفحة ، فى كل صفحة ثلاثة أعمدة ، وفى كل عمود ١٠٢ (مائة سطر وسطران) ومعدل كلمات كل سطر ثمانى كلمات .

أحصيت عدد المجلات التى تفهرس فيه فكانت ٢٥٠٥ مجلات ، يُضاف إلى ذلك ٢٨٠ مجلة ، يُفَهْرس منها ما له أهمية طبية ، فيكون مجموع المجلات المفهرسة ٢٧٨٥ مجلة فى مختلف أنحاء العالم .

ويتضمن الكتاب كذلك ثبتا بالمراجعات الطبية Bibiliography of Medical Reviews

وقد تضمن إصدار سنة ١٩٨٣ (٧٥٠) عنواناً رئيسياً . ويقصد « بالمراجعات » المقالات التى تتضمن مسحاً شاملا جيد التوثيق للمنشورات الطبية الحديثة فى موضوع معيَّن .

ويصدر معهد الصحة الوطنى فى الولايات المتحدة الأمريكية كتاباً آخر بعنوان « الفهرس الطبى » Index Medicus يتضمن كذلك عناوين المقالات الموجودة فى المجلات الطبية المفهرسة فيه ، وأسماء مؤلفيها ومحل نشرها ، ويقع إصدار سنة ١٩٨٣ فى ١٢ مجلداً معدل صفحات كل منها ١٤٠٠ صفحة من ثلاثة أعمدة .

وليس من المطلوب الاطلاع على كل ما يُنْشَر فى الطب وفروعه ، ولكن يجب أن يكون هناك مقدار مناسب من المعرفة الطبية الحديثة باللغة العربية . ويمكن الاكتفاء بعدد محدود من الدوريات الرئيسية واختيار المادة التى تحتاجها المشورات العربية .

وتنشر كذلك مجلدات سنوية تتضمن خلاصات للمقالات المشورة فى الدوريات فى فروع المعرفة المهمة ، منها الخلاصات الأحيائية Biological Abstracts والخلاصات الكيمياوية Chemical Abstracts وغيرها .

* * *

وتحتاج مواكبة هذا التطور العلمى السريع باللغة العربية إلى مصطلحات مقبولة إلى حد معقول ، وأن يتم اختيارها وإعدادها بسرعة تساير سرعة التطور العلمى ، وحيث أنه توجد مصطلحات سابقة لا يوجد ما يقابلها فى اللغة العربية ، فلا بدّ من العمل بطريقة تناسب الحالة الجديدة ، وأرجو أن يسمح لى السادة الأساتذة الأفاضل بعرض الأمور التالية :

١ ــ تقوم المجامع باختيار المصطلحات الأساسية فى العلوم والتقنيّات ، وتتعاون فيما بينها تعاوناً وثيقاً ، وتنشأ بقية المصطلحات التى تعتمد عليها تدريجياً .

إن معظم الكلمات فى العلوم والطب مستندة إلى أصول محدودة ، فبعد اختيار هذه الأصول الأساسية أو وضعها ، يتمكن الباحثون والمؤلفون أنفسهم من السير فى طريق واضحة بالاعتماد على هذه القاعدة العريضة الرصينة ، ويقومون بالصياغة والتركيب والإضافة ، فتتكون حصيلة كبيرة من المصطلحات تساير الزيادة السريعة الكبيرة فى التطور العلمى .

ثم إن تعاون الجامعات والمؤسّسات العلمية ومعاهـد البحـوث والمعنيين بالمصطلحات مع المجامع فى هذا الأمر ، يؤدى إلى الإنجاز السريع القويم

٢ ـ أنْ يكون اختيار المصطلحات نظامياً ، فلا تُترك فجوات كبيرة فيها ، وأن تُدْرَس الكلمات المتقاربة أو المتقابلة أو المتتابعة فى الوقت نفسه

٣ ـ إن قيام جهات عديد باختيار المصطلحات أدّى إلى وجود كلمات مختلفة للمصطلح الأجنبي الواحد فى أقطار عربية مختلفة ، وفى بعض الأوقات فى القطر الواحد نفسه ، وكذلك بين العلوم المختلفة فقد يوضع للكلمة الأجنبية الواحدة فى الرياضيات والفيزياء والهندسة مقابلات عربية مختلفة ، بالرغم من التقارب بين هذه العلوم .

إن التنسيق والتعاون بين القائمين بإعداد المصطلحات واختيارها أمر ضرورى للتقليل من الاختلافات ، وذلك قبل أن تستقرّ مصطلحات كل قطر ، فيؤدى ذلك إلى بلبلة كبيرة وصعوبات عملية على مستوى الوطن العربى .

إن دور اتحاد المجامع اللغوية والعلمية العربية فى تحقيق الانسجام والتوحيد ، دور أساسى وفعّال ، والمطلوب من اتحاد المجامع أن يقوم بعقد اجتماعات تناقش فيها الكلمات المختلف عليها ، بعد إعداد علمى مناسب ، فإنّ الكلمات المتفق عليها من التسميات والمصطحات تشكل الغالبية العظمى منها .

* * *

ولقد توصلنا إلى تعريف ربما يكون له تأثيره فى احتيار المصطلحات ، وهو أن يُعَرَّف اختيار المصطلحات بأنه (صنعة أو فنّ يعتمد على علوم) ، مثلما عُرِّفَ الطب بأنه صنعة أو فن يعتمد على علوم .

ولا بدّ من مواجهة الحقيقة القائمة ، وهى إن هناك مدارس مختلفة فى اختيار المصطلحات :

(أ) المُعْجَميُّون ـ الذين لايريدون الخروج عن المعنى الحرفى ، والصيغ الواردة فى المعجمات ، وهذا يؤدى إلى تجميد اللغة ، وهو الأمر الذى تحاشاه الأسبقون فى عصر ازدهار الحضارة العربية الإسلامية . ثمّ إن كثيراً من الكلمات قد تطور معناها بعد

ظهور الإسلام ، فأصبح لها مدلولات معيَّنة وتَمّ الاشتقاق منها كذلك ، وهذا خير مثال يحب السير على هداه

ثمّ إن هناك اختلافاً بين المعاجم اللغوية فى بعض الأمور الدقيقة التى لها أهمية خاصة فى الاستعمال العلمى والطبى ، وهناك مدلولات مختلفة فى المعجم نفسه ، ولاضير فى ذلك ، وهو موجود فى اللغات الأخرى . ولكن الاختيار الصائب من بين هذه المدلولات وإعطاها صفة الاصطلاح والالتزام بذلك ، يجعل بين أيدينا عدداً كبيراً من المصطلحات المناسبة .

ومثال ذلك ماورد فى « سنّ الإنسان » فى المعاجم اللغوية والكتب الطبية من عدم الانسجام ، ومن أهم ذلك كلمات : الصبى والفتى والشاب ، مما يوجب الاختيار من بين هذه المدلولات . وكذلك ماورد فى النوم وأنواعه ودرجاته .

وتتضمن المعاجم شروحاً غير دقيقة لبعض الأسماء ، مثلاً : الأبْهَر ، وهوالشريان الرئيسى الذى يخرج من البطين الأيسر من القلب ، ومنه يمر الدم إلى الجسد كله ، فى القاموس المحيط (الأبهر : الظهر ، وعرق فيه ، ووريد العنق . والأكحل) ، فاستعمال كلمة الأبهر للشريان الرئيسى وإهمال المدلولات الأخرى فى الوقت الحاضر هو استعمال صائب .

ثم إن المعاجم لاتحوى كل اللغة العربية ، وهى تتضمن ماذكره مؤلّفوها فيها ، ولابد من الاستفادة من كتب العلوم المختصة مثل كتب الطب العربية القديمة ، وكتب الرياضيات والفلك والكتب التى تبحث فى الحيوانات والنباتات ، والمؤلفات التى تتضمن المصطلحات والتعريفات ، علاوة على المؤلّفات العامة فى الحضارة والآداب والتاريخ .

ويتضمن الكلام الاعتيادى فى الأقطار العربية كلمات لا يوجد ما يدل على أنها غير عربية ، لكنها ليست موجودة فى المعاجم اللغوية وهى تؤدى فى الوقت نفسه مدلولا علمياً دقيقاً . إن من المفيد دراسة هذه الكلمات ، على أن لا تكون أجنبية الأصول . ويظهر أن واضعى

المعاجم أهملوها ، ولكنها بقيت مئات السنين مستعملة فى أماكن كثيرة ، فهل يجوز إهمالها ؟

ولا بد كذلك من استعادة الكلمات العربية التى دخلت اللغات الأجنبية مثل الفارسية واليونانية واللاتينية أو غيرها من اللغات. كما أنَّه لابد من إعادة النظر فى الكلمات التى اعتبرها بعض المؤلفين دخيلة فى اللغة العربية ، وهى ليست كذلك ، وإن تحقيقاً دقيقاً ينقص تلك الادعاءات ، فكثير منها موجود فى اللغات العربية القديمة

(ب) الانطباقيون ـ وهم الذين يريدون أن ينطبق اللفظ العربى انطباقاً تاماً على المصطلح الأجنبى ، وأن يتضمن كل مدلوله ، وهذا أمر ليس مفروضاً ولامطلوباً فى المصطلح ، والا صار تسمية ولم يكن مصطلحاً . ثم هل المصطلح الأجنبى يؤدى مثل هذا المدلول الشامل

إن الجمع بين المعجمية والانطباقية يؤدى إلى شلل فى نمو المصطلحات

ج ـ الذين يرون ضرورة الاستمرار على تطور اللغة وتطبيق ما سبق أن عمله أئمة اللغة العربية من الاشتقاق والمجاز وغير ذلك ، واستعمال عدد كبير من الصيغ التى يمكن الاستفادة منها . ولقد نشرنا بحثاً عن صيغ افتعال وانفعال وتَمْعال وفَعْلون وصواب القياس عليها ، وصغنا كثيراً من المصطلحات العلمية والطبية على هذه الأوزان

ولابد من القول بأنَّ ما أجازه بعض علماء اللغة يكون مقبولاً ، وإن لم يجزه آخرون ، فإنَّ الإجماع فى بعض أمور اللغة لم يكن مطلوباً دائماً .

إننا بهذه الطريقة نساير التطور العلمى ونبتعد عن الكلمات الدخيلة فى وقت واحد .

* * *

ونحتاج إلى خطة مستقرة وواضحة تتطور مع الوقت والممارسة للوصول إلى النتيجة المتوخاة ، ويشمل ذلك :

(ا) قيام مؤسسات تؤدى هذا العمل ويتعاون بعضها مع بعض على مستوى الوطن العربى .

(ب) اتصال دائم وسهل ومباشر بين مراكز البحوث ودور الكتب والمراجع العالمية .

(جـ) إيجاد مراكز توثيق Dccumentation Centres دوات مستوى عالٍ تتعاون فيما بينها .

(د) الاستفادة من التقنيات الحديثة مثل الحسّابات Computors ووسائل الاتصال البعيد وما إلى ذلك . وربما كان من المفيد تخصيص وقت معين محدّد أثناء دوام المراكز العلمية لذلك بوساطة الساتل العربي Arabsat .

(هـ) إن « تعريب » العلوم والتقنيات يجب أن لايقف عند حد استعمال اللغة العربية فى التعامل معها ، وإنما يجب أن يكون التفكير عربياً . وهو آتٍ لاريب فيه إن شاء الله .

والله الموفق إلى مافيه خير هذه الأمة الكريمة واللغة العظيمة .

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته .

محمود الجليلي

عضو المجمع المراسل من العراق

لغة العلوم فى التدريس الجامعى
وهل تصلح العربية
أم ينبغى عن التدريس باللغات الأجنبية
للأستاذ عبد الله كنون

إن لغة العلوم فى التدريس الجامعى وفيما قبله من مراحل الدراسة فى العالم العربى يجب أن تكون هى العربية ، ولا يصح أن تكون غيرها بحال ولئن كان ما أثار هذا التساؤل من جديد هو تقرير الخبراء الأجانب الذى أوصى بإجماع الآراء بضرورة تعليم الطب فى جامعة حلب باللغة الإنكليزية فان ماوراء هذا الإجماع من نية مبيتة لعزو عاصمة بنى حمدان غزوا فكريا على غرار ماوقعه (دنلوب) من قبل فى بلاد الكنانة ، هو مما لا ينبغى أن يغيب عن الأذهان .

والعريب فى أمرنا حسن العرب أن مقوماتنا الأولى من لغة وتربية وما إلى ذلك هى التى تجعلها محل استشارة واستشاوة أجنبية بالخصوص فى حين أن الشعوب التى تريد أن تبنى كيانها على أساس من ماضيها وحضارتها وتطلعاتها للمستقبل ، تحتط لمسها وتستعين بالأجانب على النهيد .

فعلى أحسن ما يكون الظن بهؤلاء الأجانب ألا يوحى موقفنا هذا بالضعف والتخاذل والشك فى قوميتنا العربية؟ وإذن فان الأجنبى أولى منا بالشكر فى صلاحية مقوماتنا ولا نتوقع منه أن يتحمس لها دوننا لأن من لم يؤمن بنفسه لا يؤمن به الناس .

ولقد قرأت فى العدد الأخير من مجلة دنيا العلوم استجوابا أجرته المجلة مع البروفسور (واووستر) أستاذ علم البلورات بجامعة كمبردج ورئيس الاتحاد البريطانى للمشتغلين بالعلوم وأمين صندوق الاتحاد العالمى للمشتغلين بالعلوم وذلك بمناسبة زيارته للقاهرة ، جاء فيه عندما سئل عن رأيه السريع فيما يجب أن يكون عليه التعليم فى البلاد النامية ، فقال على الفور : يجب أن يكون فى التعليم الابتدائى فلسفة البلاد القومية وأن يكون فى التعليم الثانوى لغة عالمية إلى جانب تدريس اللغة القومية ، مع ضرورة التدريب على الأعمال اليدوية وقيام التلاميذ بتجارب عملية بأنفسهم لا أن يقوم المدرس بتجربة

(*) قدم البحث إلى مؤتمر المجمع فى دورته الحادية والخمسين .

عمليةأمام التلاميذ وهم يتفرجون فقط ، فاذا أردنا أن نحقق لشعب ما تدريبا متينا فمجب أن يبدأ هذا التدريب فى كل مكان .

وما قاله هذا العالم الكبير هوالذى نقول به ، فإن إضافة لغة أجنبية أو لغتين إلى اللغة القوميه فى التعليم الثانوى ، هو مما لامندوحة لأحد لإتاحه فرصه التعليم الخارج ولمتابعه الاطلاع على المجالات العلميه من نظريات وابتكارات سواء كانت هذه اللغة القومية هى العربية أو الفرنسية أو الإنجليزيه أو سواها فالعربية فى هذا تتساوى مع غيرها من اللغات فى عدم صحة الاستعاء عن اللغات الأخرى ولعل البروفسور (ووستر) سكت عن التعليم الجامعى . لأن السؤال كان عن التعليم فى البلاد الناميه ؛ والبلاد العربية فى هذا الميدان . أعنى ميدان التعليم . ليست من البلاد الناميه . لعنيا العربيه ، لعه حبه ومنظوره وعريقه فى المجد العلمى والحضارى وهذا أمر لايجهله مثل البروفسير إلا أن يكون المستجوب من أولئك الذين يسعون بمركب النقص الذى أشرنا إليه آنفا إزاء اللغه العربيه فيكون سكوت المحب عن هذه النقطة بالذات من أسلوب الحكيم .

نعم إن بلادنا العربيه بلاد ناميه اقتصاديا لكنها علميا بلاد متقدمه ، لأن لها ثقافة روحية وتشريعيه عظيمه ولها أدب عالمى خالد ولغتها بالمكانه التى ذكرت . وليس ينقصها إلا تكوين علمى تقنى سريع لتاحق بالركب الطلائعى التقدمى وتجبر خللها الاقتصادى الذى يار بها فى حظيرة الشعوب النامية ، ورعما كان هذا التكوين هو ما يعنيه (ووستر) بالتدريب المبنى على ما جاء فى آخر كلامه .

ويؤيد هذا أن الحكومه المغربية استقدمت لجنة من خبراء البلك الدولى للإنشاء والتعمير بقصد الاستشاره ، فكان من رأيها أن اردواجيه لغة التعليم هى مما ستنزف مالية المغرب (نتاج ميزانيه وزاره التربية الوطنية ملايارا من الفرنكات يصرف معظمها فى أجور الأساتذة الفرنسيين فضلا عن كونها السبب فى هبوط مستوى التعليم) وأوصت باعتماد لغه البلاد وجعلها اللغة الأساسيه للتعليم

ولقد يعجب القارئ من إخلاص هذه اللجنه الأجنبيه وإشارتها الصائبه ، ولكنه إذا تذكر أنها لجنه مالية لا تعنيها وأن ماقامت به هو عمارة الأرقام بين الوارد والمصارف ؛ قطاعات المصالح الحكوميه ، فلم يكن يهمها التكوين لهذه الجهة أو تلك وإنما عرضها إيجاد وضع سليم . إذذاك زال عجبه وعرف سر تلك النصيحة الخالصه .

وعليه فان بيسا وبين تخطى عتبة التخلف هو نشر التعليم بلغتنا القوميه ورفع مستوى شعوبنا من الأميه العلمية التى تتخبط فيها إلى مستوى الشعوب المتعلمة المتمرسة ببسائط العلوم ونواميس الطبيعه . أى نقل العلم إلى المجتمع العربى وجعل أفراده يدركون حقائقه وبديهياته كما يدركها أى فرد فى مجتمع راق من المجتمعات المعاصرة . ولن يكون ذلك

إلا إذا تعلم الشعب العربى بلغته الأم ، وطوع لسانه على التعبير عما يشاهده ويحسه بألفاظ يعرف مساها ومعناها أما أن يتعلم عدد من الأشخاص بلغة أجنبية فمعناه نقل هؤلاء الأشخاص إلى عالم العلم وزيادة عدد المتعلمين فى اللغة التى تعلموها ولا تستفيد شعوبهم كبير فائدة منهم ، لأن التفاهم بينها وبينهم معدوم بسبب اللغة التى هى أكبر حاجز يمنع هذا التفاهم بل يمنع حتى الاتصال . ولعل هذا هو السر فى أن النهضة العلمية فى بعض الأقطار العربية بدأت منذ حوالى ومازالت لم تؤت أكلها على المحو المرغوب . ومازال الشعب العربى فيها يعيش بعقلية القرون الوسطى

يشير بعضهم إلى وجوب ملاحقة ركب المعرفة وضرورة الاتصال بأوساط العلم فى آخر ما أنتجت من أجل التقدم الإنسانى المطرد ، قائلا إن ذلك لا يتأتى إلا ممن تلقى تعليمه العالى بإحدى اللغات الأجنبية الحية ونحن نقول إنه يتأتى لمن أتقن لغة من تلك اللغات ولا يلزم أن يتلقى تعليمه العالى بها وقد قلنا بضرورة تلقين لغة أجنبية أو لغتين منذ المرحلة الثانوية للتعليم ، وإنما الذى يبغى تأكيده هو أن يكون هذا التلقين قويا ليتقن المتعلم تلك اللغة كما هو الحال عند غيرنا من الأمم والشعوب ، فإذا جاءت مرحلة التعليم العالى وحصل الطالب على الدرجة العلمية المتعودة بلغته الأصلية ، كان عنده من الوسائل العلمية ما يؤهله لمواكبة قافلة البحث العلمى والتقدم فى العالم بكل نجاح ، إن هو أراد ذلك . وهذا هو ما يفعله العالم الفرنسى والألمانى وغيرهما من علماء الأمم التى تقف فى الصف الأول من حيث التصنيف فى التقدم والحضارة ، وكذا علماء غير هذه الأمم ممن يقعون فى الصف الثانى وإن كانوا فى الطريق وعلى وشك اللحاق بأولئك . وليس منهم من يدرس العلوم فى بلاده بغير لغته القومية ، اللهم إلا أن يستثنى الأستاذ الجامعى تستقدمه جامعته لإلقاء بعض المحاضرات فى فرع من فروع المعرفة يكون له اتصال علم به . أو يذهب فى بعثة دراسية إلى بلد أجنبى . وحينئذ تكون اللغة الأجنبية التى لغتها فى الثانوى هى وسيلته فى الدراسة وهو بإقامته فى ذلك البلد الأجنبى ، لابد أن يتقن فى لغته حتى يمكنه مواصلة تعليمه بها .

وعلى كل فإن الاطلاع على دنيا العلم وما يجد فيها من تجارب وكشوف ، مردد بالهمة والنشاط وحب المعرفة أكثر من كل شىء آخر فكم من دارس لهذه اللغة الأجنبية أو تلك قد تمكن منها كل التمكن وصار أعرف بها من كثير من أهلها . وإذا تكلم بها فإنه لا يجزم حرفا ولا يبره من نبراتها ولكنه فى مجال العلم والبحث والاطلاع صفر على اليسار ، قد يقطع ما بينه وبين التحصيل ، لم تجرحه ولم تقد منه أمنه سنا بل كر بل هو يستكمل خصما لها بما أنه تنكر لمعارفها ولغتها حتى لقد أصبح عبئا ثقيلا على مجتمعه لا يستسيغه ولا ينسجم وإياه .

وبالعكس فإن هناك دارسين مؤمنين فى أنفسهم العزيمة والتطلع وذهبوا إلى بعثة

العلم والمعرفة ولو لم يكونوا على مثل الرسوخ والتطلع فى اللغة الأجنبية الذى عند صاحبنا الأول ، فنراهم دائما على اتصال بما جد ويجد فى حقل الخبرات الإنسانية والأعمال الفنية المبتكرة ينشئون ويبتجون باستمرار ودون انقطاع ، ما يثرون به تراثهم القومى وحياة الفكر فى بلادهم. فهؤلاء هم الذين تعول عليهم الأمم والشعوب فى تطوير عقليتها وإخصاب ثقافتها ، لا أولئك الطفيليون الكسالى ، الذين لا عناء فيهم ولا فائدة ترجى منهم .

ونعطى مثالا من معربينا العربى الذى يعتمد الفرنسية فى الدراسات العامه ، فإن عشرات بل مئات من مثقفيه ، قد انقطعت الصلة بينهم وبين الحياة العامية ، أو على الأقل لا يعرف لهم أثر فى هذه الحياة . وقد مر على تخرج الكثير منهم عشرات السنين وذلك برغم إتقانهم للغه الفرنسيه إتقان أبنائها فالطبيب منهم يعالج المرضى إن لم يشغل وظيفة حكومية يكون أكثر دخلا من مهنته تاركا ميدان التطبيب للدكتور الأجنبى ، وكذلك المحامى والمهندس وغيرهما لا يزيدان على مزاولة مهنتهما بصفة عادية ، ولقد عجز كثير منهم حتى عن إعداد أنفسهم للتدريس بالعربية فى المدارس الثانويه لإنحسار مشروع تعريب التعليم فأين ما يزعمه هذا الذى يقول إن الدراسة اللغة أجنبية تفتح آفاق التعليم والاطلاع ؟

ولنقارن حال هؤلاء بحال طالب مجتهد أكمل دراسته باللغة العربية فى بلاده ، ثم ذهب فى بعثة دراسية إلى فرنسا فحصل على الدكتوراة فى الفلسفة والأدب بتفوق ولما رجع إلى بلاده قام بحركه فكرية وأدبية عظيمه ، درس ، وبحث ، ونقد وألف فى أكثر فنون الأدب كتبا قيمة . نقل الكثير منها إلى اللغات الأجنبية وغيرها وما لبث أن صار عميد الأدب العربى ورئيس المجمع اللغوى ، والغريب فى الأمر أنه ضرير ، فبكم تقاس الدكتور طه حسين من الدارسين باللغة الفرنسية الذين ليس لهم همة وعزيمة ، وإن كانوا فى إتقان الفرنسيه والعلم بها رمما يفوقونه ؟

والعقرى الأستاذ المرحوم عباس محمود العقاد ، إنه لم يكن حتى من الذين درسوا دراسة جامعية باللغة العربية ، ومع ذلك فإنه كان آية فى الاطلاع والتفتح على أحدث الأنظار العالمية والفلسفية ، وتغذية الأدب العربى والثقافة الإسلامية بأحسن ما ظهر فى عالم الفكر والمعرفه ، حتى أصبح قمة من قمم العالم والأدب . وكانت اللغة الأجنبية التى يتقنها هى الإنجليزية . وإنما تعلمها فى السنوات الأولى من الدراسة الثانوية .

هذان المثالان وإن يكونا من عالم الأدب ، فإنهما يجران ذيلهما على عالم العلوم ، وقصدت الإتيان بهما للإلماع إلى جنايه أخرى مما تجنيه الدراسة باللغات الأجنبيه على الحياة الأدبية فى هذا الجناح من الوطن العربى .

إن بلاد المغرب كثيرا ما تشكو من ركود الحركة الفكرية وجمود القرائح وضعف الإنتاج الأدبى وقلة القراء ودور النشر أو انعدامها بالمرة وتأخر فى الطباعه العربية وإن كثيرا من الباحثين يعللون ذلك بمختلف الأسباب ولكنهم قلما ينتبهون إلى السبب الرئيسى فى ذلك وهو انتشار الثقافة الأجنبية وغزو الفكر الفرنسى لشباب المغرب واختطاف الصحيفة والمجلة والكتاب الفرنسى للقارىء العربى وحلول المكتبات الفرنسة محل المكتبات العربية وعود فائدة ذلك كله إلى الكتاب والناشر الفرنسيين ، ولئن دام هذا ولم يعجل بتلافيه فسوف يصبح المغرب العربى كالسينغال يفكر باللغة الفرنسية وينتج بها، ولأمر ما نجد المتعلمين بها هم أكثر المتحمسين لازدواجية لغة التعليم والاحتفاظ بتلقين الفرنسية حتى فى التعليم الابتدائى كما كان عليه الحال أيام السيطرة الاستعمارية؛ لأنهم على ما يظهر، يريدون أن يجعلوها قنطرة بينهم وبين الشعب يتصلون به عن طريقها ويتفاهمون معه بواسطتها ، فهذا ما فعله التعليم باللغة الأجنبية فى وطن عربى كبير فى الميدان الاجتماعى والقومى، ولن يكون أثره فى المجال العلمى والتقنى بأحسن من ذلك أثرا ولا أقل ضررا .

ويورد أناس مشكلة المصطلح العلمى والاختلاف فيه على قلة ما وضع منه ويجعلون ذلك عقبة فى طريق تدريس العلوم باللغة العربية ، وما كان المصطلح ولن يكون عقبة فى هذا السبيل ، وأمره أهون من ذلك ، فأكثر المصطلحات العلمية عالمية مشاعة بين الأمم على احتلاف لغاتها ونحن العرب لا بد أن نأخذ الكثير منها كما هو من غير ترجمة، ولسنا فى ذلك بدعا من الناس بل إن أجدادنا فعلوا ذلك فقالوا الله وسانتريا والماليخوليا والديابيطس وغيرها من مئات الألفاظ التى لم يغيروها وأبقوها على حالها فضلا عن التى عربوها وأجروها على الموازين العربية. فليسعنا ما وسعهم ، لاسيما والمصطلح ما هو إلا لفظ يحتاج إلى الشرح ولو كان عربيا، فكيف نقف حجرا فى طريق **تدريس العلوم بالعربية** .

ولقد وضع الأفراد والجماعات وأصحاب المعاجم العلمية آلاف المصطلحات التى تسهل مهمة مدرس العلوم، فما عليه إلا أن يجد فى تحصيلها، وعلى جامعاتنا أن تزود مكتباتها بهذه المعاجم ولوائح المصطلحات وتجعلها بمتناول يد الأساتذة والمدرسين والطلبة والباحثين، ولا تأخذ أحدا من هؤلاء العزة بالإثم فيتورع عن الاستفاده من جهود العلماء الذين سبقوه فى هذا الصدد ويستغنى عن التزود بما قدموه من ثمار يانعة طالما تعبوا فى نطقها . فان العلماء يجب أن يكون خلقهم الإنصاف والاعتراف بالجميل للذويه وما نال من نال إلا بالتعظيم والاحترام لأهل الفضل وما حرم من حرم إلا بترك ذلك

وأحسب أن ما يهول به بعضهم من اختلاف المصطلحات بين البلاد العربية وتعدد الأسماء لمسمى واحد إنما هو من سوء التقدير وحب التغلب ، وإلا فأية لغة ليس فيها ذلك؟ وإنك لتجد المؤلف توصـــع له اللوائح الخاصة لتقسيم مصطلحاته ومع ذلك ما رأينا أهل لغة يقيمون مثل هذه الضجة التي يقيمها كتاب العربية لتوحيد المصطلحات حتى صارت نهجا متبعا كلما وقع الكلام على تعريب العلوم إلا وأثارها هذا الكاتب أو ذاك، ولو على سبيل التقليد، وهي كانت أحرى بأن تعد اجتهادات مشكورة تعين على التعريب ولا تصد عنه، ولا سيما لمن يتكون من قاله المصطلحات المتعددة وليست من الكثرة بالقدر الذي يدعيه المكثرون .

على أن مجمع اللغة العربية الذي أصبح يمثل البلاد العربية جمعاء قد قام بتصفية الكثير من هذا الخلط، وخطا خطوات مهمة في توحيد المصطلحات المتعددة وانتقاء الأصلح الواضح والدقيق الدلالة منها ، وذلك بمشاركة المجمعين السوري والعراقي ونخبة من أهل العلم والمعرفة من بقية الأقطار العربية الأخرى ، فمن لم يطلع على منجزاته في ذلك فليطلبها من أمانته العامة ولا يبق حائرا يردد كلاما قديما لم يكن على صواب لما قيل لأول مرة. فكيف به الآن وقد صار أسطوانة مملولة ، والظن بل الواجب أن يستمر الوضع للمصطلحات من أهل العلم وأن تتعدد المصطلحات لذلك ولكن مجمع اللغة ذا السليقة العربية والحس اللغوي المشترك من أبناء العروبة في المشرق والمغرب ، هما اللذان يختاران أو يقران ما يصلح . أما الزبد فيذهب جفاء ، وأما ما ينفع الناس فيمكث في الأرض) هذا وفي نفسي شيء أخاف إذا أبديته أن أرمى بالمبالغة وربما بسوء الظن ، ولكني لا بد أن أشير إليه ولو على سبيل الاحتمال البعيد، وهو أني أرى وراء هذه الضجة التي تحتدم في هذه الأيام حول صلاحية اللغة العربية لتدريس العلوم وعلمها أيدٍ خفية تحركها وتنفخ في نارها وهي أيد ليست بريئة ولا تريد الخير للعرب ولا للعربية وإنما أصحابها يرون ويسمعون خيره بعض الأقطار الإفريقية والآسيوية وخاصة الإسلامية منها التي استقلت أخيرا وملكت أمر نفسها وهي ليس لها لغة تصلح للحياة العامة أولها هذه اللغة وتريد أن تكتبها بحروف ما من الحروف الأوفى لنطقها وهجائها وكثير من هذه الأقطار تتطلع للغة العربية والحرف العربي فلصدها عن هذا التطلع والتشكيك في قيمة العربية وصلاحيتها حرفها للكتابة الصحيحة ، يوعز المعزون بإثارة هذا الموضوع في الصحف والمجلات العربية بالذات ويوحون بطريق غير مباشر إلى بعض أوليائهم ومالي لا أقول بتواطؤ مع بعضهم إلى الجهر بالحكم على العربية وحرفها بالعجز والقصور عن مسايرة ركب الحضارة

العصرية وعدم الكفاية لما يتطلبه المد الثورى الذى يكتسح البلاد العربيه من تطور فى وسائل تحقيق البعث العربى: المادية والمعنوية ومنها أداة التعبير الملائمة للعصر .

إن أولئك الإخوان الأفاضل والآسيويين إذا سمعوا العرب أنفسهم يرددون هذا الكلام ويتهمون لغتهم أشنع الاتهام لا بد أن يقر فى أنفسهم ما يلقيه إليهم المستعمر الذى خلا عن أرضهم من الباب وعاد يدخل إليها من النافذه. لاسيما وهو ما يفتأ يمدهم بالعون والخبره المدخوله. ويقدم إليهم المشروعات الخاطرة فى هذا الطلب وغيره من مطالب الحياة ولذلك فإن المتأنى والمتتبع منهم هو الذى يرجئ مسألة اتخاذ العربيه لغه رسميه له واضطلاع الحرف العربى لهذين، وغيره يغرم ولا ينتظر ومن ذلك ماجرى أخيرا لدى بعض الدول فى أفريقيا من عقد مؤتمر تحت رعايه منظمه اليونسكو للنظر فى وضع أبجديه لكتابه لغاتها وتوحيدها وهكذا نصيح على أنفسنا وعلى أصدقائنا فرصا ثمينة لا تعوض بجدالنا وتنازعنا فى هذه الأمور. وكان الأجدر بنا أن نغتنم هذه الفرصة لنسط نفوذنا الروحى فى أقطار العالم . وكما أخرناه ذلك أن نرفع رأسا فخرا لما لنا من ثقافة عالميه ولغة حية تعمل أكثر لمعان العصر تقدما

لكسب ما لها من مقام وخرمه وتأثير فى حياه عدد من الشعوب المنتشرة فى أطراف المعموره

ولا يقال إن هذا الكلام عاطفى فى مجال علمى فإن العلم كل العلم أن نهض بلغتنا وننشرها على أوسع مدى كما تفعل الأمم الراقية ولو لم يكن فى تبنى لغتنا وحرفنا من طرف أمم اخرى غير عربيه إلا التثبيت وزياده الإيمان للمؤمنين وإقناع الشاكين المترددين. لكان ذلك كافيا لحرصنا عليها وعملنا على رفع لوائها فى كل مكان. ولقمنا نتعاون مع هذه الأقطار الناطقه فى تعلم العربيه بوضع برامج سهله ومبسره لتعليمها لأبنائها. وبنشر مجموعه من الكتب المفيده التى تطهرهم على كنوز التراث العربيه. ليجعلهم يتذوقون الأدب العربى قديمه وحديثه ويتصلون شيئا فشيئا بالفكر العربى والتراث الإسلامى حتى يمتزجوا. ولو بعضهم. فى السعب العربى ويصيروا من أخلص أصدقائه وأقرب الناس إليه

إن هذا « تكتيك » وليس عاطفه ولكنه يتطلب من العمل قدر ما عندنا من القول « وقل اعملوا فسيرى الله عملكم ورسوله والمؤمنون » صدق الله العظيم

عبد الله كنون
عضو المجمع من المغرب

ترتيب الحروف الأبجدية
بين المشارقة والمغاربة

للدكتور عبد الهادي التازي

من المعلوم أنه كان للمغاربة والأندلسيين ترتيب للحروف الهجائية بل والأبجدية غير ترتيب المشارقة كما لاحظه أكثر من واحد من أمثال ابن عبد الملك المراكشي وابن خلدون والقلقشندي

فيما يتعلق بالحروف الهجائية نجد أن المغاربة مع المشارقة يتحدون إلى حرف الزاي الذي يليه عند المغاربة .

ط — ظ — ك — ل — م — ن — ص — ع — غ — ف — ق — س — ش — ه — و — لا — ى

فيما المشارقة يجعلون بعد الراي :

س — ش — ص — ض — ط — ظ — ع — غ — ف — ق — ك — ل — م — ن — ه — و — لا — ى

إن هذا الخلاف بين أهل العالم الإسلامي في هذا الموضوع إذا ما قارناه بالاتفاق الشامل بين الشرق والعرب فيما يتعلق بترتيب حروفهم هو الذي دفع بي لهذا التدخل .

وهكذا فإذا ما قمنا بهذه المقارنة فسنشعر أن من واجبنا أن نتخذ قراراً — نحن المجمعيين — بتوحيد الترتيب بين أهل المشرق والمغرب وفق جمع وثائقنا على وتيرة واحدة عامة شاملة .

وفيما يتعلق بترتيب الحروف الأبجدية نلاحظ أيضاً خلافاً بين المشرق والمغرب .

وإذا ما كان الخلاف في موضوع الحروف الهجائية أمراً قد يتساهل فيه فإن الخلاف في ترتيب الحروف الأبجدية يعتبر من الخطورة بمكان . لأن الحروف تعني أرقاماً معينة وإذا اختلفت الأرقام فيما ينبغي أن تتحد فيه فهناك يكون الاضطراب على أشده .

ولكي أوضح فكرتي أذكر أن هناك ستة حروف من أبجد تختلف قيمتها العددية بين المشرق والمغرب مما سبب في بعض

(*) قدم البحث إلى مؤتمر المجمع في دورته الحادية والخمسين .

مقاطع مقدمة ابن خلدون ارتباكاً سواء في التواريخ أو في بعض القيم

ونقدم هذا الجدول للمزيد من التوضيح، وهو يتناول الحروف الستة التي يختلف فيها المعاربة مع المشارقة:

قيمه الحروف حسب الترتيب المعربي	
ص	60
ص	90
س	300
ظ	800
ع	900
ش	1000

قيمه الحروف حسب الترتيب المشرقي	
ص	90
ض	800
س	60
ظ	900
غ	1000
س	300

لتصور ابن خلدون يحدث في مقدمته — وهو يتكلم عن الفتره التي تستمر فيها الملة — يذكر رقما يشير إليه بالحروف الأبجديه حسب الترتيب المعربي، ويقوم بعض المعلقين[1] لتريير الأرقام المقدمه من ابن خلدون باعتبارها لاتتفق مع القيمه العدديه المعطاه لتلك الحروف وكأن هذا المعلق لا يعرف أن هناك خلافاً بين وجهة النظر المغربيةووجهه النظر المشرقية. ولنتصور اليوم مثلا أن أحد المؤرخين المعاصرين يتحدث عن تاريخ إنشاء مسجد محمد — عام 1830 — ويريد أن يؤدي ذلك بالحروف الأبجدية عوض الأرقام فيجب عليه أن يقول، حسب الترتيب المشرقي عام (لصغ) التي تكون عند المعاربه عام 1120، أي ينقص عشر سنوات وسبعمائه سنة

ولو سمحنا للمعاربه بأداء ذلك بواسطة أبجديتهم المعروفة لكان علينا أن نسمع عام: (شطل) وليس (لصع)

هذا تدخلي وإن ما ألتمسه من السادة أعضاء المجامع هو إصدار توصية بضروره توحيد ترتيب الحروف الهجائية وكذا الأبجدية بين سائر البلاد التي تستعمل اللغة العربية.

ولا بد أن يعلن عن التوصية وهي محددة العمل ابتداء من تاريخ معين، مثلا: ابتداء من بداية المحرم 1405 — الذي يوافق اليوم 27 من شتنبر 1984

وهكذا نقوم بإدخال تحسين حاسم وهام على لغتنا العربيه تشترك فيه سائر الدول العربيه وتعمل على نشره وإذاعته وتعميمه.

عبد الهادي التازي
عضو المجمع المراسل
من المغرب

---

(١) تراجع مقدمة ابن خلدون طبعه دار الكتاب اللبناني ص 597

في تعريب التعليم العالي الجامعي

للدكتور اسحاق الحسيني

لم تعن السلطة — في أثناء الانتداب البريطاني على فلسطين — بالتعليم العالي، كما هو شأن السلطة في مصر وجميع بلاد المغرب العربي كان التعليم أشبه بهرم عريض القاعدة دقيق القمة فلم يوجد في فلسطين سوى معهد عربي واحد اسمه (الكلية العربية) في القدس، لتخريج معلمين للصفوف الابتدائية وفي أواخر عهد الانتداب أصبح التعليم ثانويا كاملا في عدد محدود من المدارس أما سائر المدن الصغيرة والقرى، فوقف التعليم فيها عند المرحلة الابتدائية

ووجد إلى جانب المدارس الحكومية مدارس أهلية معظمها عربية، تدرس بالإنجليزية أو الفرنسية تقف كلها إلى حد الشهادة الثانوية المعروفة «بالمتريك»:

ووجدت مدرستان وطنيتان هما (روضة المعارف) في القدس تحت رعاية المجلس الإسلامي الأعلى. ومدرسة (النجاح) العلمية والتاريخية.

في نابلس وكلتاهما تاريخ وأنشأت الثانية فرعا لتدريب المعلمين في أواخر أيامها

كانت لغة التدريس في المدارس الحكومية هي العربية. أما المدارس الأهلية فكانت لغة التدريس فيها لغة غربية.

ولكن الإسرائيليين استولوا على الحكومة منذ البداية ففي سنة ١٩١٨ أنشأوا (الجامعة العبرية) في القدس التي ظلت تنمو وتتقدم حتى شملت جميع الكليات المتخصصة من طب وصيدلة وهندسة وزراعة وآداب وعلوم وما إلى ذلك. وأنشأت إلى جانبها معاهد ومدارس ابتدائية وثانوية. لغة التدريس فيها جميعا اللغة العبرية. سواء أكانت جامعية أم ثانوية. ثم تأسست بعد ذلك جامعة حيفا وجامعة تل أبيب وجامعة النقب وجامعة بار ايلان. مضافا إليها عدد من مراكز الأبحاث

(*) قدم البحث إلى مؤتمر المجمع في دورته الحادية والخمسين.

وحدت بعد الاحتلال الإسرائيلى لما تبقّى من فلسطين المعروف بالضفة والقطاع سنة ١٩٦٧ تطور مدهش فى التعليم العالى لم تعرف البلاد له مثيلا ويرجع ذلك إلى عدة أسباب :

أولا : غريزة الدفاع عن النفس إزاء التحدى السياسى والحضارى الذى لمسه العرب وواجههم فى مختلف ميادين الحياة .

ثانيا صعوبة السفر إلى البلاد العربيه والجامعات الغربية وكلفتها العاليه .

ثالثا : ازدياد الطلب على المتعلمين فى دول الخليج العربى والسعودية وليبيا والرواتب المغرية التى تدفعها .

رابعا : النمو الطبيعى لمعاهد سابقة حباها دعم مادى من الخارج .

والجامعتان الرائدتان هما (جامعة النجاح) فى نابلس (وجامعة بير زيت) فى بلدة بير زيت فى قضاء رام الله

أسست (النجاح) سنة ١٩١٨ مدرسة ابتدائية ثم أضحت ثانوية كاملة سنة ١٩٤١ ، وكلية تضم معهدا للمعلمين سنة ١٩٦٥ ، وجامعة ذات خمس كليات (آداب وعلوم ، واقتصاد ، وعلوم إدارية وتربية ، وهندسة) سنة ١٩٧٧ وعدد طلابها سنة ٨٢/٨٣ : ٢٣٩١ طالبا .

وأسست مدرسة (بير زيت) سنة ١٩٢٤ مدرسة ابتدائية ثم تطورت إلى مدرسة ثانوية فكلية متوسطة فجامعة ذات أربع كليات (آداب ، وعلوم ، وتجارة ، وهندسه) سنة ١٩٧٢ ، وعدد طلابها من التاريخ نفسه ٢٠٣٧ طالبا .

وتوالت بعد ذلك الجامعات والمعاهد العالية فأنشأ سنة ١٩٧٣ إخوة دى لاسال من بيت لحم ، والقاصد الرسولى فى القدس ، والسدة البابوية (جامعة بيت لحم) ذات أربع كليات (آداب وعلوم وإدارة أعمال وتمريض) مضافا إليها دراسة متوسطة فى الفنادق والإرشاد الصحى ورياض الأطفال وعدد طلابها من التاريخ نفسه ١٢١٦ طالبا .

وافتتحت فى غزة سنة ١٩٧٨ (جامعة غزة الإسلامية) امتدادا لمعهد فلسطين الدينى (الأزهر) ذات ست كليات (الشريعة والقانون ، الدعوة وأصول الدين ، اللغة العربية ، العربية ، التربية ، التجارة ، العلوم) . وعدد طلابها فى التاريخ نفسه ٢٣٩٧ طالبا .

وتأسست فى مدينة الخليل سنة ١٩٨٠ (جامعه الخليل الإسلامية) امتدادا لكلية الشريعة المؤسسة سنة ١٩٧١ ، ذات كليتين (كلية الشريعة وكلية الآداب) وتخطط اليوم لإنشاء كلية ثالثة للزراعة وعدد طلابها من التاريخ نفسه ١٦٥٠ طالبا .

ومن سنة ١٩٨٣ـ ١٩٨٤ اتحدت أربع كليات من ضواحى القدس مكونة (جامعة القدس) والكليات هى :

أولا · كلية الدعوة وأصول الدين فى بيت حنينا ـ من ضواحى القدس ـ أنشئت سنة ١٩٧٨ وتضم فرعين ،هما : الدعوة وأصول الدين واللغة العربية ؛

ثانيا : كلية العلوم والتكنولوجيا فى قرية أبو ديس (قضاء القدس) أنشئت سنة ١٩٨١ امتدادا للمعهد العلمى العربى ،الذى تأسس قبيل الاحتـــلال ، ويضم الرياضيات والفيزياء والكيمياء والعلوم الحياتية ، الحاسب الالكترونى والتكنولوجيا الكيميائية والطبية والإلكترونية

ثالثا : الكليات العربية للعلوم الطبيه تأسست سنة ١٩٧٩ وتضم التمريض والطب المخبرى والصحة العامه .

رابعا . كلية الآداب للبنات فى القدس تأسست سنة ١٩٨٢ امتدادا لمعهد الخدمه الاجتماعية ومؤسسه دار الطفل العربى التى قامت سنة ١٩٤٨ لإيواء أطفال مذبحة دير ياسين وتضم اللغة العربية واللغة الإنجليزية والخدمه الاجتماعية وتسعى لإنشاء أقسام أخرى حسب حاجة البلاد .

وعدد طلاب جامعة القدس بكلياتها الأربع ٩٧٩ طالبا وطالبة .

وتوحد إلى جانب هذه الجامعات ثلاثة معاهد ، هى . المعهد العمى الهندسى (البوليتكنيك) فى مدينة الخليل ، تأسس سنة ١٩٧٨ ويشمل الهندسة المدنية والمعمارية والميـــكانيكيه والكهربائية ، والمعهد الشرعى فى القدس تأسس سنة ١٩٧٥ فرعا من فروع المعهد الشرعى فى عمان ، والمعهد الشرعى فى قلقيلية بطير المعهد السابق تأسس سنة ١٩٧٨

والتعليم فى جميع الجامعات والمعاهد مشترك للذكور والإناث ما عدا (كلية الآداب للبنات) .

لا شك فى أن جميع هذه الكليات والمعاهد تتجه اتجاها قوميا لأسباب طبيعية لا تخفى على أحد (فجامعة بير زيت) التى تميل إلى محاكاة الجامعات العربية أكثر من غيرها ، نصت فى مقدمة دليلها العام لسنة ١٩٨٤ على ما يلى : « تهدف الجامعة إلى تهيئة الطلبة ليكونوا مواطنين صالحين فعالين فى المجتمع ، قادرين على تحمل المسئوليه ومواجهة تحديات المستقبل ، ولذلك فانها تشجع الطلبة على الإبداع والإتقان فى العمل . كما أنها تحرص على تنشئة صلتهم بمجتمعهم وتنمية روح التعاون فيهم ، وتعمل الجامعة على تنشئه الطلبة فى جو من التراث العربى الوطنى » .

ورغم ذلك فإنها تدرس جميع مواد الدراسه ـ المساقات ـ باللغة الإنجليزيه ودائرة اللغة الإنجليزية هى أوسع الدوائر

فيها، إذ تضم ثلاثة وأربعين معلما وربعهم تقريبا غير عرب . فى حين لا يتجاوز عدد المعلمين فى دائرة اللغة العربية اثنى عشر معلما. وقيل إن أحد أساتذه التاريخ فيها أراد أن يدرس التاريخ بالعربيه فلم تستجب الجامعه .

ولا تنفرد جامعة بير زيت بالتدريس باللغه الإنجليزيه، فقد أراد أول رئيس لكليه العلوم والتكنولوجيا فى أبو ديس أن يعرب التعليم فلم يوفق. إذ ما كاد يترك الكليه ويتولى رئيس آخر حتى انتهى التعريب وبدئ بالتدريس باللغه الإنجليزية ، ولا أعتقد أن ذلك راجع إلى اتجاه قومى أو غير قومى بل إلى أسباب علمية فنية .

والحق أن لأنصار « التغريب »—التعليم باللغة عربية - حججا قوية رغم أن الجامعات العربيه ترى أن الجامعات العبرية كلها تدرس بالعبرية لجميع طلابها، سواء أكانوا يهودا أم عربا .

وما الحجج التى يسوقها أنصار التعريب ؟

أولا : إن العلوم تتطور فى الغرب بسرعه فائقه ولا يمكن للترجمة أن تلحق بالتطور . لا سيما فى العلوم والتكنولوجيا .

ثانيا إن جميع المصادر تكاد أن تكون كلها غربية .

ثالثا إن الأساتذة الغربيين الدائرين لا يعرفون العربيه

رابعا إن الطلبة الذين يحصلون على الشهادة الجامعيه الأولى — الليسانس — يتمون دراستهم فى الجامعات الغربيه لفقدان الدراسة العليا فى البلاد .

خامسا . إن التعريب وسيله لتحديث العقلية العربيه فى عصر التحدى الداخلى والخارجى .

سادسا إن معظم الأساتذه تخرجوا فى جامعات عربيه وألفوا الدرس باللغة الغربيه ، لا بد من وقت لتروض ألسنتهم على إلقاء المحاضرات بالعربية هذا إن تيسرت لهم المصطلحات العربيه .

أما أنصار — التعريب — وهم إلى الآن قله — فيبدون الحجج التاليه :

أولا إن لغه الأم هى اللغة المثلى لاستيعاب المعارف .

ثانيا إن التغريب قد يؤدى فى بعض الحالات على الأقل إلى العربه عن المجتمع وفقدان التلاحم مع الشعب الذى يعانى من الأميه لغة وثقافة .

ثالثا . إن التعريب وسيله فعاله لربط الحاضر بالماضى وبعث التراث العلمى الذى بلغ مرتبه عالية فى تاريخ العرب .

رابعا : إن الدراسة الثانويه فى معظم المدارس باللغه العربية ، والتغريب يحدث انكسارا حادا فى الاتجاه التعليمى .

خامسا . إن اللغه العربية استطاعت أن تتجاوز تلك العقبات فى مرحله قصيره وأن تصبح لغة العلم والتعليم الوحيدة رغم ما بينها وبين العربيه من فارق إذ بعثت الأولى من رقاد دام قرونا كثيرة ، ولم يحدث للعربية مثل هذا الرقاد ، فقد كانت لغه العلم شرقا وغربا فى القرون الوسطى ثم تراخت فى بعض العصور فقط .

والحق أن لكل حجته القويه ويبدو أن هناك حلا وسطا يرى ، أن التعريب يمكن أن يمر فى ثلاث مراحل الأولى ان تكون اللغه العربيه لغة تدريس العلوم النظرية وجيه مادة قصيرة من الزمن ولكن يجب أن يكون تدريس معظم العلوم الإنسانيه باللغه العربيه وحدها ، وفى المرحلة الثانية يدرس باللغتين أى أن يستعين المعلم بالكتاب العربى والأدوات العربيه ويشرح بالعربيه ، كما هو واقع فى اليابان مثلا ، وفى المرحله الثالثة يكون التدريس بالعربية بعد أن يتوافر الأساتذة الذين درسوا العربيه ، وألفوا بها ووقفوا على مصطلحات العلوم ؛ أى بعد أن يتكون جيل جديد يقف على قدم المساواه مع الأساتذة والباحثين الغربيين . وهذه المرحلة الثالثة مرحلة طبيعيه تتشرئب إليها الأعناق وتتواءم مع طموحنا القومى ، ونحن على ما يبدو سائرون فى هذا الاتجاه بخطى ثابته وقد قطعت سوريا شوطا كبيرا فى هذا المضمار ، وتلتها مصر العربيه ، ومن الواضح أن المصلحه تقضى أن لا يضحى العلم فى سبيل اللغه وأن لا تضحى اللغه فى سبيل العلم وحاصه اللغه العربيه ، لأنها لغه دينا وقوميتنا وتراثنا وأقوى رابطه يفيئ لنا فى عصر التحدى الخطير .

اسحق موسى الحسينى
عضو المجمع من فلسطين

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الاميرية

رئيس مجلس الادارة

رمزى السيد شعبان

رقم الايداع بدار الكتب ٢١٠/ ١٩٨٧

الهيئة العامة لشئون المطابع الاميرية

٦٨٤٤ — ١٩٨٦ — ٢٠١٥